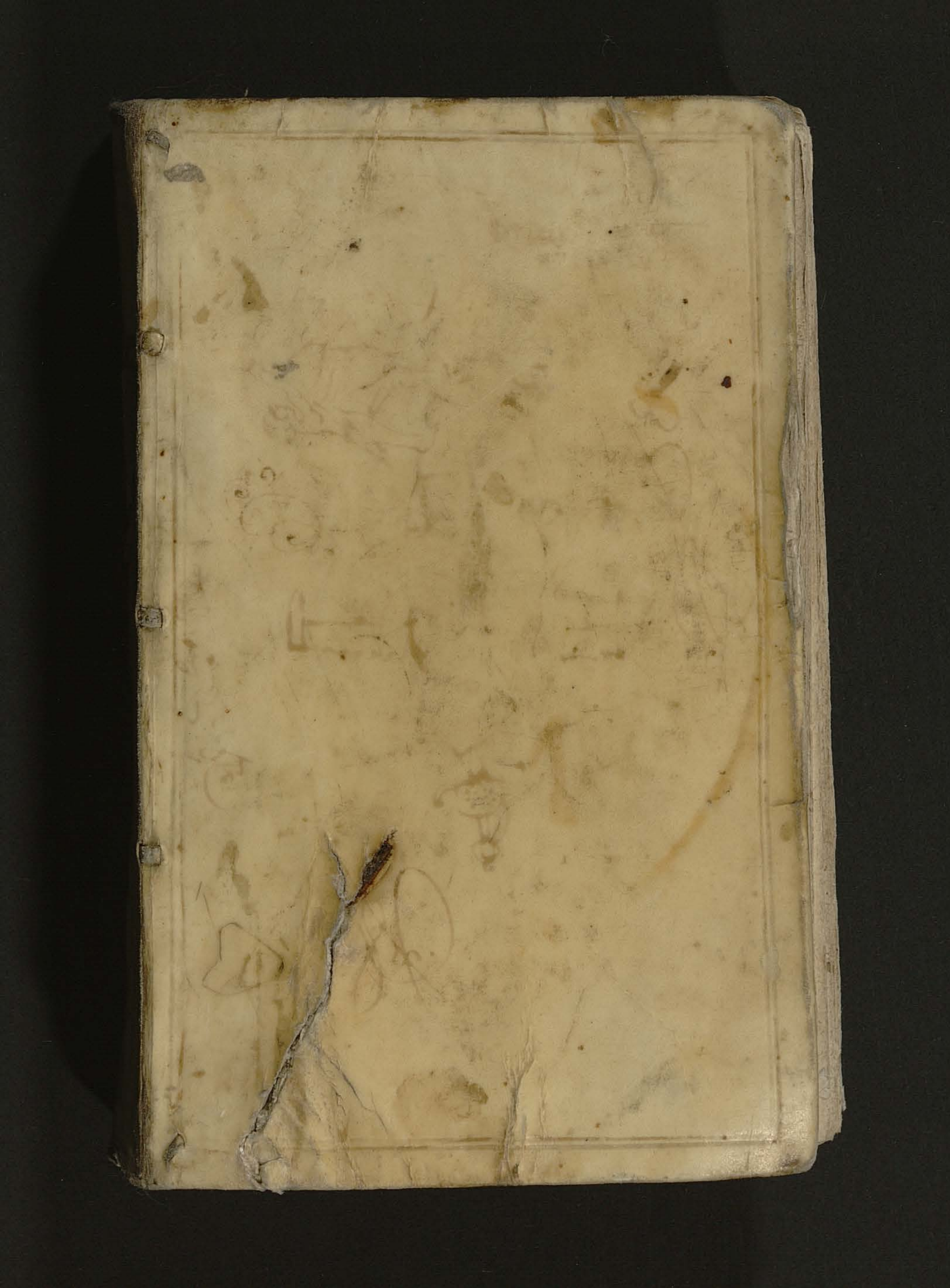


Wer dich zusehen verlubt

Der habe nicht v

gotts gnad

Und den

Demenau

Demenau

non

Ex Catalogo Librorum
Feliciani a Smogorzow Wąsowicz
mppria

J. A. COMENII

JANUA LINGVARUM RESERATA AUREA:

sive

SEMINARIVM LINGVARVM ET SCIENTIARUM OMNIUM,

Hoc est:

COMPENDIOSA LAtinam (& qvamlibet aliàm) Lingvam, unà cum scientiarum artiumqve omnium fundamentis, perdiscendi Methodus, sub Titulis centum, Periodis mille comprehensa.

EDITIO SEPTIMA,

Prioribus omnibus castigatior, & sesqvimille circitèr vocabulis auctior, cum versione Germanicâ, & absolutissimo titulorum, vocumq; tàm Germanicarum, qvàm Latinarum Indice.

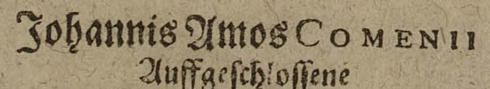
Æstimat ut sapiens precio, non pondere gemmas:
Utilitate probat sic qvoqve mentis opus.

CUM PRIVIL. SAC. CÆS. MAJEST. & ELECT. SAXON.

LIPSIÆ,

Sumptibus Hæred. GODOFREDI GROSSII, Bibl.

Anno M. DC. XXXIX.



Johannis Amos COMENII
Auffgeschlossene
Güldene Sprachen-Thür:

Oder

Ein Pflantz-Garten aller Sprachen vnd Wissenschafften/

Das ist:

Kurtze/vnd vortheilhafftige Anleitung/die Lateinische/ vnd alle andere Sprachen/zugleich mit den Gründen der Wissenschafften vnd Künste wol zu lernen/ in hundert Capitel vnd tausend vollkommene Sprüche gefasset.

Die siebende Ausfertigung/

Welche nicht allein reiner als alle die vorigen gedruckt/sondern auch vngefehr vmb anderthalb tausend Wörter vermehret ist: Sammt einer richtigen teutschen Verdolmetschung/vnd vollkommenem Register der Capitel/vnd so wol der Teutschen als Lateinischen Wörter.

Nachm Werth/ [illegible] nach dem Gwicht/wie Edlgestein thut achten:
Also der W[illegible]eise auch dis Büchlein wird betrachten.

Mit Röm. Keys. Maj. vnd Churf. Sächs. Freyheit.

Leipzig/

In Verlegung Gottfried Grossens Sel. Erben/ Buchhänd.

Im Jahr M. DC. XXXIX



LECTORI BENEVOLO
S.

QVi prima puerorum ſtudia formant, illorumqve Profectus provehendi ardore flagrantes, compendioſiores progrediendi vias indagant, atqve præmonſtrant, rem agere puerilem minimè, ſed ſenili prudentiâ dignam, videntur. Niſi enim ſolida puerilis inſtitutionis fundamenta rectè jacta fuerint, nihil firmi, cui innitatur poſtmodùm matura ætas, ſuperſtrui poteſt. Teſtantur id evidentiſsimè plusqvàm barbara ſuperiorũ aliqvod ſeculorum tempora; qvæ uti de felici bonorum ingeniorum proventu conqveri non potuêre: ita corruptam atqve perverſam puerilis informationis rationem deplorandi, deteſtandiq; cauſam habuere ſufficientiſsimam. Veriùs qvippe etiam hîc verô eſt, qvod unanimis Medicorum conſenſus comprobat, primæ & ſecundæ concoctionis vitia, vix ac ne vix qvidem in tertiâ emendari.

AD LECTOREM.

Qvod si intelligerent rectè, atqve accuratè perpenderent apud animos suos nonnulli, nec præposteram docendi methodum in scholas introducerent, nec de iis, qvi in promovendis studiosæ adolescentiæ profectibus gnaviter desudant, tàm sinistrè judicarent. Audio nimirum, jam esse qvosdam, qvi regendis scholis præfecti, nihil qvàm meras disputationes crepent, præclarè agi existimantes, si Latinæ Græcæqve Lingvæ alto imperato silentio, de controversiis non Philosophicis modò, sed & Theologicis discipuli inconditos edant sonos, ac de rebus nondum satis intellectis, imò sæpè incognitis prorsus, sermone incongruo, & semibarbaro non tàm colloqvantur inter sese, qvàm confabulẽtur & gerras Siculas plectant. Hoc autem qvi in errore sunt, præteritorum eos recordari temporum exopto, qvibus non aliud fuit crassissimæ barbariei principium; simulq́; meminisse ejus, qvod veræ atqve solidæ eruditionis duo qvasi crura, Δύναμις ἑρμηνευτικὴ καὶ Σύνεσις, consentientibus omniũ sapientum suffragiis jam dudum sint constituta, qvorum alterutrum si desit, claudam esse eruditionem oporteat.

Cæte-

Cæteros verò, qvi humiles tantùm, terrestresqve animos huic studiorum generi dicatos, planèqve mancipatos ajunt, πλεύσειν εἰς Αντίκυρας ac copiosiore hellebori usu caput ire repurgatum jubeo, nisi ex dementia prolabi in furorem velint. Qvis enim tàm imprudens reperitur usqvam, qvi ædificii diutissimè duraturi fundamentum inertibus struendum operariis committat? Quis ab omni rectæ rationis usurâ adeò destitutus est, ut eruditæ Literaturæ principia, qvibus universam aliqvando sapientiam suffulciri oportet, crasso sub aëre natis terræ filiis curanda concredat? Qvis deniqve tàm alienus à recto judicio, aut tàm deploratè amens, ut præclarissima, celeberrimaq; natorum in laudem atqve gloriam nostri ævi virorum, Erasmi Roterodami, Joh. Ludovici Vivis, Scaligerorum, Patris & Filii, Lipsii, Dousarum, & aliorum qvàm plurimorum igenia terrestribus, glebæqve affixis animis accenseat? Hi qvippe, horumqve similes non pauci alii, licet ob divinas animi dotes, & rerum omnium cognitionem stupendam humanæ conditionis fastigium transcenderent, ut tamen primis adolescentiæ conati-

bus conſulerent, expeditioresq́ve progredi-
endi in Lingvâ tàm Græcâ, qvàm Latinâ, ratio-
nes oſtenderent, ut hæc ipſa ſe ſtudia demitte-
re, in illisq́ve & rectiùs & compendioſiùs tra-
dendis verſari non erubuerunt. Pro ſummâ
enim, qvâ eminuere, judicii dexteritate at-
qve acrimoniâ, perſpexerant luculentiſsimè,
tùm demùm floritura eſſe ſapientiæ tàm di-
vinæ, qvàm humanæ, ſtudia, ſi prima ſemina
lingvarum convenienter curata ſparſaq́ve
eſſent.

Qvod cùm verum qvoqve deprehen-
deret Vir eximiè Eruditus atqve Clariſsimos,
Dominus Johannes Amos Comenius, præ-
clarum ſuum juvandi diſcentium conatus ani-
mum, ne ipſo qvidem in exilio, depoſuit:
Sed inter alias occupationes ſuas in id elabo-
ravit impenſiſsimè, ut novum aliqvod,
& aliis qvidem, qvæ divino anteà mune-
re conceſſa luciqve expoſita eſſent, præſtabi-
liùs, certiusq́ve ſubſidium tirones haberent.
Indefeſſo igitur, eoq́ve triennali propè labore
concinnatam, atqve egregiè elaboratam Lin-
gvarum Januam, antè triennium, & qvod ex-
currit, publicè aperuit, perqve eam ad inti-
miora Lingvarum, (Latinæ præſertim) ar-

tium

tium & ſcientiarum palatia, liberum univer-
ſis diſcere cupientibus aditum patefecit. Qvid
verò præſtiterit, & qvàm præclarè ſcopum ſi-
bi præfixum attigerit, res ipſa loqvitur, nec
vino vendibili ſuſpensâ hederâ eſt opus: aliàs
in Authoris, operisqve commendationem,
qvàm uterqve meretur uberrimam, me dif-
funderem, ſatis amplum, in qvo exercerer,
campum habiturus. Hoc ſanè unum (alia
ut taceam) primus præſtitiſſe Comenius vide-
tur, ut tàm verba qvàm nomina, ad certos
propriarũ materiarum titulos redacta, atqve
in ſignificatione vel nativâ vel uſu receptâ re-
bus ipſis applicata, non modò cum ſenſu ge-
nuino, ſui cum aliis conſtructionem, aliaqve
accidentia Grammatica recludant, ſed ad fa-
ciliorem rerum ipſarum apprehenſionem ac-
ceſſum diſcentibus parent.

Non qvidem me latet, eſſe, qvi eleganti-
am atqve ornatum hîc deſiderent: eſſe alios,
in minutiſſimis qvibusvis ad aurificis vel-
uti ſtateram expenſis, vocabula qvædam
non ſatis Latina, qvædam impropriè uſur-
pata clamitent: nec deeſſe, qvi ordinem
culpent, res nempe intellectu difficiliores,

contra methodi legem, inde incipiendum eſſe, ἔθεν ὡς ῥᾷϛα ἂν εἴη καὶ κάλλιϛα μαθεῖν, præcipientem, loco primo tractari deprehendentes. Verùm enim verò perpendere primi debebant, ſcopum Autori propoſitum, non elegantiam, ſed proprietatem fuiſſe, ideoqve in præfationis calce ipſum exoptaſſe unicè, ut exoratus aliqvis eximiè doctus, Latinæqve Lingvæ potens, hâc vel ſimili methodo, materias eaſdem pleniùs pertractaret, claſſicorumqve Autorũ phraſibus, non jam ampliùs propriè ſolùm, ſed eleganter inſuper, & nervosè omnia eloqvi doceret. Qvæ verò Latina vocabula appellent alii, non ſatis me fateor percipere. Si Ciceroniana intelligunt, non omnia hîc Latina eſſe, concedo largiter, qvin & hoc addo, plurima nomina, qvæ hîc uſurpantur, apud Ciceronem non reperiri: Sed Ciceronem ſolùm Latinè aut ſcripſiſſe, aut locutum eſſe, id eſt, qvod pernego; cùm & ante & poſt illius tempora viri floruerint Romani ſermonis callentiſſimi qvàm plurimi, qvorum terſiſſimi de variis rebus commentarii, per DEI gratiam etiamnum extant, defectum eorum, qvæ Cicero tractare vel noluit, vel non potuit,

affa-

affatim, & abundè compenſantes. Ex his, qvæ in Januâ hâc continentur, deſumpta ſunt omnia, ipſisqve rebus, qvibus ſignificandis vel primitus inventa, vel poſtmodum adhibita fuêre, ita accommodantur, ut neqve hâc in parte carpendi, & cavillandi cauſam habere qvisqvam jure poſſit. Ordinem deniqve qvod attinet, qvamvis naturæ is maximè videatur eſſe conſentaneus, cum primus locus Naturalibus tribuatur, his verò ea ſubjungantur, qvæ rebus naturalibus proxima, in victu & amictu parando potiſſimùm verſantur, tandemqve ea, qvæ ad Artes Liberales, Theologiam, Jurisprudentiam, Medicinam & Philoſophiam Practicam pertinent, tractentur: eum tamen in docendo ſtrictè obſervandum nemini Autor obtrudit, ſed cuiq; relinqvit integrum, ut, pro judicii ſui dexteritate, eos eligat, proponatq; titulos, qvos apprimè ad captum ſuorum qvisq; diſcipulorum congruere perſpexerit. Qvod qvi attenderint, methodoq; convenienti fideliter hanc tironibus Januam propoſuerint expoſuerintqve, profectus eorum haud parū promovebunt, hujusq; inſtitutionis ſuę fructꝰ experiētur brevi exoptatiſſimos. Arrodant

rodant intereà Theonino dente, qvibus volupe est, carpant & cavillentur, qvantum possunt: esse tamen scio multos, & multò plures fore confido, qvi pro labore hoc utilissimo gratias Autori habent, atqve habituri sunt immortales, aliqvando post fata monumentum ipsius Epicharméo hoc ornaturi, πολλὰ δὲ ποτ]ὰν ζωὰν τοῖς παισὲν εἶπε χρήσιμα μεγάλα χάρις αὐτῷ.

Eqvidem qvamprimùm Junua hæc ad manus meas pervenit, novitate allectus avidè eam perlustravi totám, & eâ nimioperè delectatus sum, adeò ut, qvin iterum iterumqve eandem relegerem, atqve accuratiùs singula perpenderem, temperare mihi non potuerim. Deprehendi autem, Eam reverà id, qvod promitteret, præstare: ideoqve juventuti de novo hoc, eoq́ve præsentissimo studiorum subsidio ex animo gratulatus, tùm aliis, qvi meum de reseratâ hâc Januâ petiêre judicium, compluribus, tùm imprimis Amplissimo atq; Prudentissimo Urbis hujus Senatui, de notâ eam meliore comendavi, ut in Scholam Senatoriã utramq;, consilio ordinis illius exqvisitissimo gravissimoq́; priùs cõprobata autoritate

tate publicâ introduceretur, haud ita diffi-
culter impetravi. Cum ſingulari verò di-
ſcentium emolumento, maximoqve cum
fructu id factum eſſe, rerum magiſtra (DEO
ſit laus!) experientia evidentiſſimè conteſta-
tur.

Factum hinc eſt, ut primæ non tantùm,
atqve ſecundæ, ſed tertiæ etiam editionis, ab
Autore ipſo reviſæ, ac paſſim interpolatæ, à
me autem qvadringentis circiter vocabulis,
& verſione vernacula locupletatæ, exempla-
ria excuſa ſpe ociùs diſtraherentur omnia, ac
diverſarum ſcholarum moderatores, viri do-
ctiſſimi, de qvartâ editione maturandâ Bibli-
opolæ, cui rem totam Autor commiſerat, cu-
ram atqve ſolicitudinem injicerent. Ab eo
igitur compellatus, & ut Januam, ſæpiùs lau-
datam, non modò relegerem, & qvæ Typo-
graphi culpâ irrepſiſſent ſphalmata, corrige-
rem, ſed &, qvæ deeſſe putarentur, ſupplerem,
rogatus inſtantiſſimè, qvandoqvidem Autori
id minimè adverſum fore diceret, publici bo-
ni causâ exorari me paſſus ſum.

Prima autem nobis cura fuit, ut ejectis,
qvantum fieri potuit, erratis Typographicis
plæris-

plærisqve, nova hæc editio qvàm emendatissima lucem adspiceret. Deinde, ne de necessariorum qvorundam defectu justam qvis conqverendi causam haberet, pluribus qvàm sesqvimille vocabulis, eandem locupletavimus. Addi sine magno negocio multò plura potuissent, nisi positos Januæ limites transcendere, terminos artium immutabiles, locis suis movere, obsoleta, protritaqve, & cum Evandri matre denata vocabula postliminiò qvasi in usum revocare, & deniqve non medicorum duntaxat (qvod à nonnemine ἀμεθόδως σφόδρα καὶ ἀνοήτως factitatum audio) verùm Theologorum qvoqve, JCtorum, ac Philosophorum scrinia compilare religio fuisset. Tandem Indicem qvoqve duplicem, unam Latinarum, alterum Germanicarum vocum, qvæ hoc in opusculo continentur, omnium, utrumqve copiosissimum, absolutissimumqve adjecimus: atqve in Latino præcipuè non in id tantùm, ut de Syllabæ uniuscujusqve qvantitate constaret, (qvod ab Autore ipso fuerat præmonstratum) dedimus operam: Sed simul & Genus, & Declinationem nominis cujusqve indicavimus. Qvæ si bonis, cordatisqve proba-

probari animadverterimus, voto nostro gaudebimus esse satisfactum: malos verò perversosqve rerum æstimatores moramur nihil, sed meliorem potiùs, sanioremqve illis mentem precamur. Faxit DEUS, ut pace desideratissimâ Orbi Christiano brevi restitutâ, Ipsi grata, Proximo salutaria, per totam vitam meditemur, dicamus, faciamus! Dab. Lipsiæ, è Muséo, Cal. Sextil. Anno reparatæ per Christum Salutis, cIↃ IↃC XXXIV.

L. Zacharias Schneider/
Acad. Profeß. Public. & Decemvir, nec non Scholæ ad D. Nicolai Senatoriæ Rector.



AD LECTORES *eruditos.*

PRÆFATIO.

COgnitum Scholis non satis fuisse verum & genuinum Lingvas tradendi modum hactenus, res ipsa loqvitur. Consenescebant pleriq́, qvi se dediderant literis, circa vocabula: soli Latinæ Lingvæ decem, & plures anni tribuebantur; imò tota ætas, tardissimo, eoq́ exili, & operæ pretium non refundente profectu.

Qvesti id sunt jam

An die gelehrten Leser.

Eine Vorrede.

DAß in Schuelen die rechte vnd eigentliche Art die Sprachen zu lehren bißhero nicht gnungsam bekant gewesen/ bezeuget die That selbst. Die meisten/ so dem Studiren sich ergeben hatten/ veralteten vber den Wörtern/ vnd wurden allein auff die Lateinische Sprache zehen vnd mehr Jahr / ja wol das gantze Leben gewendet / vnd zwar mit einem sehr langsamen vnd geringen Fortgang/ so die Mühe vnd Arbeit nicht belohnete.

Darüber haben schon

pridem viri magni, Vives, Erasmus, Sturmius, Frischlinus, Dornavius, alii: qvorum satis luculentæ de re eâ prostant querelæ, non item radicitùs malum tollentia remedia. Ideò exellentiora ingenia, Scaligerorum, Lipsiorum &c. vulgari illâ infeliciter trita via relicta, per devios qvosdam, directiores tamen tramites, ad Lingvarũ & scientiarum fastigia feliciter innixi sunt.

Verùm enim verò paucis illi vestigia sua, qvà seqvenda essent, demonstrarunt: nec cujusvis est, propria indagine insveta tentare, aut (qvod ajunt) nare sine cortice. Qvô fa-

längst vornehme Männer/ als Vives, Erasmus, Sturmius Frischlinus, Dornavius, vnd andere geklaget: Welcher Klagen darüber zwar deutlich gnug/ aber darbey keine Mittel/ die solchem vbel gründlich abhelffen könten/ vorhanden sind. Derowegen die vortrefflichen Köpffe der Scaligerorum, Lipsiorum, vnd anderer/ den gemeinen vnglücklich gebähnten Weg verlassen/ vnd durch etliche abwegige/ doch richtige Stege/ zur Höhe der Sprachen vnd Wissenschafften glücklich gelanget sind.

Aber sie haben jhre Fußstapffen/ worin man jhnen folgen solte/ wenigen gezeiget. So ist es auch nicht eines jeden Thun/ durch eigene Nachforschung vngewöhnliche Dinge zu versuchen/ oder (wie man zu sagen pflegt) ohne Blasen

ctum, ut Scholæ ataxias suas (qvicqvid seculi felicitatem, & literarum lucem jactârint) majori ex parte retinuerint hactenus.

Distinebatur nimirùm, imò distendebatur juventus præceptionibus Grammaticis infinitè prolixis, perplexis, obscuris, majorem partem inutilibus, annis aliqvot: Hæc prima crux. Tùm per eosdem annos effarciebatur vocabulis rerum sine rebus, id est, nec res vocibus illis exprimendæ (qvò facilior, firmior, & evidentiori cum utilitate impreßio fieret) monstrabantur, nec vocum juncturæ,

zu schwimmen. Daher denn geschehen / daß die Schulen (wie sehr sie auch dieser Zeit Glückseligkeit / vnd der Künste helleuchtendes Liecht gepreyset) ihre vnordentliche Lehr-Arthen zum meisten theil bis hero behalten.

Es würde nemlich die Jugend mit vnendlich weitläufftigen / verwirreten / vnd dunckeln / auch zum grösten Theil vnnützen Regeln der Grammatic, etliche Jahre auffbehalten / vnd gleichsam ausgedehnet: Diß war die erste Plage. Darnach wurde sie dieselbigen Jahr vber mit Wörtern der Dinge / ohne die Dinge / ausgestopffet / das ist: Es wurden weder die Dinge / so mit denselbigen Wörtern angezeiget werden solten (damit sie desto leichter / gewisser / vnnd mit augenscheinlichern Nutz gefasset

cuivis Lingvæ propriæ, ostendebantur : manifesto utrinq; errore.

Voces enim, qvia rerum signa sunt, his ignoratis, qvid significabunt? Noverit puer millies millena vocabula recitare, si rebus applicare non novit, qvem apparatus iste usum habiturus est? e solis etiam separatis vocabulis orationem exsurgere posse, qvi sperat, idem speret, arenam in manipulos colligari posse, aut è cæmento murum erigi, absq; calce. E vocabulariis igitur, & Di-

set werden möchten) gezeiget / noch die in einer jedern Sprache gehörige Zusammenfügung d' Wörter gewiesen : Beydes theils mit kundbarem Irrthumb.

Denn weiln die Wörter Zeichen der Dinge sind / was sollen sie doch / so die Dinge nicht erkant werden / wol bedeuten? Es mag gleich ein Knabe tausentmal tausent Wörter her zusagen wissen / so er sie den Dingen nicht weiß zu zueignen / was wird wol dieser Vorrath für Nutz haben? der jenige auch / welcher hoffet / daß aus entzelichen Wörtern eine Rede erwachsen könne / der mag auch hoffen / daß Sand in Bündlein gebunden / vnd aus Steinen ohne Kalck (vnd Leim) eine Mawer auffgeführet werden könne. Ist demnach sehr schwer / aus den Wör-

ctionariis Latinæ Linguæ studium nimis est impeditum.

Sed mederi animadversis incommodis putantur authores boni, magnorum consilio virorum in Scholas introducti: Terentius, Plautus, Cicero, Virgilius, Horatius, &c. tùm quia cum Linguæ cognitione, variarum simul rerum notitia inde acqviri: tùm quia castissima Romani sermonis puritas ex antiqvis illis Scriptoribus, tanquam ex vero fonte securissimè hauriri possit.

At verò institutum hoc ut plausibile, ita maximè incommodum est.

Wörter-Büchern / und nachschlags-Wörter Büchern / die Lateinische Sprache zu erlernen.

Aber man wil darvor halten / daß den vermerckten Ungelegenheiten / gute und bewährte Scribenten / so auff Rath vornehmer Leute in die Schulen sind eingeführet worden / als da ist *Terentius, Plautus, Cicero, Virgilius, Horatius*, und andere / abhelffen mögen: Theils darumb / weil nebenst der Erlernung der Sprache / zugleich die Erkentnüß der Dinge daraus erlanget / theils auch / weiln das beste / und reinste Latein aus diesen alten Scribenten / als aus dem rechten Brunnen / sicherlich geschöpffet werden könne.

Dieses Fürnehmen aber / wie scheinbar es ist / also ist es höchst schädlich.

Primo enim tot Authores, qvot reqviruntur, comparare, non cujusvis fortuna permittit: Deindè ad horum Autorum (plerunq; sublimiora, qvàm pro pueritiæ captu, & à nostro usu aliena tractantium) tàm vasta volumina juventutem adigere, est Cymbam exiguo ludere cupientem lacu, in Oceanum vastum, vel æternis jactandam erroribus, vel absorbendam fluctibus, vel certè sine ullo fructu reddendam littori, propellere. Ad hæc si maximè qvis omnes istos

Denn erstlich ist es nicht in eines jeden Vermögen/ so vieler Scribenten Bücher/ als nöthig/ jhm zu schaffen Darnach/ wenn man die Jugend zu dieser Scribenten (welche meisten theils höhere Sachen/ als die da solten von den Knaben können begriffen werden/ vnd zwar solche/ die mit vnserm Gebrauch nicht vberein kommen/ handeln/ grossen vnd weitläufftigen Büchern antreibet/ ist es eben so viel/ als wenn man einen kleinen Fischer Kahn/ so auff geringen Lachen solte gebrauchet werden/ wolte in das weite vñ vngehewer Meer stossen/ da er entweder ohn auffhören herumb getrieben/ oder von Wellen verschlucket/ oder ohne einigen Nutz wieder ans Vfer würde geworffen werden Vber dieses/ ob schon einer alle diese

Scri-

perreptet, reperiet tamen, se finem suum (sufficientem videlicet Lingvæ cognitionem) non assequvutum: qvia Authores illi materias omnes non tractarunt: & si tractassent omnes illorum temporum, nostras tamen nec tractare, nec nosse poterant: ut necessariò tandem alii plures, antiqvi & recentiores (Rei nimirùm Herbariæ, Metallicæ, Rusticæ, Militaris, Architectonicæ, &c. scriptores, qvos in sui Nomenclatoris Præfatione recenset Frischlinus) adjungendi, legendi, & relegendi forent: quibus certè cumulandis non facilè reperiretur finis.

Scribentē durchstanckerte/würde er doch befindē/ daß er seinen Zweck/ nemlich gnungsame Wissenschafft der Sprache) nicht erreichet: Weiln dieselbige von allen Dingen nicht gehandelt/vnd so sie gleich von allen zu jhrer Zeit gebräuchlichen Dingen gehantelt hetten / haben sie doch von denjenigen / so zu vnsern Zeiten im schwang gehē/ weder handeln noch etwas wissen kōñen: Daß man also nothwendig andere mehr/ so wol alte/als newe Scribenten / so von Kräutern / Metallen / Feldbaw / Kriegswesen/ vnd Bawkunst geschrieben / welche der *Frischlinus* in der Vorrede seines Wörter-Buchs erzehlet) darzu thun/lesen/vnd wieder vberlesen müste: Da denn in der Wahrheit mit vberhäuffung der Bücher kein Ende seyn würde.

Deniq; si qvis Lingvæ discendæ gratia tot transmittat annos, ecqvando ad realia veniet? Qvando sanioris Philosophiæ cognitione imbuet animum? Qvando in Sacrosanctæ Theologiæ adyta intrabit? vel Medicorum arcana perqviret? vel Jurisconsultorum volumina evolvet? Qvando ad finem studiorum perveniet? & qvod majus, qvando tàm anxiè qvæsitæ eruditionis praxin in Ecclesiæ & Reipublicæ bonum exercebit? Certè vel (propter hujus vitæ brevitatem) nunqvam, vel serò admodùm: sentietq;, vitam

Endlich / so einer vber Erlernung der Sprache so viel Jahr zubringẽ sol / wenn wird er wol zum Haupt-Werck kommen? Wenn wird er die heilsame Welt-Weisheit fassen? Wenn wird er zum Grund der heiligen Wissenschafft der Geheimnüß Gottes gelangen? oder der Aertzte Heimligkeit erforschen? oder die Bücher der Rechtsverständigen auffschlagen? Weñ wird er zum Ende seines Studirens kom̃en? Vnd das noch mehr ist / wenn wird er wol zu der Kirchen / vnd des gemeinen Regiments Nutz / vnd Wolfahrt / seine so mühsam gesuchte vnd erlangte Geschickligkeit gebrauchen / vnd anwenden können? Warlich entweder / (wegen kürtze dieses Lebens) niemals / oder sehr spat vñ langsam: Vñ wird in

præparationibus vitæ consumptam esse.

Omnium itaq; votis optandum erat, epitomen aliqvam Lingvæ totius ita construi, ut omnes, qvotqvot habet, voces & phrases in unum redactæ corpus, brevi temporis spatio, laboreq; exiguo perceptæ, facilem, jucundum, tutum, ad reales Authores transitum præstent. Verè enim D. Isaacus Habrecht scripsit: (sed quod minùs prudenter quidam ad Dictionaria trahit.) Qvemadmodum, inqvit, multò faciliùs esset, visu dignoscere omnia animalia, visitan-

innen werden / daß das Leben mit Zubereitungen des Lebens zubracht / vnd verzehret worden.

Ist demnach von männiglichen zu wündschen gewesen / daß ein kurtzer Begriff der gantzen Sprache also verfertiget würde / daß alle vnd jede derselbigen Wörter vnd Arten zu reden in eine Verfassung zusammen gebracht / in kurtzer Zeit vnd mit geringer Mühe begriffen / einen leichten / anmuhtigen / vnd sicheren Durchgang zu denen Scribenten / welche von den Sachen selbst handeln / geben möchten. Denn es hat D. Isaac Habrecht recht vnd wol geschrieben: (welches aber jemand / zwar nicht weißlich / auff die Nachschlags-Wörter-Bücher ziehen wil.) (Gleich wie es / spricht er / viel leichter were / alle Thier sichtiglich zu

do arcam Noë, continentem ex omni genere bina selecta, quàm peragrando totum terrarum orbem, donec casu in aliqvod animal qvis incidisset: eâdem prorsus ratione, multò faciliùs omnia vocabula addiscentur, ex Epitome Lingvæ, in qvâ fundamenta omnium continentur: qvàm audiendo, loqvendo, legendo, donec casu in tot vocabula qvis incidat.

Animadvertit id, paucis abhinc annis, è Jesuitis nonnemo, qvi uno fasce complexus Lingvam Latinam totam, vulgavit, (sub titulo Collegii Hibernici Salmancæ Hispaniarum) Januam Lingva-

vnterscheiden/ wenn einer den Kasten Noe / in welchem aus jedem Geschlecht ein außerlesenes Paar beysammen/ besuchete/ als wenn er den gantzen Erd-Boden durchwanderte/ so lang/ biß er vngefähr eines oder das andere antreffe: Eben also wird man aus einem kurtzen Begriff einer Sprache / darinn der Grund aller Wörter verfasset ist/ viel leichtlicher alle Wörter erlernen / als durch hören/ reden vnd lesen/ biß er zufälliger Weise an so viel Wörter kömmet.

Solches hat vor wenig Jahren ein Jesuit wahrgenommen / welcher die gantze Lateinische Sprache gleichsam in ein Bündelein zusammen gefasset/ vnd (vnter dem Titul des Irrländischen Collegii zu Salmanca in Hispanien) eine Sprachen-Thür/ Latei-

rum *Latinè & Hispanicè. ubi sententiarum duodecim centuriis comprehẽsa sunt omnia usitatiora Latinæ Linguæ Vocabula, eoq; modo dislocata, ut nullum eorum (exceptis particulis, Sum, Ex, In, &c.) semel positum recurrat, unumqvodq; tamen in debita constructione, & phrasi decora, audiatur.*

Hæc inventio qvàm primùm Anglis visa fuit, approbata, commendata, & loqvela Anglicana facta, atq; anno 1615. typis vulgata fuit. Qvam biennio post D. Isaac Habrecht Argentinensis, Germanus, Gallicæ Lin-

teinisch vnd Hispanisch/in öffentlichen Druck geben: Darinn in 1200 Sprüchen alle die gebräuchlichsten Wörten der Lateinischẽ Sprache begriffen/ vnd also von einander gesetzet sind/ daß derselbigen keines (die kleinen Wörtlein Sum, Ex, In, vnd dergleichen außgenommen) mehr als ein mal gesetzet/ wiederumb vorkömmt/ vñ doch ein jedes in gehöriger Zusammenfügung/ vnd zierlicher Arth zu reden gehöret wird.

Dieser Fund/als er zum ersten mal von den Engelländern gesehen/ist er von jhnen beliebet/ vnd gelobet/ auch im Jahr 1615. mit der Englischen Sprache vermehret/ in Druck gegeben worden. Welchen zwey Jahr hernach D. Jsaac Habrecht/ ein Teutscher von Straßburg/ mit Hinzusetzung

der

gvæ adjectione auxit, & ibidem quadrilingvem edidit: in Germaniamq; reversus, Germanicam quoq; adjunxit versionem, mirè eam Lingvas docendi & discendi rationem commendans. Compendiosissimam enim, certissimam & nunqvam satis laudatã appellat. Cujꝰ rei suffragatores facilè reperit multos. Nam & Typis variis Germaniæ locis edita est, & distracta avidè, & in Scholas qvasdam non incelebres introducta, & anno 1629. octo lingvis luci exposita.

der Frantzösischen Sprache vermehret / vnd daselbst in vier Sprachen ausgehen lassen: Er hat auch / nach dem er wieder in Teutschland kom̃en/die teutsche Verdolmetschũg darzu gesetzet / vnd diese Arth die Sprachen zu lehren vnd zu lernen vber die massen gerühmet. Denn er nennet sie die allervortheilhafftigste / gewisseste/ vnd nützlichste Weise/ die niemals gnug könne gelobet werden. Vnd darinn hat er viel / so jhm beygefallen/ leichtlich angetroffen. Denn es ist gedachte Sprachthür in Teutschland an vnterschiedlichen Orten gedruckt / mit Begierde auffgekaufft/vnd in etliche nicht vnberühmte Schulen eingeführet / auch im Jahr 1629 in acht Sprachen ans Liecht gebracht worden.

Als

Hæc cùm ad meas qvoq; venisset manus, avidè & ingenti cum voluptate, semel & iterum perlegi, impensè juventuti gratulans, qvòd certiora indies imbecillitatis subsidia divino munere concedantur. Verùm paulò post attentiùs eam cum scopo suo conferens, dubitare cœpi, num præstaret, qvod promittit; tertiaq; accuratiore cum judicio lectione deprehendi, jure titulum tueri non posse. Qvod verè & absq; invidia dici, [illegible]e palàm faciam, qvòd Januæ non præstet usum.

Als diese mir auch zu handen kommen/ hab ich sie begierlich/ vnnd mit grosser Lust/ ein vnd das ander mal durchlesen / der Jugend/ daß täglichen durch GOttes Güte gewissere Hülffs-Mittel ihrer Schwachheit verliehen würden / von Hertzen Glück wündschende. Aber bald darauff/ in dem ich sie gegen dem ihr vorgesetzten Zweck / mit fleissigerm Auffmercken gehalten / zu zweifeln angefangen / ob sie auch das jenige/ so sie verspricht/ leisten möchte? Vnd / nach dem sie zum dritten mal mit fleissiger Obacht gelesen/ befunden/ daß sie ihren Titul mit recht nicht vertheidigen könte. Welches/ daß es wahr vnd ohne Neid gesaget werde /wil ich daraus kund machen / weil sie den Nutz vnd Gebrauch einer Thür nicht leistet.

JANUA enim domûs annon foris adventantes intromittit? Ita sanè. Hæc autem patrum Hibernorum Janua tironibus in Latinitatem aliunde introducendis aut parum, aut nihil confert. Triplici id evincitur ratione.

Primò etenim nonnulla vocum pars, quas quotidianus requirit usus; hîc desideratur. E contrà insolentia multa, tironum captum & usum excedentia, depromuntur. Quam ob causam rectè nonnulli judicant, Jesuiticam hanc Januam non tàm ad instituendos lingvarum tirones, quàm ad

Denn lässet nicht eine Haußthür diejenigen / so von aussen kommen / hinein? Ja traun. Aber diese der Irrländischen Väter Thür nützet den angehenden Schülern / die anders woher zur Lateinischen Sprache sollen angeführet werden / wenig / oder gar nichts. Solches kan mit dreyerley Beweiß erhalten / vnd behauptet werden.

Denn erstlich mangelt allhie ein Theil derer Wörter / welche der tägliche Gebrauch erfordert? Dargegen werden viel vngebräuchliche / welche von den angehenden Schülern weder begriffen / noch gebrauchet werden können / hervor gebracht. Welcher Vrsach willen etliche recht vnd wol vrtheilen / daß die Jesuitische Sprachen-Thür nicht so wol die jungen Sprachen-Schü-

explorandos aliqvousq; progressorum, inprimis autem sciolorum in Latina-Lingva profectus, adhiberi posse. Isthâc verò ratione non Januæ, sed postici, obtineat nomen.

Alterùm desidero, qvod, cùm singulæ voces non nisi semel ponantur, etiam polysemæ & homonymæ (qvarum Latina Lingva benè multum habet, ut & idiomata cætera) non nisi semel. Qvomodo igitur ab hac Lingvarum Janua in Authorum lectionem mittetur (is enim Januæ scopus) Latinitatis tiro, qvi tot

ler zu vnterweisen/ als derjenigen/ so bereit etwas fortkommen/ sonderlich der Laßdünckel Zunehmung in der Lateinischen Sprache zu erforschen/ gebrauchet werden könne. Auff solche Weise aber solte sie nicht eine Thür/ sondern vielmehr eine Hinder-Thür genennet werden.

Darnach finde ich auch diesen Mangel/ daß/ weil jedes Wort nicht mehr/ als einmal gesetzet wird/ auch die viel/ vnd mehr bedeutende Wörter (derer die Lateinische/ wie auch die andern Sprachen viel haben) nur einmal gesetzet werden. Wie kan denn durch diese Sprachen-Thür die Scribenten zu lesen (denn dieses der Thür Zweck ist) ein Schüler des Lateins/ der so viel/ vnd mannigfältige Bedeu-

tun-

vocum alias atq; alias significationes ignorabit?

Et verò, (quod tertiò, & qvidem potissimùm desidero) posuisset saltem unamqvamq; vocem in principali, id est, primo, simplici, nativoq; suo significatu: reliqva inde sagax ingenium odoraretur faciliùs. Factum autem id non est. Pleræq; voces translatè usurpantur, Metaphoricè, Metonymicè, aut Synecdochicè: utpote cùm sententiarum elegantiam plerubiq; captarit Autor. Tacebo multarum sententiarum informitatem, quæ neq; moribus, neq; constructioni ullum præ-

tungen der Wörter nicht verstehen wird / eingelassen werden?

Vnd zwar (welchen Mangel ich zum dritten/ vnd zwar sonderlich verspüre) hette sie ein jedes Wort nur in seiner fürnembsten/ das ist/ ersten/ schlechten / vnnd eigentlichen Bedeutung gesetzet/ so könte ein Sinnreicher Kopff daraus die andern leichtlicher errathen. Aber dieses ist nicht geschehen. Die meisten Wörter werden in veränderter Bedeutung / auff Methaphorische/ Metonymische/ oder Synecdochische weise gebrauchet/ dieweil der Meister (dieser Thür) meistentheils der Zierligkeit der Sprüche sich beflissen. Ich will vieler vngereimten Sprüche geschweigen/ welche weder zu Erbawung der Sitten / noch zur Zusammenfügung der Wör-

bent usum; imò sensum nullum habent, ut ipsa verba, qvomodo inter se conveverint, mirari qveant. Exempli gratiâ. 360. Artifici compedes impinguntur suæ. 623. Vadem in ergastulo clam confectum comperi. 733. Occasus domini attigit limen. 953. Has dictionum telas posthumus nevit, &c.

Sed quia Patres isti tale hoc totius lingvæ compendium primi tentârunt, quod inventum est, gratè agnoscimus, quod erratum, condonamus benignè. Et quia inventis addere, ut & unius inventi

Wörter einigen Nutz geben/ ja gar keinen Verstand haben/ daß auch die Wörter selbsten wie sie zusammen kommen/ sich verwundern möchten Als zum Exempel: 360. Dem Künstler werden seine Fußeisen angestossen. 623. Ich habe den Geisel/ oder Leib Bürgen im Nothstall heimlich vmbbracht funden. 733. Der Vntergang der Herrschafft hat die Schwelle berühret. 953. Dieses Gewebe der Wörter hat ein Nachgeborner gesponnen.

Aber weiln diese Väter einen solchen kurtzen Begriff der gantzen Sprach zu finden/ am ersten versuchet haben/ erkeñen wir das/ so von jhnen erfunden/ danckbarlich/ vñ was gejrret/ halten wir jhnen billig zu gute. Vnd weiln den erfundenen Dingen etwas hinzu s[illegible]en/ oder

occasione invenire aliud, non æquè difficile, qui ni aliud plus ultrà moliamur?

Svaserunt id certè doctissimi quidam, & de Scholis perquàm meriti viri, ut, si quibus fortè plus otii suppeteret, aliquid accuratius effingendi nō detrectarent laborem. Sed admovisse aliquem manum nondum constat.

Quò factum ut, ego, è postremis licet minimus, experire, & quod ibi desiderabam, supplementum ire, animum induxerim: Non certè ullâ ingenii, aut eruditionis (cujus mihi umbram vix esse, & ultrò agno-

durch Anlaß eines / so erfunden / etwas anders zu erfinden / nicht so schwer ist / warumb solten wir nicht auch etwas mehrers darüber vns vnterstehen?

Es haben traun solches etliche hochgelehrte / vnd vmb die Schulen sehr wol verdiente Männer gerathen / daß die / so vielleicht mehr müssige Zeit hetten / etwas bessers zu erfinden / keine Mühe ausschlagen solten. Daß aber jemand Hand angeleget hette / ist noch vnbewust.

Daher denn geschehen / daß ich / ob zwar vnter den Letzten ich der geringste bin / es zuversuchen / vnd den Mangel / so ich [illegible] hatte / zu er[illegible] / mir vorgenommen: Nicht zwar aus zu grossem Vertrawē auff meinen Verstand vñ Geschickligkeit / (welcher dz ich kaum einen Schatten habe / bekenne ich gerne /

sco & deploro) fiducia, nec quod nimis otiô abundarem, sed unicô Juventutis commoda promovendi desiderio permotus. Quid autem hîc vel præstiterim, vel præstare voluerim, silentio prætereundum non est, sed, ut tironum informationi, ita eruditorum censuræ, exponendum.

ne/vnd beweine es/) auch nicht/dz ich zu viel müssige Zeit hette/ sondern allein aus Begierde/d' Jugend Nutz vnd Frommen zu befördern/bewogen. Was ich aber allhier geleistet/oder leisten wollen/ muß mit Stillschweigen nicht vbergangen/sondern/wie zu der jungen Schüler Vnterricht/also zu der Gelehrten Vrtheil erkläret werden.

1. Principio, qvia mihi inter immotas Didacticæ leges hæc est: ut intellectus & Lingva parallele decurrãt semper, & quantum quis rerum apprehendit tãtum eloqvi consvescat, (nã qvi intelligit qvam qvod exprimere neqvit, à mutũ statu àquid dif-

Anfänglich/weil ich dieses für eines vnter (aus) den vnbeweglichen Gesetzen der Lehr Kunst halte/ daß der Verstand vnd die Sprache jederzeit schnurstracks bey einander lauffen/vnd daß einer so viel gewohne auszusprechen/ als er mit dem Verstande begriffen habe/(denn wer da verstehet/daß er nicht ausdrücklich andeutẽ kan/ was ist zwischen jhm vnd ei-

fertę dare autem sine mente sonos, psittacorum est: (necessariò faciendum putavit, ut rerum ipsa universitas per classes certas, ad pueritiæ captum, digereretur, eoq; modo id, qvod sermone exprimendum est. (res ipsæ) imaginativæ parti primùm imprimeretur. Factum itaq; est, & enati sunt mihi centum communissimi rerum tituli.

2. Proxima inde cura fuit, evolvendo Lexica, usitatiora seligere, & ad exprimendas res, quibus significandis vel primùm inventa, vel post adhibita fuerũt, ita dirigere,

einem stummen geschnitzten Bilde für ein Unterscheid? ohne Verstand aber reden/ist Papagoisch) so habe ich nöthig zu thun erachtet/ daß alles in der gantzen Welt in gewisse Stellen / daß es die Knaben begreiffen könten/ ordentlich gefasset/ vnd also dasjenige/welches mit der Rede soll ausgesprochen werdẽ/ (nemlich die Dinge selbst) erstlich eingebildet würde. Ist demnach solches geschehen/vñ sind daher hũdert gemeine Titul der Dinge entsprossen.

Die nechste Sorge nach diesem ist gewesen/ durch Auffschlagen der Nachschlag-Wörter-Bücher / die gebräuchlichsten aus zulesen/vnd zu Andeutung der Dinge / vmb welche anzuzeigen / entweder anfänglichen erfunden / oder nachmals gebrauchet worden/ dergestalt zurichten /

daß

ut nihil necessarium omitteretur, nihil nisi suo loco qværendum relinqveretur. Redacta igitur sunt circiter 8000. vocabula in periodos mille, qvas primùm breviores & non nisi unimembres, post longiores, & plurimembres formavi.

Qvia verò Ciceronis testimonio dicimus, multum referre, pueros à primis statim annis ad proprietatem vocabulorum adsvefieri: Propria autem vocabula sunt, (ut Augustinus lib. 2. de Doctr. cap. 10. inqvit) cùm his ipsis rebus significandis adhibentur, propter qvas inventa sunt: anxiè prorsus in

daß nichts/ so nothwendig/ausgelassen/vñ nichts an einem andern Ort/ als dahin es gehöret/ zu suchen/ gelassen werden möchte. Sind demnach ungefähr 8000. Wörter/ in 1000. vollkommene Sprüche gebracht worden/ welche ich erstlich kürtzer vnd einthelig/darnach etwas länger/ vnd mehrtheilig gemacht habe.

Weiln wir aber aus des Ciceronis Zeugnüß gelernet haben/ daß viel daran gelegen/ daß die Knaben bald von Jugend auff zur eigentlichen Bedeutung d' Wörter gewöhnet werden. Eigentliche bedeutende Wörter aber seyn (wie Augustinus im andern Buch von der Lehr/ am 10 Capitel saget) wenn sie zu Bedeutung derer Dinge/ welcher wegen sie erfunden/ gebrauchet werden: Als hat man sich gar eife-

delaboratum est, ut pro primo puerorũ conceptu, omnes voces proprio, & nativô suo significatu exstarent, exceptis paucis, quæ vel propriũ amisisse usum deprehenduntur, vel propria Latina, quibus vernacula exprimerentur (ad hæc enim respectus fuit perpetuus) deerant.

His positis metis, juxtà & Hibernorum sequutus Januam non nisi semel quãlibet posui vocem, Homonymis exceptis, quorum si diversa significatio exprimẽda fuit, diversis locis (in diversa nempè materia) omninò repe-

rig dahin bemühet / daß zum ersten Begrieff der Knabẽ / alle Wörter in ihrer eigentlichen vñ natürlichen Bedeutung möchten vorhanden seyn / wenig ausgenomẽn / welche entweder ihren eigentlichen Gebrauch verlohren / oder da eigentliche Lateinische / mit welchen die in der Mutter Sprach vblichen Wörter erkläret würden / (denn darauff hat man allezeit gesehen) nicht vorhanden.

Nach dem nun dieses Ziel gesetzet / habe ich darneben auch der Jrrländer Thür gefolget / vnd jegliches Wort mehr nicht als einmal gesetzet / ausgenom̃en die mehr bedeutẽde / welcher vnterschiedliche Bedeutũg / wo sie hat sollẽ außdrücklich gesetzet werden / haben sie an vnterschiednen Ortẽ (nemlich in andern Sachen)

nicht

tenda fuerunt. De connexivis particulis, Et, sed, Qvia, Omnis, &c. nemo, spero, litem movebit.

Synonyma & contraria plerumq; juxta invicem posui, atq; ita coordinavi, ut alterum alterius genuinum recludat sensum. Eorum tamen Synonymorum, qvæ eandē prorsus rem significant, nec vernaculè nisi unâ voce redduntur, alterum parenthesi inclusum apposui: ut [illegible] periodo. 38. Sirius (canicula), Luciferum (Phosphorum) 136. Helenium (inula,) 581. sapone (smegmate) &c.

nicht vnbillig wiederholet werden müssen. Was aber die zusamen-knüpffungs Wörter/ Et, Sed, Quia, Omnis, vnd dergleichen/ anlãget/ wird verhoffentlich niemãd streit erweckẽ.

Die gleichgeltende/ vnd widrigen hab ich meisten theils gegen einander vber gesetzt/vnd also geordnet/ dz eines des andern rechten Verstand (gleichsam) auffschleusset. Der jenigen gleichgeltenden aber/ welche eben ein Ding bedeuten/ vnd in d' Mutter-Sprache nicht/ als nur mit einem Worte verdolmetschet werden/habe ich das ander zwischen zween halbe Ringe eingeschlossẽ darzu gesetzet. Als im 38. Spruche/ Sirius (canicula) der Hundsstern/ 40. Luciferũ (phosphorum) den Morgenstern/ 136. Helenium (Inula) Aland 581. sapone (smegmate) mit Seiffe.

5. Et ut Grammatica quoq; subsidium haberet, ita vocum connexionem institui, ut non solum syntactica constructio, sicubi à vernacula recedit, sed & Etymologicum aliquod accidens (Genus, Declinatio, Conjugatio, &c.) innueretur: Exempli gratia: E periodo 169. (Haleces salitas nobis afferunt:) facilè puer Halecem Gen. Fœminini esse, meminerit. E periodo 420.) quis iis vescatur?) Vesci non Accusativo, sed Ablativo jungi, observabit, &c.

Vnd damit auch die Grammatica möchte ein Hülffs-Mittel haben/ hab ich die Zusammen Knüpffung der Wörter also angestellet/ daß nicht allein die nach dem Syntax gerichtete Zusam̃enfügung/ da sie von der Mutter-Sprache abweichet/ sondern auch etwa ein Zufall der Etymologi (Genus Declinatio, Conjugatio, vnd andere) angezeiget werden möchte. Als zum Exempel / aus dem 169. Spruch: (Haleces salitas nobis afferunt, sie bringen vns anhero rostige (eingesaltzene) Häringe:) kan ein Knabe leicht erachten / daß H[illegible] ein Fœmininum [illegible]. Aus dem 420. (qvis iis vescatur, wer wolt sie essen?) wird er mercke/ daß Vesci nicht mit enem Accusativo, sondern mit einem Ablativo zusammen gesetzet werde.

6. *Vernaculam Latinæ ita aptavi, ut non solùm utriusq; omnia themata, cum potioribus derivatis, & compositis, nativo sensu extarent; sed & exsurgentes indè Tropi postmodùm, veluti face adhibitâ, ultrò qveant intelligi. Seorsim autem vernaculũ textum primâ hac vice, (qvum nõ omnibus, qvorum judicia exploratum nunc imus, usui esse posset,) excudi curamus.*

Vnsere Mutter-Sprach habe ich der Lateinischen also beygefüget/ daß nicht allein alle Vrsprungs-Wörter beyder Sprachen/ mit den fürnemsten/ so von jhnen herkom̃en/ vnd zusam̃en gesetzet werden/ in jhrem eigentlichẽ Verstande vorhanden seynd/ sondern auch die daher entspringenden Verenderungẽ/ nachmals/ als bey einer Fackel/ von sich selbst können verstanden werden. Wir lassen aber den Teutschen Text jetzt zum ersten mal (weiln er nicht allen/ welcher Vrtheil wir erforschen wollen/ nützlich seyn mag) absonderlich drücken.

7. *Indiculam vocum, ut Patres Hiberni fecerunt, non adjunximus, (qvamvis ad manum sit) qvia non adeò interesse putamus: si*

Wir haben auch nicht (wie die Irrländischen Väter gethan) ein kurtzes Register der Wörter hinzu gesetzet (ob es schon vorhanden ist) weiln wir gemeynet/ daß nicht viel da-

usus poscet, fiet. Aliud nempè nos, grandioris operæ & majoris usus, molimur, LEXICON ETYMOLOGICUM: *quod appellationum omnium rationes reddat, tùm origenes ipsorum thematum (sive ex Latinis, sive è Græcis, Hebræisq; fontibus) detegendo, tùm derivatorũ seriem, nova, succincta, facili ratione ob oculos pandendo.*

Addituri quoq; Phraseologiam brevem, & accuratam: tractatũ itẽ de Homonymis, Paronymis, & Synonymis utilissimum: & deniq; Grammaticã, ad compendiosam facilitatem,

ran gelegen: Wird es nůtze seyn / kan es noch geschehen. Denn wir gehen mit einem grössern vnd nützlicherm Werck vmb / nehmlich mit einem *Etymologischen* Nachschlag-Wörter-Buche / welches aller Wörter Vrsach geben / vnd so wol der Vrsprungs-Wörter Vrsprũg / (es geschehe gleich aus Lateinischẽ / od' Griechem vnd Hebreischem Grunde) entdecken / als d' von jenen herkom̃enden richtige Ordnung / auff eine newe / kurtze vnd leichte Weise eröffnen sol.

Wir wollen auch eine kurtze / vñ mit Fleiß abgefassete *Phraseolo*[illegible] gleichen einen [illegible] chen *Tractat* von den mehr bedeutenden / neben benamten vnd gleichgeltenden Wörtern: Vnd endlich eine aus warhafftẽ Gründen der natürlichen Lehr-

Kunst

celeremq́ praxin, ex veris naturalis Didacticæ legibus concinnatã: adeoq́ Didacticæ ipsius pro docentibus, & discentibus synopsin. Quæ omnia uno comprehensa volumine, Thesauriolũ quendam Scholasticæ Eruditionis repræsentare possint.

Habituri itaq́ videmur Januam Linguarum, solidis (rerũ ipsarum) postibus benè firmatam, volubilibus (Lexici) cardinib9 expeditè apertilem, præsentaneâ (Grammaticæ) clave promptè reserabilem: tàm diu, inquam, habituri quamdiu non ab excellentioribus ingeniis consum-

Kunst genommene/ vnauffvorteilhafftige Leichtigkeit/vñ geschwinde Vbung gerichtete Gramatick / vnd also für die da lehren/vnd lernen/ einen bequemen Außzug der Lehr-Kunst selbst hinzu thun. Welche Stück alle in einem Buch begrieffen/ einen Schatz der ersten Schuel-Geschickligkeit geben können.

Scheinet demnach/ dz wir also eine mit starcken Pfosten (d Dinge selbst) wol befestigte Sprachen-Thür haben werden/ welche in dẽ leichtbeweglichẽ Thür-angeln (eines nachschlage-Wörter Buchs) fertig geöffnet/vnd durch den bereitfertigẽ Schlüssel (der Grammatick) behende vffgeschlossen werden kan: So lang / sage ich/werden wir sie haben/ so lang nicht von vortrefflichẽ Köpffen etwas voll-

kom-

matius aliquid ſubminiſtratū fuerit. De quo ut nihil dubitem, faciunt non tàm Glaumii, & Glaumianorum magnifica illa, orbi nota, promiſſa (de quibus re. ipſa nihil tum conſtat) quam fervidus ille multorum in eruendis Didacticæ fundamentis ardor & æmulatio. Quin imò ipſe jam exquiſitiora his video: quia tamen in eis concinnandis totum propè triennium (quis facilè credat, tantillam opellam tanti conſtituiſſe?) conſumtum eſt, nec demoliendis funditùs & conſtruendis ab integro otium ſuppetit, ea, quæ jam adornata ſunt facie, luci exponere placuit: ſi

kom̃eners wird dargereichet werden. An welchem daß ich nicht zweifele/ verursachen mich nicht ſo ſehr des Glaumii/ vñ d' Glaumianiſchen hochtrabēde/ der gantzen Welt kundbare Verheiſſungen (darvon aber gleichwol noch nichts würckliches vorhanden) als die groſſe Begierde vñ Eyfer/ ſo jhrer viel/ die Gründe der Lehr-Kunſt zu ergründen/ haben. Ja ich auch ſelbſt ſehe jetzo etwas beſſers? Weñ aber in Verfertigũg dieſes wercks faſt drey gantze Jahr (wer wolte doch gläubē/ daß ein ſo kleines wercklein ſo viel Zeit koſtē ſolte) zugebracht worden/ vnd [illegible] ge vō Grund auff [illegible]ſen/ vnd von newem [illegible] erbawen/ ich nicht [illegible]ſſige Zeit habe/ hat es mir gefallen/ ſolche auff dieſe W[e]iſe/ wie es jetzo zubereitet iſt/ ans Tage Liecht zubring[e]n/ wo

in

nò alia ſpe, certè ut aliqvis uberiore ingenio, & doctrina inſtructus vel ab his noſtris etiam accepto ſtimulo plus aliquid audeat. Novum itaq; iterùm tentaſſe vadum, novam fregiſſe glaciem, ſatis eſto.

Viſum autem eſt SEMINARII potiùs inſignire nomine opellam, hanc, quia rerum & ſermonis par hîc cura; illudq; enixè qvæſitum, ut & confuſum rerũ Chaos diſtinctionis aliqvã lucem, [illegible]entiæ tironum [illegible]anciſcatur, & vocum phraſiumq; infinitæ congeriei certæ ubſternantur radices,

in keiner andern/doch gewiß in der Hoffnung/daß ein Verſtändiger vnd Gelehrter auffs wenigſte von dieſem vnſern Wercklein angereitzet/etwas mehrers ſich vnterfangen möchte. Mir ſoll genug ſeyn/dz ich einen newen Furth wiederůmb verſuchet vñ das Eis von newem gebrochẽ habe.

Jch hab aber dieſem Wercklein lieber den Namen eines Pflantz-Gartens (als einer Thůr) geben wollen/ weiln ſo wol die Dinge/als die Wörter allhier in acht genommen/ vnd mit Fleiß dahin getrachtet worden/ daß der vntereinander gemiſchte Hauff der Dinge in den Augen der Schůler der Weisheit/ ein Liecht des Vnterſchiedes empfahen/ vnd der vnendlichẽ Vberhäuffung der Wörter/vnd Red-Arten gewiſſe Wurtzeln des Vrſprungs vnterge-

eoq́ modô primi & fundamentales totius Eruditionis, Morum & Pietatis formentur conceptus.

Hic, inqvam, scopus fuit: qvem attigisse, tantum abest, ut glorier, ut primus etiam defectus agnoscam & confitear. Veniæ autem apud cordatos spem facit Horatius, Opere in magno (etiam parvo minutiarum pleno) fas esse obrepere somnum, autumans. Et verò, qvid unqvam simul effloruit & maturuit? Qva de causa Typographos rogatos & monitos volo,

geworffen/vnd also die ersten/vn gründlichen Einbildungen der gantzen Geschickligkeit/ Sitten/ vnd Gottsfurcht gebildet werden möchten.

Dieses ist/sage ich nochmals/ vnser Zweck: welchen/daß ich erlangt habē solte/ rühme ich mich allein nicht/sōdern bin auch derjenige/der vor allen die Mängel erkennet vnd bekennet. Daß aber tapffere/ vnd verständige Leute mir solche zu gut halten werden/machet mir der Horatius Hoffnung/ der da meynet/dz in einem grossen (auch wol in einem kleinen von kleinē Stücklein zusammen gesetzten) Werck einen der Schlaff wol vberfallen köñe. Vnd zwar/ was hat jemals geblühet vnd ist zugleich reiff worden? Derowegen wil ich die Buchdrücker gebeten vnd ermahnet haben/ daß/

ne, si cui recudere libellum allubescat, id Authore inconsulto præsumat: futurum enim spero, ut limatius reddatur propediem opusculum, adjunctisq; illis, quæ innui, nitidius prodeat.

Interim verè utinam aliqvis eximiè doctus, Latinæq; lingvæ potens, exorari qveat, ut hac eadem, vel simili methodo, easdem materias plenius pertractare, classicorumq; Authorũ phrasibus no[illegible] amplius propr[illegible]m, sed eleganter in[illegible]per & nervosè, omnia eloqui docere veli[illegible]! Ita fieret, ut amœnissimum Universitatis rerum, puræq;

daß/ so einem dieses Büchlein nachzudrücken belieben würde/ er solches/ ohne des Authoris Rath vñ Willen/ sich nicht vnterstehe. Denn ich der Hofnung bin/ es werde geschehen/ dz ehest dieses Wercklein besser ausgearbeitet/ vnd mit Hinzusetzung derer/ so ich erwehnet/ zierlicher heraus gehen werde.

Wolte aber GOtt/ daß vnter dessen ein ausbündig Gelehrter/ so d' Lateinischen Sprach wol mächtig/ sich erbitten liesse/ daß er auff diese/ oder dergleichen Weise/ ebẽ diese Sachen vollkommener handeln vnd lehren wolte/ wie man alles/ nicht allein nur eigentlich/ sondern auch mit bewährter Scribenten Red-Arten zierlich vñ nachdencklich ausredẽ solle! Also würde geschehen/ daß die studirende Jugend einen sehr lieblichen-

Latinitatis viridarium, collectumq́ pretiosissimæ scholasticæ eruditionis Thesaurum, juventus studiosa haberet. Faxit DEus, ut omnes audeamus aliqvid publici boni Zelo! Scribebam in exilio 4. Martii Anno.1631.

lichen Lust-Garten aller Ding in der gantzē Welt/ vnd der reinen Lateinischē Sprache/ vnd einen gesamleten Schatz der hochgeschätzten Schuel-Geschickligkeit haben würde. Helffe Gott/ daß wir alle/ aus Eifer zum gemeinen Nutz/ etwas versuchen! Geschriebē im Elend/ den 4. Tag des Mertzens/ im 1631. Jahr.

Joh. Amos Comenius. Joh Amos Comenius

Ad Autorem.

Nescio, dexteriùs reserari JANUA LINGVÆ,
Institui qvam Tu, qva ratione qveat.
Inducis penitus simul ad conclavia RERUM,
Quas velut occlusas continet una d[illegible]s.
Nempe libellus habet tuus iste vocab[illegible]evis,
Cum rerum serie perbenè disposita.
Sic pulcrè LINGVAM Studium fuit erudi[illegible]e,
Ne fuerit *mentem* pascere cura minor.
Agnoscent satis id doctiq; probiq;: Deusq;,
Qvod seris, id nutu grandiet ipse suo.

G.V. SS. Th. D.

JANUA LINGVARUM RESERATA.

Die eröffnete (oder auffgeschlossene) Sprachen-Thür.

I. INTROITUS.

I. Der Eingang.

I.

SALVE, Lector amice.

I.

SEy gegrüsset/ freundlicher lieber Leser.

2. Si rogas, qvid sit eruditum esse? responsum habe; Nôsse Rerum differentias, & posse unumqvodqve suo designare (insignire) nomine.

2 So du fragst: Was da sey gelehrt seyn? So habe zur Antwort: Es sey der Dinge Unterschied wissen/ vnd ein jedwedes mit seinem Namen nennen (bezeichnen) können.

3. [illegible] è prætereà? [illegible] certè quidqva[illegible]

3. Nichts denn mehr? Warlich (traun) gar nichts.

4 [illegible]otius eruditioni[illegible] osuit fundamen[illegible], qvi Nomenclatu[illegible]am Naturæ & Artis perdidicit.

4. Der hat der gantzen (aller) Geschicklig keit Grund geleget / welcher die Namennennung der Natur vnd der Kunst fertig gelernet hat.

5. Atqvi id difficile forsan?

5. Aber das ist vielleicht schwer?

6. Est, si invitus feceris, aut præconceptâ opinatione teipsum terrueris.

6. Ja/es ist also/wenn du es vnwillig / (wieder Willen) thun / oder mit vorgefasseter Meynung dich selbsten schrecken wirst.

7. Tandem, si quid asperitatis erit, initiò erit.

7. Endlich / so was schwer (rauh oder vnlieblich)seyn wird/ so wirds anfänglich seyn.

8. Annon & literarum ductus puellis primo intuitu mira portenta videntur?

8. Scheinen nicht auch die Züge der Buchstaben den kleinen kindern im ersten Anblick seltzame Wunder zu seyn.

9. Ast ubi paululum impenderint operæ, lusum esse animadvertunt.

9. Aber wo (wenn) sie ein wenig Fleiß angewendet haben /mercken sie/daß es nur ein Spiel se[illegible].

10. Idem in omni re evenit, ut aspectu exteriore operosa appareat.

10. Eben [illegible] begibt sich auch in alle[illegible]ngen/ das sie / dem e[illegible]chen Ansehen nach / [illegible]esam scheinen.

11. At si aggrederis, nihil est, qvod non

11. So du es [illegible]r an greiffest / ist nichts/ das nicht weiche/(nachgebe)

vnd

cedat & se subdat ingenio.

vnnd sich dem Verstande vnterwerffe.

12. Qui cupit, capit omnia.

12. Wer da wil/ (Lust hat/ oder begierig ist) der fasset alles.

13. Agedum itaqve qvisqvis es, sperare ego te jubeo, desperare veto.

13. Wolan/ derhalben/ wer du auch bist/ sey guter Hoffnung/ sag ich dir/ vnd wil nicht haben (verbiete) daß du verzweifelst.

14. En, vide exiguum hoc opusculum.

14. Siehe da/ schawe dieses kleine Wercklein.

15. Hîc tamen (qvod sine jactantiâ dico) universum mundum Latinamq; Lingvam, (velut in breviario) ostendam.

15. Dennoch wil ich dir hie (welches ich ohne Ruhmredigkeit sag) gleich als in einem kurtzen Begriff/ die gantze Welt/ vnd die Lateinische Sprache zeigen.

16. Tenta, qvæso; evol[illegible] & edisce aliqvot h[illegible] pagellas.

16. Lieber versuche es/ schlage es auff/ vnd lerne etliche diese Blätlein auswendig.

1[illegible] [illegible]to hoc, oculatu[illegible] ad omnia humanitatis studia reips[illegible] comperies.

17. Wird das geschehen seyn/ so wirstu in der That befinden (im Wercke erfahren) daß zu allen freyen Künsten du sehend worden seyest (Augen bekommen habest).

II. DE ORTU & Creatione mundi.

18. DEus omnia creavit ex nihilo.

19. Principio enim expandit (extendit) vastissimum spatium, (ubi cœlum & terra existunt.)

20. Et complevit (replevit) id tenebricosâ quâdam, & informi caligine.

21. Ex qvâ, tanqvam materiâ, figuravit creaturas corporeas, distinctas formis, & vestitas accidentibus variis, prout cujusq; Ideam intra se conceperat.

22. Implantavitqve cuiq; naturam suam, id est, vim observan-

II. Vom Vrsprung vnd Erschaffung der Welt.

18. Gott hat alles aus nichts erschaffen.

19. Denn im Anfang (anfänglich) hat er den vngeheuren weiten Raum (da jetzt Himmel vnd Erde sind) ausgespannet / (ausgedehnet.)

20. vnd hat denselben mit einer dunckeln vnd vngestallten Finsternüß gefüllet.

21. Aus welcher / gleich wie aus einer Materien / Er die leiblichen Creaturen (Geschöpffe) die an Gestalt vnterschieden / vnd mit mancherley Zufällen bekleidet seyn / gebildet / nach dem er eines jedern Muster bey sich [illegible] bedacht hatte.

22. Vnd hat [illegible] jeglichen seine Na[illegible] / das ist / die Krafft (d[illegible] Vermögen) sein zugeeignetes

di asignatum locum, modum, genusqve suum.

III. DE ELEMENTIS.

23. Ante omnia verò confusum istud Chaos juxta densitatis & raritatis gradus, in qvatuor species separavit (segregavit).

24. Tenuissimam, subtilissimamq; partem fecit lucidam & calidam, & appellavit Ignem seu Lucem.

25. Aliam iterum tenuem, pellucidam & tepidam, dixit Aërem.

26. Tertia portio fluida & frigida (gelida) fuit, Aqva.

27. Sub qvâ mansit sedimentum cras-

tes Orth / seine Art vnd Geschlecht zu halten (in acht zu haben) eingepflantzet.

III. Von den Elementen.

23. Vor allen Dingen aber hat er den vermengeten Klumpen nach vnterscheid der Dicke vnd der Dünne in vier Gattungen abgesondert.

24. Das allerdünneste vnd subtileste Theil hat er hell vnd warm gemacht/ vnd hats Fewer/oder Liecht geheissen.

25. Ein anders/so auch dünne / durchleuchtend vnd laulicht/ hat er Lufft genennet.

26. Das dritte Stück ist kalt vnd flüssig gewesen/ das Wasser.

27. Vnter welchem eine dicke Grundsuppe der Schlam

sum, limus seu Terra.

Schlam/ oder die Erde/ geblieben.

28. Atqve hæc sunt simplicia corpora, ex qvibus composita (mixta) exsurgunt.

28. Vnd diese sind die einfachen Cörper / aus welchen die zusammen gesetzten (die vermischten) herfür kommen.

29. Omnia enim reliqva ex his constant.

29. Denn alle andere bestehen aus diesen.

30. Qvippe ex iis generantur, iis nutriuntur, in eadem, dum corrumpuntur, resolvuntur.

30. Weil sie aus jhnen gezeuget / durch sie ernehret/ vnd wenn sie verderben / in sie wiederumb auffgelöset werden.

IV. DE FIRMAMENTO.

IV. Von der Feste (des Himmels).

31. Astra sunt, ceu lampades, in æthere suspensæ, ut indesinenter circumcircà rotatæ, lumine suo tenebras illuminent, cursu autem temporum vices dimetiantur.

31. Die Sterne si[illegible] am Himmel / gle[illegible] aus-gehenckte La[illegible]n/ daß sie vnauffhörlich h[illegible]umb getrieben/ mit jhr[illegible]iecht die Finsternüß er[illegible]ten/ vnd mit jhrem [illegible]ff die Veränderung d[illegible]eiten abmessen.

32. Sie

32. Planetæ sunt septem, qvisq; in suo Orbe.

33. Infima est Luna qvæ, prout nobis illustrem sui medietatem exhibet, incrementa & decrementa pati videtur, retardationeq; suâ Menses efficit.

34. Sol radians, ab oriente per meridiē in occidentem revolutus, revolutione suâ dies definit.

35. Ortum ejus præcedit aurora, & diluculum novum diescit & lucescit.

36. Occasum seqvitur crepusculum, cùm vesperascit & noctescit.

37. Ascendens ad nostrum Zenith, facit

32. Sieben sind Planeten / ein jeder in seinem Kreyse.

33. Der Mond ist der vnterste / welcher / nach dem er vns seine helle Hälffte zeiget / zu / vnd abzunehmen scheinet / vñ mit seinem Verzug die Monaten machett.

34. Die gläntzende / (strahlwerffende) Soñe / wenn sie von Morgen / durch den Mittag / zum Abend herumb gewaltzet worden / beschreibet sie mit ihrem Vmblauff die Tage.

35. Vor ihrem Auffgang gehet die Morgen-röthe her / vnnd die Morgens-Demmerung / wenn es taget vnd liecht wirdt.

36. Die Abends-demmerung folget ihrem Vntergang / wenn es Abend vnd Nacht wirdt.

37. Weñ sie gegen vnserm Haupt-Punct auffstei-

Ver, rursumqve descendens, Autumnum (& utrobiqve Æqvinoctium).

steiget / machet sie den Frühling / vnd wenn sie wiederumb herunter steiget/machet sie den Herbst/ vnnd beyderseits gleiche Länge des Tages/ vnd der Nacht (Tag vnd Nacht einander gleich.)

38. Imus dat Brumam, orditurq; Hiemem: Summus Solstitium, inchoatqve Æstatem: Ubi Sirius (*Caniculæ stella*) excitat æstum.

38. Wann sie am niedrigsten ist/giebt (bringet) sie den kürtzesten Tag/vnd hebet den Winter an: Wenn sie am höchsten stehet/machet sie den längsten Tag/ vnd fähet den Sommer an: Da der Hunds-Stern grosse Hitz erreget.

39. Mercurius cũm in epycyclo suo circuit, citiùs qvàm semianno: venusta Venus sesqvianno.

39. Der Mercurius in seinem engen Circul läuffet vmb sie her ge[illegible]schwinder dann [illegible] halben Jahr: Der lieblich[illegible] Stern Venus in ander[illegible]ben Jahren.

40. Hanc manè Luciferum (*Phosphorum*) vesperi Hesperum (vesperuginem) vocant.

40. Diesen Stern nennet man / wenn er des Morgens gesehen wird/ den Morgenstern/ des Abends den Abendstern.

41. Mars ignito jubare periodum suam biennio fermè percurrit (pervagatur): splendidꝰ Jupiter annis duodecim; gelidus Saturnus penè triginta. Et ab his dies hebdomadis nomenclationes sortiti sunt; Dies Solis (Dominicus,) dies Lunæ, dies Martis, dies Mercurii, dies Jovis, dies Veneris, dies Saturni.

41. Der Mars/mit seinem fewrigen Glantz/ vollendet seinen Lauff fast in zweyen Jahren: Der helleuchtende Jupiter in zwölff Jahren: Der kalte Saturnus bey nahe in dreyssig Jahren. Von diesen haben die Tage der Wochen jhre Namen bekommen: Der Sontag/ der Montag/ der Dienstag/ die Mittwoch/ der Donnerstag/ der Freytag/ der Sonnabend.

42. Ecclipses (*obscurationes*) Luminariũ fiunt propter interpositionem tertii, & obumbrationem.

42. Die Finsternüsse der grossen Liechter geschehen wegen des Zwischenstandes eines Drittens/ vnd der Beschattung

43. Stellæ fixæ cum octavâ sphærâ æqvaliter progrediuntur, sad inæqualiter coruscant.

43. Die Fixsternen gehen zwar zugleich mit dem achten Kreyse fort/ aber sie funckeln (schimmern) vngleich.

V. DE IGNE.

44. Incendium ex qvavis scintilla, si permittis, oritur.

45. Nam qvicqvid ignē concipit, id primùm gliscit: dein ardet: tùm flagrat & flammat: postremò crematum redigitur in favillas & cineres.

46. Lignum ardens, Torris appellatur; extinctum Titio: particula ejus Carbo; & qvamdiu candet, pruna.

47. Fumus ardens, flamma est: camino adhærens, fuligo.

VI. DE METEORIS.

48. Vapores aqvosi perpetuò sursum feruntur.

V. Vom Fewer.

44. Eine Fewersbrunst mag aus einem jedē Funcken/so du es zulässest auffgehen.

45. Denn alles/was Fewer fähet (annimmt) das glimmet erstlich: darnach brennet es/fortan lodert es vnd flammets liechterloh / letzlich wird das verbrandte zur Loder-Asche/vnd zur Asche.

46. Ein brennendes Holtz wird ein glühender Brand genannt/ ein ausgelöschtes/ein Löschbrand: dessen stücklein ist die Kohle / vnd so lange sie noch glüet/die glüende Kohle.

47. Der brennende Rauch ist die Flamme: (Lohe) der am Schorstein (in der Fewermäur) anhenget/ ist der Ruß.

VI. Von den Dingen/ so oben in der Lufft geschehen.

48. Die wässerigen Dünste werden stets vber sich/ (auffwerst) gehoben. Dar-

49. Ex his densatis fit nubes; aut, si hæc deorsùm labitur, nebula.

50. Inde pluit, ningit, grandinat.

51. Pluvia destillat lentè, Imber densè, Nimbus impetuosè.

52. Hic, si inter destillandum gelascit, fit Grando: si incalescit nimium, Uredo seu Rubigo.

53. Pruina est congelata Ros: stiria, stilla rigens.

54. Nives segetem operiunt, ne à gelu, vel glacie; qvando glaciatur, algeat.

55. Aura lenis cùm spirat, focillat nos: Ventus vehemens cum flat, qvatit, pro-

49. Daraus / wann sie dichte worden sind / wird eine Wolcke: oder so diese niederwerts (vnterwerts / vnter sich) fällt / ein Nebel.

50. Dannenhero regnet / schneyet vnd hagelt es.

51. Der Regen träufet linde (mehlich / sachte) der Platzregen dichte / der Schlagregen vngestüm.

52. Dieser / so er vnter dem Abtrieffen gefreyret / werden Schlossen (Hagel) so er zu sehr erhitzet / wird Meelthaw (Brand) daraus.

53. Der Reiff ist ein gefrorner Taw: der Eiszapff ein gefrorner (gestandener) Wasser-Tropff.

54. Der Schnee bedecket die Saat / daß sie vom Frost oder Eyß / wenn es gefreyret / nicht erfriere.

55. Wenn eine sanffte Lufft wehet / erqvicket sie vns: Wenn ein häfftiger Wind bleset / schüttelt er / reisset darnieder (wirffet

sternit, & proterit, qvoqvò se vertit.

56. Cardinales sunt, Subsolanus (*Orientalis*) Auster (*seu Notus, Meridionalis, Austrinus*) Favonius sive Zephyrus (*Occidentalis*) Aqvilo (*seu Boreas Septētrionalis, Borrealis.*) Collaterales: Eurus (Vulturnus) Africus (Libs) Corus, & Cæcias.

57. Turbo & Circius in gyrum se circumagunt.

58. Exhalationes sulphureæ incensæ edunt Fulgura (Fulgeta) & Chasmata.

59. Et cùm caloris cum frigore pugna

umb / vnd zuschmettert alles / wohin er sich wendet.

56. Hauptwinde sind: der Ostwind (aus Morgen) der Sudwind (vom Mittag) der Westwind (vom Abend) der Nordwind (aus Mitternacht) Nebenwinde / oder Seitenwinde sind: SudOst / SudWest / NordWest / NordOst.

57. Der Wirbel vnd Sausewind drehen sich im Kreyse herumb.

58 Die angezündeten schwefelichten Dampffe bringen den Blitz (das Wetterleuchten) vnd die Himmelsstrahlen herfür / (da sich der Himmel gleichsam von einander thut.)

59. Vnd / alsdann erreget der Streit der Hitze mit der Kälte den Donner /

Tonitrua ciet, cum fragore terribili.

60. Emicans inde flamma fulmen nuncupatur.

61. Qvod, sive sit urens, sive discutiens, momentô se dissipat, & quicqvid eo icitur, corruit.

62. Cum fulgurat, tonat, fulminat, qvis non attonitus pavescat?

63. Cometa nunqvam fulsit, qvin sterilitatem inureret, (terris) aut infectionem.

64. Iris matutina (ut & Halo) nubilosam, vespertina serenam tempestatem, (sudum) nunciat.

ner / mit schrecklichem Krachen (oder Knallen.)

60. Die herfürblickende Flamme wird der Donnerstrahl genennet.

61. Welcher / er brenne (versenge) gleich / oder zerschmettere / zerstrewet sich im Augenblick / vnd was damit getroffen wird / fellet vber einen hauffen.

62. Wenn es blitzet / donnert vnd wetterstrahlet (wetterleuchtet) wer solte nicht erschrecken / vnd beben?

63. Es hat niemals ein Comet (Schwantzstern) geschienen / der nicht mit Vnfruchtbarkeit / oder anfallender Seuche die Erde angestecket hette.

64. Der Regen-Bogen des Morgens / wie auch der Hoff vmb den Mond / verkündiget (bedeutet) ein neblichtes / zu Abend aber ein klares vnd truckenes Wetter.

VII. DE AQVIS.

VII. Von den Wassern.

65. Elaticibus scatentes (scaturientes) saliunt fontes, unde Rivi manant.

66. Ex his colliguntur fluvii, & deniqve Flumina, jugiter intra ripas suas decurrentia.

67. Ast sicubi Profluvio & decursu carent, tument, & in stagna se diffundunt.

68. Paludes sunt scaturigines sine fluxu.

69. Torrentes sunt aqvæ pluviales rapidè defluentes; à qvibus fiunt exundationes, & diluvia.

70. Aqvam, ubi fluit, Fluentum, ubi gyratur, Gurgitem & Vorticem, ubi seipsā

65. Die Qvelle (Springbrunnen) qvellen vnd entspringen aus den verborgenen Wassern / wohero die Bäche rinnen.

66. Aus denselbigen samlen sich die fließ wasser / vnd letzlich die Flüsse / welche zwischen jhren Vfern für vnd für (vnauffhörlich) ablauffen.

67. Aber da sie jrgendes wo keinen Abfluß oder ablauff haben / schwellen sie auff / vnd ergiessen sich in die Seen.

68. Die Sümpffe (Moräste / oder Pfulen) sind Quelle ohne Fluß.

69. Die Wald- oder Gießbäche sind [illegible]ell-abschiessende [illegible]enwasser / von welchen die Ergiessungen vnd Wasserfluten kommen.

70. Daß Wasser / wo es fleust / solt du einen Strom / wo es sich drehet / einen Wirbel / wo es sich selbst verschlinget / ei-

absorbet, voraginem (*Barathrum*) ubi expers fundi est, Abyssum dicito.

nen Strudel/eine Tümpfel/ einen Kessel/ einen Schlund) wo es grundloß ist/ einen Abgrund nennen.

71. Si qvid ei mergis, emerget: sed claram turbari, qvid refert.

71. So du etwas vntertauchest / wird es auffschiessen (vbersich schwimmen) aber worzu nützet es/ das klare Wasser zu trüben?

72. Bulla fit à stillante Gutta.

72. Aus dem träuffelenden Tropffen wird eine Wasserblase.

73. Mare salsum est, muriæ instar.

73. Das Meer ist saltzig/ wie Pickel (Herings-Lacke.)

74. Ubi Tellurem terminat, Sinus & promontoria, & isthmi sunt.

74. Wo es ein Land endet / da sind Meerkrümmen (Meerbusen) Vorgebirge /vnd schmale/ zwischen zwey Meeren ingelegene Landschafften.

75. Undæ ejus ab intrante æstu sex horis fluunt ad littora, refluuntq́; reciproce, cum sonitu horribi-

75. Sein Wasser fleusset von innerlicher Erhebung / in sechs Stunden an die Gestade (Vfer) vnd fleusset / mit gräßlichem Brausen/ wiederumb zu rück vmb einander: bevor- ... ab in

li; maximè intra freta.

76. In boreali plaga Oceanus eſt glacialis.

IIX. DE TERRA.

77. Terræ ſuperficies alicubi uda (uvida) eſt & ulignoſa, alicubi arida & petroſa.

78. Nonnullibi planities, alibi montes & valles, ac convalles, petræ, tumuli & depreſſa (loca,) Hiatus, Antra & Speluncæ conſpiciuntur.

79. Colles & Clivi, cacumen verſus euntibus, acclives ſunt, declives retrò.

ab in den engen des Meers (in den Sonden.)

76. In der Mitternächtigen Gegend iſt das Eis-(das gefrorne) Meer.

IIX. Von der Erden.

77. Die obere Fläche (die auswendige Breite) des Erdreichs iſt an manchem Orthe feuchte vnd ſumpffig/ anderswo dürr vnd ſteinigt/ (felſicht)

78. An einem Ort wird eine Ebene / anderwerts werden Berge vnd Thäle/ vnd runde Thäle/ Felſen/ erhobene Bühel vnd niedergebogene Sincken / Klüffte / Grufften vnd Hölen geſehen.

79. Die Hügel vnd die Thalhängen (die Seiten des Berges) ſind denen/ ſo nach (gegen) der Spitzen zugehen/ Berg an/ oder auffwerts/ denen aber/ ſo zu rück gehen/ Berg vnter / oder [illegible]wertß

80. Terræ motus fit à subterraneis flatibus: qvi, si prorumpunt forâs, Labes fiunt.

80. Das Erdbeben kömmet aus den unter jrrdischen Blästen her / so die heraus brechen / geschehen Erdfälle.

81. Glebam si teris & frias, Pulvis erit: si diluis, Lutum.

81. So du eine Erdscholle reibest und zermalmest / wird sie Staub: So du sie aber wässerst / wird Koth

IX. DE LAPIDIBUS.

Von Steinen.

82. Lapis comminutus Arena est, qvæ si crassior, Sabulum & Glarea vocatur.

82. Der Sand ist ein klein zerschlagener (zerriebener) Stein / welcher Kieß oder Grieß geheissen wird / so er gröblicht ist.

83. Saxa humi jacent, (sive extant, sive delitescunt) Cautes eminent.

83. Die grossen Steine liegen in der Erden (sie ragen gleich herfür / oder stecken verborgen /) die Steinfelsen gehen hoch herfür.

84. Scrupus calceo illapsus, nî eximatur, urget.

84. Ein spitziges Steinlein / das in den Schuch gefallen ist / wo es nicht heraus genommen wird / drücket es.

85. Cote acuimus

85. Was stumpff ist / schärf-

obtusa, silice elicimus ignem, Lydio (lapide) metalla probamus.

86. Tophus, arenosus & scaber, pedibus mundandis subservit.

87. Alabastrites candidissimum marmor.

88. Magnes se obvertit Septentrioni directè.

89. Gemmarum preciosissima est carbunculus, secunda ab illa Adamas, tùm Turcois, Rubinus, Saphirus, Smaragdus, Jaspis, Hyacinthus, Onyx, Sardonyx, &c.

schärffen / (wetzen oder schleiffen / wir mit einem Wetzstein / mit dem Kißlingstein schlagen wir Fewer auff / die Metallen prüfen wir mit dem Probierstein.

86. Der Toffstein / so sandicht vnd rauh ist / dienet die Füsse zu saubern.

87. Der Alabaster ist der weisseste Marmelstein.

88. Der Magnetstein kehret (richtet) sich gerad (schnurstracks) nach Mitternacht zu.

89. Der Carfunckelstein ist der köstlichste vnter den Edelsteinen; Der andere (nächste) nach im ist der Demant / hernach der Türckis / der Rubin / der Sapphir / der Smaragd / der Jaspis / der Hyacinth / der Onickel / der Sardonick / vñ so fort an / welche / wenn sie eckicht sind

qvi angulati micant.

90. Hæmatites, Alectorius, Bufonius, Sarda, Lazulus, Pyrites, seqviores sunt.

91. Uniones (*Margaritæ*) in conchis reperiuntur.

92. Corallia sunt arbusculæ marinæ ramusculi.

93. Vitrum Crystalli similitudinem habet, non duritiem: scinditur Smyrite.

X. DE METALLIS.

94. Metalla è fodinis eruuntur: è qvibus, qvia & liquescũt, & spissantur (*consistunt*) varia conflantur.

sind/einen Glantz von sich geben (schimmern.)

90. Der Blutstein/der Kaphanstein/der Krötenstein/der Carniol/der Lasurstein/der Fewerstein/sind geringschätziger.

91. Die Perlen werden in den Muscheln gefunden.

92. Die Corallen sind Zweiglein eines Meerbäwmleins

93. Das Glaß hat die gleichförmigkeit (die ähnligkeit) des Chrystals/aber nicht die Härte: wird mit dem Schmergel geschnitten.

X. Von Metallen.

94. Die Metallen werden aus den Ertz-oder Fundgruben ausgegraben/daraus/weil sie so wol fliessend werden/ als wiederr gestehen/ mancherley Sachen gegossen werden.

95. Aurum est perfectissimum: quia purissimum & ponderosissimum: præsertim obryzum.

96. Clibano si vel centies immittas, ne hilum substantiæ (essentiæ) deperdit.

97. Argentum huic proximè accedit, qvum purum putum est: sed scorius & recrementa habet, quæ amburuntur.

98. Ferrum, utut durissimum, ferrugine arroditur: conduratum aliquoties, Chalybs dicitur.

99. Cupro adhæret ærugo.

100. Orichalcum est Cadmiâ tinctum æs: fundi tantùm potest ob friabilitatem.

95. Das Gold ist das vollkommeneste / weil es das reineste vnd wichtigste ist: Fürnemlich / das Fein Gold.

96. Wenn du es auch schon zu hundertmalen in den Schmeltzofen einwürffest / so verleuert es doch nichts von seinem Wesen

97. Dem kömmt das Silber zum nähesten / weñ es gediegen vnd lauter ist: Aber es hat Schlacken vnd abgänge / die darvon abgebrennet werden.

98. Das Eisen / ob es schon das härteste ist / wird doch vom Rost gefressen: wenn es zu mehrmalen gehärtet ist / wirds Stahl geheissen.

99. Dem Kupffer hanget der Grünspan an.

100. Das Messing ist mit Gallmey zubereitet Ertz: mag wegen seiner brüchigkeit nur gegossen werden.

101. Electro stannum, & hoc plumbum, mollius & vilius est.

102. Argentô vivô (*hydrargyro*) nihil mirabilius: liqvidũ est, nec tamen madet.

103. Nam sive id super aliqvid effundas, sive ei aliqvid immergas, sive aspergas, nihil madescet.

104. Sal, Alumen, Antimoniũ (stibium) Vitriolum (Chalcanthum) Nitrum, Sulphur, Bitumen, Naphtha, Bolus Armenus, Terra sigillata, Cerussa, Creta, Rubrica, Cinnabaris, Arsenicum, Auripigmentum, Ochra, Chrysocolla, Minium, &c. Succi minerales dicuntur.

101. Das Conterfey ist weicher vnd vnwerther / als das Zien / vnd das Bley ist geringer / als dieses.

102. Nichts wunderbarers ist / denn das Queck-Silber: Es ist flüssig / vnd doch nicht naß.

103. Denn du geussest es gleich vber etwas aus / vnd senckest in dasselbige etwas / oder sprengests damit an / wird nichts davon feucht oder naß werden.

104. Das Saltz / die Alaun / das Spießglas / das Kupfferwasser / der Salpeter / der Schwefel / der Jüdenleim / das Stein-Oel / der Armenische Boleus / die gesiegelte Erde / das Bleyweiß / die Kreyde / die Rubricke / der Cinnober / der Hüttenrauch / das Operment / das Berggelb / das Berggrün / die Mennig / rc werden mineralische Säffte (Berg-Säffte) genennet.

XI. DE ARBORIBUS & FRUCTIBUS

XI. Von Bäumen vnd Früchten.

105. Planta, Fibris Radicum humorem imbibens, alescit, viget, floretqve.

105. Das Erdgewächse/ in dem es durch die Fasen (die Zäserlein) der Wurzeln/ die Feuchtigkeit an sich zeucht / wächset es auff/grünet vnd blühet.

106. Eo destituta flaccescit, marcescit, arescit.

106 So es dero mangel hat/ wird es schlaff / verwelcket vnd verdorret.

107. Stirps dicitur, qvatenus se in ramos, & ramusculos & frondes pandit.

107. Ein Stamm wird geheissen / so fern er sich in äste/ ästlein vnnd grüne Zweige (Laub) außbreitet.

108. His desectis, evulsisque, Trunci & Caudicis & Stipitis nomen habet.

108. Nach dem diese abgehawen vnd abgerissen sind/hat er den Namen eines Strumpffes / Klotzes vnd Blockes.

109. Extrinsecùs Cortex, intus (intrinsecus) libri sunt (qvi dū virent, glubi possunt) Medulla est intima.

109. Von aussen ist die harte Rinde/ drinnen die inwendige weiche Rinde / (das Bast) welche/ so lange sie grünen / abgeschälet werden können: Der Kern ist das innerste.

110. Arboribus folia delabuntur, & re-

110. Den Bäumen fallen die Blätter ab / vnd wach-

crescunt, præterqvã gummosis, qvæ continuè (usq́; & usq́;) vernant, ut Buxus, Taxus, &c.

wachsen wieder: ohne allein den Hartzigen nicht/ welche beharrlich (fort und fort) wie im Früling (Lentzen) grün sind: als der Bux-Baum / der Eiben-Baum/ und dergleichen.

111. Pomus (*Malus*) Pirus, Cerasus, Prunus, Ficus, Olea, sativæ sunt: Fraxinus, Fagus, Alnus, Ornus, silvestres.

111 Der Apffel-Baum/ der Birnbaum/ d Kirsch-Baum/ der Pflaumen-baum / der Feigenbaum/ der Oelbaum / sind zahme oder gepflantzte Bäume: Die Esche/ die Buche/ die Erl/ die Haynbuche / sind Wald-Bäume.

112. Illæ omnes fructiferæ: harum pleræq; steriles, ut Betula, Populus alba, Populus nigra.

112. Jene sind alle fruchtbar: Unter diesen ist der meiste theil unfruchtbar/ wie die Bircke / die Pappel Weide/ die Aspe.

113. Qvædam umbriferæ sunt & opacant; nominatim Tilia, Platanus, Ulmus & cæteræ frondosæ, foliosæ & latifoliæ.

113. Etliche sind schattichtt/ und geben Schatten/ benamentlich die Linde/ der Adorn / der Rüstbaum (Jlmbaum) und andere viellaubige/ voll und Breitblätterichte.

114. Salix dat vimina, qvorum con-

114. Der Weidenbaum giebt schwancke Reiser/ Gär-

textu Corbes & crates fiunt.

115. Abies procera est, ut & Picea, Larix, Cupressus, Cedrus.

116. Palma, si curvatur, eò validiùs in sublime nititur.

117. Gemma hians protrudit florem (sed in Fico grossulum) flos fructum: qvi posteà, ubi maturuit, carpitur (decerpitur) aut decutitur, aut per se decidit.

118. Qvidam sunt præcoces, alii serotini, alii perennes (ut Baccæ Juniperi:) Educuntur autem vel re-

(Gürten) aus welcher Zusam̃enflechtung Körbe vnd Flechten (Hürden/ Wagen-Körbe) gemacht werden.

115. Die Weißthanne ist hoch/ wie auch die Rotthanne/ der Lerchenbawm/ die Cypresse/ vnd der Cedernbawm.

116. So der Palmbawm (Dattelbawm) gekrümmet (gebeuget) wird/ wächset er desto stärcker in die Höhe (vber sich.)

117. Die auffgethane Knospe treibet Blüthe herfür/ an dem Feigenbawm aber die kleinen vnreiffen Feigen) die Blüthe die Frucht: welche/ so sie zeitig (reiff) worden ist/ wird sie abgebrochen/ oder abgeschüttelt/ oder fället von sich selber ab.

118. Etliche Früchte sind frühzeitig/ etliche spät/ etliche thawerhafftig/ (stetswärend) wie die Wacholderbeeren: Sie werden aber

centes, (aliqvando cum termite devulsi) vel vieti, vel fracidi.

der entweder frisch (nachdem sie bißweilen mit dem Ast abgerissen sind) oder welck (verschrumpfft/ verrunzelt / oder teigig gesessen.

119. Cerasa oblongis petiolis (pediculis,) pendent: Amarylla breviusculis.

119. Die Kirschen hangen an länglichten Stielen: die Ammern an kürtzlichten.

120. Mespila sunt lanuginosa: Pruna (Damascena, Armeniaca, Persica, Cerina, Nana, silvestria) ossiculata.

120. Die Mispeln sind wollicht: die Pflaumen/ (die Zwetschken/ die Morellen/ die Pfirschen / die Spillinge / die kleinen Pflaumen/ die Schlehen) sind Kernicht/ (haben Steine).

121. Putamen amoveat, & Nucem (si cassa non est) dentibus, aut nucifrangibus frangat oportet, qui nucleum esse vult, sive sit Juglans, sive Avellana,

121. Welcher den Kern essen wil/ muß die Schale hinweg thun / vnnd die Nuß (so sie nicht hol oder taub ist) mit den Zähnen auffbeissen / oder mit dem Nußpicker auffschlagen: es sey gleich eine welsche Nuß/ oder eine Haselnuß/

(qvam fert Corylus) sive Tribulus, sive Amygdalum (amygdala) sive Castanea.

(welche die Haselstaude träget) oder eine Wasser-Nuß/ oder eine Mandel/ oder eine Castanien.

122. Suber & Ilex glandes, Qvercus etjam gallas, Pinus strobilos, Cornus corna, Laurus, Acer, & Sorbus silvestris, baccas ferunt.

122. Das Pantoffel-Holtz (der Gorckbaum) vnd die Stein-Eiche träget Eicheln/ die Eiche auch Gallöpffel/ die Füchte Tannzapffen/ der Cornelbaum Dyrlitzen (Herlitzen) der Lorbeerbaum/ der Maßholderbaum/ der wilde Sperberbaum Beerlein.

123. Pira, Sorba, Siliqvæ, & Cotonea (*Cydonea*) Aurantia, Citrea, Limonia, & Punica (*granata*) mala, stipant (*adstringunt, oppilant*): Ficus, Fraga, Mora (mora Mori) mora Rubi Idæi, mora Myrti silvestris, seu *myrtilli* (*vaccinia*) laxant. lubrici cantq

123. Die Birn/ die Speyerlinge (grossen Vogelbeer) das Johannisbrodt/ die Qvitten/ die Pomerantzen/ die Citronen/ die Limonien/ die Granatäpffel stopffen (machen hartleibicht): die Feigen/ die Erdbeeren/ die Maulbeeren (vom Maulbeerbaum) die Himbeeren die Heidelbeerē/ laxiren/ lüfften/ oder machen weichleibich.

124. Tus, Myrrha, Mastyche, Camphora, Sarcocolla, Terebinthina, Resina, Pix, gummi sunt arborũ, certarum, qvin & Succinum (*electrũ, Lyncurium, glessum*) ut ferunt.

124. Der Weyrauch/ die Myrrhe/ der Mastix/ der Campher/ der Persische Wund-Balsam/ der Terpentin/ das Hartz/ das Pech/ sind gewisser Bäume Gummi/ ja auch der Agtstein (Börnstein) wie man saget.

XII. DE HERBIS.

XII. Von Kräutern.

125. Herba Cauli vel Scapo excrescens (Ocymum, Cucumeres, Pepones, Melones, Cucurbitæ, ocyssimè crescunt) emoritur qvotannis: præter Sedum (*Semper vivum*) & Vincam pervincam, qvæ perennant.

125. Daß auff einem kräutichten oder geraden Stengel auffwachsende Kraut (die Basilien / die Gurcken/ die Pfeben/ die Melonen / die Kürbisse/ wachsen am geschwindesten) erstirbet jährlich (alle Jahr) ausserhalb der Hauswurtz und dem Ingrün (dem Singrün) so das gantze Jahr hindurch wären.

126. Rapum, Napus, Pastinaca, (Carota) Siser, Raphanus major, Raphanus mi-

126. Die Rübe / die Steckrübe / die Möhre/ (gelbe Rübe) die Gritzelmöhre (die Geierlein) der Meck-

nor, Brassica, Spinacia, Crambe, Atriplex, Scolymus, Petroselinum, Nasturtium, Olera vocantur.

Meerrettich/Rettich/ das Kappis-Kraut (d' Häupt-Kohl) die Spinnet/ der Kohl/die Melde/die welsche Distel (der Strobeldorn/ die Artischocke) die Petersilie / die Kresse/ werden Kohlkräuter genant.

127. Fruges sunt, qvæ in culmum (*calamum*) surgunt, & spicas, sive cum aristis, seu aristatas, sive mucilas) ferunt, Glumis autem granũ fovent: ut Oriza, Zea (*ador*) Milium, Panicum, frumentum Saracenicum, frumentum Indicum.

127. Die Feldfrüchte sind/ welche mit einem Halm sich empor richten/ vnd (entweder gespitzte/ oder stumpffichte) ähr̄e tragen/das Körnlein aber in den Bälgen hegen: Wie der Reiß/ die Speltze (Dinckelkorn) der Hirse/ der welsche Hirse (Fuchsschwantz) das Heydekorn/ das Indianische Korn.

128. Legumina verò siliqvis & valvulis ut in Faba, Piso, Ervo, Cicere, Lupinis, Phaseolis, Viciâ, Lente, videre est.

128. Die Hülsenfrüchte aber in den Hülsen (Schoten) vnd Hülsensächlein/ als an den Bonen/ der Erbis/ den Roßwicken/ den Kicher/ den Feigbonen/ Schminckbonen/ der Wicken vnd der Linse zu sehen ist.

129. Aber

129. Sed, qvî fit, ut Triticum in Siliginem (olyram) & Secale, imò in Zizania, Æram, & Lolium, Hordeum in Ægylopem, Avena in Avenam fatuam, degeneret?

129. Aber wie kömpts/ daß der Weitzen in leichten (geringen) Weitzen/ vnd in Rocken// ja noch wol in vnkraut/ in Trespen/ vnd Lülch/ die Gerste in taube Gerste (in Gerstenrade) der Haber in tauben Haber/ abarthet? (vmbschläget?)

130. Farrago Pecoris causâ seritur.

130. Das Gemenge (gemischte Futter) wird des Viehes halben geseet.

131. Bulbosa (bulbum pro radice habentia) sunt Allium, Cepa, Colchium, Lilium, Porrum: Et exotica, Asphodelus, Anemone, Hyacinthus, Martagum, Narcissus, Scilla (Squilla) Tulipa, &c.

131. Zwiebelwurtzlichte (die an statt der Wurtzel eine Zwiebel haben) sind: Der Knoblauch/ die Zwiebel/ die Zeitlose/ die Lilie/ der Lauch: Vnd die Ausländischen: die Affodill die Anemon/ der Hyacinth/ die Goldwurtz/ die Hornungs-Blum/ die Meerzwiebel/ die Tulpe.

132. Aromata: Acorus (acorum) Caryophylla, Crocus (crocum) cinnamomum Galanga, Macir (macis) Nux myristica, Piper, Zedoaria (Zadura) Zingiber; quibus addantur vernacula: Anethum, Anisum, Arum, Carū (Carvū) Cnicus (cartamus) Coriandrum, Cuminū, Fœniculum (marathrum) Piperitis, Sinapi, Thymus.

132. Gewürtz sind / der Calmus / die Nelken / der Saffran / die Zimmetrinde / der Galgand / die Muscatennuß / der Pfeffer / der Zitwer / der Jngber: Zu welchen gesetzt werden mögen die Einheimischen (Einländische) so bey uns wachsen: Die Dille / der Anis / der Bawer Jngber / der Weißkümmel / der wilde Saffran / der Coriander / der Wiesenkümmel / der Fenchel / das Pfefferkraut / der Senff / der Thymian.

133. Herbæ odoriferæ & coronariæ, (è qvibus Corollas, serta, atq; servias vient) sunt; Amaracus, Sampsuchum, Majorana,) Amaranthus, Bellis, Calendula, Caryophyllo, Digitalis, La-

133. Wolriechende und Krantzkräuter / daraus man Kräntze und Sträusser bindet / sind der Majoran / der Tausentschön / die Maßliebe / die Ringelblum / die Nelcke / der Fingerhut / der Lavendel / die gel-

vendula, Leucoium luteum, Leucoium Italicum (album & rubrum) Paeonia, Primula veris, Lilium convallium, Rosa, Rosmarinus, Consolida regalis, Viola, Ptarmica.

134. Gramini accensentur; Alsine, Anagallis, Anonis (Ononis) Anserina, Betonica, Bistorta, Bursa pastoris, Chamaedrys, Carex; Consolida (Symphytum) Convolvulus (Smilax) Cuscuta, Cytisus Erica, Euphragia (euphrasia) Lappa, Lagopus, Lepidiũ, Malva, Millefolium, Muscus, Pilosella, Persicaria, Plantago, Polygonum, Polygona-

gelbe Nelcke/ die Welsche Viol (weiß vnd roth) die Panenge / das Himmelschlüsselchen die Meyenblümlein / die Rose/ die Rosmarin / die Ritterspor / das Veilchen / der weisse Reinfarrn.

134. Zum Graß werden gerechnet der Hünerdarm (Vogelkraut) der Gauchheil / die Hembechel (Stallkraut) der Gänserich / die Betonien / die Natterwurtz / das Täschelkraut / das Gamänderlein / das Rietgraß / die Wallwurtz/(Steinwälle) die Winde/ die Flachsseide/ der Klee/ die Heyde/ der Augentrost / die Klette/ das Hasenpfötlein / die wilde Kresse/ die Pappel / die Schaffs Garbe / der Moß/ das Mäußöhrlein/ das Flöhkraut / der Wegrich / der Wegtritt / die Weißwurtz/des H. Geists blüm-

um, Polygala, Prunella, Ranunculus, Ruscus, Senecio, Sonchus, Taraxacū, Trifolium, Urtica: Alga item aqvatilis, Caltha & Lens palustris.

135. Medicinales aliæ peregrinæ sunt; ut Alöe, Fœnum grecum, Rhabarbarum, Sena: aliæ nostrates: eæqve vel hortenses, vel campestres. Hortenses; Abrotonum, Acanthus, Ageratum, Aqvilegia, Dipsacus, & Cardui sativi varii: Gentiana, Helenium (Enula, Inula) Helleborus, Horminum, Hissopus, Ligusticum (Levisticum, Hipposelinum) Matricaria, Menta, Menta crispa,

blümlein/ die Braunell/ der Hanefuß/ der Mäußdorn/ das S. Jacobskraut (Creutzwurtz) der Hasenkohl/ das Pfaffenröhrlein/ der Wiesenklee/ die Nessel: Wie auch das Meergraß/ die Kühblum/ vnd die Meerlinse.

135. Artzney Kräuter sind etliche frembde: als die Aloe/ das Bocksborn/ die Rhabarbar/ vnd das Seneskraut: Andere vnserer Landesarth/ vnd dieselbigen sind entweder Garten oder Feld Kräuter: Garten-Kräuter sind die Stabwurtz (das Ebereiß) die Bärnklaw/ das Balsamkraut (oder Leberbalsam) die Acklen/ die Weberkarte (Kartendistel) vnd vielerley geseete Disteln: der Entzian/ der Aland/ die Nießwurtz/ der Scharlach/ der Jsop/ der Liebstöckel/ das Mutterkraut/ die Müntze/ die Krausemüntze/ der Narden/

Nardus, Ocymum, Pulegium, Pyrethrũ, Ruta, Salvia, Satureja.

den das Basillenkraut/ der Poley/der Bertram/ die Raute / die Salbey / das kleine Pfefferkraut.

136. Campestres vel temperatæ sunt, ut Adiantum, Asparagus, Glycyrrhiza: vel Calidæ, ut Absinthium, Agrimonia, Angelica, Apiũ, Apiastrum, Artemisia, Asarum, Borrago, Buglossus, Buphthalmus, Beta, Chamæmelum (Chamomilla) Chamæpytis, Centaurium, Chelidonium majus, Chelidonium minus, Calamintha, Colocynthis, Conyza, Daucus, Esula, Fumaria, Linaria, Marrubium, Melilotus, Melissa, Mercurialis, Nigella,

136. Die Feldkräuter sind entweder mässiger Natur: Als das Frawen-Haar / der Spargen/ das Süsse Holtz: Oder sind warm / als die Wärmut/ die Odermenig/die Angelick/ der Eppich/ das Bienenkraut (Melisse) der Beyfuß/ die Haselwurtz/ die Borretz / die Ochsenzung/das Rindes aug/ der Mangolt/die Chamillen/ (Härmelchen) Je länger je lieber/ das Tausentgülden kraut/ das Schellkraut/ das Scharbocks-kraut/ die Katzenmüntze/ Coloqvint / die Dürrwurtz / wilde Pastinack / Wolffsmilch/ Erdrauch/ das Harnkraut/ der Andorn/ der Steinklee/ die Melisse / das Bingelkraut/ Schwartzkümmel/

das Stendelkraut / der Wolgemuth Doſten)der pinella, Polypodium, Satyrium, Saxifragia, Scabioſa, Scolopendrium, Schœnanthum, Scordium, Serpillum, Tuſſilago, Verbena.

Vel frigidæ: ut Atriplex, Acetoſa (oxalis) Acetoſella, Blitum, Cichorium, Chondrilla, Intybus, (Endivia) Hyoſcyamus, Mandragora, oxylapathum, Parietaria, Portulaca, Scariola, Spinacia.

Vel humidæ; ut Nymphæa & Sagitta.

Vel ſiccæ; ut Clematis (vinca, vinca pervinca) Ebulus, Filix, Glaſtum (Iſatis)

Orchius, Origanum, Peucedanum, Pim- Haarſtrang/ (Sawfenchel/ die Bibenell/ das Engelſuß/ dz Knabenkraut/ der rothe ſteinbrech/ das Apoſtemkraut/ die Hirſchzunge/ das Cameelhew- die Waſſerbatennig/ der Qvendel (Feldkümmel) der Hufflattich/ das Eiſenkraut.

Oder ſind kalt: Als die Melde/ der Saurampff/ der Sauerklee/ der Meyer/ die Hindläffte/ (Wegwart) der Sonnenwirbel die Endivien/ das Bilſemkraut/ die Alraun/ die Grindwurtz/ S. Peterkraut/ das Burtzelkraut/ weiſſe Endivien/ Spineth.

Oder ſind feucht: als die Seeblum/ vnd das Pfeilkraut.

Oder ſind trocken: als das Jngrün (Singrün) der Attich/ das Farrnkraut/ der Weid/ die

Men-

Lapathum, Qvinqvefolium (Pentaphyllum) Verbascum.

Seqventes Chirurgicæ sunt; Aristolochia, Cynoglossum, Eryngium, Filipendula, Genista, Herniaria, Hypericum, Panaces, Tanacetum, Tormentilla, Veronica, Vincetoxicum, &c.

137. Aconitum, Cicuta, Napellus, venenatæ sunt: sed papaveris capitulũ vulneratum, destillat Opium, qvod vim habet soporandi & stupefaciendi, ideoqve anodinum est.

Mengelwurtz/ das Fünfffingerkraut/ die Königskertz (das Wollkraut.)

Folgende sind den Balbirern dienstlich: die Osterlucey/ die Hundszunge/ die Mannstrew/ die rothe Steinbrech/ der Ginst/ das Bruchkraut/ das Johanskraut/ die Heilwurtz/ der Reinfarrn/ die Tormentill/ der Ehrenpreiß/ die Schwalbenwurtz/ vnd andere.

137. Die Wolffswurtz der Wütscherling/ das Eisenhütlein/ sind gifftige Kräuter: Aber wenn des Mohns (oder des Magsamens) Häuptlein beschädiget wird/ treuffet es den Magsamensafft heraus/ welcher die Wirckung hat/ schlaffend vnd empfindloß zu machen: Vnd darumb ist es eine schmertzen stillende Artzney.

XIII. DE FRUTICIBUS.

138. Sambucus, Berberis, Ribes, Rubes, rubus Idæus Hedera, Ligustrum, Balsamum, Sabina, Siliqua (ceratium) solanum, spinosusque Paliurus; Dumus item (sentis ac vepres) frutices cluent.

139. Arundines Cannæ, & Junci in paluſtribus proveniunt.

140. Ex scirpo enodi (cui typhæ innaſcuntur) ſucciſo tegetes conficiunt.

141. Boleti, Tubera Capreolini, & Ruſſuli inter fungos præſtantiſſimi ſunt.

XIII. Von Sträuchen und Stauden.

138. Der Hollunder / der Berbersbeerstrauch / der Johannisbeerstrauch / der Brombeerstrauch / der Himbeer-strauch / der Ephew / die Reinweide / der Balsam / der Sevenbaum / die Johannsbrodstaude / der Nachtschatte / und die stachlichte Meelbeerstaude / wie auch der Dornstrauch / werden Sträuche genennet.

139. Das Rohr / das Schilff / die Binsen kommen in sumpffichten örtern herfür.

140. Aus den abgeschnittenen Binsen (Semsden) ohne Knoten (darauff die Narrenkolben wachsen) macht man die Flechten / (Täcken / Decken.)

141. Die Bültze (die Pfifferlinge) die Morchen / die Hirschbrunsten / die Reisken / sind unter den Kochschwämmen die besten.

XIV.

XIV. DE ANIMALIBUS & PRIMÒ AVIBUS.

XIV. Von Thieren: vnd erstlich von Vogeln.

142. Qvicquid vitâ, sensu, & motu præditum est, Animal est.

142. Alles/was Leben/ Empfindung vnd Bewegung hat / das ist ein Thier.

143. Alites volant: Aqvatilia (natatilia) natant (illæ alis ac pennis, hæc pinnis) qvadrupedia currũt, reptilia repunt.

143. Die Vogel fliegen/die Wasser-(schwimmenden) Thiere schwimmen: jene mit den Flügeln vnnd Federn (Fittigen) diese mit den Floßfedern. Die vierfüssigen lauffen/ die Kriechenden kriechen.

144. Volucres sunt bipedes (Manucodiatam esse apodem, dicunt) & plumatæ, & rostratæ: (excepto vespertilione, qui pilosus, & dentatus.)

144. Die Vogel sind zweyfüssig (man sagt/daß der Paradieß Vogel ohne Füsse sey) vnnd federicht vnd geschnäbelt: ausgenommen die Fledermauß/ welche haaricht ist / vnnd Zähne hat.

145. Rostro colligentes grana, ingluviem referciunt: nulla mingit.

145. Sie sammlen die Körner mit dem Schnabel/vnd füllen den Kropff: keiner harnet.

146. Procreationis causâ nidificant (nidos struunt) Halcyon (Alcedo, Halcedo) in ipso Pelago nidulatur.

146. Der Vermehrung wegen machen (bawen) sie Nester: Der Eißvogel nistelt recht im Meer.

147. Tum pariunt ova (qvæ subter testâ albumen & vitellum (*luteum*) occulunt, (seu occultant) iisqve, donec animentur, incubantes, nisi urinæ, aut irrita, atqve hypenemia sint, pullos, eosq; interdum implumes excludunt, qui, dum pipiūt, atq; involucres sunt, pipiones dicuntur.

147. Dann legen sie Eyer / welche vnter der Schalen das Eyweiß (Eyerklar) vnd den Dotter verborgen haben / vnd sitzen darüber / biß sie lebendig werden / vnd so sie nicht faul / oder böse / vnd leer sind / brüten (hecken) sie Jungen aus / die bißweilen ohne Federn (nacket) sind welche / so lange sie pipen / vnd nicht flücke seynd / Piperlinge genennet werden.

148. Rapaces sunt, Vultur, Milvus, Accipiter, falco, nisus: quæ unguibus, uncis Turtures aliasque innocuas dilaniant.

148. Raubvögel (Stoßvögel) sind / der Geyer / der Weyhe / der Habicht / der Falck / der Sperber / so mit jhren krummen Klawen die Turteltauben / vnd andere vnschädliche Vögel zerfleischen.

149. Noctua noctu (non sublustri solùm, sed & illuni) tuetur, interdiu cæcutit, ut & aliæ nocturnæ: Bubo, Asio, Scops, Aluco, Ulula, Nycticorax, Strix, Caprimulgus.

149. Die Nacht-Eule siehet bey Nacht/ vnd nicht allein bey heiterer/ sondern auch bey finsterer Nacht/ da der Mond nicht scheinet) bey Tage blintzet sie/ (hat ein blödes Gesicht) wie auch die andern Nachtvogel: die Stein-Eule/ die Ohr-Eule/ das Käutzlein/ der Maßhu/ die Vhu/ der Nachtrab/ der Würgengel/ der Geißmelcker (Nachtram).

150. Phasiani, Otides (*Tardæ*) Tetraones (*Urogalli*, *Tetraces*) Tetraones minores, Gallopavi, Meleagrides, Capones, Attagenes, Perdices in deliciis habentur, & ornithotrophiis (ornithobosciis) inclusæ pasci solent.

150. Die Fasanen/ die Trappen/ die Awerhäne/ die Birckhüner/ die Jndianische (die Kalecutische) Häne vnd Hüner/ die Caphäne/ die Haselhüner/ die Rebhüner/ werden für Leckerspeisen gehalten/ vñ pflegen in den Hünerhäusern eingesperret/ geetzet zu werden.

151. Olor (*Cygnus*) Fulica, Mergus,

151. Der Schwahn/ das Wasserhünlein/ der

Qverqvedula, Onocrotalus, anser ferus, Pelecanus, Gavia, & aliæ aqvatiles, palmipedes sunt: nulla pennipes.

152. Sturni gregatim, sed absq; ordine, Grues valdè cōgruè, Ardeæ admodùm excelsè volitant.

153. Canoræ sunt, Acanthis, Alauda, Acredula, (*Luscinia, philomela, Aëdon*) Carduelis, Fringilla, Galgulus (Galbula) Merula, Linaria.

154. Palumbus, (Palumbes) & Livia sunt columbæ feræ: Locus, qvo columbæ educantur, Peristereon (Peristerotrophium, Columbarium) vocitatur.

Taucher / das Kriechentlein / die Kropff-Gans / die Schnee-Gans / die Löffel-Gans (der Pelican) die Roth-Gans (Holtzgans) vnd andere Wasservogel / sind breitfüssig / keine ist federfüssig.

152. Die Staaren fliegen hauffenweise / aber ohne Ordnung / die Kraniche sehr ordentlich / die Reyher vber die massen hoch.

153. Singvogel sind: der Zeisig / die Sanglerche / die Nachtigal / der Distelfinck (der Stieglitz) der Finck / der Goldam̃er (Hemmerling) die Amsel / der Hänffling.

154. Die Ringel- vnd Holtz-Taube sind wilde Tauben: der Ort / darinn die Tauben erzogen werden / wird ein Taubenhaus genennet.

155. Die

155. Merops, Upupa, Picus, Ficedula, Rubecula (Erithac9) Curruca, Rubecilla (Phænicurus) vermibus vescuntur: ut & Pyrrhulas, atq; Vanellus fortaßè.

155. Die See-schwalbe / der Wiedehopff / der Specht / die Schnepffe / das Rothkehlichen / die Graßmücke / das Rothschwentzlein / essen Würme / wie auch vielleicht der Gimpel / vnd der Kübitz.

156. Trochilus, & parv9 Parus ridiculè se Struthioni (Struthiocamelo) compararent.

156. Der Zaunkönig / vnd die kleine Meise würden sich lächerlich dem Strauß vergleichen.

157. Turdus sibi ipsi exitiũ cacare dicitur: qvia, qvod cõspurcat, hinc Viscum pullulat: unde Viscũ (Viscus) id est, aviarium gluten.

157. Man saget vom Krametsvogel (vom Zihmer) daß er jhm selbst das Verderben scheisse: denn was er beklecket / da sprosset der Mistel aus / von welchem der Vogel-Leim herkömpt.

158. Coturnix curtam habet caudam, Motacilla suam in defessè motat, Pavo suam ocellatam dispandens superbit.

158. Die Wachtel hat einen kurtzen Schwantz / die Bachstelze beweget jhren ohn Auffhören: der Pfaw / indem er seinem Spieglichten ausbreitet / stoltziret er.

159. Cassita cirrum, Gallus cucuriens in suo sterqvilinio cristam erigit.

159. Die Haubelerch erhebet das Federhäublein (die Kuppe) der Krehaan den Kampff auff seinem Misthauffen.

160. Anser (gansa) (qvēturundis saginãt atqve opimant) gingrit, Anas tetrinnit, Gallina gracillat, & glocitat (gluctit) corvus crocitat, Aqvila clangit, Ciconia crepitat (*glotorat*) Cuculus cuculat, Noctua cucubat, pica garrit, Monedula (*graculus*) fringulat, cornix cornicatur, Hirūdo trinsat, Passer fritinnit, aut minurit.

160. Die Gans/ welche man mit Stopffküchlein mästet/ vnd feist machet/ gaket/ der Entrich/ (die Ente) schnattert/ die Henne glochtzet vnd glucket/ der Rabe grappet/ der Adler klingelt/ der Storch klappert/ der Kukuck kucket/ die Nachteule kübet/ die Agelaster (Aelster) schwätzet/ die Dohle plaudert/ die Krahe krächtzet (käket) die Schwalbe wimmert/ der Sperling zwitschert/ oder girret.

161. Cæterùm psittacus articulatas voces conformare svescit.

161. Aber der Papagey gewohnet deutliche Wörter auszusprechen.

162. Phœnix, Gryps, Harpyiæ, figmenta sunt.

162. Der Phenix/ der Greiff/ vñ die scheußlichen Raubvogel/ Harpyin/ sind Gedichte.

XV. Von

XV. DE AQVATILIBUS.

XV. Von Wasser-Thieren.

163. Pisces Lympham ore immissam branchiis emittunt.

163. Die Fische lassen das durch den Mund eingelassene Wasser durch die Kifen (Fisch-Ohren) aus.

164. Squamosi sunt vivipari, glabri ovipari.

164. Die Schuppichten bringē lebendige Jungen/ die ohne Schuppen/ Eyer. . . .

165. In illis mares habent lactes, fœminæ ova.

165. Vnter jenen haben die Männlein (die Milcher) Milch / die Weiblein (die Rögner) Rogen. . . . . .

166. Fluviatiles sunt, Sturio (*Accipenser*) Huso, Amia, Anguilla lubrica (quam si capessis, elabitur) Capito, Mullus (*Barbus*) Trutta (*Aurata*) Thymallus, Mugil, Alburnus (Leucisco) Cobitis (Fundulus) Mustela, Cobitis barbatula, Cobitis acu-

166. Flußfische sind: der Stöhr/ der Haussen/ der Wels/ der schlipfferige Aal (welcher entwischet/ so du jhn wilt haschen) der Großkopff/die Barbe/ die Forelle (die Goldfore) die Asche/der Harder/ der Weißfisch/der Gründling / Aalraupe / die Schmerl / der Steinbeiß/

leata, Rutilus, Foxinus, Apua, Cothus.

beißker/ der Rothauge/ die Elritz/ der Meergründel/ der Stünß.

167. Piscinales; Carpio (*Cyprinus, Cyprianus*) Lucius (*Lupus*) Coracinus, Perca, Tinca, Oculata, Melanurus.

167. Weiher oder Teich-fische sind: der Karpff/ der Hecht/ die Karausch/ der Beersch/ die Schleihe/ der Kaulbersch/ die Brand-brachse.

168. Marini; Salmo (Esox) Muræna, Murænula, Fluta, Congrus, Raja, Scombrus, Ostrea, & varia monstra: ut Hippotamus, Phoca, &c.

168. Seefische: der Lachs/ die Lamprete/ die Neunauge/ die Bricke/ der Meerahl/ die Roche/ die Macrel/ die Meer Schnecke/ vnd allerley Meer-Wunder: als das Meer-Pferd/ das Meer-Kalb/ (der Seehund) vnd andere.

169. Haleces salitas in Tinis, passos verò, ut & sole tostos passeres, in fasciculis nobis adferunt.

169. Die eingesaltzene Heringe (die Pickelheringe) bringet man zu vns in Tonnen/ die auffgespaltenen/ wie auch die an der Sonnen gedörrete Halbfische/ in Bündlein.

170. Asellus, nisi probè contusus, esui non est.

170. Der Stockfisch/ wo er nicht wol zuklopffet ist/ taugt nicht zu essen.

171. Das

171. Delphinus (Delphin) pernicitate, Balæna (*Celus*) magnitudine (qvantitate) omnibus anteit.

172. Astacus, Cancer & Cammarus cum Chelis suis prorsum (antrorsũ) & retrorsum gradiuntur.

173. De Muricis (*conchylij*) ostro purpura comparatur.

XVI. DE JUMENTIS.

174. Jumenta sunt animalia Cicuria, atqve domestica nos juvantia.

175. Gibbosus (gibber) enim Camelus vehiculi vicem præstat.

157. Eqvus jubâ

171. Das Meerschwein gehet allen vor an Geschwindigkeit / der Wallfisch an Grösse.

172. Der Krebs der runde Krebs (der Steinkrebs) vnd der Seekrebs gehen mit jhren Scheren vorwerts / vnd hinterwerts.

173. Vom Schweiß / oder Blut der Purpurschnecken zeuget man die Purpurfarbe.

XVI. Vom Last vnd grossem Viehe.

174. Die Last-Thiere sind zahme / vnd einheimische Thiere / so vns behülfflich sind.

175. Denn das höckerichte Cammeel ist an statt eines Wagens.

176. Das Pferd / so einen

insignis, etsi ferox indole, domatur tamen, ut sessori obtemperet, de qvo infrà.

einen schönen Mähn hat/ ob es schon der angeborne Eigenschafft nach unbendig ist / wird es dennoch bendig gemachet / daß es dem Reuter gehorche/ davon unten.

177. Effrenis nihilominus efferatur, eumqve dejicit (*pessundat*) aut calcitrando ferit.

177. Nichts destoweniger/wenn es ungezähmt ist/ wird es wilde / und wirfft jhn ab (zu Boden) oder/ indem es hinten ausschläget / beschädiget es jhn.

178. Cantherius factus hinnire desistit.

178. Wenn es zum Wallachen worden/ höret es auff zu wiehern.

179. Dum pullus est, ungulis ejus soleæ non applicantur.

179. So lange es ein Füllen ist / werden den Huffen keine Hufeisen auffgeschlagen.

180. Pandus (repandus) asinus ab agasonis fuste rudit.

180. Derkrumgebogene Esel iaget / wenn jhn der Eseltreiber mit dem Knüttel schläget.

181. Taurus cum paleari pendulo boat, & mugit: Agnus balat.

181. Der Ochs (der Farre) mit den herabhengenden Halswammen / bölcket und brüllet: Das Lamb blecket.

182. Vervex est aries, cui scrotum ademtum: vexatus arietat.

183. Caper est castratus hircus: hædo, qvantumvis petulanti, & petulco, nondum est aruncus.

184. Porcus grunnit, & non ruminat utut bisulcus: non castratus dicitur verres, exsecta sus majalis.

185. Porcelli sumen scrofæ sugunt: à lacte depulsi nefrendes dicuntur.

186. Canis cum catulis allatrat advenam, propinqvantem mordet, vel clanculum.

182. Der Schöps ist ein verschnittener Hammel / (Widder) er stutzet (stösset) so er vexiret wird.

183. Der Geiß (der Heilbock) ist ein verschnittener Bock / der junge Bock (das Böcklein) ob er gleich muthwillig vnd stutzig ist / hat noch keinen Bocksbarth.

184. Das Schwein grunzet vnd wiederkäwet nicht / wiewol es zweyspaltige Klawen hat. Ein vngeschnittenes Schwein nennet man einen Eber / eine geschnittene Saw / ein Borckschwein.

185. Die jungen Ferckel saugen die Zitzen der Sawmutter wenn sie von der Milch abgesetzet sind / werden sie Spanferckel genennet.

186. Der Hund mit den jungen Hündlein bellet den Frembdling an / den herbeynahenden beisset er / auch wol heimlich.

187. Si irrites, diſtento rictu ringitur: ſi percutias, quiritatur; *aliàs* baubatur.

187. So du jhn narreſt/ rümpffet er die Naſe mit auffgezerretem Rachen: So du jhn ſchlägeſt/ heulet er / ſonſten bäffet er.

188. Rabie correptus (rabidus, rabioſus) diſcurrit paſſim & in qvod irruit, laniat, morſuq; hydrophobum reddit.

188. Wird er tobend/ (wütend / thöricht) ſo läuffet er hin vnd wieder/ vnd was er anfällt/ zerfletſchet er/ vnd macht durch ſeinen Biß einen Waſſerſchew.

XVII. DE FERIS.

XVII. Von wilden Thieren.

189. In amœnis nemoribꝰ, aut ſecus ſylvarum ſaltꝰ paſtæ feræ, repetunt (*referūt ſe ad*) ſua luſtra (*ſpelea*) & latebras.

189. Die wilden Thiere / wenn ſie in den luſtigen Wäldern / oder nahe bey den Forſten der Wälder geweidet haben / begeben ſie ſich wieder zu jhren Wildlagern / Hölen vnnd Schlupffwinckeln.

190. Elephas (*Elephantus, Barrus*) belluarum maxima, barriens, quia crura ſine flexu habet, pro-

190. Weil der ſchnurrende Elephant / ſo der gröſte vnter den vngehewren Thieren iſt/ die Schenckel nicht biegen kan/ zeucht er das Futter mit

boſcide (*promuſcide*) pabulum attrahit.	mit dem Elephanten Rüſſel zu ſich.
191. Monoceros (*Unicornis*) abditiſſima deſerta, inhoſpitaq; reſqva incolit.	191 Das Einhorn wohnet in den verborgenen Einöden vnd vnbewohnten rauhen Orten
192. Rhinoceros oſſeis ſqvamis induſus eſt.	192. Das Naſenhorn (der Elephanten Meiſter) iſt mit beinern Schupen angethan.
193. Alcis tergus ſecando eſt impenetrabile.	193. Die Elendshaut iſt hieb-vnd ſtichfrey.
194. Villoſus Urſus murmurat & uncat.	194. Der zötigte Bär murmelt vnd brummet.
195. Pardus (*Panther*) qvod terno ſaltu non prehendit, mittit.	195. Was der Leopard (das Panterthier) nicht mit dem dritten Sprung erwiſchet/das läſſet es gehen.
196. Tigris ferocitate omnes ſuperat.	196. Das Tiegerthier vbertrifft alle mit Grawſamkeit.
197. Lynx maculoſa viſu pollet.	197. Der ſcheckichte Luchs hat ein ſcharffes Geſicht.
198. Cervum cornua non gravant,	198. Den Hirſch beſchweret das Geweihe

qvamvis grandia: agilis est, & longissimi ævi; rancet qvandoqve.

199. Non absimilis huic Dama, sed minor: itē caprea (*Dorcas*) cujus masculus Hinnulus est.

200. Capricornus (Ibex) & Rupicapra præruptas rupes scandunt.

201. Bubalus (*Bison*) & Urus feri boves sunt.

202 Leo armis hirtis, & Leæna formidolosè rugiunt.

203. Vulpes ineunte Vere glabrescens fit depilis (*alopeciam patitur*) gannit; nunqvam cicuratur.

204. Lepore nihil

(die Hörner) nicht/ ob es schon groß ist/ er ist schnell (hurtig) vn̄ lebet am längsten / zuweilen Bockenzet er.

199. Dem ist der Damhirsch nicht vngleich: aber er ist kleiner: wie auch das Rehe / dessen Männlein der Rehebock ist.

200. Der Steinbock (Ibisch) vnd die Gemse klettern auff die verbrochenen vnd jähen Klippen.

201. Der Püffel (der Biesenstier) vnd der Awer-Ochse sind wilde Ochsen.

202. Der Löwe mit den langhärigten Schultern (Bügen) vnd die Löwin brüllen schrecklich.

203. Der Fuchs wird im angehenden Lentzen glat vn̄ kahl (hat den Haarfall) belfert vnd wird nimmer zahm.

204. Nichts ist furchtsamer

timidius: qvidqvid strepit, aures arrigit, aut se proripit, & ad dumeta, vepreta, ac senticeta confugit: dum capitur, vagit.

samer als der Hase / wenn nur was rauschet / recket er die Ohren empor / oder hebet sich darvon / vñ nim̃et seine Zuflucht zu den Dornsträuchen / Hecken / und Dornbüschen: wenn er gefangen wird / so qvåcket er.

205. Cuniculus fodicando cuniculos, Talpa grumos facit.

205. Indem sie graben / machet das Caninichen Erdgänge / der Maulwurff wirffet Erdhäufflein auff.

206. Herinacio, (*Erinacio*, *Hericio*, *Echino*) & hispidæ Hystrici aculei sunt pro pilis.

206. Der Igel und das stachlichte Dornschwein (Stachelschwein) hat an statt der Haare Stacheln.

207. Simia operum nostrorum imitatrix est, ut & Cercopithecus.

207. Der Aff äffet (ahmet) unserm Thun nach / wie auch die Meerkatze.

208. Glire & Mele nihil somnolentius.

208. Nichts ist Schlaffsüchtiger als die Ratze und der Dachs.

209. Viverra, Mustela, Martes, Martes Scythica, Mustela Al-

209. Das Fretlein / die Wiesel / der Marder (das Marth) der Zobel / das Hermlein / das Murmel-

pina, Mus, Alpinus Mus Noricus, Mus Ponticus, pelliceis conveniunt.

210. Sciurus, Sorex, Cricetus foramina sibi cavant.

211. Sed Mus (Mus major, Mus araneus) penuaria perreptans, & muscerdis se prodens, Catis (*Felibus*) aut muscipulis subindè præda fit.

XIIX. DE AMPHIBIIS, & REPTILIBUS.

212. Amphibia sunt, Castor (*Fiber*) Lutra, Rana coaxans, Testudo, Bufo, Rubeta, & Crocodilus: qvi inter manducandum

weltbier/ das Bilch/ das Fehe/schicken sich zum Peltzwerck.

210. Das Eichhorn/ die Haselmauß/ der Hamster / hölen jhnen Löcher aus.

211. Aber die Maus (die Ratte/ die Spitzmaus) in dem sie die Speise kamern durchkreucht/ vnd durch den Mäusedreck sich verräth/ wird je bißweilen den Katzen oder den Mäusefallen zu theil.

XIIX. Von Thieren/ so beydes im Wasser vnd auff dem Lande leben/ vnd von den kriechenden Thieren.

212. Die Thier/ so auff dem Lande vnd im Wasser wohnen/ sind der Bieber/ die Fisch-Otter/ der qvackende Frosch/ die Schildkröte/ die Kröte/ die Fewerkröte vnd der Crocodiel/ welcher im käwen

maxillam (*mandibulam*) superiorem movet, &c.

den obern Kiefer beweget: und andere.

213. Serpentia, exuviasqve deponentia sunt; sibilans angvis (*Coluber*) Natrix, Cæcilia, Boa, Aspis, Dipsas (præster) Ptyas, Vipera, Amphisbæna, Hydra (Excetra) &c.

213. Die kriechenden Thiere / und welche die Bälge ablegen (absteiffen) sind / die zischende Schlange) die Waldschlange) die Wasserschläge / die Blindschleiche / die Uncke / die Otter / die Brennschlange / die Natter / die zweyhäuptige Schlange / die vielhäuptige Schlange.

214. Draco ipso halitu, Basiliscus obtutu necat.

214. Der Drache tödtet mit dem Hauchen (anhauchen) der Basilisck mit dem Ansehen.

215. Lacerta, Seps, Stellio, Salamandra, Scorpio (Scorpius) pedibus ambulant.

215. Die Eidex / die Kupfferendex / die Welsche (sprenglichte) Eydex / der Molch / der Scorpion gehen auff den Füssen.

216. Limaces sunt cochleæ sine testâ.

216. Die Wegschnecken sind die Schnecken ohne Schneckenhäuser.

XIX. DE INSECTIS.

217. Insecta sunt primò varii vermes: è qvibus Lumbrici fimesa, Erucæ plantas, Teredines (*Cossi*) ligna Tineæ vestes, (etiam Bombycinas, & Holosericas) Blattæ libros, Convolvuli (*Volvoces*) vites, Gurguliones (*curculiones*) frumenta corrodunt: Termites carni innascuntur.

218. Lendes, Pediculi, Pulices, Culices, Cimices, Acari, nos ipsos infestant: qvin & Ricini ac Hirudines (*sangvisugæ*).

219. Bombyces sericum: Apes bombilantes favos mellis (qvod Fuci depa-

XIX. Von dem Ungeziefer.

217. Erstlich sind Ungeziefer allerley Würme: aus welchen die Regenwürme die Mistgruben/ (Misthauffen) die Raupen die Pflantzen / die Schiff- und Holtzwürme das Holtz/die Motten die Kleider/(auch die Seidenen und Sammeten) die Schaben die Bücher/ die Rebenwürme die Weinstöcke / die Kornwürme das Korn zernagen: Die Maden wachsen im Fleisch.

218. Die Nisse/die Läuse/die Flöhe/die Mücken/ die Wantzen/ die Reitliesen/ (Item die Mülben/ plagen uns selbst / ja auch die Schaffsläuse/ und die Blutägeln.

219. Die Seidenwürme machen Seyde / die sumsenden Bienen Honighäuslein (das Gewercke

scunt) conficiunt, examen, ut novam coloniam, emittentes.

cke) (so die Humsteln auszehren) vnd lassen einen Schwarm/als ein newes Volck / ausfliegen.

220. Crabrones & Vespæ, acuto (peracuto) sunt aculeo.

220. Die Hornüssen vnd Wespen haben einen spitzigen (sehr spitzigen) Stachel.

221. Oestro (*Trabano*, *Asilo*) percitum pecus subsilit.

121. Wenn das Vieh von den Roßbremen gestochen wird / hüpffet es auff.

222. Scarabæorum, & locustarum genera complura sunt: quædam edulia.

222. Der Käfer vnd Hewschrecken sind mehr Geschlechte / vnd etliche sind zum Essen tüglich.

223. Bruchi & Canthari, Cantharides, Cantharides rubeæ, & Scarabæi cornuti, (*Lucanici*) & Papiliones & Cicindelæ (*Nitedulæ*, *Lampyrydes*) & hepioli (*pyraustæ*) &c. volatiles sunt: Fullo, Scolopēdra, Oniscus

223. Die Krautkäfer vnd Roßkäfer / die Goldkäfer / Herrgottsthierlein / vnd Bawmschröter / die Schmetterlinge / die Johannswürmelein / vnnd Liechtmücken / sind fliegende Würme: Die Ohrenlaus / der Ohrling / das Wand-

(Multipeda, Centipeda, Millepeda) Coniscus, Porcellio, Tipula, &c. reptant.

Wandfischlein / die Assel / die Kekerschabe / und die Wasserspinne / kriechen.

224. Cicada foris, Grillus domi, cantillant.

224. Die Feldgrille singet (kirret) draussen / (zu Felde) und die Heyme zu Hause.

225. Formica pusilla est, sed actuosa, semper festucas, & micas fert.

225. Die Ameis ist klein / aber embsig / sie träget allezeit Splitterlein (Hälmlein) und Bröcklein.

226. Aranea (*Araneus*) araneum (aranei telam) texat.

226. Die Spinne (der Kancker) webet das Spinnengeweb.

XX. DE HOMINE.

XX. Von Menschen.

227. Princeps animantiũ, Homo, mundi Epitome, vagiens nascitur.

227. Der Fürnehmste aller Thiere / der Mensch / so ein kurtzer Begriff der Welt ist / wird weinend geboren.

228. Hunc post partum genitrix, aut obstetrix fasciis involutum (fasciatum) in cunas reponit.

228. Den leget die Mutter / oder Heb-Amme / nach der Geburt in Windeln eingewickelt in die Wiegen.

229. Nutrix verò alma, amplectens & amplexans alumnũ suum uberib9 lactat, pusio ipse lactet.

229. Aber die nehrende Seug-Amme / indem sie jhren Seugling vmbfahet vnd hertzet/ säuget (stillet) sie jhn an den Brüsten/ das kleine Knäblein selbsten sauget.

230. A cunabulis (ab incunabulis) venitur ad serperastra; ubi infans bimulus incessum sibi format, & fari ac balbutire incipit (infit) crepitaculis, pupis & crepundiis, ludens.

230. Von der Wiegen kömmet man zum Lauff-wagen: Da das zweyjährige Kind gehen lernet/ vnd hebet an zu reden vnd zu lallen / spielet auch mit Klappern/ Puppen / vnd Spielgezeuge.

231. Impuberes, cùm pubescunt, sonoram vocem alterant, hirqvitalliuntqve.

231. Wenn die Vnmündigen mündig werden/ verändern sie die helle Stimme/ vnd reden gröber oder männlicher.

232. Ephebi dicuntur adolescentes; adulti, Juvenes.

232. Die/ so die Kinderschuhe abgeleget/ nennet man Jünglinge/ vnd weñ sie vollends erwachsen seynd/ junge Gesellen.

233. Virilis ætas vergit ad profectam:

233. Das männliche Alter neiget sich zum be-

Senilis rugas & canos adfert.

tagten Alter: das hohe Alter bringet Runtzeln / vnd grawe Haar.

234. Annosa Vetula edentula fit, Senecio decrepitus (*Silicernium*).

234. Ein verlebtes altes Weib wird Zahnloß / ein alter Greiß machet nicht viel Wesens (gehet gebücket) vnd ist steinalt:

235. Ita infantia seipsam ignorat, Pueritia ludicris transigitur, Juventꝰ (ætas juvenilis) vanis, Virilitas laboriosis, senectꝰ ad priora relabitur.

235. Also kennet die zarte Kindheit sich selbst nicht / die Kindheit wird mit Spielwerck zugebracht / die Jugend mit eyteln / die Mannheit mit arbeitsamen (mühesamen) Dingen: das hohe Alter fället zu rück auffs Erste.

236. Senes enim bis pueri: grandævi repuerescunt.

236. Denn alte Leute werden zwey mal Kinder: Sehr alte Leute werden wieder kindisch.

237. Mediocris statura optimè est proportionata.

237. Die mittelmässige Länge ist am allerförmlichsten.

238. Nam Gigas terriculo (terriculamento) est, Homuncio (homulus) homunculus) & Nanus

238. Denn der Riese ist zum Erschrecken / ein kleiner Mensch / vnnd ein Zwerch zum Gelächter:

er

(*pumilio, pumilus, pygmæus*) derididiculo illuditur, ac deridetur ab omnibus.

er wird von jederman verspottet vnd verlacht.

239. Nudus est, non hirsutus.

239 Er ist nacket/ vnd nicht haaricht.

240. Fauni enim, & *Satyri*, Sphinx etiã & Chimæra, cum Cerbero tricipiti, commenta sunt.

240. Denn die Waldgötter vnd wilden Männer/ wie auch das Rätzelsager-Thier Sphinx/ vnd vngehewre Chimæra/ mit dem dreyköpffigten Hellenhunde Cerbero / sind Gedichte.

XXI. DE CORPORE & primùm de Membris externis.

XXI. Vom Leibe: vnd anfänglich von äuserlichen Gliedmassen.

241. Corporis nostri compages ex ossibus, cartilaginibus, tendinibus, nervis, carne, musculis, cute triplici, & membranis, seu involucris variis coagmentata est.

241. Die Zusammenfügung vnsers Leibes ist aus Beinen (Knochen) Knorpeln/ Sehnẽ(Haarwachs) Spann-Adern/ Fleisch/ Mäußlein/ einer dreyfachen Haut/ vnd mancherley Vberzügen zusammen gehäfftet.

142. Membra cohærent nexibus perpetuis, in Proportione decentissimâ.

242. Die Gliedmassen hangen mit steten Verknüpffungen/ in einer sehr ziemlichen (wolgeschickten) Vergleichung aneinander.

243. Nam qvæ bina sunt, ex opposito sibi ad latera locantur: qvæ singula, per medium.

243. Denn welche je zwey vnd zwey sind/ die sind einander gegen vber/ in die Seitē gestellet/ welche einzelen sind/ in die mitten.

244. In vultuum lineamentis stupenda est varietas.

244. In den Linien (der Gestalt) der Angesichter/ ist eine wunderbare Vielfältigkeit.

245. Frons angusta, suilla est, gibbosa asinina, lata bonæ qvalitatis, rugosa animi anxii, caperata iracundi nota: eruga-ta & exporrecta effrontem arguit.

245. Eine enge (schmale) Stirn ist Säwisch/ eine Puckelichte/ Eselhafftig/ eine breite guter Arth/ eine Runtzelichte eines angsthafften Gemüthes/ eine Geschrumpffte ist ein Kennzeichen eines Zornigen: Die glatt vnd hoch vber sich gezogen ist/ zeiget einen vnverschämtē Menschen an.

246. Pupilla oculi albugini hærens, spe-

246. Der Augapffel so im Weissen des Auges hafftet/ ist ein Spiegel

culum est, objectarū rerum imagines in se recipiens.

der die Bildnüsse der vorkommenden Dinge annimt.

247. Hanc palpebræ nictando humectant: cilia verò & supercilia communiunt.

247. Diesen befeuchten die Augenlieder im zublinzen / die Wimpern aber / vnd die Augenbramen beschirmen jhn.

248. Sed hirqvi lacrymas sudant.

248. Aber die Augenwinckel schwitzen (geben) die Thränen herfür.

249. Inter Timpora & Nasum (qvem alii simum, alii resimum, alii aduncum habent) sunt Genæ, sive malæ, iisqve subsunt maxillæ.

249. Zwischen dem Schlaff vnd der Nasen (welche etliche eingebogen / etliche vbersich gebogen / etliche gekrümmt / oder ausgebogen (eine Habichtsnase) haben) sind die Wangen oder Backen / vnd vnter denselbigen die Kinnbacken.

250. Per nares, ut cloacam, mucus demanat, qvem Vibrissæ detinent, ne exsudet, nisi muccinio, (strophiolo) mungatur.

250. Durch die Nasenlöcher / als durch eine Anzucht / fleusst der Rotz ab / welchen die Nasenhärlein auffhalten / daß er nicht heraus treufft / es werde denn die Nase mit einem Schnuptuch (Wischtüchlein) geschneutzet.

251. Mentum virile primùm lanugine, dein Barbâ, labrum superius Mystace tegitur: qvidam tamen imberbes sunt;

251. Das mänliche Kinn wird erstlich von Milchhaaren / darnach vom Barthe / die öberste Leffze vom Knebelbarth / bedeckt: doch sind etliche ohne Barth.

252. Anterior pars colli, jugulum est, posterior Cervix.

252. Das förderste Theil des Halses ist die Gurgel / oder Kähle: das hinterste / das Genick / oder der Nacken.

253. Thorax mammis (mammillis) papillas habentibus turgidus, infernè Ventrem habet, ad partes Latera.

253. Die Brust / so von den Brüsten (Zitzen / so Brustwärtzlein haben / bausset hat unten den Bauch zu beyden theilen die Seiten.

254. Costæ ab axillâ cœptæ, in hypochondria desinunt.

254 Die Rieben heben (fahen) von der Achsel an / und enden sich in den Weichen der Seite.

255. In Ingvine pubes, sive verenda (*pudenda*) sunt.

255. Am Schmerbauche ist die Scham.

256. Infra coxas femora (*femina*) sunt;

256 Unter den Hüfften sind die dicken Schenckel (die Ober-Schenckel) unter dem Knie die Schien-

sub genibus tibiæ, sub poplite suræ.

Schienbeine / vnter der Kniekähle die Waden.

257. A suffragine planta pedis est, talos, calcem, (*calcaneum*) convexum plantæ & solum, cumqve digitis hallucem; continens.

257. Von der Büge vnten am Schienbein gehet das Fußbret an / so die Knöchel / die Ferse / das öberste Fußblat / die Fußsohle / vnd die grosse Zähe mit den kleinen Zähen begreiffet.

258. Tergum superne habet scapulas, pòst lumbos, subseqventer podicem, sessionis gratiâ Clunibus (*Natibus*) circumvolutum.

258. Der Rücke hat oben her die Schultern / darnach die Lenden / folgends den Hindern (das Gesäß) so wegen des Sitzens mit den Arsch / oder Hinterbacken vmbgeben ist.

259. Spina dorsi totius structuræ (*fabricæ*) fultura est, ut erecti stare possimus: sed constituitur è triginta qvatuor vertebris contiguis, ut incurvari qveamus: qvod non fieret, si os continuum esset.

259. Der Rückgrad ist des gantzen Gebäwdes (Gemächtes) Stütze / damit wir auffgericht stehen können: Aber es bestehet aus vier vnd dreyssig aneinander hangende Würbeln (Gelencken) damit wir vns bücken können: welches nicht geschehen würde / so das Bein aus einem Stücke were.

260. Manus in se lacertosum (*torosum*) Brachium (Lacertũ) continet, Cubitum, Velam: qvæ diducta Palma est, contracta Pugnus.

260. Die Hand begreifft in sich den vntersetzten (fleischichten) Arm/ den Ellnbogen/ vnd die hole Hand/ welche/ wenn sie ausgebreitet ist/ die flache Hand/ ist sie aber zusammen gezogen (zugethan) die Faust genannt wird.

261. Digiti sunt qvinqve, singuli articulos (artuum juncturas) tres & condylos habentes.

261. Es sind fünff Finger: ein jeglicher hat drey Gelencke (Gleichen) vnd Knöbel.

262. Pollice premimus; Indice monstramus; Verpus (*medius*) prominet: inter qvem & minimum (auricularem) Annularis est.

262. Mit dem Daumen drücken wir/ mit dem Zeiger zeigen wir/ der Mittelfinger reichet herfür/ zwischen welchem vñ dem Kleinen (Ohrfinger) ist der Goldfinger.

263. Ungvibus scabimus, scalpimus, laceramus, lancinamus.

263. Mit den Nägeln krawen/ kratzen/ zerreissen vnd zuzerren wir.

264. Sinistra (*læva*) tenet, dextra operatur: omnia

264. Die Lincke helt/ die Rechte arbeitet: alles ge-

aptè, nisi qvis ipse ineptus aut iners.

265. Ambidexter præ scævâ (*scævolâ*) multum habet.

XXII. DE MEMBRIS INTERNIS.

266. Eja, jam Viscera inspiciamus.

267. Alimentum dentibus primoribus (*tomicis, gelasinis*) incisum, moralibusqve commansum seu masticatum (Bacca enim molendinum est) per Gulam (*æsophagum*) ad Stomachum (qvadrupedibus primò ad Rumen, tùm ad Omasum, pòst ad Pantices, demumqve ventriculum verum, Echinus dictum) de-

geschicklich/ wo einer nicht vngeschickt/ oder vngelencke ist.

265. Der rechts vnd linckisch ist/ hat für einem Linckischen grossen Vortheil.

XXII. Von den innerlichen Gliedern.

266. Wolan/ lasset vns jetzo das Eingeweide besehen.

267. Die Kost (Nahrung) wenn sie mit den fördern Zähnen zerbissen vnd mit den Backen-Zähnen gekäwet ist (denn das Maul ist (gleichsam) eine Mühle) wird sie durch die Kähle (Speißröhre) in den Magen herab gelassen/ (in den vierfüssigen Thieren erstlich zum Köder/ alsdenn zum Feist-darm/ hernach zum Vnterbauch vnd letzlich zum rechten Magen/ welches das Mannigfalt/ oder der Salter genannt wird) da ge-

mittitur: ubi fit concoctio prima.

268. Venæ Mesaraicæ chylum exsugunt, eumq; (*excrementis, sive recrementis crassioribus, per intestina & anum, foràs egestis, qvæ stercora, merdæ & oleta sunt*) deferunt ad jecur: ubi denuò fit separatio.

269. Seorsum per Ureteres meat ad Renes, indeqve vesicæ instillatur, & fit urina (*lotium*) qvæ mejendo emittitur.

270. Pingvior pars ab Hepate rubedinẽ accipit, & fit sangvis: qvi per Venas distribuitur.

271. Lien (*splen*) interim attrahit, &

geschicht die erste Däwung.

268. Denn die Gekrös-äderlein saugen die gedäwete Speise aus/ und tragen sie zur Leber (nachdem der gröbeste abgesonderte Unflat durch die Gedärme und den Hindern heraus geschüttet/ welches Menschendreck/ Menschenmist und Menschenkoth ist) da von newẽ wiederumb eine Absonderung geschicht.

269. Das Molckichte (Wässerige) rinnet durch die Harnröhren zu den Nieren/ und wird in die Blase eingeflösset/ und wird Pinckelte (Harn) welche durch das Buntzen ausgelassen wird.

270. Das fettere Theil bekömpt von der Leber die Röthe/ und wird Blut/ welches durch die Blut-Adern vertheilet wird.

271. Unterdessen zeucht die Miltz das schwartze

Geblüt

rursus ejicit Melancholiam: Vesicula fellis Bilem (*Choleram.*)

Geblüt (die schwartze Gall) an sich/ und wirffts wiederumb aus: das Gallbläslein / das bittere Blut (die gelbe Galle.)

272. Pituita (*phlegma*) per omnia diffluit.

272. Das wässerige Geblüt (die zähe Feuchtigkeit) fleusst durch alles hin.

273. Cor, in pectore situm, primùm est vivens, & ultimùm moriens: proindè caloris plenum.

273. Das Hertz in der Brust gelegen / lebet am ersten / stirbt am letzten: Derohalben ist es voll Wärme

274. Qvod sine reqvie (*pausâ*) palpitans, vitalem spiritũ progenerat, perq; arterias qvaqvaversum (*qvoqvoversum, qvoqvoversus*) communicat.

274. Dardurch es ohne Auffhören klopffend (hin und wieder zappelend) den lebhafften Geist zeuget/ und denselben durch die Puls Adern vberallhin mittheilet.

275. Refrigeratur (Cor) ab adjacente Pulmone, respirando per arteriam asperam: qvâ læsâ, Raucedo (*Ravis*) fit, &

275. Es wird von der beyliegenden Lunge/ indem man durch die Lufft-röhre Athem holet/ gekühlet: welche/ so sie verletzet ist/ entstehet Heischerkeit und

Tussis, ut & à clamore immoderato.	vnd Husten/wie auch vom vnmässigen Geschrey.
276. Præcordia hæc (*exta*) ab inferiore Ventre septo transverso (*Diaphragmate*) disjunguntur.	276. Diese Ober-Eingeweide werden vom vntern Bauche durch das Zwer- oder Brustfell abgesondert.
277. Omentum verò illia, ut Mesenterium lactes, obvolvit.	277. Das Netz aber vmbwickelt die Weiche des Bauchs/wie das Gekröse die zarten Därmer.

XXIII. DE ACCIdentibus Corporis.	XXIII. Von den Zufällen des Leibes.

278. Juxta exteriorem aspectũ qvidam sunt corpulenti & obesi, alii graciles, macilenti, macri, & strigosi; qvidam formopsi, alii deformes.	278. Nach dem äusserlichen Ansehen sind etliche leibig vnd feist/andere geschlang/mager/hager vnd dürre: etliche wolgestalt/andere vngestalt.
279. Secundum habitudinem interiorem vegeti aut morbosi, robusti & fir-	279. Nach der inwendigen Beschaffenheit sind sie gesund (frisch) oder kranck/starck/vnd bey Kräff-

mi, aut infirmi atqve teneri.

Kräfften / oder schwach / vnd zart.

280. Crispi non facilè calvescunt. Rufi canescunt.

280. Die Krausköpffe kriegen nicht leichtlich eine Glitze (werden nicht leichtlich kahl) die rothhärigen grawen (leichtlich).

281. Cilones in Phrenesin proclives sunt: Phrenetici facti Vacerræ includuntur.

281. Die Spitzköpffe sind zur Taubsucht geneiget: wenn sie Vnsinnig worden / werden sie in ein Tollhaus gesperret.

282. Præstat luscum esse, qvàm cœcum, surdastrum, qvàm surdum, hæsitantem qvàm balbum, blæsum, qvàm mutum.

282. Es ist besser schielen / denn blind seyn / im Reden anstossen / denn stamlen (stottern) lispelen / denn stumm seyn.

283. Strabo distortè Myops & Pætus obliqvè contuetur, Cocles, monoculus (unoculus) est, lumine altero orbꝰ (orbatꝰ.)

283 Der Schieler siehet verkehrt / der Vbersichtige vnnd Liebäugige die qvere / der Einäugigte hat nur ein Auge / des andern Auges ist er beraubet.

284. Nasuti acriter

284. Man hält dafür / daß die Großnäsichten

odorari; Buccones ingluviosi; Flacci & jugulis non cavis, bardi atq; blitei esse putantur.

scharff riechen: die Paußbacken vielfressig/ die Lap- und Hangöhrichten / und welche unter dem Gurgelbein kein heles Grüblein haben / tölpisch und lümmelhafftig.

285. Verruca, Struma, Gibbus, & qvodvis tuber, deformant.

285. Die Wartze / der Kropff/ der Hocker (der Buckel) und ein jedwedere Beule verstellen (machen häßlich und ungestalt.)

286. Similiter & nævi: Lentigo (*Vitiligo*) Porrigo, Petigo, (Impetigo) Mentagra (*mentigo*) lichen, Varix, & omnis maclua.

286. Deßgleichen auch die Mahle/ die Sommersprussen (die Schweiß- oder Leber Flecke) der Häupt-Grind / die Schwinden (Flechten) die Kinnkrätze/ das Zittermal unter dem Angesicht/ die auffgelauffene Krampff-Ader (das Oberbein) und ein jeglicher Fleck.

287. Item, si qvis obstipus incedat, aut cernuus.

287. Item/ wo einer krumbhälsicht/ oder gebücket (fürwerts niedersehend) herein gehet.

288. Calvi qvi (calvent) calvastri item,

288. Die Kahlköpffe (die da gantz kahl seynd) wie auch / die forn und die hin

& recalvi, Calvitium sibi decori reputant, alii dedecori ac dehonestamento.

hinten eine Glitze haben/ halten jhnen den kahlen Kopff (die Glitze) für eine Zierde: andere für eine Schande vnd Vnehre.

289. Claudicatio claudorum à luxatione est: alioqvi neqve loripedes, nec valgi (vatii) nec vari, neq; scauri, nec pansæ, nec compernes, claudicant.

289. Das hincken der Hinckenden ist von Verrenckung (oder Verstauchung) sonst hincken weder die Krumbeine/ noch die/ denen die Beine aus- oder einwarts gebogen sind/ noch die Großknorrichten/ noch die Breitfüssigen/ noch die/ denen die Knie zusammen stossen.

290. Intertrigo ab attritu ex eqvitatione est.

290. Der Wolff ist vom reiben im reiten.

291. Spado est, cui testiculi (*colei*) ablati sunt.

291. Ein verschnittener ist/ dem die Höölein (Geilen) genommen sind.

XXIV. DE MORBIS.

XXIV. Von Kranckheiten.

292. Ventriculus, (à qvo ægritudinum origo) inanis esurit.

292. Wenn der Magen (von dem der Schwachheiten Vrsprung ist) leer ist/ so hungert vnd dürstet

& sitit, oppletus singultit & ructat, eructatq; crudus escam fastidit.

jhn / ist er vberfüllet / so schlucket vnd rültzt er / vnd wirfft aus / wenn er vndawig ist / so hat er einen Eckel an der Speise.

293. Pallor cachexiam, hoc est, valetudinem langvidam, Torpor ac Veternus enervatam arguunt.

293. Die bleiche Farbe zeiget einen bösen Zustand des Leibes an / das ist / eine schwache Gesundheit / das einschlaffen der Glieder / vnd die Schlaffsucht / eine abgemattete (ausgemergelte) Gesundheit.

294. Morborum alii rigorem, alii dolorem, alii stuporem, alii Pruritum duntaxat, alii convulsionē inducunt: sed recidivi cum vehementiâ plerunq; conficiunt.

294. Etliche Kranckheiten bringen Frost mit sich / andere Schmertzen / andere Erstarrung / andere nur das Jucken / andere den Krampff / oder das Gliederspannen: aber die da mit Vngestüm wiederkehren / machen einen gemeiniglich fertig.

295. Decumbentes, si non brevi convalescunt, fiunt valetudinarii: & qvod pejus, Clinici.

295. Die kranck darnieder liegen / so sie nicht bald genesen / werden Siechlinge: vnd welches noch ärger ist / Bett-Reisen.

296. Hoc solatio

296. Dieses ist der Trost /

est, cui multum doluit, dedoluit.

297. Cephalæa (Cephalalgia) inveterata potissimùm, si cranium (*calvaria*) solidum os sit, aut vertiginem, aut delirium, aut furorem (maniam) caussatur.

298. Odontalgia fit, cùm parvuli dentiunt, aut pòst gingivæ putrescunt.

299. Lippitudo est cæcitatis præparatio: nec creber aurium tinnitus bonum portendit.

300. Gravedo (*rheuma*) est catarrhi destillatio; Asthma & Peripnevmonia, respirationis difficultas.

Trost / dem viel geschmertzet hat / der hats verschmertzet.

297. Das langwürige (eingewurtzelte) Häupt-wehe / bevoraus / so die Hirn-Schale ein gantzes Bein ist / verursachet entweder den Schwindel / oder den Wahnwitz / oder das Rasen.

298. Das Zahnwehe geschicht / wenn die kleinen Kinder Zähne bringen / oder nachmals das Zahn-Fleisch faulet.

299. Das Augentrieffen ist eine Vorbereitung zur Blindheit: auch bedeutet das stete Ohrensausen nichts gutes.

300. Der Schnupffen ist eine Abtrieffung des Häuptflusses: das Keichen und die Engbrüstigkeit ist eine Beschwerde des Athemholens.

301. Angina tonſillas & uvulam inflammans & angens, ne ſtrangulet fauces, guttur gargariza.

301. Damit die Bräune / welche die Mandeln vnd das Zäpfflein entzündet vnnd ängſtet / den Schlund nicht erſtecke / ſo gurgele die Gurgel.

302. Langvores & animi deliqvia aceto (qvod, ut & acetaria, in acetabulis adfertur) reficiuntur.

302. In der Mattigkeiten vñ Ohnmachtẽ wird man mit dem Eſſig (ſo in Eſſigſchüſſeln / wie auch die Salatkräuter / auffgetragẽ wird) zu recht bracht (geſtärcket.)

303. Lienteria, Diarrhœa & Dyſenteria profluvium facit: Teneſmus evanidas inflationes.

303 Der rothe Bauchfluß / das Durchlauffen / vnd die rothe Ruhr / machet den Durchfall: Die Stuelſucht / verſchwindende Auffblehungen.

304. Stranguria calculi primordium.

304. Die Harnſtrenge (kalte Pinckelte) iſt der Anfang des Steins.

305. Iliaca paſſio, & Tormina (*vermina*) affligunt ileum, colica paſſio colum.

305. Die Darmgicht vnd das Bauchgrimmen (die Darmwinde) kräncken das eingewundene Gedärm: die Colicke / den groſſen Mitteldarm.

306. Plevritis, Cardialgia, Cardiogmus,

306 Das Seitenwehe (Seitenſtechen) das Hertzwehe / das Magendrü-

& Lumbago minùs cruciant: Icterus nihil ferè.

cken / vnd das Lendenweh peinigen weniger / die gelbe Sucht schier nichts.

307. Tumor tumescit & desidit: non sic Hernia & Ramex.

307. Die Schwulst läuffet auff / vnd setzet sich: der Bauch vnd Gemächtbruch nicht also.

308. Toxicum qvi assumsit, turgescit: sed ei resistit atq; renititur Theriaca.

308. Welcher Gifft eingenommen hat / der läuffet auff / donet oder pauset / aber dem wiederstehet vnd widerstrebet der Theriack.

309. Arthritis artuum juncturas (ex interfluxu humoris acris) divexat: qvæ in manibus peculiariter Chiragra, in pedibus (qvos & perniones affligunt) podagra, in coxendicibus Ischias, dicitur.

309. Das Gleichenwehe (die Gliedergicht) plaget die Gelencke der Gliedmassen / aus Zwischenschiessung der scharffen (beissigen) Feuchtigkeit: das an Händen wird insonderheit das Handzipperlein: das an Füssen / (welche auch die schrunten anfechten) das Fußzipperlein / das an der Hüfft / das Hüfftwehe genant.

310. Febris cum horrore, Qverqvera vocatur: Qvotidiana

310. Das Fieber mit Schawr / wird das Kalte genennet: das Tägliche kömmt

qvotidiè. Tertiana alterno die repedat: Ephemera sive Diaria, qvo cœpit die, finitur. Febris omnis, sive continua, sive intermittens sit, exacerbationem (Paroxysmum) & remissionem habet, continẽte exceptâ.

kömmt täglich / das dreytägige kömpt vber den andern Tag wieder: das einen Tag wärende-Fieber endet sich an dem Tag / an welchem es angefangen. Ein jedes Fieber / es sey gleich stetswärend / oder nachlassend / hat seine Erregung vnd Milderung / dasjenige außgenommen / so die Erregung stets an einander hat.

311. Qvartana, Scorbutus, Hydrops, Phtisis, diuturni, sontici & lethales sunt: Ille intercute aqva perimit; hæc lentâ tabe consumit & consummat.

211. Das viertägige Fieber / der Scharbock / die Wassersucht / die Langensucht / sind langwürig / schädlich vnd tödlich / jene tödtet durch das zwischen Fell vnd Fleisch gesamlete Wasser: diese verzehret durch langwürige Darre / vnd machet den Garaus.

312. Epilepsiâ & Ecstasi laborantes à morbo Caduco (*comitiali, Herculeo, sacro*) parumper absunt.

312. Welche den schweren Gebrechen / vnd die Entzückung haben / sind nicht ferne von der hinfallenden Sucht.

313. Man

313. Paralyseos & Apoplexiæ (*siderationis*) præcursorem perhibent esse spasmum.

313. Man sagt/ daß der Krampff des Tropffes/ vnd desSchlages Vorläuffer sey.

314. Pestis bubones & carbunculos (*anthraces*) jaculans, repentè & subitò invalescit, contagioque (*contagione*) suo ingentes nationes vastat.

314. Die Pest/ so die Drüsen vnd Carbunckel/ (giftige Blutschwäre) heraus treibet/ nimpt behende vnd geschwinde vberhandt/ vnd verwüstet durch jhren anfälligẽ Gifft grosse Völcker.

XXV. DE ULCERIBUS & Vulneribus.

XXV. Von Geschwüren vnd Wunden.

315. Suppurans Ulcus ubi abscessit, apostema (*abscessus*) dicitur; dum rumpitur, tabum & sanies ex eo profluit: è pure autem cum carne convoluto & concreto fit glandula.

315. Wenn ein eyteriges Geschwür sich heraus begiebet (heraus schwüret) wird es ein reiffer Schwär genennet: wenn er auffbricht/ fleusst dicke vnd dünne Eyter heraus: aus dem Eyter aber mit Fleisch vermenget/ vnd zusammen gebacken/ wird ein Eyterstock

316. Carcinoma

316. Der Krebs/ der

Wolff

(*Cancer*) Herpes, Gangræna, Phagedæna, Venerea lues, Lepra, Stomacace, Erysipelas, Varioli, morbilli & Exinthemata, (*Boæ*) Pustulæ (Papulæ) more scabiei pruriginem proritant & contactu inficiunt: ideò contagiosi sunt.

Wolff / das wilde Fleisch / der fressende Wurm die Frantzosen / der Aussatz die Mundfäule / die Rose / die Bocken (die Durchschlechten) die Masern / die Blittern / die Hitzblätterlein (Hitzbläslein) erregen das jucken / nach Art der Krätze (der Raude) vnd stecken an durchs anrühren: derohalben sind sie anfällige Kranckheiten.

317. Vulnus cæsim fit, aut punctim: Plaga percussione aut contusione, cujus signum livor est.

317. Die Wunde geschicht hiebs- oder stichsweisse: der Streich vom schlagen oder stossen / dessen Zeichen ist ein blawes Mahl.

318. Illud neglectim habitum, exulcerat & recrudescit.

318. So man dasselbige vnachtsamlich helt / wird es vnterköthig vnd bricht auff.

319. Qvum vomica coit, crustâ obducitur (crustum ducit) tandem tamen cicatrix superat.

319. Wenn die Eyterbeule sich schleusst / wird sie mit Haut vberzogen / (gewinnet sie Haut) doch bleibet letzlich die Narbe / die (Schramme) hinterstellig.

320. Vibex à verbere est, Pustula ab adustione, Callus ab induratione.

320. Die Schmiele ist vom Streiche / die Blase vom Brand / das Geschwiel (die dicke vnd harte Haut) von der Verhärtung.

XXVI. De Sensibus externis.

XXVI. Von äuserlichen Sinnen.

321. Caleat, an frigeat qvid, tangendo; Humidum an siccum sit, prensando; Durũ an molle, comprimendo; Læve an asperum, attrectando; Grave an leve, tollendo; periculum fac, comperies.

321. Ob etwas warm oder kalt sey / wirst du mit anrühren / ob es naß oder trocken / mit greiffen / ob es hart oder weich / mit zusamen drücken / ob es glatt oder rauch / mit antasten / ob es schwer oder leicht / mit auffheben erfahren / versuch es.

322. Palpando qværimus, qvod non conspicamur.

322. Mit tappen suchen wir / was wir nicht sehen.

323. Atq; iste est primus sensus, Tactus.

323. Vnd das ist der erste Sinn / nemlich das Fühlen.

324. Gustus dignoscit sapores.

324. Der Schmack vnterscheidet die Geschmäcke.

325. Quomodo qvid

325. Wiltu wissen / wie

ſapiat ſcire vis? guſta (*deguſta*, *deliba*).

326. Nam ſaccharum dulce eſt, Abſinthium amarum, Acetoſa (*Oxalis*) cum Acetoſellâ acida, Piper acre, Labruſcæ fructus acerbus, Immatura (*immitia*) poma (*mala*) auſtera; qvædam planè inſipida.

327. Olfactus odores, qvaliter qvid oleat, olfacit, & internoſcit.

328. Moſchus enim (qvi cruor eſt circa umbilicum Zibethi collectus) Fragrantiam exhalat: Aſſa vel aduſta (caro) Nidorem: morticinia Fœtorem.

329. Mucida (*ſitu corrupta*) putida, pu-

etwas ſchmecke? Koſte es.

326. Denn der Zucker iſt ſüß / die Wermuth bitter / der Sawerampff mit dem Sawerklee ſawer / der Pfeffer ſcharff / die Frucht des wilden Rebens herb / die vnreiffen äpffel / ſtrenge: Etliche ſind gar vngeſchmack.

327. Das riechen reuchet / vnd vnterſcheidet den Geruch / wie ein jegliches Ding rieche.

328. Denn der Biſeem / (der ein gelieffertes Blut iſt / vmb den Nabel der Zibethkatzen geſamlet) giebet einen ſtarcken Geruch von ſich: Gebraten oder angebrandtes Fleiſch einen Bratengeruch: Das Aaß einen Geſtanck.

329. Schimlichte / ſtinckende

erida, rancida (cujusmodi Lardum fœtidum esse solet & Arvina) sordent (*fœtent.*)

ckende/faule/ anschmeckende Dinge (welcherley Arth der stinckende Speck vnd das Schmeer zu seyn pfleget) stincken (riechen vbel.)

330. Auditu sonos discernimus.

330. Mit dem Gehör vnterscheiden wir den Schall.

331. Contrarii sunt, Risus & Fletus; cachinnus & ejulatus; Jubilum & Gemitus, atqve suspiria; Susurrus & Vociferatio.

331. Diese sind widerwertige Dinge / das Lachen vnd das Weinen/ das vberlaut Lachen / vnd das Heulen/ das Frolocken vnd Klagen / das Jauchtzen vnd das Seufftzen (das Erseufftzen) das Gemurmel/ vnd das laute Geschrey.

332. Tonus repercussus & resonans Echo dicitur: nullus Silentium.

332. Der wiederkehrende vnd wiederschallende Thon (Schall) wird ein Wiederschall genant/ kein Schall (da man nichts höret) das Stillschweigen.

333. Visu colores (qvorum albus & niger extremi sunt, er

333. Mit dem Gesichte vnterscheiden wir die Farben / vnter welchen die weisse vnnd die schwartze

liqvi intermedii) diſcriminamus.

äuſerſte/ die vbrigen Mittelfarben ſind/ alſo:

334. Pix eſt atra, Æthiops fuſcus (*furvus*) paſſer Pullus, anſer Aqvilus, caſtanea Spadicea (*badia*.)

334. Das Pech iſt pech- oder kohlſchwartz / der Mohr iſt braunſchwartz / ein Sperling Erdſchwartz/ eine Gans Waſſerſchwartz / die Caſtanien Caſtanienbraun / (oder Tannet.)

335. Inter Cœrulea, caryophyllon dic Hyacinthinum; violam Janthinam; ſugillationem lividam; Cyanum Cyaneum, felinos oculos cæſios (*glaucos*.)

335. Vnter den blawen nenne die Näglein Hyacinthblaw / die Violen Violenbraun / die mit Blut vnterlauffene (blawe vnd gilbichte geſchlagene (Striemen braun vnd blaw / den Türckis (die Kornblume) Hiñelblaw/ die Katzenaugē grawblaw.

336. Inter Virida; qvercetū Herbeum, pinetum Praſinum, pontum Hyalinum, (*Venetum*.)

336. Vnter den grünen nenne den Eichenwald Laubgrün (grasgrün) den Fichtenwald dunckelgrün/ das Meer glaßgrün/ oder Meergrün.

337. Rubra ſunt; Leo Fulvus, minium

337. Dieſe ſind roth: der Löwe iſt dunckelroth/ die Minie iſt liechtroth/ die Schar-

Puniceum, coccum Purpureum, flamma Rutila: unde & flammeus color hic vocitatur.

Scharlachkörner purpurroth/ die Gluet fewerroth: daher wird auch diese Farbe Gluetroth genennet.

338. Lutea sunt; aurum Flavum, cadaver exsangve Luridum, later semicoctus Gilvus (*helvus*.)

338. Die sind gelb: als das Gold ist goldgelb: eine Leiche/ der das Blut entgangen (ein verbliechener Cörper) todengelb/ ein halbgebranter Ziegel röthlich (gelbroth/ bleichroth.)

339. Albi deniqve species sunt: Ruffus, Cinereus, Pallidus, Lacteus, Canus, Candidus, vulgò noti: sed qvædam sunt multicolora, discolora, decolora.

339. Des Weissen Gattungen sind/ leibfarbig/ aschenfaubig/ bleich/ (blaß) milchweiß/ graw/ schneeweiß/ so ins gemein bekannt sind: Aber etliche sind vielfarbig/ bund/ verblichen.

XXVII. De Sensibus internis.

XXVII. Von innerlichen Sinnen.

340. Ut sentire te sentias, interni sensus dati sunt tres; qvi in Cerebro, qvod

340. Auff daß du merckest (innen werdest) daß du etwas empfindest/ so sind dir die jnnerliche drey Sinne verliehen/ die in dem Gehirn/ welches

sternutando (sternutatione, sternutamento,) purgatur, resident.

341. Nimirum sub sincipite sensus communis, qvi rei visæ auditæ, gustatæ etiã, Simulacrum apprehendit.

342. Hic in somno à vaporibus obstruitur: hinc insensilitas.

343. Sub vertice habitat Phantasia, qvæ discrimina rerum dijudicat.

344. Hæc in perpete est agitatione: hinc cogitationes, somnia (insomnia & multifariæ Imaginationes.

345. Sub Occipitio Memoria est, qvæ

durch das Niesen gereiniget wird / jhre Wohnung haben.

341. Nemlich vnter dem Vorhaupt die allgemeine Empfindnüß / welche eines gesehenen / gehöreten vnd auch geschmecketen Dinges Bildnüß ergreifft.

342. Dieselbige wird im Schlaff von den Dünsten verstopffet: Dannenhero ist die Vnempfindligkeit.

343. Vnter dem Wirbel wohnet die Einbildungskrafft / welche der Sachen Vnterschiede entscheidet.

344. Die ist in steter Bewegung / dannenhero kommen die Gedancken / die Träwme / vnd die vielfältigen Einbildungen.

345. Vnter dem Hintertheil des Häupts ist das Gedächtniß / so die er-

apprehensa & dijudicata in futurum usum recondit.

ergriffene vnd vnterschiedene Sachen zum künfftigem Gebrauch beyleget/ oder auffhebet.

346. Illas rerum icones (sive dudum, sive nuper impressas) ad revidendum resumere, Reminisci est.

346. Wenn man solche Bildnüsse der Sachen (sie seyn gleich vorlängst/ oder newlich eingedrückt) zum wieder vbersehen herfür holet/ das ist wieder gedencken (sich besinnen).

347. Eæ si obliteratæ sunt, Oblivionem vocamus.

347. So sie verstrichen (ausgelöschet) sind/ nennen wirs eine Vergessenheit.

348. Qvamobrem, qvorum constanter meminisse volumus, eorum crebrò recordamur.

348. Derowegen/ was wir beständiglich gedencken wollen/ dessen erinnern wir vns offtmals.

349. Qvod oblitus sum, qvi memor est, mihi memoret (*commemoret*.)

349. Was ich vergessen habe/ mag mir zu Gemüth führen (erzehlen) der/ so dessen noch eingedenck ist.

350. Vigilia nimia fatigat, qvia (cerebrum) exsiccat: so-

350. Vbermässiges Wachen machet müde/ weil es das Gehirn austrocknet: der Schlaff er-

por recreat, qvia irrigat. | qvicket/weil er es befeuchtet (begeusset.)

351. Nec tàm impensè Inedia debilitat, qvàm Insomnia.

351. Auch schwächet das Fasten nicht so sehr / als die Schlafflosigkeit.

352. Dormituriens oscitat & pandiculatur: dormitans conqviniscit (id est, capite nutat;) dormiens stertit, aut rhonchissat.

352 Der Schläffrige gähnet und dehnet sich: der Schlummerige nicket (das ist/ suncket mit dem Häupt) der Schlaffende schnarchet/ oder schnaubet.

XXIIX. DE MENTE.

XXIIX. Vom Gemüth oder Verstande.

353. Mens in disqvisitione rerum Rationem consulit, qvia Intellectum invenire Animus ei est.

353. In Erforschung der Dinge berathfraget das Gemüthe die Vernunfft/ weil es den Verstand zu erfinden gesinnet ist.

354. Cui egregium est acumen, citò rem perspicit, hebetes tardiusculi sunt.

354. Der einen ausbündigen scharffen Verstand (Witz) hat/ ersiehet ein Ding behende / die Stumpffsinnigen (die Dummen sind etwas langsam.

355. Qvi multa in-

355. Wer viel nachforschet/

qvirit, est industrius; qvi noscit, Gnarus; qvi excogitat, Solers; qvi notitiam (cognitionem) usu firmavit, Expertus; qvi uti novit, Prudens; qvi utitur, Sapiens; qvi abutitur, Astutus & Fraudulentus.

schet / der ist fleissig / ders kennet / kündig / ders aussinnet / sinnreich / der die Wissenschafft durch Vbung bestetiget / der ist erfahren / ders zu gebrauchen weiß / klug / der es gebrauchet / weise / ders mißbrauchet / listig vnd betrüglich.

356. Contrà, qvi nihil curat, torpidus est: qvi nihil percipit, stupidus.

356. Hergegen / der nichts achtet / ist träge: der nichts vernimt / tölpisch.

357. Vera rei apprehensio, Scientia est; falsa, Error; debilis, Opinio; ex conjecturis veniens, Suspicio; nutans, Dubitatio; impedita, Hallucinatio; nulla, Ignoratio (Inscitia.)

357. Die rechte Begreiffung (wahre erkäntnüß) eines Dinges ist eine Wissenschafft: die falsche / ein Irrthumb: die schwache / ein Wahn: die aus Muthmassungē herkōmt / ein Verdacht: die Wanckende / ein Zweifel: die verhinderte / ein Fehl: keine / die Vnwissenheit.

358. Cùm alterius relationi credimus, Fides est; cùm verisi-

358. Wenn wir eines andern Bericht gläuben / ists ein Glaube / wenn wir

milibus rationibus cedimus, Persvasio; cum sufficienti demonstratione, Assensus.

359. Qvorum rationem non intelligimus, miramur: quæ pernoscere volupe est, rimamur.

XXIX. DE VOLuntate & affectibus.

360. Voluntatis est, Bona amare & velle, Mala odisse & nolle.

361. Ex accidenti est, si hæc placent, (*perplacent*) illa displicent: cùm enim apparentia eam decipit, ut eligat deteriora, aut spernat, qvorum ignara est.

wir den beweisen / so der Wahrheit ähnlich sind / welchen (nachgeben) ists eine Beredung / wenn es auff gnugsames unfehlbares Darthun geschicht / ist es ein Beyfall.

359. Welcher Dinge Ursachen wir nicht verstehen / darob verwundern wir uns: welche Dinge wir zu ergründen Lust haben / den grübeln wir nach.

XXIX. Von dem Willen / und dessen Bewegungen.

360. Dem Willen stehet eigentlich zu / das Gute zu lieben und zu wollen / das Böse zu hassen und nicht zu wollen

361. So uns dieses gefället (wolgefället) jenes mißfället / das geschicht zufälliger weise: denn alsdenn betreugt jhn der Schein / daß er das ärgere erwähle / oder das verachte / dessen er unwissend ist.

362. Ecce autem, qvàm ſubjecta eſt Affectibus! qvàm identidem iis perturbatur.

362. Siehe aber/wie er den Bewegungen vnterworffen iſt/ wie offtmals er von denſelbigen verunruhiget werde.

363. Abſunt bona? deſiderat ea, optat, benè ominatur, anhelat, conatur & molitur, qvicqvid poteſt, fruſtrationem nihilò ſeciùs veretur.

363. Iſt das Gute nicht da/ ſo begehrt er es/ wündſchets/läſſt jhm alles Gutes ahnen / ängſtet/ (käuchet) bemühet/ vnd vnterſtehet ſich / was er kan/ nichts deſto weniger fürchtet er das Mißlingen.

364. Hinc deſideria, vota, ſpes, ſtudia, molimina & conatus, Solicitudo.

364. Dahero kommen die Verlangē / die Wündſche/ die Hoffnung/ der Fleiß /die Vnterſtehung/ die Vnterwindung / die Sorge (die Sorgfältigkeit).

365. Anteqvam adipiſcitur, cum tædio fert etiam paulæ moræ intercapedinem.

365. Ehe denn ers vberkömmet/ verträgt er auch einer kleinen Weile Verzug mit Verdruß.

366. Adſunt? Geſtit aviditete, lætatur,

366. Iſt es da? (vorhanden) ſo frolocket er für Begierde/ iſt froh / frewet

gaudet, oblectat se, fruendo iis, amittere metuit: Inde Hilaritas, Lætitia, Gaudiũ, Voluptas, juncta tamen metui.

vnd ergetzet sich / indem er desselbigen geneusset: vnd fürchtet es zu verlieren: Dannenhero ist die Fröligkeit / der gute Muth / die Frewde / die Wollust / welche doch der Furcht beygefüget ist.

367. Eripiuntur? tristatur, dolet, qværitur: hinc Tristitia, Pœnitudo, Qverela.

367. Wird es ihm genommen? so trawret er / hat Schmertzen / vnd klaget: Dannenhero entstehet die Trawrigkeit / die Rewe / das Klagen.

368. Magis verò mala eam inqvietant & distrahunt.

368. Aber noch mehr vervnruhet vnd zerrüttet jhn das Böse.

369. Ventura enim abominatur & aversatur ac declinat, formidat tamen, tremit & angitur: Hinc Aversatio, Timor (formido) Tremor & Anxietas.

369. Denn an dem Zukünfftigen hat er einen Grewel / schewet vnd meidet es / dennoch fürchtet ers / zittert vnd ängstiget sich: dahero entstehet der Abschew / die Furcht / das Zittern vnd die Angst.

370. Advenientia pavet, horret, trepidat ad ea, vel stupe-

370. Vber dem ankommenden Vbel entsetzet er sich / vnd erschricket / erbebet darüber / oder erstarret:

scit: Inde Pavor, Horror, Trepidatio.

ret: Dahero ist die Entsetzen/ das Erschrecken/ das Beben.

371. Qvum obvenerunt, irascitur, mœret, luget: hinc Ira, Mœstitia (*mæstitudo*) luctus.

371. Wenn es herbey kom̃en ist/ zürnet er/ wird trawrig/ vnd träget Leid: Daher kömmt der Zorn/ die Trawrigkeit/ das Leid.

372. Aliter fit in alienis bonis & malis.

372. Anders begiebet sichs in frembdem Glück/ vnd Vnglück.

373. Ibi gratulatur (*gratatur*) aut invidet: hic commiserescit, aut (si perversa est) exultat.

373. Dort wündschet er Glück/ oder mißgönnets: hie erbarmet er sich/ oder (so er verkehret vnd böse ist) frolocket er.

374. Boni ignorantia Neglectum & Aspernationem, violatio Zelum, satietas Fastidium adfert.

374. Die Vnwissenheit des Guten bringet mit sich Verachtung vnd Verschmähung/ die Verletzung/ den Eyfer/ die Sattsamkeit (die Fülle) den Eckel.

375. Pudor est, si qvis ob turpia erubescit: sed mœroris levamen erit, si cogi-

375. Schamhafftigkeit ist/ so man ob vnflätigen Dingen roth wird: Aber es wird eine Linderung der Trawrigkeit seyn/ so du

tes, omnia omnibus accidere.

du gedenckest/daß alles allen widerfahren könne.

376. Post lapsum enim nihil in nobis integrum, omnia mutila, manca, lacera.

376. Denn nach dem Fall in vns nichts gantz (vollkommen)/sondern alles gestümlet/mangelhafftig vnd zerrissen.

XXX. DE MECHANICIS in genere.

XXX. Von Handwercken ins gemein.

377. Hactenus (huc usq;) naturalia (Physica): Artes mechanicæ sunt, qvæ Victū & Amictum acqvirunt.

377. Biß daher (bißher) sind gewesen natürliche Dinge: Handwercks-künste sind / welche Nahrung vnd Kleidung erwerben.

378. Jam ergò Artificum qvoqve officinæ visendæ nobis erunt.

378 Demnach sollen nun auch die Werckstädte der Künstler von vns besucht werden.

XXXI. DE HORTORUM cultura.

XXXI. Vom Gartenbaw.

379. Hortus, vel Pomarium est, vel

379. Ein Garten ist entweder ein Bawmgarten (Obstgarten) oder ein Lust-

Viridarium, vel Vivarium.

Lustgarten (Kretzgarten) oder ein Thiergarten.

380. Sepitur vel aggere, vel Macerie, vel Plancis, vel Sepe è palis (*Sudibus*) longuriis, aliisqve flexibilibus, vilibusqve plexa: ornatur Topiariis.

380. Wird entweder mit einem Thamm / oder Leimwand / oder mit Plancken / oder mit einem von Pfählen (Zaunstecken) Zwergstangen / vnnd andern gebieglichen zähen Sachē geflochtenen Zaun verwahret: vnd wird mit angelegten Gälendern / (Gallerien / Lustgängen) gezieret.

381. Hortulanus ut & olitor, ligone & rutro, bipalioqve fodit, & per pulvinos, priùs marrâ exherbatos, semina spargit; atqve plantariis plantaria infert.

381. Der Gärtner / wie auch der Kohlgärtner / gräbet mit der Hacke / vnd mit der Grabschauffel / vnd mit dem Spathen (dem Grabscheid) vnd strewet den Saamen vber die zuvor mit der Krauthacke außgejäthete Beete / vnd setzet die Pflantzen in die Pflantzbeete.

382. Arborator Seminario vel Taleis (*Clavolis*) vel Vivira-

382. Der Bawmgärtner nach dem eine Baumschule entweder von Knöbeln (Knotholtz) oder von bewurtzelten Stämmen ist

dicibus consito (concinnitas est & elegantia, si per qvincuncem digerantur) surculos inspicatos inserit & rigat, scalproqve germina putat, stolones nocuos amputat; arbores infœcundas eradicat.

ist besetzet worden /(es ist eine beqveme Ordnung vñ Zierligkeit / so sie schichtweise/(creutzweise) abgetheilet werden) impfet (pfropffet) er die zugespitzten (zugeschnittenen) Pfropffreiserlein/ vnd begeusst sie / vnd beschneitelet mit dem Gartenmesser die jungen Schößlinge/ (Sommerlatten) die schädlichen Nebenschößlinge (Räuber / Wasserreiser) schneidet er ab: die vnfruchtbaren Bäwme reutet er (rottet er mit der Wurtzel aus.

383. Oleum (*Olivum*) ex olivis ab Oleario exprimitur; dein sæpiùs decapulatur, depleturqve: subtùsq; Amurcâ sidit: Fraces abjiciuntur; depurgatum lecythis inditur.

383. Das öel wird vom öelmann aus den Oliven (öelbehren) ausgepresset / darnach öffter abgeseicht/ vnd abgegossen: vnten setzen sich die öelhäfen: Die öeltrüsen werden weg geworffen: Das geleuterte (öel) wird in die öelkrüge gethan.

384. Apiarius al-

384. Der Bienenwärter (der Zeidler) wartet

vearia curat, ceramq; liqvat.

XXXII. DE AGRICULTURA.

385. Agricola est, qvi agrum colit, proventuq; annonæ se sustentat.

386. Cui fundi & prædia locãtur, Manceps: cui villa creditur, Tillicus & Colonus est.

387. Arvum subactum, & à cespitis radicibus repurgatum, ut sit foecundius, ante sementem stercoratur fimo vel margâ.

388. Novale & Ver-

der Bienstöcke/vñ schmeltzet das Wachs:

XXXII. Vom Feldbaw.

385. Ein Ackersman ist/ der den Acker bawet/ vnd sich mit dem Einkommen (von der Einkunfft) des Jahr-Gewächses (der Jährlichen Früchte) aufenthelt (ernehret.)

386. Ein Pachtman (Miethman) ist/ dem liegende Gründe (Land-Güter) vnd Feldgütter vermiethet (verpachet) werden: Een Meyer (Hoffmeister) vnd ein Schaffner/ dem der Meyerhoff (Fuhrwerck) vertrawet wird.

387. Daß ein gearbeiteter Acker/vnd der von den Wurtzeln des Rasens gesäubert ist/ fruchtbarer sey/ wird er vor der Saat mit Mist oder Mergel gedünget.

388. Ein von newem angerichteter Acker/ vnd ein

vactum & reqvietus ager, feracior (fertilior) est restibili.

ein Brachacker / vnd ein geruheter Acker ist tragbarer (fruchtbarer) denn der Acker/so alle Jahr getrieben wird.

389. Araturus jungit aratro boves, non funibus, sed jugo.

389. Der pflügen wil/ spannet die Ochsen nicht mit Stricken/sondern am Joch vor den Pflug.

390. Tùm agitans & stimulo incitans subarat, iterat, tertiat seminat & occat, per liras & versuras.

390. Alsdenn indem er fortreibet / vnd mit der Ochsenpeitsch anmahnet/ pflüget er (den Mist) vnter pflügt zur andern vnd zur dritten Arth (zur Saat) säet vnd eget vber die Furchen vnd Kahren (Pflugswendungen)

391. Inter lirandum verò alterâ tenet stivam (ne deliret) alterâ rallam, & culter cum bure (buri) indito vomere proscindit sulcos;

391. Vnter dem Ackern aber (indem er Furchen zeucht) hält er mit der einen Hand die Pflugsterze (daß er nicht aus der Furche komme) mit der andern die Reude / vnd das Sech mit dem Pflugschar/ so der Pflugskrümme eingestecket ist/ schneidet / (machet) die Furchen / biß ein gewende

(ein

donec abſolvatur jugerum.

392. Porca transverſim fit ad derivandam in Collicias per elices uliginem.

393. Occam (*Urpices*) in argilloſo ſolo ferream eſſe oportet: in arenoſo ligneа ſatis eſt.

394. Ubi ſegetes fruticeſcunt (*fruticant*) ne à Zizaniis ſuffocentur fruges, ſarritione (*runcatione, quæ ſarculo fit*) opus eſt.

395. Cùm meſſis adeſt, meſſores falce metunt (*quò meſſis uberior, eò alacrius*) manipulatimqve diſpo-

(ein Tagwerck) fertig (umbgepflüget) iſt.

392. Die Waſſerfurch wird uberzwerchs gemachet / die Erdfeuchte durch die Waſſerrinnen in die Waſſergrubē (Schwindgruben) abzuleiten.

394. Die Ege (der Rechen) muß im leimichten (thonichten) Grunde Eiſern seyn: im ſandichten iſt eine Höltzerne gut genug.

394. Wenn die Saat ausſproſſet (ausleſſet) damit die Früchte vom Unkraut nicht mögen erſtickt werden / iſt das Jäten (ausreuten) ſo mit einem Jäteiſen / (Jätharcken) geſchicht) nöthig.

395. Wenn die Erndte vorhanden iſt / ſchneiden die Schnitter mit der Sichel / (je reichlicher die Erndte iſt / je frewdiger und hurtiger) und legen ordentlich eine Handvoll nach der andern: doch

nunt: spicilegio egentibus relicto.

396. Colligunt in mergites, & colligant comicibus, superante in campo stipula.

397. Tùm vehibus in horreâ convehunt, vel acervos congerunt.

398. Tritores in areâ flagellis triturant (olim tribulabant tribula seu tribulo:) linqvuntur stramina & acera.

399. Subjactant exindè ventilabro, ut secernatur palea.

400. Si qvid adhuc superest, cribrant (cribro cernunt) ut fiat frumentum:

daß das nachlesen (nachstoppeln/ den Dürfftigen gelassen werde.

396. Nach diesem sammlen sie es mit Korngabeln in Garben / vnd bindens mit Stroseilen zusammen also/ daß die Stoppel im Felde vbrig bleibet.

397. Dann führen sie es mit Fudern in die Schewren (Scheunen) oder tragen Schöber (Feimen) zu Hauff.

398. Die Drescher dreschens mit Flegeln auff der Tenne (vorzeiten hat mans mit einem Dresch-Wagen ausgedroschen) das Stroh vnd die Sprew wird vbrig gelassen.

299. Darnach worffeln sie es mit der Worffschauffel/ daß der Kaff abgesondert (ausgestäubert) werde.

400. So noch etwas vbrig ist/ das sieben sie (sichten es mit einem Siebe) daß es sauber Getreyde

qvod Cumeris atqve Granariis infertur,

XXXIII. DE MOLITURA.

401. Antiqvitùs tundebant solummodò pistillis in Mortario; hinc ptisana triticea & hordeacea.

402. Deindè pinsebant piloruido in Pistrino, fiebatqve crimnum (ex qvo pultes parantur) & alica.

403. Novissimè excogitatæ sunt Molæ: trusatiles (versatiles) primùm, pòst Asinariæ (jumentariæ) tùm aqvatiles (aqvariæ & ventolæ sivè alatæ.

de werde/welches in die Kornkasten vnd auff die Kornböden (Kornhäuser/Speicher) gebracht wird.

XXXIII. Von der Müllerey oder Mühlwerck.

401. Vor Alters stiessen sie es allein mit Stösseln/ in dem Mörsel: Dannenhero kömmt die Weitzene/ vnd Gerstene Graupe.

402. Nachmals stampfketen sie es mit einem Fallblock (Fallstämpffel) in der Stampffmühel/ vnd ward Grieß (daraus die Müser bereitet werden) vnd Staubmehl gemacht.

403 Am jüngsten sind die Mühlen erdacht/ erstlich [d]ie Handmühle/ darnach die Esels-oder Roßmühlen/alsdañ die Wasser-vnd Windmühlen.

404. Ubi per ſaccum cilicinum farina incernitur, excutiturq́; furfuribus extra ſparſis.

405. Sed qvi molit (Molitor) emolumento inhiat.

XXXIV. De Panificio.

406. Piſtor maſſam in mactrâ, Spathâ ligneâ depſit, & panem in furno excoqvit: fermentatus geminam habet cruſtam, medullam intus poroſam; azymus compactus eſt.

407. Cupedinarius ex polline ex

404. Allda durch einen härinen Sack (Beutel) das Meel durchgeſtäubet/ vnd ausgebeutelt wird/ alſo/ daß die Kleyen forne zum (Beutel) heraus fallen (geſtrewet werden)

405. Aber der Müller (der da malet) ſchnappet nach dem Metzkorn (ſucht ſeinen Vortheil.)

XXXIV. Vom brotbacken.

406. Der Becker knätet den Teig im Backtroge (in der Backmolden) mit einem höltzernen Knetſcheid (Rührſtocke) vnd bäcket dz Brodt im Backofen aus: Das geſäwerte Brodt hat eine zwiefache Rinde (Ranfft) inwendig eine lockere Krume: das vngeſäwerte iſt dichte.

407. Der Küchelbäcker (Paſtetenbäcker) bereitet Leckerbißlein aus dem beſten Mehl/ ſo aus

der

Moletrina allato cupedias parat.

der Mühlen gebracht worden.

408. Placentarum species sunt: Similæ, Spiræ, Crustulæ, Lagana, Liba, Scriblitæ (*striblitæ*) Teganitæ, Globuli, Boletini, obeliæ, Tortæ, Artocreata, &c.

408. Die Sorten (Arthen) der Kuchen sind: die Semmeln / die Pretzeln / die Oblaten (Eisenkuchē) die Plintzen (die Oelkuchen) die Fladen / die Streublein / die Pfannkuchen / die Kröpfflein / die Scherbel-Kuchen / die Spießkuchen / die Torten / die Fleisch-Pasteten / und dergleichen.

XXXV. DE PECUARIA.

XXXV. Von der Viehezucht.

409. Opilioni pedo vel flagro (scuticâ) apparato, ovium agmen concreditur, in qvo ille peculium suum peculiari charactere insignitum habet.

409. Einem Schäffer / der sich mit einem Hirtenstab / oder mit einer Peitsche geschickt gemachet / wird ein Hauffen Schafe vertrawet / in welchem er sein Eigenthumb hat / mit sonderlichen Kennzeichen bezeichnet.

410. Lupus voracissima bestia, famelicus ululat, impetit-

410. Der Wolff / das fressigste wilde Thier / wenn er hungerig ist / so heulet er / und fället nicht

qve non greges solùm, sed & armenta: à qvo ea tuentur (*custodiunt*) Molossi, hos autem ab illo nullus.

allein die Heerden kleines Viehes / sondern auch die Heerden grosses Viehes an / vor welchem sie die Rüden (Hirtenhunde) beschützen/diese aber das mit Eisenstifften (Stacheln) versehene Hunde Halsband vor jenem.

411. Vagi pastores pascua mutantes mapalia (*magalia*) sua carris circumvehunt.

411. Wann die vmbschweiffenden Hirten die Weide verändern (wechseln) führen sie ihre Hirtenhäuser (die Feldhütten) auff Karren herumb.

412. Mandræ sunt tralatitiæ caulæ.

412. Die Hürden sind versetzliche Ställe.

413. Bnbulci è bubilibus, subulci haris, (*suilibus*) buccinâ pastoritiâ evocant.

413. Die Kühhirten ruffen mit einem Deuthorn (das Vieh) aus den Kühställen / die Säwhirten aus den Schwein- oder Säwställen.

414. Illi in præsepibus, hi in aqvaliculis, pastu præbentes, stabula palâ expurgant.

414. Jene geben das Futter in Krippen / diese in Trögen/vnd misten die Ställe mit der Schauffel aus.

415. Vitulus & subrumus agnus ex ubere colostram (colo-

415. Das Kalb vnd Säug-Lämlein saugen die erste Milch aus dem Eu-

strum) sugunt, Ancilla verò lac mulget, mulctrali (mulctra) excipiens.

416. E lactis cremore (*flore*) conficitur butyrum; è lacte coagulato Caseus, vaccinus, ovillus, caprinus; Serum superest.

417. Vacca prægnans Forda (*Horda*) dicitur: nondum fœta, Bucula & Juvenca; effœta mactationi est.

418. Fœnum è pratis (qvæ vel siccanea, vel rigua, sive irrigua sunt) falcula desectum & sicilitum siccatur, rastris corraditur, furcis in cumulos & fœ-

Euter / die Magd aber melcket die Milch / vnd fänget sie in der Melckgelte (Milchkübel) auff.

416. Die Butter wird aus dem Raam (der Sane) gemacht / der Käse (es sey gleich ein Kühe- oder ein Schaffs- oder ein Ziegenkäse) aus der gelábten Milch: die Molcken bleiben vbrig.

417. Eine tragende Kuh wird trächtig geheissen / die noch nicht trächtig gehet / eine junge Kuh (eine Kalbe) die nicht mehr träget / taugt zum schlachten.

418. Wenn das Hew von den Wiesen (welche entweder trocken / oder wässerig / oder gewässert seyn) mit einer Sense abgehawen / vnd nachgemedet ist / wird es getrocknet / mit Harcken (Rechen) zusammen geharcket / vnd mit Gabeln in

nilia comportatur.

Hauffen / vnd auff die Hewböden getragen.

419. E renascente gramine chordum fit.

419. Aus dem wiederherfürwachsenden Grase wird das Grummet (oder Herbsthew.)

XXXVI. DE LANIONIA.

XXXVI. Vom Fleischer-Handwerck.

420. Lanio (*Lanius*) altilia (Vescula enim non sunt vesca (*esculenta:*) qvis iis vescatur?) in lanienâ (*Lanario*) clunaclo mactat (id est, jugulat, excoriat, sive deglubit, dissecat) in macello venum exponit.

420. Der Fleischer / (der Metzger) schlachtet das Mastvieh (denn das magere ist (taugt) nicht zu essen / wer wolt es essen?) im Schlachthause (im Kuttelhofe) mit dem Stechmesser (Schlachtmesser) das ist / er sticht es ab / zeucht das Fell ab / zerhawet es / vnd legt es auff der Fleischbanck (auff dem Fleischmarck) zu verkauffen aus (hat es feil.)

421. Intestina pulpâ effarciens, Farcimina, ut faliscos, Lucanicas (*botulos*) hillas, Tomacula, Apexabones, Tuceta, *Isi-*

421. Die Gedärme füllet er mit gehacktem Fleisch / vnd macht Würste / als grosse Würste / Bratwürste / Knackwürste / Leberwürste / Schweißwürste (Blutwürste) Pickel-Fleisch / Lungmuß / Schwantz-

cia, itemqve offas penitas, Pernas, Petasones & Succidias conficit.

Schwantzstücken / Hammen (Schultern) Schincken / vnd Speckseiten.

422. Adeps non concrescit æq; spisse, ut sebum: qvia opimior.

422. Das Schmeer / (das Schmaltz) rinnet / (geliefert) nicht eben so dichte / wie das Vnschlit / (der Talck) denn es ist feister.

XXXVII. DE VEnatura.

XXXVII. Von der Jägerey (vom Weydewerck.)

423. Venator feras in scrobes, foveasqve pellicit, aut canum sagacium odoratu per vestigia vestigiat, & venatur.

423. Der Jäger locket das Wild in die Löcher vnd Gruben / oder spüret vnd jaget jhnen auff der Spuer nach / vermittelst des Geruchs (der Spuer) der Spürhunde.

424. Odoratores enim indagant, Vertagi perseqvuntur & asseqvuntur.

424. Denn die Spürhunde (Steuber) gehen der Spuer nach (stäubern aus) die Wind-Hunde (Windspiel) verfolgen vnd fahen es.

425. Cervas ut in cassas & plagas varis tentas incidit, irreti-

425. Die Hinde / so bald sie in das Netz / vnd in das mit den Garnstangen (Netzgabeln) auffgespan-

tur & interimitur: si evasit, celerat fugam.

spannete Wildgarn einfället/ wird sie verstrickt/ vnd vmbbracht (geschlagen:) so sie entkommen/ fleucht sie eilends darvon.

426. Aper spumans & frendens venabulo transadactus interficitur.

426. Das schäumende vnd knirschende wilde Schwein wird mit dem Jägerspieß gestochen (gefangen) vnd getödtet (gefället.

XXXVIII. DE PISCATIONE.

XXXVIII. Von der Fischerey.

427. Piscator in Lacu & Piscina Reti piscatorio (*piscario*) & Verriculo, Tragulave: in amne Sagena & Nassa piscatur: Hamo (cui esca inditur) ubivis.

427. Der Fischer fischet im See (Wether) vnd im Teich mit dem Fischer-Netz vnd Zuggarn (der Waate) oder mit dem Wurffgarn: im Fluß/ mit dem Schlepnetz / vnd der Reuse: mit der Angel (daran der Anbiß / oder dz Köder angestecket wird) wo er wil (vberall.)

XXXIX. DE CAPTURA AVIUM, sive Aucupio.

XXXIX. Vom Vogelfang

428. Auceps au-

428. Der Vogelfänger (der Vogelsteller) nach-

cupio exstructo per illices allectas inescatasvè aviculas, vel reticulis adorbuit, vel calamis viscatis(qvos in Amice seu pertica prostituit) implicat, vel tendiculæ aut decipulæ, aut laqveorum transennis illaqveat.

nach dem er den Vogelheerd angerichtet/ vberziehet entweder die durch die Lockvogel gelockete / oder gekörnete Vögelein mit dem Globen(Vogelnetze) oder hält sie an mit der Leimruthen (die er an einer Leimstangen/ oder Garnstange auffgestecket hat) oder verstricket sie im Sprenckel/ im Meise-Kasten (Schlagbawr) oder in Dohnen.

429. Oscines, qvas vita donat, caveæ incarcerat, sive junctim sive separatim.

429. Die Sangvogel/ welche er lebēdig lässet/ die versperret er/ entweder zusammen / oder absonderlich/ in einem Vogelbawr.

430. Si qva pedica impedita sese expedit (extricat) avolat, nisi se rerùm tricis intricet.

430. So einer im Auffschlag verwickelt ist / vnd sich auswickelt / fleugt er davon/ wo er sich nicht im Wirrgarn widerum vberwirret.

XL. DE COQVINARIA.

XL. Von der Koch-Kunst.

431. Promus con-

431. Der Speisemeister (der Ausgeber / oder Schlüs-

dus obſonia ab obſonatore coëmpta, non ſolùm recentia, ſed & pridiana, atq; ſemeſa, è promptuario (*penario*) profert, ſed coqvus aut coqva in foco, lebetibus, cucumis, ahenis, & cacabis elixat, verubus aſſat, craticulâ torret, ſartagine frigit.

Schlüſſel) bringet die vom Speißeinkäuffer gekaufften/ nicht allein friſchen/ ſondern auch vom vorigen Tage vberbliebenen/vnd halb verzehreten Speiſen (die Neigen) aus der Speiſekammer/ herfür: Aber der Koch/ oder die Köchin/ kochet ſie auff dem Herd im Tiegelein/in ähernē (küpffernen) Töpffen/ in Keſſeln/ in Töpffen/ an den Bratſpieſſen brätet er/ auff dem Roſt röſtet er/in der Bratpfanne kröſchet (bäcket) er.

432. Si qvid fervet & bullit, ne ebulliat, trullâ confutat; ſi ſpumat, rudiculâ (*tudiculâ*) ſpumam ruit, atq; deſpumat.

432. So was ſiedet vnd auffwallet(auffſiedet) daß es nicht vberlauffe/ (vberſiede) wehret er mit der Küchenkelle: So es ſchäumet/ ſchäumet ers mit einem Schaumlöffel (Röhrlöffel) ab.

433. Fuſcinâ extrahit, fiſcinâ (qvalo) & colo colat.

433. Mit dem Krewel zeucht(nimbt)ers heraus/ durch den Seichkorb/vnd Durchſchlag ſeichet ers.

434. Reſidua culinæ utenſilia ſunt, Rutabulum, Batillum, ignitabulum, Ignarium, Tripus, Radula, Trua, Alvei, Urcei, Paropſides, Catini & Patinæ, qvæ cùm colluuntur, fit colluvies.	434. Die vbrige Küchengeſchirr Küchen(Geräthe) ſind: die Ofenkrücke/ die Fewerſchauffel/ die Fewerpfanne/ das Fewerzeug / der Dreyfuß/ das Reibeiſen/ das Waſchfaß/ (das Schewerfaß Item die Spülichtgelte) die Mulden / die Krüge / die Commentlein / die tieffen Schüſſeln (die Näpffe) vnd die flachen Schüſſeln/ welche/ wenn ſie zuſamen ausgeſpület werden / wird das Spülicht.
435. Vas anſâ prenſabis, ſed ſi anceps eſt, ambigas (*dubites*) qvâ arripias.	435. Das Gefäß (das Geſchirr) ſolt du bey dem Henckel faſſen/ aber ſo es zweyöhrig iſt/ magſt du es hin vnd her drehen (zweifeln) bey welchem du es angreiffeſt.
436. Aves deplumantur: Piſces deſqvamantur, exenterantur, exdorſuantur.	436. die Vogel werden gepflücket/ die Fiſche werden geſchuppet/ ausgenommen / vnd geriſſen.
437. Aſſati & frixi	437. Die gebratenen vnnd gebackenen (geprä-

ſalubriores ſũt, qvàm elixi & jurulenti, niſi pluſculum condiantur.

438. Salſamenta & infumata ęgrè concoqvuntur.

XLI. DE POTULENTORUM PARATURÂ.

439. Vinitor vites novellas plantat, traducibusq; propagat, Vineam bidente (paſtino) paſtinat: palmites pampinoſos ridicis ſeu pedamentis ſtatuminat (palat): paulò pòſt pampinat, cùm vindemiat, racematione pauperibus relicta.

440. Uvor ſvavis ex acinoſis orca preſſis uvis, torculari ex-

gelten) ſind geſünder / als die geſottenen / vnd die in der Brühe liegen / wo ſie nicht wol gewürtzet werden.

438. Die eingeſaltzene vnd geräucherte Speiſen werden ſchwerlich verdäwet.

XLI. Von Bereitung des Geträncks.

439. Der Wintzer pflantzet die jungen Weinſtöcke / vnd mit den Geſäncken (Fexern) bawet er fort: Er hacket den Weinberg mit dem Karſt (der Weinhacken) er hefftet (ſtützet) die vollblättrigen Reben mit geſpaltenen / vnd andern Weinpfählen kurtz hernach blattet er das Weinlaub / alsdenn lieſet er den Wein / daß die Nachleſe den Armen gelaſſen werde.

440. Der liebliche Weinbeerſafft wird aus den im Zuber gepreſſeten voll-

urgetur: qvi è lacu in cadũ vel feriam translatus, Mustũ & posteaqvam fuerit defæcatus atqve elutriatus, Vinum dicitur: potus exhilarandis mœstis accommodus.

vollbeerichten Traubẽ mit der Kelter ausgedrungen (ausgepresset) welcher/ so er aus dem Pressenbreth in das Weinfaß oder Lägel abgelassen ist/ Most/ wenn er verjohren hat/ und abgezogen worden/ Wein heisset: ein beqvemer Tranck die Betrübten zu erfrewen.

441. Annotinum est optimum, hornũ nonnihil fœculentũ.

441. Der Firnewein ist der beste/ der hewrige ist noch etwas hefficht.

442. Factitia sunt: Absinthites, Helenites, Hyssopites, &c.

442. Gemachte Weine (Kräuterweine) sind: der Wermuthwein/ der Alandwein/ der Isopwein/ etc.

444. Defrutum est Sapa, exoletum Vappa.

443. Die Weinsuppe (das Weinmuß) ist gesottener Wein/ der verrochene (verlegene) ist auffgestandener (kanichter) Wein.

444. Hoc ubi non abundat, Mulsum (*hydromeli*) coqvitur; itemq; à Zythopepta

444. Wo der Wein nicht vberflüssig ist/ wird der Meet gesotten: wie auch von dem Bierbra-

Zythus (*cerevisia*) ex Polontâ (*farre tosto*) & lupulo.

wer das Bier / aus Maltz (gedörretem Getreydig) vnd Hopffen.

445. Abditur in cellas frigidiores & obturatur (operculatur) relita verò promitur, siphone (Tubulo) aut Epistomio.

445 Es wird in kühlere Keller eingelegt / vnd verstopffet (zugespündet) aber wenn es auffgethan ist / wird es durch einen Heber (ausgehoben) oder Hahn ausgezapffet.

446. Capacioribus in cupis sapidior est, qvia non evaporat: præsertim Cantheriis altioribus.

446 In weiteren Fässern (Kuffen) bleibet es schmackhafftiger / dieweil es nicht verrauchet: bevoraus / wenn die Läger höher sind.

447. Ex inclinato dolio fæces unâ exeunt.

447. Aus einem geneigeten (gehobenen) Fasse fliessen die Hefen zugleich heraus.

448. Ex vinaceis (floeibus) confit Lora, seu Posca.

448. Der Laur oder Nachwein wird aus den Trestern / (ausgepresseten Weinbeerhülsen) gemachet.

449. Infundibula ad lagenas pertinent.

449. Die Trichter gehören zu den Flaschen.

XLII. DE AURIGA-tione.

450. Eqviso eqvile purgat, eqvum capistro alligatum, aut fiscellâ (si mordax sit) constrictum, strigili depectit, gausape insternit, avenam vanno ventilat; dein cibat, & aqvatum ducit.

451. Eqves ephippio insidens, stapedibus insistit, & eqvum vel poppysmate demulcet, vel calcaribus instigat; fræno autem & habenâ pro lubitu flectit, pastomide coërcet.

452. Antilena, postilena, dorsuale &

XLII. Vom Fuhrwerck.

450 Der Pferdeknecht (der Roßjung (Stallbube) mistet den Pferdestall aus / striegelt das mit der Halffter angeheffte / oder (so es beissig ist) mit dem Maulkorb (Beißkorbe) verbundene Pferd / mit der Striegel / deckets mit einer Kotze / vnd schwinget den Haber mit einer Futterschwinge: Darnach füttert ers / vnd führets aus zur Träncke.

451. Der Reiter im Sattel sitzende / steifft sich an die Stegreiffen (Bügel (vnd sänfftiget entweder das Pferd mit streichlen / vnd zuruffen / oder sticht es an mit den Sporen / mit dem Zaum vnd Zügel aber lencket ers nach Wolgefallen / mit dem Nasenbande brämset ers.

452. Der Brustriemen der Schwantzrieme / die

phaleræ cæteræ, ornatui ei sunt.

Rückendecke / vnd der vbrige Roßzeug ist jhm zur Zierde.

453. Succussator eqvitem qvassat: gradarius molliter, Tolutarius (*Asturco*) tolutim fertur, nec cæspitat.)

453. Ein harttrabendes Roß schüttelt den Reiter / ein Paßgänger gehet sanffte / ein Zelter (Zeltgänger) den Zelt / vnd strauchelt (oder stolpert) nicht.

454. Auriga parippum sellario jugat, antecessarios ante se agit.

454. Der Fuhrmann spannet das Handpferd an das Sattelpferd / die Förderrosse (die Riemenpferde) treibet er vor sich her.

455. Magnates sejugibus vehuntur, pampillis, pilentis & carpentis: plebeji qvadrigis (*qvadrijugis*) trigis (*trijugis*) bigis (*bijugis*) idqve pecoritis, rhotis, & essedis: alicubi etiam cisiis.

455. Grosse Herren fahren mit Sechsen auff Karrotzen (Herrnwägen) Himmelwägen / vnd hengenden Wägen: die gemeinen Leute mit vieren / dreyen / zweyen / vnd zwar in Kutschen / Kutschkarren / vnd in Rollwägen / Calessen) jrgend wo auch in Karren.

456. Onera plaustris (*sarracis*) trahis-

456. Die Lastwaaren werden mit Lastwägen / (Stürtzwägen / Capitlers-

qve; ægrotantes 'arcerâ; delicati lectica transvehuntur.

lerskarn) vnd Schleiffen: die Krancken in einer bedeckten Roßbaar: Die Zärtlinge in einer Sänfften vbergeführet.

457. Currus habet rotas, ex modiolo, radiis duodecim, absidibus sex, & totidem Canthis, contextas: sed axes, ut axungia ungantur, sucula sustolluntur.

457. Der Wagen hat Räder/ aus der Nabe/ zwölff Speichen/ sechs Felgen/ vnnd so viel Radeschienen zusammen gesetzet: Aber die Achsen/ damit sie mit Wagenschmeer (Theer) geschmieret werden können/ werden mit der Winde auffgehoben.

458. Temonis extremitati admoventur de helcio dependentia retinacula (sive sint catenæ, sive lora): ponè autem sufflamen, ad sufflaminandum in præcipiti descensu currum.

458. An dem fördersten (eussersten) Theil der Deichsel werden die vom Kummet herab hangenden Behältnüsse (es seyn Ketten oder Riemen) angelegt: hinten aber die Hemkette (die Radesperre) den Wagen in jähiger Abfahr zu hemmen.

459. Qvi cùm per orbitas læviùs traha-

459. Vnd weil derselbe in den Wagenleisen leichter gezogen wird/ so

tur, ne exorbites, respice.

siehe zurück / daß du nicht aus dem Wagleiß ausschlägest (ausfährest.)

460. Clitellæ mulo aut caballo imponuntur, ut per loca præcipitia & invia, transitum alium non ferentia, onera transferantur.

460. Der Saumsattel wird dem Maulesel / vnd dem Saumroß auffgeleget / damit die Bürden (Lasten) durch jähe vnd vnwegsame örter / die keine andere Durchfahrten leiden / vbergetragen werden.

461. Bajuli vel humeris, vel uniroto, vel feretris (ærumnâ à collo suspensâ) bajulant.

461. Die Träger (die Capitler (tragen entweder auff den Schultern / oder auff dem Schaubkarren / oder auff Tragen (mit einem vom Hals hangenden Tragriemen.)

XLIII. DE NAVICULARIA.

XLIII. Von der Schifffarth.

462. Ab oris transmarinis, Navarchi auspicio, apportaturi qvædã nautæ æqvor navigant.

462. Die Schiffer / wenn sie etwas auff Angeben des Schiffherrns von vber Meer gelegenen Gegenden / herzu führen wollen / schiffen in ebener See.

463. Nauclerus in puppi ad clavum

463. Der Stewrman sitzet im Hintertheil des Schiffs

(*gubernaculum*) sedens, gubernat: alii per foros cursitantes, atqve se invicem inclamantes, & exhortantes, ad antennas vela (ceu sunt, Acatium, sive Artemon, Dolon & Epidromo) explicant vel contrahunt, jam in malo, jam in prora: appendentes & aplustria.

Schiffs beym Stewer (beym Stewrholtz) vnd regieret: andere lauffen in den Schiffgängen auff vnd nieder/ vnd in dem sie einander anschreyen (zuruffen) vnd anmahnen/ spannen sie an die Segelstangen / die Segel auff/ (als da sind / das grosse Segel / das Mittelsegel/ oder der Läuffer / vnd das Hintersegel / oder der Nachläuffer) oder lassen sie nieder / jetzt am Mastbaum/ bald im Fördertheil des Schiffs: Sie stecken auch die Fähnlein (die Flaggen) aus.

464. Tranqvillo solo velicatio non procedit: nisi remiges per transtra ad scalmos considentes remigent: sed Celocem (*Liburnicam*, *Lembum*) flabra velociùs impellunt, qvàm remi triremē)

464. Bey stillem Meer gehet die Segelung nicht fort: es sey dann / daß die Bootsknechte auff den Ruder-Bäncken an den Ruderringen (Ruderriemen) sitzen/ vnd rudern: (aber ein Rennschiff (eine Jagt) treibet die Webung (der Wind) eilender fort / denn die Rudern die Galeen/vnd/ wo

&, ubi opus, contis trudendo à brevibus & scopulis propellant.

es von nöhten ist / mit den Stürstangen von den seichten örtern (Stranden) vnd Meerfelsen abstossen vnd forttreiben.

465. Nam huc si incidant, naufragio periclitantur, & nî rerum jacturam faciant, naufragantur (*naufragium faciunt*) Idcircò profunditatem bolide exqvirunt.

465. Denn so sie hieher gerathen / haben sie Gefahr des Schiffbruchs vnd wo sie nicht die geladene Sachen auswerffen / leiden sie Schiffbruch: derohalben suchen sie mit dem Bleywurff (dem Senckebley / dem Loth) die Tieffe fleissig aus.

466. Procellâ ortâ, ne abripiantur à decumanis fluctibus, anchoram rudenti annexam jaciunt; atq; ita fluctuant & jactantur.

466. Bey entstandenem Sturm / damit sie nicht von den grossen vngehewren Wellen verschlagen werden / werffen sie den am Anckerseil angeknüpfften Ancker aus: vnd werden also von den Wogen beweget / vnd auff vnd nieder getrieben.

467. Primò & secundò velificans (etiamsi vento secun-

467. Der zum ersten vnd andern mal seegelt / (ob gleich mit gutem Winde) wird kaum den Würgen

do) nauseam vix effugiet.

gen (dem Erbrechen) entfliehen.

468. Navis vacua, præsertim actuaria, & oneraria (*corbita*) quò firmiùs innatet, suburrâ oneratur: sed si nimiò plus, pessum ibit.

468. Ein lediges Schiff (fürnemlich ein Kauffahrerschiff / vnd ein Lastschiff) damit es gewisser im Wasser gehe (wird mit Ballast (mit Schiffsand) beschweret: so es aber zu sehr vberladen ist / wird es zu grunde gehen.

479. Fatiscit multoties, perque hiscentes rimas nautea illabitur, ac in carinam confluens, sentinam constituit, unde antliâ exantlatur.

469 Offt wird es lech (zerlechtzet es) vnd durch die klaffende Ritze (Spalten) läuffet die Grundbrühe (die Los y) hinein / vnd wenn sie im Schiffboden (im Keel zusammenfleusset / macht sie den stinckenden Schiffgrund: daraus sie mit der Plumpe ausgeschöpfft (ausgeplumpet) wird.

470. Navigatione peractâ actutùm navigia in portum appellanda sunt: aut certè in opportunam stationem deducenda.

470 Nach vollbrachte Schiffarth / sol man geschwind die Schiffe in den Hafen (an die Anfurth) anländen / oder ja an gelegene Schiffstädte führen.

471. In navigabili flumine naviculis, lintribus, scaphis, & cymbis utuntur; imò & ratibus.

471. In Schiffreichen Ströhmen / gebrauchet man Schifflein / Weidlinge / Nachen (Barcken) vnd Kähne / ja auch wol Flössen.

472. Ubi vadum deest (deficit) pontone trajiciunt, diciturqve Trajectus: sed portior naulum poscit.

472. Wo keine Wasserfurth ist (da man durchwaten kan) da fähret man mit der Fähre vber / vnd wird eine Vberfurth genant / aber der Fährman fodert das Fährgeld.

473. Alibi fiunt pontes, lapidei vel sublicii & pensiles: itemq; ponticuli.

473. Anderswo macht man entweder steinerne oder auff höltzernen Pfeilern stehende / oder hängende Brücken: wie auch Stege (schmale Brücklein).

474. Urinatores qvævis profunda tranant.

474. Die Täucher schwimmen durch alle Tieffen.

XLIV. DE ITINERIBUS.

XLIV. Von den Reisen.

475. Viator, qvò tendit, rectà sine ambagibus proficisca-

475. Wo ein Wandersmann wil hinziehen / sol er ohne Vmbschweiff gerade zu reisen / vnd auff die

tur, ad diverticula ne divertat.

die Abwege nicht abweichen.

476. Semitæ causâ viam ne deserat, nisi tritus sit callis, & itineris dux, comesvè perritus.

476. Er verlasse nicht die Strasse des Fußsteiges wegen / wo es nicht ein gebähnter Pfad ist / vnd der Führer (Wegweiser) oder der Gefährte / (der Wandersgesell) des Weges wol kündig.

477. Avia, devia & salebras qvi metuit, nusqvam deviet.

477. Der die Abwege die Irrwege vnnd rauhe (vngebähnte) Orth schewet / der begebe sich nirgends ab vom Wege.

478. Bivium fallax est: Qvapropter ne erres, obvios sciscitare, qvà eundum? num hâc, an illâc? & dextrorsum, an sinistrorsum deflectendum?

478. Der Scheideweg ist betrüglich: deßhalben / damit du nicht irrest / forsche von denen / so dir begegnen / wodurch man gehen sol? ob hiedurch oder dorthin durch / vnd ob zur Rechten (hotte) oder zur lincke (schwude) zulencken.

479. Tramites & compita non æqvè seducunt.

479. Die Krum̃wege / vnd Creutzwege verführen nicht so leichtlich.

480. Peregrinari ut absqve interprete

480. Damit du ohne einen Dolmetzscher in die

possis, idioma calle.

Frembde ziehen (wandern) könnest / solt du der Landsprache kündig seyn.

481. Peregrè ituro ocreæ competunt, aut perones ob cænum: & petasus, ob solis radios: ut & galerus, ac penula scortea, vel è coacta lana, ob pluvias: & baculus seu scipio, qvo nitatur: adminiculo enim est.

481. Dem / der vber Feld reisen wil / stehen die Stiefeln / oder die Halbstiefeln / vmb des Koths willen wol an: vnd ein Schaubhut (Reisehut) wegen der Sonnenstrahlen: wie auch eine Pechmütze / vnd ein lederner Rock (Fuhrmannskittel) oder auch dichter Wolle gemachter Regenmantel (ein Reisemantel) des Regens halben vnd ein Stab oder Stecken / darauff er sich lehne: denn er kömmt einem zu hülffe (zu statte.)

482. Opus & viaticô ad faciendas impensas: vel literis cambii (*collybi.*)

482. Die Vnkosten zu entrichten / ist ein Zehrpfennig / oder Wechselbrieff von nöthen.

483. Sed & Patientiâ: sub dio enim pernoctare obtingit.

483. Wie auch Gedult: denn es begiebet sich / daß man vnter freyem Himel Nachtlager halten muß.

484. Du

484. Ubiubi es, qvicum sis, attende,

484. Du seyest/ wo du jmmer wollest / so mercke auff / mit (bey) wem du seyest.

485. Latrones enim & prædones prædantur, Piratæ spoliant: imo in hospitio, præsertim apud Caupones, non hospes ab hospite tutus.

485. Denn die Strassenräuber vnnd Räuber rauben / die Seeräuber beutẽ/ ja auch im Wirthshause / bevorans bey den Schencken (Krügen) ist der Gast für dem Wirthe nicht sicher.

486. Sarcinæ, qvibus sua convasata sibi portant, sunt: Vidulus, Mantica (Sacciperium) Pera, Hippopera, Bulga, Marsupium, Crumena, Loculus: deniqve sinus & funda.

486. Die Reisebündel darinnen man jhme die eingepackten Sachen träget/ sind / ein Wätzschker/ ein Wadsack/ ein Schwedeler/ eine Satteltasche/ ein Felleiß / ein Beutel / eine Tasche/ ein Säcklein/ letzlich der Busem vnd der Schiebsack.

487. Ut expeditior sis, impedimentis ne te aggrava.

487. Daß du wegfertiger seyest / beschwer dich nicht mit verhinderlichem Reisezeug.

488. Si maturandum est, Celeribus

488. So es eylends hat/ ists besser der Postpferde/ als

uti, qvàm veredis præstat.

als der Postfuhren zugebrauchen.

489. E longinqvo reducem te salvum & sospitem lætabundi tui excipient.

489. Wenn du aus der Ferne (aus der Frembde) frisch vnd gesund wieder kömmst / werden dich die Deinigen mit Frewden empfahen.

XLV. DE MERCATURA.

XLV. Von der Kauffmannschafft.

490. Mercatores mercaturam facientes, bona aliundè allata non absq; lucro, (qvis enim cum damno qvæstum faciat?) divendunt.

490. Die Handelsleute / welche Handelung führen / verkauffen die anderswohero gebrachte Güter nicht ohne Gewinst / (deñ wer wolte mit Schaden Gewerbe treiben?)

491. In emporiis celebria exercentur commercia: Oppidatim nundinæ & mercatus instituuntur: Monopolia incolis conducibilia non sunt.

491. In den Handelsstädten werden berühmte (grosse) Handlungen getrieben: In gemeinen Städten vberall werden Jahrmärckte vnd Messen gehalten: die einem allein zugelassene Handlungen sind den Einwohnern nicht zuträglich.

492. Et Propolæ &

492. Auch die Vorkäuffer (die Häcken) vnd

die

institores, & tabernarii, & circumforanei, & scrutarii cū scrutis suis, negotiatores dici volunt.

die Kramer vnd die Budensitzer / vnd die Landstreicher (die Störger) vnd die Trödeler mit ihrem Altgerumpel (Trödelkram/wollen alle Handelsleute genennet werden.

493. Et qvid ni? ubiqve sanè merx (mercimonium) licet (*venit*, venialesist) venditor indicat, emtor licetur (*licitatur*) donec contrahant.

493. Vnd warumb nicht? Es ist trawn vberall Waare feil (stehet zu feilem Kauff) der verkäuffer schätzet (bietet:) der der Käuffer bietet drauff (feilschet) biß sie eins werden.

494. Sed qvi mercatur, ne se defraudet, cusorum à Monetariis nummorum (qvi aurei sunt, vel argentei, vel ærei, sive ænei) teneat valorem: Nummuli, teruncii, Semoboli, oboli, Grossi (Dioboli) trioboli, Floréni,

494. Aber der da käuffet (handelt) damit er sich nit selbst verkürtze / muß den Werth des von den Müntzern gemüntzeten Geldes (so entweder gülden / oder silbern / oder ehern (küpffern (ist) wissen: des Pfennigs / des Dreyhellers/des Dreyers / des Sechspfennig groschens/ desGroschens/ des Achtzehenpfennigers/ desGüldens/

solidi Imperialis (Joachimici, Vallensis) Scutati, Coronati, &c.

dens des harten Reichsthalers / des Ducatens / der Cronen / etc.

495. Talentum Atticum valuit sexaginta minas; Mina centenos denarios (*drachmas*) seu qvadringentos sestertios: Sestertius autem duos circiter Crucigeros, monetæ nostratis.

495. Das Athenienser Pfund (Talent) hat sechzig Marck gewogen: eine Marck (hat gegolten) hundert halbe Reichsörter / oder vierhundert halbe Patzen (neun Pfennigsgroschen) ein halber Patze aber vngefehr zween Creutzer / vnserer Müntze.

496. Pretium rerũ ingravescit (intenditur) aut remittit: sed nihil carius constare ajunt, qvàm qvod precibus emitur.

496. Der Preiß der Dinge steiget (wird erhöhet) oder fällt: aber man saget / daß nichts thewrers zu stehen komme / als was durch Bitte gekaufft wird.

XLVI. DE VESTARIIS OPIFICIIS.

XLVI. Von den Kleiderhandwercken.

497. Linum & Cannabis macerantur in Lacunis, & ex-

497 Der Flachs vnd der Hanff werden in den Lachen (Sümpffen) geröstet / vnd wenn sie ge-

ſiccata frangibulo conteruntur, cùm carminantur, remanente ibi flocco, hìc ſtupâ.

498. Dehinc netrices penſo ad colum applicato fila trahunt, ſive girgillo ſive fuſo cum verticillo.

499. Ex alabro vel rhombo, glomerantur glomi, & fit tela.

500. Textor ſtamini tramã (*ſubtegmen*) ſubtexens, linteum & carbaſum conficit; qvæ, ut politurâ candeſcant, inſolantur.

501. Bilix duplicatum, & Trilix triplicatũ licium reqvirit.

trocknet ſind / mit einer Breche gebrochen / vnd alsdenn gehechelt: dort bleibet die Flocke vber: hie das Werck

498. Hernach ſpinnens die Spinnerinnen / wenn ſie das angelegte an Rocken gelegt / entweder am Spinnrad / oder mit der Spindel ſampt dem Wirbel.

499. Von der Weiffe oder Haſpel werden die Garnknäul gewunden / vnd daraus wird ein Gewebe.

500. Der Weber ſchieſſet den Eintrag in das Scheergarn (den Zettel) vnd bereitet Leinwad vnd Cammertuch (zarte / ſubtiele Leinwad) welche / daß ſie auff der Bleiche weiß werde / an die Sonne gelegt werden.

501. Der Zwillich vnd Drillich erfordern einen zwey- oder dreyfachẽ Kam̃ (Trümmer.)

502. Idem propemodùm in lanificio fit.

503. Lana vel gossipium (*Bambaicum*) pectitur & carminatur à lanario, netur à Lanifica: dein texitur, & pani transeunt in pannum laneum: qvem, si levidensis est, fullo constipat, tinctor in cortinâ tingit.

504. Sartor forfice scindit, acu & digitali indumenta suit (sed ne suturæ notabiles sint) qvandoqve & dissuit, rursumq; scissuras, consuit, plicatq;.

505. Qvi vetera sarcit (*resarcit*) Vete-

502. Eben dieses geschiehet bey nahe im Wollenwerck.

503. Die Wolle / oder Baumwolle wird vom Wollenkämmer gekämmet / vnnd gekartetschet / von der Wollenspinnerin gesponnen / darnach gewircket / vnd die Waffelspulen (die Spulpfeiffen) gehen ins Wülline Gewand (ins Tuch) welches der Walcker (der Knappe / so es dünne vnd gering ist / dichte machet / der Färber im Farbekessel ferbet.

504. Der Schneider schneidet es mit der Gewandscheere / mit der Nadel / vnd dem Fingerhut nehet er die Kleider (aber daß die Näte nicht kenntlich seyn) bißweilen trennet er auff / vnd nehet die Ritze wiederumb zu / vnd faltets.

505. Der das alte flicket / ist ein Altreiß: der es

wen-

ramentarius; qvi interpolat atq; abjecta (*interpola*) venum exponit.

wendet (ernewret/ vnd außputzet) vnd das vom newen außstaffirte (außgeputzte) feil hat/ ist ein Staffirer.

506. Coriarius coria Lixivio elaborat: è qvibus sutor (*calcearius*, *câlceolarius*) in sutrina ad modulum, subulâ & filo picato, calceamenta conficit.

506. Der Gerber bereitet das Leder mit Lauge/ woraus der Schuster (der Schumacher) in der Schuster Werckstatt/nach der Leiste/ mit der Aale (der Pfriem) vnd dem Pichdrat Schuhe machet.

507. Pellio è pellibus pellicea construit.

507. Der Kürschner machet Peltzwercke aus Fellen.

508. Alutarius alutas præbet: sed omnes hi per despectum (*ludibrium*) Cerdones audiunt.

508. Der Weißgerber (Corduanmacher) reichet das sämische Läder (den Corduan) dar: aber diese alle werden Spottsweise Sudler (Stäncker) genant.

XLVII. De Vestium Generibus.

XLVII. Von Arthen der Kleider.

509. Vestis ad obtegendam nuditatem è Paradiso eje-

509. Das Kleid / so den Außgetriebenen aus dem Paradiß / die Blösse zu bedecken/gegeben/ wird

ctis data, stultè acu à phrygione pingitur, & ad fastum perhibetur.

510. Moles nobis est & remora, induendo toties & exuendo.

511. Alii laxâ gaudent, alii strictâ: habitu multiplici.

512. Vestitus virilis est: Thorax cum manicis, Colobium, Femoralia (*Braccæ, Caligæ*) Toga talaris, Lacerna, (*Abolla*) Sagum, Læna, Chlamys, paludamentum.

513. Fœmineus: Amiculum, stola, Supparus, Theristrum, Calanticæ (*Ricæ*) Pe-

närrisch von dem Seidensticker gesticket/ vnd zur Pracht angewendet.

510. Es ist vns eine Last vnd Hinderniß/ so offt anzuziehen vnd auszuziehen.

511. Etliche haben an einem weiten (schlaffen) andere an einem engen Beliebung/ in vielerley Tracht.

512. Männliche Kleidung ist: das Wammes/ mit den Ermeln/ das Koller/ die Hosen/ (die Bruch/ die Beinkleider) der Talarrock/ der Mantel (der gefütterte Mantel) der Schützenrock/ der Oberrock der (Vberzug) der Reitrock/ der Wappenrock.

513. Weibliche Kleidung: das Leibichen/ der lange Mantel/ die Flüre/ (der Vberwurff) der Sommerkittel/ der Schleyer (der herab hangende Schley-

pla, Præcinctoria, Vitta (*Reticulum*) Mitra.

514. Communis: Indusium (*Interula*) & *subucula*, Capitium, Pileus (cujus summitas apex est) Tiara, Tunicæ, Pallæ, Chirothecæ, Tibialia, Periscelides (*genualia, fasciæ crurales*) Calcei (soleas, obstragulum & corrigias habentes) Socci, Crepidæ, Calopodia, subere mollita Sandalia, & utrivis pedi qvadrantes (congruentes) Cothurni.

515. Omnia, ubi attinet, spinulis (*aciculis*) uncinulis & spinteribus, fibulis &

Schleyer / die Trawerschleyer / die Schürtzen / (Schürtztuch) die Haube (gestrickete Haube) die Mütze (das Börtichen.)

514. Gemeine Kleidung: das Hembde / das wöllene Hembde / die Schlaffmütze / der Hut / (dessē Obertheil die Spitze ist) das Bareth / die Leibröcke / die langen Mäntel / die Handschuch / die Strümpffe / die Kniebänder (Hosenbänder) die Schuhe (welche Sohlen / Oberleder / vnd Schuchriemen haben) die Socken / die Pantoffel / die Holtzschuhe / die Korchschuhe / welche mit Korch gefüttert sind / vnd die Bundschuhe / die beyden Füssen gerecht sind (an beyde Füsse sich schicken.)

515. Wo es sich gehöret / wird alles mit Stecknadeln / Häcklein / vnd Spangen / mit Häfften

nodulis (*globulis*) connectuntur.

516. Cingulo nos cingimus & discingimus; ligulis nodos adstringimus aut solvimus.

517. Pallia amicimus.

518. Ornamenta adjiciuntur: Redimicula (qvibus cinni, sive cincinni, & alia redimiuntur, & ornantur) Tæniæ, Fimbriæ, Limbi (*institæ*) Lemnisci, Laciniæ.

519. Nec non Annuli (in qvorum umbonibus gemmæ nitent) Torqves, Monilia, inaures, stalagmia, Armillæ (brachialia) &c. Aurifabrorum & gemmariorum opera; nec

vnd Knöpffen zusammen geknüpffet.

516. Mit dem Gürtel gürten wir vns/ vnd gürten vns auff / mit den Nesteln (den Senckeln) machen wir die Knoten/ oder lösen sie auff.

517. Die Mäntel legen wir vmb vns.

518. Der Geschmuck kömmt hinzu: die Auffsetz-Nestel (die Haarbändel) (damit die Haarlocken vnd andere Dinge eingeflochten vnd gezieret werden) die Schnürbänder/ die Gebräme (die Vorstösse) die Schweiffe / die Krantzbänder / die Fransen.

519. Wie auch die Ringe (in welcher Kasten die Edelgestein funckeln) die Halbketten/ die Halszierden / die Ohrenringe / die Ohrenperlein / die Armbänder/ der Goldschmiede vnd Jubelirer Arbeit: wie auch

non | linteola, strophia, sudaria.

auch die Tüchlein / die Schnupp-Tüchlein / die Schweißtücher.

520. Bardocuculli remigium, Centones panonsi inopum sunt.

520. Die Schiffkappen gehören den Booßknechten / die zerlumpeten Bettlersmäntel den Armen.

521. Gynæceum suum mundum habet, Matronæ pedissequas.

521. Das Frawenzimmer hat seinen Zierath / die Matronen jhre Zofen (Nachtreterinnen.)

XLVIII. De Fabrilibus Artificiis.

XLVIII. Von den Bawhandwercken.

522. Primitùs in specubus, criptis, & cavernis & tabernis, & frondeis tabernaculis & cæspitiis, aut cæspitu tectis tuguriolis, gurgustiolisq; habitabatur: Nunc ædificiis omnia referta sunt.

522. Anfänglich hat man in Hölen / Grufften / Gruben / Hütten / vnd in Lauberhütten / vnd Strohäusern / oder mit Strohe bedeckten Häusern / vnd Bawrhüttlin gewohnet: jetzo ist alles mit Gebäwden erfüllet.

523 Hæc aliàs humilia, aliàs excelsa sunt, distega, & tristega.

523. Diese sind jetzo niedrig / jetzt hoch / von zweyen vnd dreyen Geschossen.

524. In casâ exili-lubens qvis degit?

525. Architectus ædificat, adjutantibus Fabris, securi & malleo (*marcuro*) operas suas peragentibus.

526 Faber murarius (*cæmentarius*) è Cæmento (à lapicidâ seu Lapicididâ, sive laçamo parato) aut ex lateribus, ad libellam & perpendiculum, muros lateritios fabricatur & crustat, idqve calce, vel gypso.

527. Faber lignarius (*tignarius*) trabe ferreis ansis firmatâ, ad amussim asciâ asciat (segmentis & assulis avolantibus)

524. Wer hat gerne sein Wesen in einem geringen Häuslein.

525. Der Bawmeister bawet mit der Wercklente Hülffe/ die mit dem Beil (der Axt) vnd Hammer jhre Arbeit verrichten.

526. Der Mäwrer machet nach dem Richtscheit vnd der Bleywag aus Bruchsteinen (die vom Steinmetzen bereitet sind) oder aus Ziegelsteinẽ steinerne Mawren / vnd bewirfft (tüncht) sie mit Kalck oder mit Gyps.

527. Wenn der Zimmerman den Balcken mit eisernen Klammern befestiget hat/ behawet er denselben (zimmert jhn aus) nach der Richtschnur mit der Zimmer-Art (daß die Spähne vnd Splitter darvon fallen) boh-

terebrâ te
rat) trochl
parietes
clavis imp
solidat.

528. L
riem senti
sa fiant, a
lentur) p
nium suc

529. Lig
res sterni
(*detrunca*
rat (scobe
ne decid
teq; cune
findit, Str
nit, ut &
rum fasc

530.
(*scrinariu*
(*assamenti*
(Runcinâ
subscudib
nac, gluti

terebrâ terebrat (*forat*) trochleis elevat, parietes coordinat, clavis impactis consolidat.

boret jhn mit einem Böhrer / mit den Winden / (Schrauben) hebet er jhn auff / paaret / Dielwände zusammen / vnd füget sie mit eingetriebenen Nägeln dicht aneinander.

528. Ligna, ne cariem sentiant (cariosa fiant, ac vermiculentur) post plenilunium succidantur.

528. Damit das Holtz nicht wurmstichig werde / sol es nach dem Vollmond gefället werden.

529. Lignator arbores sternit, truncat (*detruncat*) serrâ serrat (scobe vel serragine decidente) tuditeq; cuneum adigit & findit, Strues componit, ut & sarmentorum fasces.

529. Der Holtzhawer hawet die Bäwme nieder / schläget die äste ab / mit der Segen seget er (die Segespäne fallē herunter) vñ mit dem Schlägel treibet er den Keil ein / vnd spaltet / machet Holtzhauffen / wie auch Reißgebund.

530. Arcularius (*scrinarius*) asseres (*assamenta*) dolabrâ (Runcinâ) edolat, subscudibus coadunat, glutine (*collâ*)

530. Der Tischler / (Schreiner) hobelt die Breter mit dem Hobel / (dem grossen Hobel) aus / setzet sie in die Leisten / leimet sie mit Leim / bestrei-

combinat (glutinat, conglutinat) vernice illinit.

531. Ferrarius in ustrinâ follibus insufflat, emolliturq; & forcipe prehensum ferrum, super incude cudit, explanat, inqve laminas & bracteas diducit.

532. Claustrarius (*serarius*) Serrarius & Polio limâ limat (reliqviæ suntramenta) Planulâ verò lævigat & polit, ut niteat.

533. Eôdem pertinent fabri Ærarii, Stannarii, Automatarii, Carpentarii (*plaustrarii*) Scandularii itidem, Vietores, Tornatores, Vitriarii, &, qvi restes

chet sie (streichet sie an) mit Vernis.

531. Der Grobschmied bläset das Fewer in der Schmiede mit den Blaßbälgen auff/ vnd vber dem Amboß schmiedet er das erweichete/ vnd mit der Zangen angefassete Eisen/ schläget es plat/vnd breitet es aus in platten vnd Bleche.

532. Der Schlösser/ der Segenschmied/ vnd der Schwerdfeger feilet mit der Feile (das vbrige ist Feil-Staub) mit der Glattfeile aber glättet vnd polirt es / daß es glänze (gleisse.)

533. Eben hiehero gehören auch die Kupffer-schmiede (die Keßler) die Kannengiesser/ die Vhrmacher/die Wagner/wie auch die Schindelmacher: die Binder (die Böttiche) die Drechßler/die Glaser/ vnd die Sei-

torqvent, Restiones.

534. Operarii mercede (manuprecio) conducuntur, ut subministrent, vectibus tollant, palangis volvant, &c.

535. Figulus ex argillâ ollas fidelias, opercula, aliaq; figulina (*fictilia*) fingit.

536. Domus altè fundata, affabrè exstructa, angulis benè solidata, columnisq; stabilita, perstat diutissimè incolumis.

537. Aliàs ruit & fiunt ruinæ ac rudera.

538. Vacillantem itaq; pilis vel aliis fulcris fulciri, labantem refici, aut dirui,

Seiler/ so die Seile drehē.

534. Die Taglöhner werden vmbs Lohn gedinget/ daß sie handlangen/ mit den Hebebäumen auffheben/ mit den Rollen (Waltzen) waltzen/ vnd dergleichen.

535. Der Töpffer machet aus dem Dohn Töpffe/ Krüge (hohe Kacheln) Stürtzen/ vnd andere jrrdische Gefässe.

536. Ein Haus/ das tieff gegründet/ meisterlich auffgebawet/ an den Ecken wol befestiget/ vnd mit Seulen verwahret ist/ kan sehr lange beständig bleiben.

537. Sonsten fället es ein/ vnd werden daraus Einfälle/ Schutt vnd Steinhauffen.

538. Derowegen ists nothdürfftig/ daß es/ wenn es wackelt/ mit Pfeilern vnd andern Vnterstützungen gestürtzet/ wo es sincket (einfallen wil) gebes-

collapsam destructā-vè instaurari (restaurari) reparari & renovari, necesse est.

sert/oder eingerissen (abgebrochen) wo es gantz eingefallen oder nieder gerissen ist/ von newem auffgerichtet (wieder auffgebawet) wieder bereitet (angerichtet) vnd ernewret werde.

539. Domicilium (habitaculum) amplum commodam facit habitationem, arctum incommodam.

539. Ein geraumiges Losament (Behausung) machet beqveme/ein Enges vnbeqveme Wohnung.

XLIX. DE DOMO ejusq; Partibus.

XLIX. Vom Hause vnd desselben Theilen.

540. Introiturus per anticam in ædes, ne aberres, in vestibulo subsiste, & frontispicium intuere: demùm pulsa.

540. Wenn du durch die Förder-Thür in ein Haus eingehen wilst/ damit du nicht irrest (vnrecht gehest) so bleibe vor dem Eingang still stehen / vnd besihe den Förder Giebel: endlich klopffe an.

541. Si qvis per transennam, aut clathros, è ferramentis reticularis factos,

541. So einer durchs Schrenckfenster / oder durch das aus geschrencketen eisernen Stäben gemachte Gitter heraus sie-

prospectat, aperiri rogas; si Janitor aperit, pedem, ne ad limen offendas, attolle, caput, ne ad superliminare allidas (*impingas*) submitte: utrinqve antarum postes erunt.

siehet/bitte/daß auffgemachet werde: so der Thürhüter auffmachet (öffnet) hebe den Fuß auff/ daß du nicht an der Schwelle anstössest: bücke (neige) das Häupt/ damit du nicht an die Oberschwelle anläuffest (antreffest:) auff beyden Seiten werden die Pfosten des Thürgestelles (des Thürkastens) seyn.

542. Ubi intromissus pertransiveris ostium, occlude; pessulum obdendo, aut obicem saltem.

542. Wenn du wirst eingelassen werden / und durch die Thür durchgegangen seyn/ schleuß sie zu/und schieb den Riegel/ oder nur den Fürschub (den Sperrling) für.

543. Cardines ne strideant, aut fores crepent, lentè commove.

543. Auff daß die Thürangeln nicht knarren/ oder die Thür kirre/ so bewege sie leise.

544. Ex atrio in cætera conclavi aditus est: per scalas aut cochleam ad supe-

544. Aus dem Vorhofe ist der Zutritt in die andere Gemächer: vermittelst der Treppen/und der Wendel-Treppen (der Schne-

tiores contignationes.

Schnecken/auff die obern Stockwercke.

545. Tectum columinibus incumbit, tignis & tigillis tegulæ: Culmen stramineum (*stramentitium*) est.

545. Das Dach lieget auff den Balcken (Trägern) die Ziegel vnd Kählziegel/oder die Schindeln auff den Sparren/ vnd Latten: das Strohdach (der First), ist ströhern.

546. Additamenta sunt, Projecturæ & Suggrundia, Meniana, & antibus inmixta podia, atqve pergulæ coronidesq;.

546. Die Zusätze (Beywercke) sind/ die Vberhänge/die Vordächer/die Ercker (Ausläden) die auff Gestellen ruhenden Gänge vnd Spatzierläuben (Sommer-Läuben) vnd das Laubwerck (die Knöpffe/ Fahnen/ Wetterhähne)

547. Area impluvium dicitur: per posticum exitus est aliò.

547. Der Hoffplatz wird eine Trauffe genant/ durch die Hinterthür ist der Außgang anders wohin.

548. Sera clave clauditur & recluditur, id est, obseratur & reseratur.

548. Das Schloß wird mit dem Schlüssel zugemacht vnd auffgemacht/ das ist/ zugeschlossen vnd auffgeschlossen.

L. DE HYPOCAUSTO.

549. Hypocaustum (*vaporarium*) fornace calefit.

550. Fenestræ sunt vitreæ, aut ligneæ; & hæ cancellatæ aut clathratæ.

551. Pavimentum fistuca pavitum (paviculâ complanatum fistucatum) aut tessellatum est: laqvear (*lacunar*) tabulatum, idqve vel segmentatum, vel scalpturatū, aut fornicatum.

552. Servandis rebus receptacula (*reconditoria*) sunt; Arcæ, Armaria, Risci, Thecæ, Capsæ, Capsulæ: transportandis verò Sportæ, Co-

L. Von der Stube.

549. Die Stube wird durch den Ofen geheitzet.

550. Die Fenster sind gläsern oder höltzern: vnd diese sind geschrenckt oder gegittert.

551. Der Fußboden ist mit einem Stampffschlägel geestricht (mit einem Estrichscheid eben geschlagen) oder (mit viereckichten Steinen) gewürffelt: die Decke ist getäffelt (gespündet) vnd entweder eingelegt/ oder geschnitzet/ oder ist gewölbet.

552. Behältnüsse/ die Sachen darinnen zu verwahren/ sind/ die Laden/ die Armer (Speisekörben) die Wandschräncklein/ die Büchsen (die Futter) die Truhen/ die Kästlein (Schanbekästlein:) fortzutragen aber dienen die

phini, Calathi, Qvasilli, &c.

Körbe / die Körber / die Handkörbe / die Körblein.

LI. DE COENACULO.

LI. Von der Speisestube.

553. Mensæ mappis stratæ disci (sive sint orbes, sivæ qvadræ) superponuntur, ut & salinum.

553. Auff die mit den Tischtüchern gedeckte Tische werden die Teller (sie seyn gleich runde / oder viereckichte) auffgeleget / wie auch das Saltzfaß / (die Saltzmeste)

554. Apponuntur è canistro panis collyræ, aut bucceæ scissæ, tùm fercula.

554. Es werden auch aus dem Brodtkorb die Brodtläblein / oder die geschnittene Brodtstücken auffgetragen: vnd alsdann die Gerüchte.

555. Invitati convivæ à convivatore, in cœnaculum (*triclinium*) introducuntur.

555. Die eingeladenen Gäste werden von dem Gastherrn / in die Speisestube (in die Taffelstube) eingeführet.

556. Etubi super pelvim ex aqvali, aut super malluvium è gutturnio, se laverunt, & mantili terse-

556. Vnd so bald sie sich vber dem Gießbecken / aus der Gießkanne / oder vber dem Handbecken aus dem Handfaß gewaschen / vnd mit der Hand-

runt, per scamna vel deposita sedilia (suppositis scabellis) accumbunt.

557. In procinctu est structor, qvi dapes appositas prælibat & dispertitur.

548. Juscula, pulmenta, intritæ ex vino, aut cerevisiâ, & tàm piperata, qvàm, gelata Jura cochlearibus, cætera edulia cultro aut furculâ (qvam manubrio tene) sumuntur.

559. Civiles labia non exsertà lingvâ lingunt, lambuntvè, sed mappellà detergunt.

560. Neqve tuburcinantur, aut bolos glutiunt, aut frustra

qvele abgetrocknet haben/ setzen sie sich auff den Bäncken oder ordentlich gesetzten Sesseln (mit vntergesetzten Fußschemeln) zu Tische.

557 Der Vorschneider ist fertig/ welcher die Speisen Credentzet vnd vorleget (austhetlet.)

548 Die Suppen/ Breyhe (die Wein- oder Biermärten/ vnd so wol die Pfefferbrühen / als Gallerten/ werden mit Löffeln/ die andern Eßspeisen mit dem Messer/ oder mit dem Gäbelchen (das halte bey dem Griff/) genommen.

559. Höffliche Leute schlucken oder lecken die Leffzen nicht mit ausgestreckter Zunge/ sondern wischen sie mit dem Tellertüchlein ab.

560. Sie fressen auch nicht hastig / sie schlucken vnnd verschlucken auch nicht gantze Bissen/ oder

Stü-

deglutiunt, ſed manſitando comedunt.

561. Muſcæ abiguntur flabello, atqve muſcario.

562. Depromuntur è repoſitorio crateres aurati, ſcyphi, & cyathi, calices, vitra & cululli; echinoqve defricata ac proluta, in abaco reponuntur.

563. (Patera ſeu phiala eſt patulo orificio Poculum.)

564. Tùm cellarius temetum affert, pincerna verò ex Obba, vel Hirneâ (*cirneâ*) vel cantharo, infundit & porrigit: propinantq; alii aliis geniales hauſtus.

Stücken / ſondern eſſen käwende.

561. Die Fliegen werden mit dem Wedel / und Fliegenwedel weggetrieben.

562. Es werden vergüldete Credentzer (groſſe Pocal) Becher / kleine Becher / Kelche / Gläſer und Krauſen aus dem Becherſchranck (dem Treſur) hervorgelanget / und wenn ſie mit der Kannen- oder Gläſerbürſten abgerieben / und ausgeſpület ſind / auff den Credentztiſch geſetzet.

563. (Eine Schale iſt ein Trinckgeſchirr mit einem weiten Mundloch)

564. Dann träget der Kellner reinen Wein auff / der Schencke aber ſchencket jhn aus der Laſſe / oder aus der Schenckkanne / oder aus der Kannen ein / und uberreicht es jhnen: und ſie trincken einander Frewdentrüncke zu.

565. Opiparum convivium lautas habet epulas (non absqve ferina) & qvidem diversos missus: domicœnia moderatiora & frugaliora sunt.

565. Eine kostbare Gasterey (ein Bancket) hat niedliche Essen (nicht ohn Wildprät) und zwar unterschiedene Gänge / oder Trachten: die Hausmalzeiten sind mässiger und sparsamer.

566. Assaturis superadduntur in scutellis embammata (*intinctus*) lactucæ, raphanus: & salgama, olivæ, cappares, cucumeres, beta rubra, tandemq; bellaria.

566 Bey den Braten werden in Schüsselchen die Tütschen / Salat / Rettig / und zur Tuncke eingemachte Früchte / Oliven / Kappern / Gurcken / rothe Rüben / und zuletzt das frische Obst auffgesetzet.

567. Verùm enim verò placida, & festiva colloqvia præcipuum sunt condimentum & optimum oblectamentum.

567. Aber die freundlichen und lustigen Gespräche seynd das vornehmste Gewürtz / und die beste Ergetzung.

568. Edaciores jentant, prandent, merendant, & cæ-

568. Die Heißhungerigen (Fressigen) frühstücken / essen zu Mittag / nehmen das Vesperbrodt / und hal-

nant: sed qvi sedentariam vitam agunt, jentaculo & merendâ abstineant.

halten die Abendmalzeit: Aber die ein stillsitzendes Leben führen / sollen sich des Frühstücks vñ des nachmittags Essens (des dreyvhrbrodts) enthalten.

569. Ter de die satiari (saturari) nocet; nisi parcè.

569 Drey mal im Tage satt werden / wo es nicht mässiglich geschiehet / schadet.

LII. DE CUBICULO.

LII. Von der Schlaffkammer.

570. In dormitorio sponda cubile sustinet: sed deficiente lecto, storea aut matta substernitur.

570. In der Schlaffkammer helt das Spanbett daß Lager: Aber wenn kein Federbett da ist / wird ein Strohbette / oder ein Flockenbette vntergelegt.

571. Strato superinjicitur lodix, & huic cervical, atqve toral: tegetibus & stragulis nos integimus.

571. Vber die Strew (das Vnterbette) wird das Leylach (das Betttuch) vnd vber dieses das Hauptküssen / vnd Deckbette geworffen: mit den Decken vnd Bettdecken decken wir vns zu.

572. Pulvinar plumeum est, culcitra tomento farta.

572. Der Häuptpfüel ist federn: das Polster ist mit Scheerwolle (mit Flocken) ausgestopffet.

573. Matula (matella) vesicæ levandæ, & secessus (*latrina*) alvo exonerandæ, cubiculo necessaria reqvisita sunt.

573. Das Kammerbecken (der Nachtscherbel) die Blase zuleichtern vnd der Nachtstuel (das Secret) den Bauch zu entledigen / sind zur Schlaffkammer nothwendige Stücke.

574. Grabatus cum Conopeis pro meridianâ seu pomeridianâ reclinatione est.

574. Das Faul- (Ruhe) Bette mit den Vorhängen / dienet zur mittäglichen oder nachmittäglichen Ruhe.

575. Qvi supinus cubat & dormit, incubo (*ephialte*) molestatur: qvi pronus, anhelitu.

575. Der rücklich lieget vnd schläffet / wird von dem Nachtmännlein (dem Alp) der auff dem Angesicht (für sich gebeuget) lieget / vom Keichen beschweret.

576. Si edormisti & vigilas, vigila, ne obdormias rursum, experrectusq; expergefac alios.

576. So du ausgeschlaffen hast / vnd auffwachest / wache / damit du nicht wieder einschläffest: vnd wenn du auffgeweckt (erwachet) bist / wecke die andern auff.

577. Hiberno (*brumali*) tempore antelucana diligentia (*industria*) probatur.

577. Zur Winterzeit (wenn der Tag am kürtzesten ist) wird der Fleiß vor Tage gerühmet.

LIII. DE BALNEO & munditie	LIII. Vom Bade/vnd der Reinigkeit.
578. Limpida faciem sæpiùs abluere, munditiei est: fuco fucare, spurcitiei.	578. Das Angesicht/ (das Antlitz) zum öfftern mit lauterm Wasser waschen/ ist reinlich: mit Schmincke anstreichen/ ist vnflätig.
579. In lavacris, balneis, & thermis sordes & illuvies, pædores, & sqvalores, eluuntur: sudores in asſis eliciuntur, apertis poris.	579. In Wasserbädern/ Badstuben/ vnd warmen Bädern wird der Vnflat/ die Vnsauberkeit/vnd der Schmutz abgewaschē/ der Schweiß wird auff d' Schwitzbanck/ nach dem die Schweißlöcher eröffnet/ heraus gelocket.
580. Ubi tamen honestatis ergò subligacula (*subligaria*) & castulæ locum habent.	580. Da doch der Erbarkeit halben die Niederkleider/vnd Badeschürtzen (die Vortücher) statt haben.
581. Sed vestimenta lavantur sapone (*smegmate*) aut everruntur setaceo pectine vel scopula, aut exterguntur spon-	581. Aber die Kleider werden mit Seiffe gewaschen/ oder mit einer Haarbürsten oder Kehrbeesem ausgekehret/ oder mit einem Schwam ausge

giâ: Collaria roborantur amylo.

gewiſchet: die Kragen (Hälſichen) werden mit Stärcke (Krafftmehl) geſteiffet (geſtärcket.)

582. Cilicio & pumice vel topho nos fricamur: Vaſcula ſtramento (vel Eqviſeto) ſtringuntur: Qvisqviliæ ſcopis verruntur.

582. Mit einem Härintuch/vnd Bimſenſtein/oder Toffſtein werden wir gerieben: die Gefäß werden mit einem Strohwiſche/ oder mit Katzenzagel (mit Kannenkraut) geſchewret: das Kehricht wird mit Beſemen gekehret/ (ausgefeget.

583. Ubi putei deſiderantur, è qvibus (crepidine circumdatis) tollenone, & hauſtro vel ſitulis (crateris) haurias, aqvæductus per tubos (canales) aut per incilia fieri convenit.

583. Da keine Ziehebrunnen ſind / aus welchen (mit einem Rand vmbgeben) du mit dem Schwengel vnd Waſſereymer/oder mit Schöpff- vnd Brunnen-Eimern/ ſchöpffen mögeſt / iſts beqvem / daß man Waſſergänge durch Wäſſerrören oder durch Rinnen leite.

584. Tonſor in tonſtrinâ crines forpice tondet (olim velle-

584. Der Balbierer ſchneidet in der Balbierwerckſtadt mit der Haarſchere die Haar ab (vor Zeiten haben ſie ſie außge-

bant, ut & ovium, caprarumqve vellera) vel deglabrat novaculæ acie.

585. (Balneator insuper scarificat.)

586. Coma & Cæsaries (qvam Germani alunt, ut Poloni antias, & capronas) pectine pectitur & comitur: calamistro cincinni crispantur.

587. Unctiones suffimenta (suffitus) & odoramenta, aspersionesq; ex ampullis, voluptariorum sunt, qvibus delibuti fragrant.

LIV. DE CONJUGIO & affinitate.

588. Conjugium

räuffet / wie auch der Schaffe / vnd der Ziegen Wolle) oder schüret mit der Schärffe des Scheermessers glatt.

585. (Vber das schrepffet der Bader.)

586. Das Haar / vnd das lange Haar (welches die Teutschen wachsen lassen / gleich wie die Pohlen die Haarschöpffe) wird mit einem Kamm gekämmet vnd geputzet / die Haarlocken werden mit einem Haareisen gekräuset.

587. Die Salbungen / das Räuchwerck / die wolriechenden Sachen / die Besprengungen aus den weiten / doch engbälsischen Krügen / sind wollüstiger Leute / welche damit angestrichen / einen lieblichen Geruch von sich geben.

LIV. Vom Ehestande / vnd der Schwägerschafft.

588. Der Ehestand ist /

est, cùm mas & fœmina, ut conjuges cohabitant.

ist/ wenn Mann vnnd Weib/ als Eheleute (Ehegatten) beysammen wohnen.

589. Cælebs Matrimonium initurus, despicit sibi, qvam prociat, virginem nubilem (viraginem) elegantem, atqve dotatam, aut viduus viduam.

589. Wenn ein Ehelo-ser (lediger Gesell) in den Ehestand treten wil/ siehet er jhme eine aus/ vmb die er werbe/ eine mannbare Jungfraw/ so schön vnd reich ist: Oder ein Wittwer/ eine Witfraw (Witwe.)

590. (Dos & forma nonnunqvam rivales exciunt.)

590. (Der Brautschatz (die Morgengab/ oder Mitgifft) vnd die Schönheit erregen zu weilen Mitbuhler.)

591. Procus cùm obtinet, ut sibi despondeatur, fit Sponsus, & qvæ nubit, Sponsa: Ille suum pronubum (*Proxenetam, Paranymphum,*) hæc suas pronubas & Paranymphios habet.

591. Wenns der Freyer erhelt/ daß jhm die Zusagung geschicht/ wird er ein Bräutigam/ vnd die da freyet/ eine Braut geheissen: Jener hat seinen Brautwerber (Freywerber/ oder Freyersmann) diese jhre Freywerberinnen/ vnd Braut-Diener/ (Brautführer.)

592. A nuptiis ma-

592. Nach der Hoch-

ritus & marita (uxor) dicuntur (postridiè repotia fiunt,)

Zeit werden ſie Ehemann vnd Eheweib genennet: (des Tages hernach wird Nachhochzeit (die Braut-ſuppe/das Köſtlein) gehalten)

593. Qvi natam elocavit, Socer eſt, & Socrus: qvi duxit, Gener: qvæ nupſit, Nurus: reliqvi agnati ex eo ſe affinium titulo cohoneſtant: Levir Glorem compellat.

593. Der die Tochter ausgeſtattet/iſt d'Schwieger (Schwäher-Vater) vnd die Schwieger-Mutter: Der ſie genommen (heimgeführet) der Eydam: die gefreyet hat/ iſt die Schnur: die andern Anverwandte ehren ſich dahero mit den Titel der Schwäger: des Ehemañs Bruder ſpricht des Ehemanns Schweſter an.

594. Si connubium non arriſit, integrum fuit pridem nuptam, repudiare, fiebatqve divortium: hodiè nil, niſi alterutrius obitus, ſejungit.

594. So einem die Heyrath nicht behaget (gefallen) iſt es vor Alters frey geweſen/ die Gefreyete zu verſtoſſen/vnd es entſtund eine Eheverſtoſſung vnd eine Eheſcheidung daraus/ heute trennet (ſcheidet) nichts/ als eines der beyden Todt.

LV. DE PUERPERIO.

595. Ut sexus, ita conjugalis copula, thalamusqve prolis causâ est.

596. Vir in utre liqvorem, mulier gravida in utero) *matrice, vulvâ*) fœtum gestans, uter plus præstat?

597. Hæc profectò: qvæ nisi abortit, filios & filias enititur, qvandoq; geminos, sive gemellos.

598. Puerpera sex septimanis (*hebdomadis*) latitare lege tenetur.

599. Pater gignit; mater parturit, ac

LV. Von der Kinder-geburth.

595. (Wie das männliche vnd weibliche) Geschlecht / also ist auch das Eheliche Band / vnd das Ehebett der Kinder halben.

596. Wenn der Mann den Samen im Gemächte / das schwangere Weib die Leibesfrucht im Leibe (in der Mutter / der Bärmutter) träget / welcher von beyden verrichtet mehr?

597. Diese fürwar: welche / so sie nicht mißgebieret (so es jhr nicht vnrichtig gehet) Söhne vnd Töchter zur Welt bringet / bißweilen auch Zwillinge.

598. Die Kindbetterin (Sechswöchnerin) ist durchs Gesetz verbunden / sich sechs Wochen innen zu halten.

599. Der Vater zeuget / die Mutter arbeitet

parit; ambo educant, basiant, svaviant, osculantur, in sinu gremioq; refovent.

zur Geburt / vnd gebieret / beyde erziehen / hertzen / possen vnd küssen / vnd erqveckeln es am Busen / vnd in der Schoß

600. Vitricus & noverca privignos non eodem modo diligunt (*amant:*) qvia neuter genitor est.

600. Der Stieffvater vnd die Stieffmutter lieben nicht auff solche Weise die Stieffkinder. Denn es sind beyde nicht natürliche Eltern.

LVI. DE COGNATIONE.

LVI. Von der Blutfreundschafft.

601. Qvi ejusdem sunt progeniei, & prosapiæ, cognati & consangvinei dicuntur: ut sunt, Fratres & sorores (præsertim germani: Nam uterinos esse, non tanti habetur) Avus & Avia.

601. Welche einerley Geschlechts vnd Herkommens sind / die werden Blutsverwandte / oder Blutsfreunde genennet: wie da sind die Brüder vnd Schwestern (fürnemlich die Leiblichen: Denn Halbbrüder (nur von einer Mutter) seyn / wird nicht so hoch gehalten) der Großvater vnd die Großmutter.

602. Item, Proavus, Proavia, Ab-

602. Item / der Ahnherr / der Großmutter Mutter / des Ahnherrns Va-

avus, Abavia, Atavus, Atavia: qvod suprà est, Majores vocantus.

Vater / der Großmutter Grossemutter / der Uhrahn / der Grossemutter Mutter Grossemutter: was drüber ist / werden die Voreltern genennet.

603. Collaterales sunt, Patruus, & Amita, Avunculus & matertera, Patrueles, sobrini (consobrini) & Amitini.

503. In der Nebenlinien sind der Vetter (des Vaters Bruder) die Base (des Vaters Schwester) der Ohm (der Mutter Bruder) die Muhme / (der Mutter Schwester) die Vettern (zweyer Brüder Kinder) zweyer Schwestern Kinder Bruders und Schwester Kinder.

604. In descendentium serie sunt, Nepos & Neptis, Pronepos & Proneptis, cum totâ posteritate (cum omnibus Posteris.)

604. In der absteigenden Reyhe sind / der Neffe (Enckel) die Neffin (Enckelin) des Enckels Sohn / des Enckels Tochter / mit allen Nachkömmlingen.

605. Sunt, qvi cùm careant sobole ac hæredibus, extraneos adoptant: sunt econ-

605. Es sind etliche / welche Frembde an Kindesstatt auffnehmen / dieweil sie keine Kinder und Erben haben: dargegen sind

trà, qvi suos (ob inobedientiam) exhæredant, abdicantqve.

606. Superstitibus pupillis (*orphanis*) & minorennibus, conservandæ hæreditatis ab intestato ad eos devolutæ gratiâ, (cujus & posthumi participes sunt, minimè verò spurii & nothi) tutores Testamento dantur.

607. Qvi, si ex fide agunt, repertoria (*inventaria, regesta*) faciunt.

608. Testanti interea facultas est, facultates suas partiendi, deqve iis dispensandi & legandi, cui videtur, dimidium, (semissem) trientem,

sind auch/ die die Ihrigen (des Vngehorsams wegen) enterben vnd ausschliessen.

606. Den hinterlassenen Vnmündigē (Wäißlein) vnd Minderjährigen werden/ die ohne Testament auff sie gebrachte Erbschafft zu erhalten/ welcher auch die nachgebornen Wäisen/ mit nichten aber die Banckerte vnd Huren-kinder theilhafftig sind) durchs Testament Vormünden verordnet.

607 Welche/ so sie trewlich handeln/ ein Verzeichnüß (Inventarium/ Register) der Verlassenschafft machen (auffrichten)

608. Der ein Testament machet/ hat vnter dessen die Macht/ sein Vermögen zu theilen/ vnd wem er wil/ die Helffte/ den dritten Theil/ den vierd-

qvadrantem, ſextantem, dodrantem, &c.

vierdten Theil/den ſechſten Theil/drey Viertheil/ vnd ferner zubeſcheiden / vnd zu vermachen.

LVII. DE OECONOMIA.

LVII. Von der Haushaltung.

609. Qvomodo Pater- & Materfamiliâs, horumq́; diſpenſatores (*œconomi*) familiam (*famulitium*) adminiſtrare, famuli, & famulæ obedire debeant, Oeconomica præſcribit.

609. Die Haushaltungskunſt ſchreibet vor/ wie ein Hausvatter vnd Hausmutter / vnd deren Haußhaltere/ das Hausgeſinde regieren/ die Diener vnd die Dienerinnen gehorchen ſollen.

610. Servus eſt, qvi hero ſuo ſervit (nati autẽ ejus vernæ ſunt) Mancipium, in qvem vitæ & necis poteſtas eſt: Libertus manumiſſus.

610. Ein Knecht iſt/ der ſeinem Herrn dienet/ (vnd ſeine Kinder ſind ingeborne Knechte) ein Leibeigener iſt /vber denn man des Lebens vnd des Todes Gewalt hat: der aus der Dienſtbarkeit loß gegeben iſt ein Freygelaſſener.

611. Penſum facienti dimenſum ſuum debetur, diur-

611. Der ſeine Tag-Arbeit (daß ſeine) verrichtet/ dem gehört ſeine tägliche/ monatliche / jährliche Gebühr

num, mēstruum, annuum.

612. Liberis parentes multa indulgent.

LVIII. DE URBE.

613. Urbem muniunt mœnia, aggeres, valla & valli, propugnaculaq́;.

614. Intervallum (*Interstitium*) habet fossam: pomœrium intrò est, qvà civibus ad mœnia patet accessus.

615. Porta habet claustra sua, valvas, repagula & cataractas.

616. Plateæ & vici lapide sunt strati, ut & Forum cum porti-

bähr / (sein bescheiden Theil.)

612. Die Eltern lassen den Kindern viel zu (geben jhnen viel nach / vnd verzärtlen sie.)

LVIII. Von der Stadt

613. Die Stadmawren / Thäme / Wälle / die Pfalwerck (Palisaden) vnd Pasteyen (Bollwercke) befestigen eine Stadt.

614. Der Raum oder Platz (zwischen dem Wall vnd Palisaden) hat den Graben: der Zwinger ist einwerts / dadurch den Bürgern zu den Ringmawren der Zugang offen stehet.

615. Das Thor hat seine Schlösser / Flügel / Riegel / vnd Schutzgatter.

616. Die Gassen vnd Strassen sind mit Steinen gepflastert / wie auch der Marckt mit den be-

deck-

cibus, ne lutosæ (*lutulentæ*) sint ambulationes.

deckten Gängen/ damit das herumbgehen nicht kothig sey.

617. Angiporti ut plurimùm impervii sunt.

617. Die engen Gäßlein haben meistentheils keine Durchgänge.

618. Suburbiis oppidũ ampliatur, Turribus decoratur; potissimùm si muratæ sunt & fastigiatæ.

618. Eine Stadt wird durch die Vorstädte erweitert/ mit Thürmen gezieret: bevoraus/ so sie gemawret vnd hoch gespitzet sind.

619. Non cuncti incolæ privilegiati sunt, sed indigenæ & municipes.

619. Es sind nicht alle Einwohner befreyet / sondern die Stadtkinder vnd Mitbürger.

620. Ex his qvidam à censu & oneribus publicis immunes, sibi privatim vivunt.

620. Aus diesen sind etliche von der Schatzung vnd den gemeinen Bürden (bürgerlichen Aufflagen) frey /vnd leben für sich alleine.

621. Peregrini & inqvilini sunt vectigales.

621. Die Frembden/ (Ausländer) vñ die Hausleuthe (Miethleuthe) sind zinßbar.

622. Templum, Armamentarium, Ærarium, Granaria,

622. Die Kirche/ das Zeughauß / die Schatzkammer/ die Speicher/

die

civitatis robur sunt. (die Proviant-oder-Korn häuser) sind die Stärcke einer Stadt.

623. At Cisternæ, Horologia, scholæ, benè ordinata, belli regiminis indicium (*indicina, documentum.*)

623. Aber die Wasser-gänge / die Uhrwerck / die Schulen / wo sie wol bestellet / sind ein Wahrzeichē (eine Anzeigung) eines feinen Regiments.

624. Ponè prætorium custodia poni solet: in recessibus Foricæ, qvas Foricarius repurgat.

624. Hinter das Richthauß pflegt man die Schachteley (Bütteley) zu legen: in abgelegene örter die gemeinen Cloacken / welche der Schund-feger ausfeget.

625. Diversoria, Cauponæ, Popinæ, pro advenis parantur: Asyla (*refugia*) pro sontibus: Xenodochia pro pauperibus.

625. Die Wirthshäuser / die Schencken / die Garküchen / werden vor die Frembden bestellet / die Freyheiten (die Fluchthäuser) vor die Schuldigen (so etwas verwircket haben) die Spitale vor die Dürfftigen.

626. Basilica est augusta ædes, vel domus.

626 Eine Thumkirch (ein Königlicher Pallast) ist eine herrliche Kirche / oder Haus.

627. Specula in edi-

627. Die Warte sol auff einem erhabenen Orte

tiore loco sit, vigiles autem vigiles.

628. Vicini atqve propinqvi mutua sibi ministeria debent.

LIX. DE TEMPLO.

629. Æditus campanarum pulsu cœtum ad sacra convocat.

630. Ubi conventum est, Cantorum chorus ad pluteum Psalmos & Hymnos (*cantilenas*) spirituales decantat.

631. Concionator (*Ecclesiastes*) è suggestu Spiritum Sanctũ invocat, textum Biblicũ (*è Bibliis*) authenticũ concionãdo interpretatur: Scripturas utrisq; Testamenti, ex

seyn/ die Wächter aber wachsam.

628. Die Nachbarn und Nähesten sind einander gegengeflissene Dienste schuldig.

LIX. Von der Kirchen.

629. Der Glöckner (Küster) ruffet durch den Glockenschlag den Hauffen (die Gemeine) zusammen/ zum Gottesdienst.

630. Wenn man zusammen kommen ist/ singen die Chorsinger (die Cantorey) am Pult Psalmen und geistliche Lieder.

631. Der Prediger ruffet vom Predigstuel den Heiligen Geist an/ und indem er prediget/ erkläret er einen wolgegründeten biblischen (aus der Bibel genommenen) Text/ zeucht die Schrifft beyder Testament an/ so

Libris tàm Apocryphis, qvàm Canonicis, citat; ad pœnitentiam (resipiscentiam) juxta decem præceptorum (decalogi) tenorem hortatur: contrita corda satisfactione, meritoq; Christi Jesu solatur: hoc scilicet modo Evangelium prædicans, & Catholicâ Religione auditores ritè imbuens.

wol aus den zweifelhafftigen / als vngezweifelten Büchern: vermahnet zur Busse / (zur Bekehrung) nach dem Inhalt der Zehen Gebot: tröstet die zerknirschte (zerschlagene) Hertzen mit der Gnungthuung vnd dem Verdienst Christi Jesu: Prediget nemlich auff solche Weise das Evangelium / vnd vnterweiset die Zuhörer in der allgemeinen Christlichen Religion rechtschaffen.

632. Peractâ precatione (oratione) festa (dies festos) mobilia & immobilia (stata) indicit, & concionem (qvæ qvò freqventior, eò charior) dimittit.

632. Nach verrichtetem (vollendetem) Gebet verkündiget er die beweglichen vnd vnbeweglichen Fest-Tage / vnd lässet die Versamlung (welche je Volckreicher / je lieber sie ist) von sich.

633. Nonnunqvam catechizat, ad Baptisterium, alibi cum

633. Vnterweilen helt er die Kinderlehr / täuffet beym Tauffstein / anderswo mit / anderswo ohne Be-

alibi sine Exorcismo (adiaphorum enim est) præsentibus susceptoribus baptizat, sacram cœnam (synaxin, Eucharistiam) ministrat.

Beschwerung (denn es ist ein Mitteldìng) in gegenwart der Paten/ reichet das heilige Abendmahl/ (Nachtmahl)

634. Absolvit pœnitentes, à sacramentis arcet impœnitentes, hypocritas conscientiæ suæ committit.

634. Er spricht die Bußfertigen loß/ die Unbußfertigen hält er vom Sacrament ab/ die Heuchler (Gleißner) befihlet er jhrem Gewissen.

635. Encœnia, dedicationesqve & anniversariæ solemnitates debitâ festivitate (biduô, triduô, qvatriduô, octiduô) celebrantur.

635. Die Kirchmessen vnd Kirchweyhen/ vnd jährlichen Feyertage werden zween/drey/vier/ acht Tage gebürlich (mit schuldiger Frewde) gefeyret/ (feyerlich begangen.)

636. Ceremoniæ non apud omnes eædem sunt, nec ordinandi & initiandi Ecclesiæ Ministros mos idem; sed dis-

636. Die Kirchengebräuche sind nicht bey allen einerley/ es ist auch nicht einerley Arth (Weise) die Kirchendiener zu ordiniren vnd einzuwey-

paritas hæc innoxia (*innocua*) est.

LX. DE ECCLESIA.

637. Parochus est suæ Parœciæ inspector, totius autem Diœcesis Antistes.

638. Præsules, Abbates (*Archimandritæ*) Præpositi, Priores, cucullatis monachis monasteriisqve, (*Cœnobis*) Abbatissæ monialibus (*Vestalibus*) Sacellani sacellis, Diaconi collectis & Eleemosynæ præsunt.

639. Primitiæ & decimæ sacerdotibus (*Presbyteris*) offeruntur: Eremitæ (*Ana-*

hen: aber diese Vngleichheit ist vnschädlich.

LX. Von der Kirchen-Versamlung/ oder Christlichen Gemein.

637. Der Pfarrherr ist ein Auffseher vber sein Kirchspiel/ aber der Vorsteher (Superintendens) vber einen gantzen Pfarrkreiß.

638. Die Prelaten/ die Aepte/ die Propste/ die Prioren/ stehen den verkappeten München/ vnd den Klöstern vor/ die Aeptissin den Nonnen/ die Capläne den Capellen: die Kirchväter den Beysteuren vnd dem Allmosen.

639. Die Erstlinge vnd Zehenden (Dätzen) werden den Priestern gebracht: die Waldbrüder/ (Ein

choretæ) Eremum in habitant.

(Einsiedler) wohnen in Wildnüssen (Wüsten)

640. Episcopi Orthodoxi in conciliis *(synodis)* schismata & sectas componunt, hæreses damnant, hæreticos blasphemos atqve schismaticos, & novatores conclamatos (deploratos) cum asseclis, apostatasq; ab Ecclesiæ Christianæ unione excommunicant: Doctrinæ canonem constabiliunt.

640. Die rechtgläubigen Bischoffe legen die Rotten vnd Secten in allgemeinen Versamlungen bey / sie verbanden die Gottslästerlichen Ketzer/ vnd die verzweifelten Rottirer/vnd Newlinge/ mit jhren Anhängern/ vnd die Abgefallene (die Abtrünnigen / die Mammelucken) von der Gemeinschafft der Christlichen Kirchen / vnd bestettigen die Richtschnur der Lehre (die rechte Lehre)

LXI. De Ethnicorum, Judæorumq; superstitionibus.

LXI. Vom Aberglauben der Heyden vnd Jüden.

641. Pagani (*gentiles, ethnici*) sacrificuli (qvos in papatu Pontificii, in Missæ, Chrismatis, extremæ

641. Die vnchristlichen (heydnischen) Opfferpriester (welchen im Papstthumb die Päpstischen (Meßpfaffen) in den vermeynten Heiligthumen der

unctionis & aliorum, qvæ putant mysteriorum sacris æmulantur) in delubris lucisvè suis, sacrificia (*bostias, victimas*) super aras (*altaria*) immolabant, Libamina (*Libamenta*) offerebant, thura libabant & adolebant, & taliter idolis (*deastris*) suis litantes, lustraliqve aqva sese lustrantes piacula expiare conabantur: sed abominatio fuit.

der Messe/ der Firmung/ der letzten Oelung/ vnd andern nachahmen) (nachäffen/) opfferten in den Götzen-Tempeln vnnd Häynen jhre Opffer/ Speißopffer/ Schlachtopffer) auff Altarē/ brachten (opfferten) Opfferkuchen/ zündeten Weyrauch an/ vnd räucherten/ vnd in dem sie also jhren Götzen opfferten/ vnd sich mit Weyhwasser reinigten/ wolten sie (vnterstunden sie sich) die Todtsünden büssen (aussühnen) aber es ist ein Grewel gewesen.

642. Profanum appellabant, ceu minùs sacrum & non consecratum, (*dicatum*) qvicqvid extra fanum esset.

642. Vnheilig/ als minderheilig/ vnd nicht geweyhet/ nenneten sie alles/ das ausser dem Tempel war.

643. Pontifex cum infula (*infulatus*) sacrarium (*adytum*) in-

643. Der Hohepriester trat mit einem Bischoffshut in die Sacristey: die andern Priester räucher-
ten

trabat: flamines thuribulo (*acerrâ*) suffiebant, cymbalis, tintinnabulis, nolis, crotalisq; tinnientes.

644. Vates eorum, sagæ & piatrices, vaticinabantur, & futura prædicebant, non ex Numinis instinctu, aut afflatu (inspiratione) per raptum (*ecstasin*) ut Prophetæ Israëlis, sed ex auspiciis (*auguriis*) aruspicinâ, sortibusq; (*sortilegiis*) superstitiosis.

645. Indè auspices (*augures*) arioli (*aruspices*) sortilegi dicti: ariolari verò & augurari pro divinare, usurpabant.

646. Habebant &

ten mit der Räucherpfanne (dem Räuchfaß) vnd klingelten mit Cymbeln/ Glöcklein / Schellen vnd Schellenpäucklein.

644. Ihre Wahrsager / Wahrsagerinnen/ vnd Segensprecherinnen weissageten / vnd verkündigten künfftige Dinge/ nicht aus Eingeben / oder Einblasen Göttlicher Krafft / durch Entzückung / wie die Propheten in Israel: sondern aus dem Vogelflug (dem Vogelgeschrey) aus Anschawung der Eingeweyde / vnd aus abergläubischen Losen.

645. Dannenhero sind sie Vogelschawer (Vogelgeschreyesdeuter) Eingeweydesgucker/vnd Losdeuter genennet worden: Sie gebrauchten aber die Wörter errathen / vnd Vogelgeschrey deuten/ für weissagen.

646. Sie hatten auch

oracula, ſed erronea, à Vejove profecta.

Antworts-Berichte jhrer Götter / aber welche jrrig waren / vnd vom böſen Geiſt herkamen.

647. Demortuos heroas heroinasqve Divis accenſebant.

647. Die abgeſtorbenē Helden vnd Heldinnen rechneten ſie vnter die Götter.

648. Judæi in Synagogis, præputia circumcidunt, Sabbatho feriantur, Scenopegia præter Paſcha ac Pentecoſten celebrant: Anabaptiſtæ fanatici ſunt.

648. Die Jůden beſchneiden die Vorhäute in jhren Schulen/ feyren am Sabbath/ vnd begehen/ vber das Oſter- vnd Pfingſtfeſt/ das Lauberhüttenfeſt: Die Widertäuffer ſind Schwärmer.

LXII. DE CURIA.

LXII. Vom Rathhauſe.

649. In curiâ Senatus conſeſſus ſuos & de Republicâ (*Politiâ*) curas agunt.

649. Auff dem Rathhauſe hält der Rath Sitztage/ vnd trägt Sorge für das gemeine Weſen.

650. Aſſervatur ibidem Matricula civium (*Album*) & Tabulæ publicæ.

650. Daſelbſt wird auch der Bürger Namen-Buch (die Matrickel) vnd die gemeinē Stadtbücher bewahret (auffgehaben.)

651.

651. Consul aut Proconsul, deliberāda proponit, Consulares & Senatores sententias dicunt, Pedarii annuunt, ille concludit.

651. Der Bürgermeister/ vnd der Vicebürgermeister träget vor/ was zu berathschlagen ist: die gewesenen Bürgermeister/ (die nicht im Regiment sind) vnd die Rathsherren sagen ihre Meynungen/ die Jaherren bejahens/ jener beschleusst.

652. Notarius cancellis septus acta consignat: & ita qvisqve suo munere fungitur.

652 Der geschworne Schreiber/ in einem verschlagenen (verschränckten) Ort begriffen/ zeichnet die vorgelauffene Händel auff: vnd also verwaltet ein jedweder sein Ampt.

653. Ministratores illis sunt. Apparitores, id est, Statores, Accensi, Scribæ, & Præcones, item lictores.

653. Ihre Diener (Auffwärter) sind: die Stadtknechte/ das ist/ die Thürknechte/ die Gerichtsfrohnen/ die Schreiber/ die Ausruffer/ wie auch die Häscher.

654. Plebs in tribus distributa, suos habet tribunos, per qvos plebiscita feruntur ad ratihabi-

654. Der Pöbel ist in Zünffte abgetheilet/ vnd hat seine Zunfftmeister/ durch welche die Willkühr vorgetragen werden/

tionem Senatus consulto.

655. Habent & opifices curias, seu collegia sua, ordinis causâ: ut novitius, artificium professus, curionibus det specimen.

LXIII. DE JUDICIIS.

656. Duobus de familiâ herciscunda, vel de qvacunq; controversia disceptantibus, tertium intervenire necesse est, qvi litem dirimat, aut, de qvo altercantur, diribeat: aliàs certamina & contentiones in infinitum ibunt.

657. Aut igitur

zu bestätigung durch einen Rathschluß.

655. Es haben auch die Handwercks-Leute jhre Güldungen vnd Innungen / Ordnungs halben: daß ein Ankömmling / der sich des Handwercks rühmet / (beym Handwerck / als desselben kündig / sich angiebet) den Obermeistern ein Meisterstück mache (eine Probe thue.)

LXIII. Von den Gerichten.

656. Wenn zween / wegen einer Erbtheilung / oder eines Streithandels / wie der auch sey / sich haddern / so ist es von nöthen / daß der dritte darzwischen komme / der den Hadder vnternehme / (auffhebe / entscheide) oder / darüber sie sich zancken / zum Erkentnüß für sich nehme: sonsten werden die Streite vnd Gezäncke vnendlich werden.

657. Derhalben mögen

compositioni amicabili studeant, & arbitrum sibi deligant, cujus arbitrio (*Laudo*) acqviescant utrinq;, aut sectentur forum & secum experiantur Jure.

658. Qvi adversario dicam impingit, (*scribit*) citat & arcessit eum ad Prætorem (præterqvam nefasto die) insimulat & accusat noxæ.

659. Pacificatione rejecta, ad actoris petitionem accersitur reus; qvo comparente accusatio & excusatio contentiosorũ, ut & probatio partis utriusqve cognoscitur: si diffitetur, admittuntur testes, & illi qvidem jurati, si au-

gen sie entweder gütiger Handlung pflegen/ vnd jhnen einen Schiedmann erwehlen/ in dessen Gutachten (willkührlichem Ausspruch) sie zu beyden Theilen beruhen/ oder/ vor Gericht gehen/ vnd rechtlich verfahren.

658. Der den Widerpart mit Recht vornimt/ (verklaget) ladet vnd fordert jhn vor den Schultheis (als nur nicht an einem verschlossenẽ Reichstage) beschuldiget vnd klaget jhn an/ wegen der Beleidigung.

659. Nach verworffener Güte wird auff des Klägers Bitte der Beklagte vorgefordert/ welcher/ so er erscheinet/ wird die Anklage vnd Verantwortung der Streitsüchtigen/ wie auch beyder Theil Beweiß vernommen (angehöret) So ers leugnet/ werden Zeugen zugelassen/ vnd zwar beeydigte/

so

toritas per se non sufficit.

660. Advocatus seu Patronus clientem (utpotè, qvi se in clientelam ejus dicavit, ac patrocinio ejꝰ utitur) ne destituat, sed defendat, atqve propugnet: ex æqvo tamen & bono, ne rabula audiat: Procurator mandatarius mandati fines ne transiliat.

661. Vitet & Judex præjudicia maximoperè, neq; largitionibus corruptus, neqve offensâ aliorum deterritus, neqve sycophanticâ qvadruplatorum delatione præoccupatus, huc aut illuc propendeat:

so ihr Ansehen für sich selbst nicht gnug ist.

660. Der Advocat (der Beystand / vnd Vorsprecher / sol seinen Part oder Client (als welcher sich in seinem Schutz vnd Vertretung begeben / vnd seines Schutzes gebraucht) nicht verlassen / sondern vertheidigen: doch nach Recht vnd Billigkeit / damit er nicht ein Zungendrescher gescholten werde: ein gevollmächtigter Anwalt / soll die Grentze der Vollmacht nicht vberschreiten.

661. Der Richter sol auch die Vorvrtheil / höchstem Fleisse nach / meiden / auch weder mit gifften (geschencken) bestochen / noch aus Zorn bewogen / noch wegē beleidigung anderer abgeschrecket / noch vom falschen Angeben der Verräther eingenommen / hie oder dorthin hengen / sondern

deat; sed nudè secundùm probatorum evidentiam decernat; æqvitatis tamen majorem, qvàm stricti (*rigidi*) juris rationem habeat.

dern bloß nach Augenscheinlicher Ausweisung der geführten Beweise urtheilen: Doch soll er die Billigkeit mehr / als das scharffe Recht / in acht haben.

662. Si adsessores adsunt, Præsidis est, judicia colligere, illorum ferre, liberè, sed justè, ut sontes damnentur, insontes justificentur.

662. So Beysitzer vorhanden sind / so gebühret es dem Præsidenten / die Stimmen zu samlen / jenen aber die Stimmen zu geben / frey / aber gerecht / damit die Schuldigen verdammet / die Unschuldigen gerechtfertiget werden.

663. Nam decreta & edicta, consensu facta, retractari, revocari, ac rescindi indecens est.

663. Denen die Abschiede / und öffentliche Gebot / so mit Bewilligung geschehen / umbzustossen / zu wiederruffen / und auffzuheben / wil sich nicht gebühren.

664. Causæ decisio ut promulgata est, ocyùs exseqvutio fiat: nisi condemna-

664. So bald das Endurtheil eröffnet ist / sol geschwinde desselbigen Vollnziehung geschehen: wo nicht der Verurthei-

tus protestetur, & ad tribunal superiꝰ provocet (appellet) ibi justitio, comperendinationi, aut etiam sequestrationi locus est.

lete darwieder öffentlich bedinget/vnd an das Obere Gericht sich beruffet (appelliret) da der Anstand/ der Auffschub/vnd die Verlegung der Sachen/ Platz haben.

665. Sed & vadantur litigatorem, ad sistendum se.

665 Aber man zwinget/ auch wol/daß der Part einen Bürgen setzen (oder gerichtlich anloben muß) sich zu stellen.

666. Interdum dilatio adhibetur, propter intercessiones, & vadum fidejussiones, ut & satisdationes: sed, qvo qvis spondet, præstare tenetur.

666 Vnterweilen wird frist gegeben/ der Vorbitten vnd Bürgschafften der Bürgen/ wie auch der Versicherung halben aber was einer gelobet hat/das muß er halten.

LXIV. DE MALEFICIS, & SUPPLICIIS.

LXIV. Von Vbelthätern/vnd Leibesstraffen

667. In prævaricatores, statutorūq; contēptores, à qvæsitore animadvertendum est &

667. Wider die Vbertreter vnd Verächter der Gesetze sol vom Malefitz-Richter verfahren/vnd offen-

notoriis peccatis multa (mulcta) irroganda, ne impunitas in licentiam abeat.

offenbahre Sünden mit Busse (Geldstraffe) beleget werden/ auff daß nicht die Erlassung der Straffe zum Muthwillen ausschlage.

668. Ad castigandos, coercendos, atqve compescendos improbos virgæ sunt, flagella, scuticæ, taureæ, compedes, manicæ, numellæ, cippi, ergastula, carceres, tormenta, fidiculæ, patibula: ut per lictores & carnifices facinorosi rapiantur, vinciantur (ligentur) constringantur, cædantur, verberentur, fustigentur, torqveantur, excrucientur, aut etiam morte afficiantur desperati.

668. Die Bösen zu züchtigen / zu bezwingen / vnd im Zaum zu halten / sind die Ruthen / die Geisseln / die Peitschen / die Ochsenzähle / die Fußeisen / die Handfessel / die Halseisen / die Pranger / die Zuchthäuser / die Kercker / die Foltern / das Schnüren / die Galgen / gut: daß die Vbelthäter durch die Büttel / vnnd Hencker geschleppet (hingerissen) gebunden / gefesselt / gestäupet / geschlagen / geprügelt / gepeinigt / gemartert / oder auch wol die verzweifelten Bösewichte durch den Tod hingerichtet werden.

669. Fures enim.

669. Denn die Diebe/

vnd

ac depeculatores, eorumqve receptatores, & manticularii suspenduntur (*suspendio necantur*) Mœchi, atqve Bigami decollantur; Homicidæ, sicarii, & sacrilegi crurifragio plectuntur (qvondam cruci affigebantur;) Parricidæ & infanticidæ cum serpentibus culeo insuti, & aqvis submersi, suffocantur: Anus veneficæ (*Lamiæ*) striges, & incendiarii rogo (*pyrâ*) cremantur: Perduelles (*perduellionis rei*) qvadrigis in diversum actis discerpuntur, bonaq; eorũ publicantur (*confi-*

vnd die Diebe des gemeinen Guths/vnd die/ so sie auffhalten/ vnd die Beutelschneider/ werden gehencket/ die Ehebrecher/ vnd welche zugleich zwey Weiber zur Ehe haben/ geköpffet (enthäuptet) die Todtschläger/ Meuchelmörder/ vnd Kirchenräuber werden gerädert (vorzeiten wurden sie ans Creutz gehefftet) die Vatermörder vnd Kindermörder werden in einen ledern Sack mit Schlangen vernehet/ vnter das Wasser getauchet/ vnd ersäuffet: Die Alten Hexen/ Zauberinnen/ Vnholden vnd Mordbrenner/ werden auff einem Scheiterhauffen (Holtzhauffen) verbrant: Die Feinde des Vaterlandes (welche an der Majestät sich vergriffen/) werden mit vier Pferden zerrissen/ vnd jhre Güter eingezogen (fallen dem gemeinen Kasten anheim)

scantur) Caluminatores maligni (*malitiosi*) & blasphemi elinguantur: Prostibulis impudicis cauterio stigmata inuruntur.

den boßhafftigen Verleumbdern/ vnd den Gotteslästerern/ werden die Zungen ausgerissen (abgeschnitten) den gemeinen vnzüchtigen Hurenbälgen werden Brandmahle (Schandmahle) mit dem Brenneisen eingebrant.

670. Colapho seu alapà cædi, ob qvidvis contingit: Talitrum jocosum est.

670. Daß man einen Backenstreich oder Maulschelle bekomẽ/ kan leichtlich vmb etwas geschehen: Ein Stirnippel ist schertzhafftig.

671. Supplicii mitigatio fit relegatione, vel proscriptione.

671. Die Linderung der Leibesstraffe geschicht durch Verweisung vnd Achts-Erklärung.

672. Exul (in exilium ejectus) in loco determinato exulat; Exterminatus verò, & extorris, vagatur: profugus nullibi consistit.

672. Ein Vertriebener (ins Elend Verjagter) bawet das Elend an einem bestimmeten Orth/ einer aus dem Land Verjagter aber/ vnd ein Bandit/ schweiffet herumb: ein Landflüchtiger lässet sich nirgends nieder.

LXV. DE STATU REGIO.

673. Potestates esse, omnium interest, ne potentior imbecilliorem opprimat: sed qvando unus rerum potitur, Monarchia dicitur: (qvanqvam Cæsares Collegas sibi legere soliti sunt.)

674. Is, si ex legum, à Legislatoribus latarum atqve promulgatarum, præscripto regnat, Rex est: si ex libidine (ut, qvod libet, liceat) etiam sub coronâ (diademate) sceptroq; Tyrannus.

675. Sedes ejus in

LXV. Vom Königlichen Stande.

673. Es ist allen daran gelegen / daß Botmässigkeiten seynd: damit nicht der Mächtigere den Schwächern vnterdrücke: aber wenn einer allein die Oberhand hat / wird es eine Monarchy (Keyserthumb / oder Königreich) genannt / (wiewol die Keyser jhnen Amptsgehülffen zu erwehlen gepfleget.)

674. Dieser / so er nach Inhalt der von den Gesetzgebern gegebenen / vnd öffentlich zu halten ausgeruffenen Gesetze regieret / ist ein König: So er aber nach seinem Gefallen (Begierden) herrschet / (daß jhm frey stehe / was jhm gelüstet) ist er auch vnter der Kron (dem Königlichen Hute) vnd bey dem Scepter ein Tyrann (ein Wüterich.)

675. Sein Sitz ist in der

metropoli est: ubi in solio sedet eburneo, aut eborato, bysso, (sindone) & trabeâ acu pictâ, magnificè vestitus, Aulicorum verò catervâ stipatus.

der Häuptstadt: da er auff einem Helffenbeinern / oder mit Helffenbein vberzogenen (belegten) Königlichen Leinwat / vnd einem Königlichen gestickten Habit herrlich bekleidet (angethan) vnd mit einem Hauffen der Hoffleute vmbgeben.

676. Qvi vel sunt consiliarii, tùm cæteri, tùm intimi (intrarii) vel Præfecti: ut Aulæ magister, Ensifer, Dapifer, Pocillator, Magister stabuli, Cancellarius (suos amanuenses (à manibus) habens) Secretarius, Cubicularii, Atrienses, Celeres, (à pedibus.)

976. Welche entweder Räthe / so wol andere / als geheimbte oder Amptleute sind: als der Hoffmeister / der Marschalck / der Truchses / der Mundschencke / Stallmeister / der Cantzler (welcher seine Copisten vnd Schreiber hat) / der Secretarius (geheimbte Schreiber) die Kammer-Junckern / die Hoffwärter / die Lackeyen.

677. Aliorsùm legat Vicarios, Satrapas, Qvæstores, De-

677. Anders wohin verschicket er die Stadthalter / die Landvögte (die Dröste) die Rentmeister / (die Schösser) die Zehent-

cumanos, Publicanos, Portoriorū conductores, & Legatos, qvi diplomate Regio instructi res gerunt.

ner/die Zölner/die Mautner/ vnd die Gesandten/ welche mit Königlichem Gewaltsbrieffe ausgerüstet (versehen) jhre sachen verwalten.

678. In defunctorum locum substituuntur (*sufficiuntur*, *surrogantur*) alii, qvi Successores dicuntur.

678. An der Abgeleibeten Stelle werden andere eingesetzet (angenommen/ verordnet) welche Nachfahren geheissen werden.

679. Regiæ aulæis (*peristromatis*) & tapetibus, picturisqve refulgent (*renident*) & personant musicâ.

679. Die Königlichen Höfe glåntzen für auffgehengeten Tapezereyen/ Teppichten vnd Gemähl-den (Bildern) vnd schallen für Gesang vnd Seytenspiel.

680. Gerrones, nugigeruli, Moriones, Parasiti, *Gnathones*, & Sycophantæ, aularum appendices sunt: Eunuchorum usus desvevit (*obsolevit.*)

980. Die Schwätzer/ Plauderer/ Hoffnarren/ Tellerlecker / schmarutzer vnd Fuchsschwäntzer (Schminckenträger) sind der Höfe Anhang: der verschnittenen Gebrauch ist abkommen (hat auffgehöret.)

681. Majestas invi-

681. Die Königliche Ho-

diæ obnoxia (*indivisa*) est: sed clementia præsidii vice erit.

Hoheit ist dem Neid vnterworffen (ist verhasset:) aber die Gütigkeit wird an statt einer Besatzung seyn.

682. Non tàm Principem satellites (*siculatores*) tutantur, nec tàm locupletant Fisci reditus, aut repositus thesaurus (*gaza*(atq; subditorum amor.

682. Einen Fürsten schützen nicht so sehr die Trabanten / bereichern auch nicht also die Einkünffte d' gemeinen Kammer / oder der beygelegte Schatz / als die Liebe der Vnterthanen.

683. Angariis igitur, censibus, & exactionibus ne exhauriantur: congiariis potiùs, & donativis, (*donariis*) demulceantur (*delinianiur.*)

683. Demnach sollen sie nicht mit Frondiensten / Zöllen vnd Stewren erschöpffet (ausgesogen) sondern vielmehr mit Gaben vnd Geschencken gestreichelt / vnd beym Muth erhalten werden.

684. Imperandum sic populo, ut illi parere lubeat: imperia violenta, & obseqvia coacta, periculosa sunt.

684. Man muß dem Volck also gebieten / daß es zu gehorchen Lust habe: gewaltsame Regiment vnd gezwungener Gehorsam ist gefährlich (mißlich.)

LXVI. DE REGNO & REGIONE.

LXVI. Vom Königreich und der Landschafft.

685. Regnum est, ubi sunt liberi status, statutorum vinculo inter se colligati.

685. Ein Königreich ist/ wo freye Stände/ unter sich/ durch das Band der gefasseten Satzungen verbunden sind.

686. In arduis negotiis concientur comitia, sed è Proceribus (Optimatibus, Primatibus) Comitibus, Baronibus (Dynastis) & Eqvestri ordine: Rustici non intersunt; ruri occupantur, & suis pagi magistris obsecundant (morigeri sunt, morigerantur, obseqvuntur.)

686. In wichtigen Sachen (Händeln) werden Reichstage ausgeschrieben/ (versamlet) aber aus den fürnehmsten Landesständen/ von Grafen/ Freyherrn/ und dem Ritterstande: die Bawren sind nicht darbey/ sie sind auff dem Felde geschäfftig/ und gehorchen (leisten Gehorsam/ und folgen) ihren Dorff-Schultheissen.

687. In territorio suo qvilibet Magistratus sancire potest, qvod vult: Sed velle non debet, nisi qvod publicè expediat.

687. Eine jegliche Obrigkeit mag in ihrem Gebiet ordnen/ was sie wil: Aber sie soll nichts wollen/ als nur/ was ins gemein nützlich (zuträglich) ist.

688.

688. Ditio (dominium) est, ubi qvis dominatur: Districtus, ubi jurisdictionem habet: Provincia, qvam devicit: sub regno sunt Dynastiæ, Comitatus, Principatus, atqve Ducatus.

688. Ein Gerichtsclerck (eine Herrschafft) ist/ wo einer zu gebieten (zu herrschen) hat: ein Gebiet/ da einer den Gerichtszwang hat: eine Vogtey/ die er bezwungen hat: vnter einem Königreich sind/ Herrschafften/ Graffschafften/ Fürstenthüme/ vnd Hertzogthüme.

689. Gentes finitimæ de confiniis, & limitibus contendunt plerumqve: sed si limitent, & paciscantur, Fœdus est: qvod perjuri temerāt, violantqve.

689. Angrentzende Völcker zancken gemeiniglich wegen der Landmarcke/ vnd Grentze: So sie aber den Marckstein setzen/ vnd sich friedlich vertragen/ ists ein Bündnüß/ welches die Meineydigen vmbstossen/ vnd brechen.

LXVII. DE PACE & BELLO.

LXVII. Vom Friede/ vnd Krieg.

690. Pacatus status optatissimus est: sed aliqvando, nisi vi armorum, retineri neqvit.

690. Ein freundlicher Zustandt ist der allergewündscheste/ aber bißweilen mag er/ ohn der Waffen Macht/ nicht erhalten werden.

691. Siqvidem turbatores factiosi & clancularii, ad Coryphæorum instigationem clandestinas factiones, & conspirationes disseminant, & cum conjurârunt, tumultus & seditiones concitant; qvæ nisi sedantur, bella intestina erunt.

691. Sintemal die Auffrührischen/ vnd heimischen Störenfriede/ auff Anstifftung der Rädelsführer/ heimliche Meutereyen vnd Rottirungen außseen/ vnd wenn sie zusammen geschworen haben/ Empörungen vnd Auffruhr erwecken/ welche wo sie nicht gestillet werden/ einheimische Kriege werden.

692. Hostis externus, externè irrumpit: adversus qvem bello defensivo opus.

692. Der äuserliche Feind bricht von aussen ein: wieder welchen der Schutz-Krieg nothwendig ist.

693. Qvod per Fecialem denunciatur, aut per Caduceatorem Pax petitur, siq vis se imparatum, aut hostili potentiæ imparem, arbitratur.

693. Welcher durch den Herold angekündiget oder durch einen Friedens-Bothen Friede gesuchet wird/ so jemand sich vnbereitet/ oder der feindlichen Gewalt vngleich (nicht gewachsen) zu seyn erachtet.

694. Imbecillis atqve imbellis neqvic-

694. Ein Schwacher vnd Ungewaffneter wird

zu

qvam bellare (belligerare) præsumet.

695. Apparatus enim bellicus multa deposcit, Militem (qvi scribendus (*conscribendus*) armandus, ac in diribitorio lustrandus) Commeatum, confœderatorum auxilia, dapsilesqve sumtus.

696. Maturè ergò stips cogenda, sicut (qvemadmodum) & victualia: & præstandi, qvi erogent.

697. Tùm congregandus & ordinandus exercitus, per legiones, cohortes, vexillationes, turmas: Præficiendiqve Decuriones (*Decani*) Centuriones, Tribuni, Magistri eqvitum,

zu kriegen (Krieg zu führen) sich vergeblich vnterfangen.

695. Denn die Kriegs-Bereitschafft erfodert viel/ nemlich Kriegsvolck (welches muß geworben/(geschrieben/angenommen) bewehret/ vnd auff dem Musterplatze gemustert werden) Profiant/ der Bundsgenossen Hülffe/ vnd weidliche (ansehnliche) Vnkosten.

696. Derohalben soll man bey zeitẽ Beystewren (Geld) wie auch allerley Nothdurfft/ auffbringen/ vnd Leute/ die es ausgeben/ bestellen

697. Darauff soll man das Heer samlen/ vnd in Regimenter/ Trouppen/ Fähnlein/ vnd Geschwader ordnen/ vnd Rottmeister/ Capitaine/ Hauptleute/ Rittmeister/ vnd Ober-

Chiliarchi; (singuli suos optiones habēt) omnibus deniq; Imperator.

698. Tirones intermiscentur Veteranis, Volones & Dimachæ peditatui vel eqvitatui se agglomerant: Lixæ, Calones & Caculæ ob servitia adsciscuntur.

699. Armaturæ sat erit, si tectus sis loricâ, galeâ, (casside) aut hujus loco cudone, scuto seu Clypeo, (ancili, parmâ, peltâ vel cetrâ), instructus verò, qvibus dimices:

Obersten) jede haben ihre Auffwärter) letzlich aber vber alle den obersten Feldherren bestellen.

698. Die vnversuchten Soldaten werden vnter die alten Landsknechte gesteckt/ die freywilligen Soldaten/ vnd die Tragoner schlagē sich zum Fußvolck/ oder zur Reiterey: Die Sudler/ die Troßbuben vnd Pferdejungen werden zum Dienst (zur Auffwartung) angenommen.

699. Du wirst Rüstung genug haben/ so du mit einem Pantzer/ einer Bickelhauben (einem Helm) oder an dero statt mit einer ledern Sturmhaube/ deßgleichen mit einem Schild) einer Rundtartzschen/ einem flachen Schild/ einem halben runden/ oder kurtzen Schild) bedecket/ vnd damit gerüstet bist/ womit du kämpffen mögest: doch sind

Cataphracti tamen circumqvaqve loricati, & toti qvasi ferrei sunt.

sind die Kürissirer vmb vnd vmb gepantzert (geharnischt) vnd gleichsam gantz eisern.

700. Classis navalis etiam uncos (harpagones) hamasqve poscit.

700. Eine Schiff-Armada erfodert auch Klammern (Schiffhaken) vnd Fewerhaken.

701. Gladius accingitur, vel balteo appenditur, ut è vagina stringatur promtiùs, revaginatusqve recondatur capulo tenus.

701. Ein Schwerdt wird entweder angegürtet/oder mit einem Wehrgehencke angehenget/ daß es desto fertiger aus der Scheiden gezucket / vnd wenn es ausgezogen ist / biß an das Hefft wieder eingesteckt werden könne.

702. Sagittarii è pharetrâ sagittas promere, arcum nervo tendere, ingruentesqve sagittando protelare consvescant.

702. Die Bogenschützen müssen gewohnen/ die Pfeile aus dem Köcher zu ziehen/ mit der Sennen den Bogen zu spannen / vnd die hereindringende mit schiessen abzuhalten (abzutreiben.)

703. Sclopetarii sclopeta nitrato (*tor-*

703. Die Mußquetirer (Hakenschützen) müssen die Mußqveten (Büchsen/ Ha-

mentario) pulvere onerent, pòſt diſplodant: ſed ad ſcopum prorſùs collimantes.

Haken) mit Büchſenpulver laden/ hernach ſie loßſchieſſen: aber daß ſie recht nach dem Ziele zielen.

704. Expeditione ſuſcepta, caſtra metari, tentoria paxillis figere, munitionibus ſeſe vallare, excubiis circummunire & ſtrategematis uti, opus eſt.

704. Nach vorgenommenem Zuge/ muß man das Läger ſchlagen/ die Gezelt mit Pflöcken auffſchlagen/ mit Wällen ſich verſchantzen/ mit Schildwachen verwahren/ vnd Krieges Räncke gebrauchen.

705. Emittendi ſubindè (ſive armati, ſive inermes) ſpeculatores & exploratores (*corycæi*) qvorum in militia inſignis uſus eſt: ut & Teſſeræ (*ſymboli*) qvô ſui ſe recognoſcunt.

705. Man muß auch je bißweilen Außſpäher vnd Kundſchaffer (ſie ſeyen gewaffnet oder vngewaffnet) außſchicken / welches im Kriege ein vortrefflicher (mercklicher) Nutz iſt: wie auch Loſung/ (des heimlichen Worts) daran die ihrigen ſich erkennen.

706. Excurſiones pabulationis (*pabulandi*) causâ fiunt, non ſine populatione & cæde.

706. Die Außfälle (Streiffe) geſchehen der Fütterung halben/ nicht ohne Verwüſtung vnd Mordt.

707. Induciæ ſi panguntur, dantur obſides.

707. Wo ein Stillſtand getroffen wird / werden Geiſel gegeben.

708. Ad prælium eductæ copiæ, vel in cuneum coguntur, vel in phalangem alis munitam.

708. Wenn das Heer zum Treffen ausgeführet iſt/ wird es entweder in eine ſpitzige/ oder eine gevierdte/ mit Flügeln verwahrte Schlachtordnung geſtellet.

709. Vexilla in medio ferunt ſigniferi: qvos anteſignani cum Spathis (romphæis) præcedunt.

709. Die Fähnriche tragen die Fähnlein in der Mitten: vor welchem die Fahnen-Beſchirmer mit Schlachtſchwerdten vorher gehen.

710. Tympaniſtæ (tympanotribæ) & tibicines (æneatores) Claſſicum canentes, tubarum & lituorum ingeminato clangore, atq; tympanorum ſtrepitu, ad alacritatem incendunt.

710. Die Trummelſchläger / (die Päucker) vnd Trommeter blaſen Lärmen/ vnd friſchen mit wiederholetem Schalle (Klange) der Trommeten vnd Zincken (der Heerhörner) vnd dem Gethöne der Paucken (der Trummeln) zur Muthigkeit an.

711. Velites uſitatè pugnæ faciũt initium

711. Die leichten Soldaten machen gewöhnlich mit ſcharmitziren den Anfang des Streits (der

Schlacht

velitando ; moxqve concurritur agmine toto, & pugnatur.

Schlacht) vnd bald ſtöſſet man mit dem hellen Hauffen zuſammen / vnd wird eine Schlacht gehalten.

712. Eminùs qvidem lapides Fundis & Catapultis, tela Baliſtis, glandes Bombardis & tormentis, jacula (ſpicula, miſſilia) amentis ejaculando.

712. Von fernen zwar werden die Steine aus den Schleudern / vnd den Schnellböcken (Wurffſchwengeln) die Boltzen von den Armbruſten / die Kugeln aus den Röhren vnd groben Geſchütze / die Schäfin (die Wurffſpieſſe) an den Pfeilbändern (Wurffriemen) geſchoſſen vnd (geworffen.)

713. Cominùs autem, Sariſſis & Lanceis mucronatis, (cuſpidatis) Haſtisqve & Bipennibus, magno niſu vibratis transverberando; Cæſtibus, Clavis, Aclidibus & Calis proturbando; Frameis, & pugionibus pungen-

713 In der nähe wird mit Pieckē (langen Spieſſen) vnd ſpitzigen Speeren (Lantzen) mit Spieſſen / mit Hellebarten / die aus allen Kräfften geſchwungen werden / durchgerannt: mit Streitkolben (Puſicanen) mit Keulen / mit an Ketten hengenden Morgenſtern / mit Knütteln / wird abgetrieben: mit den Rappieren vnd Dolchen geſtochen / vnd

do & confodiendo; Ensibus, machæris: harpis, Acinacibus & Sicis cædendo.

niedergestochen/ mit Degen/Schwerdten/ krummen Blötzen/Sebeln vnd Palaschen wird gehawen.

714. Fit strages cruenta, cadunt promiscuè hinc, & hinc, ejulatu & boatu horrendo (tremendo.)

714. Da geschicht eine blutige Niederlage: da fallen sie ohn Vnterscheidt hier vnd dort/ mit schrecklichem (grawsamen) Geschrey vnd Gebrülle.

715. Conflictu durante succenturiati, (nisi receptui canatur) ex insidiis supervenientes, à tergo adoriuntur, (invadunt) aciem disturbant, fugant, insectantur, trucidant.

715. Weil das Treffen wäret/ fallen die zum Entsatz gestelleten (versteckten) (wo man nicht zum Abzug bläset) aus dem Hinderhalt herzukom̃ende an/ thun hinderwerts einen Angriff/ trennen die Schlachtordnung/ verjagen/ verfolgen/ hawen nieder.

716. Illi terrore panico perculsi, partim se dedunt, aut capiuntur, partim fugiunt, & dispersi palantur.

716. Jene mit geschwindem grossen Schrecken vberfallen/ ergeben sich zum theil/ oder werden gefangen: zum theil fliehen sie vnd lauffen zerstrewet hin vnd her.

717. Civitas rebellis & Arx, ca-

717. Eine wiederspänstige Stadt vnd Schloß/ oder

ſtrumve, qvò ſe clade affecti & profligati fugâ receperunt, obſidetur, undiqve circumvallatur, machinis bellicis oppugnatur.

oder Burg/ dahin ſich die/ welche eine Niederlage erlidten/ vnd in die Flucht ſind geſchlagen worden/ durch die Flucht begeben/ (retteriret) wird belägert/ von allen Ecken vmbſchantzet/ vnd mit Sturmzeug beſtürmet.

718. (Obſeſſi, ſi erumpant, repelluntur, & impetu majore debellantur.)

718. (Die Belägerten/ ſo ſie ausfallen/ werden zu rück getrieben/ vnd mit gröſſerm Anlauff (Ernſt) bekrieget.)

719. Expugnata ante ultroneam deditionem (urbs) diripitur: aliqvando & aboletur, ad internecionem exciditur, deſolatur, & funditùs evertitur.

719. Wenn ſie mit Sturm/ ehe ſie ſich gutwillig auffgegeben/ eröbert wird/ wird ſie geplündert/ bißweilen auch geſchleiffet/ vnd zum euſſerſten Vntergang verheeret/ verwüſtet/ vnd vom Grund aus vmbgekehret.

720. Munimenta, ſi qvæ anteà fuerunt occupata, recuperantur.

720. Die Feſtungen/ ſo etwa zuvor eingenommen worden/ werden wiederumb gewonnen.

721. Victores ſpoliis & manubiis onu-

721. Die Vberwinder (Siegsleute) mit dem geplünderten Guth vnd der

sti, tropheis erectis, ovantes & pæana triumphalem canentes, cum triumpho redeunt.

der Beute beladen/ nach dem sie Siegszeichen auffgerichtet/ kommen jauchzende/ vnd ein Siegslied singende/ mit Triumph zu rück.

722. Ubi strenui ob heroica facinora, insignibus atq; stemmatis condecorati nobilitantur, Proditores turbarumqve autores, Transfugæ item, & desertores, plectuntur (mulctantur) saucii sanantur, captivi lytro persoluto redimuntur, aut permutatione liberantur.

722. Da die Dapffern/ wegen der Heldenmässigern Thaten/ mit Wappen vnd offenen gekrönten Helmen verehret vnd geadelt: die Verräther vnd Rädelsführer der Meutinirung (der Empörungen) ingleichen die Vberlauffer vnd Abtrünnigen gestraffet/ die Verwundeten geheilet/ die Gefangenen nach erlegetem Lösegeld (Rantzion) gelöset (rantzioniret) oder ausgewechselt werden.

723. Ad extremum stipendiis (qvantum qvisq; meruit) exsolutis, miles exautoratur, atq; exarmatur, emeriti rude donantur; qvi pro patria

723. Letzlich wenn der Sold (wie viel ein jeder verdienet) ausgezahlet worden/ wird der Soldat entvrlaubet (abgedancket) vnd wehrloß gemacht/ die Außgedienten werden befreyet/ die für das Vater-

occubuére, adoreâ afficiuntur.

terland blieben (vmbkommen)sind / denen wird Ehre vnd Ruhm erzeiget.

LXVIII. De Schola & institutione.

LXVIII. Von der Schul vnd Vnterweisung.

724. Qvoniam literati ad omnia habiles esse, indiotæ vice versâ parùm societati humanæ conferre deprehenduntur, Scholis, ubi rudes erudiantur, opus est.

724. Weil die Gelehrten zu allen Dingen tüchtig zu seyn: die Leyen aber dargegen der menschlichen Gesellschafft wenig zu nützen befunden werden / so hat man der Schulen / da die Vnerfahrnen vnterrichtet werden / von nöthen.

725. At hæ non sunt, ut fatui opinantur, carnificinæ, sed ludus: dummodò discipulus docilis callidum, cordatumqve, aut, ut verbo dicam, Didacticum nanciscatur præceptorem.

725. Aber diese sind nicht / wie die Thoren meynen / (wähnen) Marterhäuser / sondern Lustspiel so nur der gelehrige Schüler einen verschlagenen / vnd verständigen / oder / mit einem Wort zu melden / einen der Lehrkunst erfahrnen Lehrmeister erlanget.

726. Ille enim, si discit sponte, percon-

726. Denn so jener freywillig lernet / begier-

tatur(*qværit*) avidè & auſcultat attentè, hic, ſi docet lubenter, informat providè, & inculcat aſſiduè, uterq; habet eximium delectamentum.

lich forſchet (fraget) vnd andächtiglich auffmercket: vnd dieſer gerne lehret/ vorſichtiglich vnterrichtet/ vnd ſtattlich einpläwet / ſo haben beyde eine ausbündige Ergetzligkeit.

727. Qvod & Rectores, & Ludimagiſtrorum adjutores, hypodidaſcali, ac Pædagogi, attendant, (perpendant) ob ſalarium (didactrum, Minerval.)

727. Welches auch die Schulregierer / vnd die Vnterlehrer / vnd die Kinderlehrer / als der Schulmeiſter Gehülffen/ in acht haben (bedencken) ſollen: der Beſtallung/ (des Schulgeldes) wegen.

728. Adjungenda tamen eſt inſtitutioni diſciplina (id eſt, cenſura, & ferula) ne vel diſſolutio, vel deſidia ſurrepat.

728. Doch muß man zu der Vnterweiſung auch die Zucht hinzu thun/ daß iſt/ ſcharffe Auffſicht (Auffacht:) vnd die Ruthe / damit nicht entwed' die Vnerbarkeit (Vnbendigkeit) od' Trägheit einſchleiche.

729. Qvi monita (monitiones) non moratur, vapulet.

729. Der die Vermahnungen nicht achtet / muß geſchlagen werden:

730. Cathedram

730. Den Lehrſtuel be-

docentes conscendunt: subsellia discentium sunt.

treten/ die da lehren/ die Vnterbäncke sind derer/ die da lernen.

731. Calamo (cujus crena scalpello temperatur) scribimus in charta, pura non maculata, nec bibula, seu Emporeticâ) vel mēbranâ; Stylo (*graphio*) in pugillaribus (*codicillis*) ut expungi possit.

731. Mit der Feder/ (dessen Schlitz / die Kerbe/ der Spalt) mit dem Federmässerlein zugerichtet wird) schreiben wir auff rein Pappier/ (nicht auff befleckter / noch auff Löschpappier /oder Maculatur) oder auff Pergament mit dem Griffel in die Schreibetäffelein / damit es könne außgeleschet werden.

732. Qvod formator (informator) dictat, calamo excipe: ille verò mendas (menda) commonstrans emendabit, si qvid vitiosè positum; ut qvod dedocet, dediscas.

732. Was der Lehrmeister (Vnterweiser) vorsaget/ das schreibe du auff: er aber wird dir die Fehler (die Jrthumer) zeigen vnd verbessern/ so etwas vnrecht gesetzet ist/ daß du entlernest / was er dich ablehret.

733. Memoriæ qvid mandare vis, repete freqventer:

733. Was du ins Gedächtnüß fassen wilst / das vberliese offtmals, nicht ge-

non cursim, obiter & perfunctoriè, sed rebus intentus, inhærebit: Gnomas verò Biblicas ediscere, tirunculi palmarium putent.

geschwinde / vberhin / vnd für die lange weile: Sondern gieb achtung auff die Sachen / so wirds hafften: aber Biblische Sprüche auswendig lernen / sollen junge Schülerlein für das fürnehmste Stück halten.

734. Repetitio tacita est recitatio clara: examen qvotidianum, vel extraordinarium.

734. Die Wiederholung ist heimlich / die Auffsagung laut / die Verhörung täglich / oder ausserhalb der Ordnung.

735. Si feliciter proficere vis, qvicqvid modò comprehendisti, statim (*è vestigio*) alteri enarra.

735. So du glücklich zunehmen wilst / so erzehle es alsbald (auff vnverwandtem Fusse) einem andern / was du newlich (jüngst) begriffen hast.

736. Decet enim te præmonstrantem studiosè imitari, condiscipulos certatim æmulari.

736. Denn es geziemet dir / dem Wegweiser fleissig nachzufolgen / vnd den Mitschülern nacheyfern (eyferich nachzuthun.)

737. E trivialibus Scholis, qvæ diligenter freqventandæ

737. Aus den gemeinen Stadtschulen / welche man fleissig besuchen soll / werden wir (gleichsam

sunt, (gradatim) promoventur ad Gymnasia, indè in Academias (Licæa, Athenæa) qvæ Baccalaureos, Magiſtros, Licenciatos, & Doctores creant.

Staffel- oder Stuffweiſe) zu den Land Fürſtē-Schulen befördert/ von dannen auff die Hohen Schulen/ (Univerſitäten) welche Baccalaurien/ Magiſter/ Licentiaten/ und Doctorn machen.

LXIX. DE MUSEO.

LXIX. Von der Studierſtuben.

738. Idoneus (*aptus*) Muſis locus ſolitarius eſt, à turba remotus, ubi ſtudioſus Bibliothecam, pulpitum, Atramentarium ſive Graphiarium (cū calamario, cultelloqve ſcriptorio) habebit.

738 Ein einſamer Ort/ der vom Getümmel abgelegen/ iſt zum Studieren beqvem/ da ein Student ſeine Liberey/ Pult/ Tintenfaß/ oder Schreibzeug (mit dem Federzeug/ und Federmeſſer) haben ſoll.

739. Libellos mundè tractet, qvos non plurimos habebit, ſed ſelectos.

739. Die Büchlein ſoll er ſauber halten/ und derſelbigen nicht gar zu viel/ ſondern nur auserleſene haben.

740. Qvorſum, enim, obſecrò, nu-

740. Denn/ lieber/ worzu dienen die in groſſer Anzahl vorhandenen/ und

merosa & in tot tomos divisa volumina, qvorum indices, vel catalogum vix perlegit possessor?

741. Lituris ne maculet: asteriscis, ad marginem notatis, reminiscentiam nemo sublevare vetat: qvin consultum est.

742. Si qvid incidit, evanescere non patieris, annotabis continuò, & regeres protinùs: non in rejectaneas Schedas, sed in palimpsestum, seu membranam deleticiam, indeqve in diarium, vel adversaria, qvæ penes te, aut in promtu habe.

743. Lucubranti ad lychnum, cereus

vnd in so viel Theil abgetheilete Bücher/ derer Register vnd Verzeichnüß der Besitzer kaum vberliefet?

741. Die soll er nicht mit Vnterstreichen beschmutzen/ dz ers aber/ sich desto besser zu erinnern/ mit Sternlein am Rande zeichne/ mag niemand verbieten: ja vielmehr ist es rathsam.

742. So dir was einfällt/ laß es nit verschwinden/ (vorvberrauschen/) zeichne es stracks auff/ vnd trag es alsobald ein/ nicht in verwerffliche Scarteken/ sondern auff eine Löschtaffel (Eselshaut) vnd von dar ins Tagebuch/ oder Qvodlibet/ das du vmb dich vnd zur hand haben sollst.

743. So du beym Liechte studieren wilst/ ist eine

præ ſebaceâ candelâ conducit, cui accendendo igniariũ (ſuſcitabulum) cum fomite, chalybe, ſilice, & ramentis ſulphuratis adſit.

Wachskertze nützlicher / denn ein vnſchlicht Liecht / welches anzuzünden ein Fewerzeug mit dem Zunder / Stahl (Fewereiſen) Fewerſtein vnd gezogenem Schwefel dar ſeyn ſoll.

744. Tædæ fumant & fumigant.

744. Die Kihn-Fackeln rauchen vnnd räuchern.

745. Candelabrum (Lychnuchus) ſit penſile, umbraculum viride, Emunctorium præſtò, qvo emunge, ne ellychnium obumbret; ſed illud, ne qvid ſordidetur, ſepone, fungumqve, ne fœteat, exſtingve.

745. Der Leuchter ſoll hängig ſein / der Liechtſchirm grün / die Liechtbutze bey der Hand / mit welcher ſchneutze (butze) ab / auff daß nicht der Dacht verdunckele: Aber jene lege beyſeits / damit nicht etwas ſchmutzicht werde: den Butzling löſche aus / daß er nicht ſtincke.

746. Proditurus lucernam abſqve laternâ ne feras: facibus (faculis) non fidendum.

746. Wilſtu ausgehen / ſo trage das Liecht nicht ohne Laternen: denn den Fackeln (Bechfackeln) iſt nicht zu trawen.

LXX. DE GRAMMATICA

747. Grammaticus literas Orthographicè (majusculis sola periodorum capita, & emphatica) pingit, syllabas copulat, dictiones (vocabula) secundum Etymologiam, declinat & conjugat, phrases syntacticè construit, sermonemqve interpunctum legitimè pronunciat.

748. Ancillantur huic librarii, & Typographus, qvi è loculamentis typos depromens, coagmentat, prelo subjicit, libros excudit, & Bibliopego (compactori) compingendos

LXX. Von der Sprachkunst.

747. Der Sprachkünstler mahlet die Buchstaben nach rechter Art zu schreiben (mit den grössern allein die Anfänge der Reden/ vnd was wichtig ist) die Sylben hefftet er zusammen/ die Wörter verändert er nach jhren Endungen/vnd Lenckungen/ die Arten zu reden füget er nach der Wortordnung/ vnd spricht die wolvnterschiedene Rede gebührlich aus.

748. Demselben gehen zu Dienst die Bücherabschreiber (so die Bücher vorzeiten abgeschrieben haben) vnd der Buchdrucker/ welcher aus den Kästlein die Druckbuchstaben hervor zeucht/ vnd zusammen setzet/ vnter die Presse thut/ Bücher drucket/ vnd sie dem Buchbinder einzubinden

 lie-

tradit, qvos Bibliopola venundat.

liefert: welche der Buchführer (Buchhändler) zu verkauffen hat.

LXXI. De Logica, seu Dialectica.

LXXI. Von der Unterredekunst oder Disputirkunst.

749. Dialecticus (Logicus) ratiocinans qvid de qvo dici possit & qvare, pervestigat, ambigua distingvit, obscura declarat, similia dissimilibus (paria disparibus) confert, effati cujusvis certitudinem examinat.

749. Ein Unterredekünstler (Disputirkünstler) indem er eines aus dem andern vernünfftiglich schleusset / erforschet er / was vnd warumb es von einem Dinge mag gesaget werden / er vnterscheidet / was zweifelhafftige Bedeutung hat / er erkläret / was dunckel (vnvernemlich) ist / er helt das gleiche gegen dem vngleichen / vnd erwieget eines jedwedern Außspruches Gewißheit.

750. De qvocunqve themate ac problemate disserens, de qvæstionibus dubiis pro & contrà argumentando disputat, (nonnulla verò ex-

750. Indem er von allen vorgelegten Dingen vnnd Fragen vernünfftig reder (discurriret) disputiret er / mit Anführung der Beweisse / von

necessariis atq; vernaculis principiis Apodicticè, ac solidè demonstrat) argumenta syllogismis argutè innectit, methodo appositâ omnia digerit.

von den zweifelhafftigen Fragen auff beyde Theil (für das ja / vnd für das nein:) Etliche Dinge aber erweiset er mit nöthigen (vnwiedersprechlichen/) vñ eigentlichen Gründe augenscheinlich / vnd zur genüge: Er fasset die Beweißgründe in die Folgerungsformen spitzfündiglich/vnd setzt alles in richtige Lehrordnung.

LXXII. DE RHETORICA & Poësi.

751. Rhetor, ut persvasibilia persvadeat, formulas dicendi varias conqvirit, ad eloqventiam stylũ exercet, verba tropis (à nativo significatu (*significatione*) ad alium sensum transferendo) Sententiasqve Figuris (*Schematis*) (ver-

LXXII. Von der Kunst zierlich zu reden/vnd der Poeterey.

751. Der Redekünstler/damit er das / so beredet werden kan/ bereden möge/suchet allerley Redarten zusammen / vbet sich im Reden/ vnd Schreiben zur Beredtsamkeit/ verkehret die Wörter nach den künstlichen Wortwechselsformen (in dem er sie von der eigentlichen Bedeutung auff einen andern Verstand bringet/ er zieret die Reden mit

bageminando, & ad Euphoniã artificiosè transponendo) actionem deniq; gestibus colorat.

752. Facundus Orator qvoties declamat (*declamitat*) Exordio (*Prooemio*) præmisso sese insinuat, (aliqvando abruptè auspicatur) pòst causam proponit dilucidè, tùm confirmat rationibus validè; illustrat exemplis prolixè (tametsi non dilatat vel amplificat, nec digreditur abs re) objectiones refutat & refellit exactè, Epilogo perorat: qvà præmediatè, qvà ex tempore.

753. Proverbia & Adagia (Apophthe-

den Figuren (indem er die Wörter wiederholet/ vnd zum wollauten künstlich versetzet) vnd letzlich schmücket er die Ausrede mit den Geberden.

752. Ein bereiter Redener/ so offt er eine Oration helt/ machet sich durch den vorgesetzten Eingang angenehm: (bißweilen hebet er plotzweise/ oder auff einen Stutz an) darnach träget er die Sache vornemlich vor/ denn bestätiget ers mit Gründen gewaltiglich/ erweisets weitleufftig mit Exempeln (wiewol er nichts ohne Vrsache vnd Bedencken erweitert oder weitleufftiger vorgiebet/ noch ausschweiffet/) die Gegenwürffe lehnet er ab/ vnd wiederleget sie zur genüge/ mit dem Schlusse beschleusset er/ so wol vorbedächtlich/ als ohn Vorbedacht.

753. Die Sprüchwörter/ vnd Reden fürneh-

gmata) ut & comparationes, orationem luculenter exornant; qvæ si strictim rem enunciat, nervosa dicitur.

754. Sed Poëta disertus, & ob id Laureâ coronatus, è prosâ (solutâ) ligatam faciens, versus & rhythmos concinnant eleganter, Carmina (metrũ) modulatur, Nuptialia carmina (Epithalamia) Epicedia (Epitaphia) Propemptica, Epigrammata, Anagrammata, &c. fingit.

LXXIII. De Arithmetica.

755. Mathematicæ disciplinæ pariter sunt utiles & subtiles.

mer Leute/ wie auch die Gleichnüsse / zieren eine Rede scheinbarlich / welche/ so sie ein Ding kürtzlich außspricht / wird sie eine nachtruckende (nachdenckliche) Rede geheissen.

754. Aber der wol beredte Poet / machet aus einer freyen (ungebundenen) eine verknüpffte (gebundene) Rede / machet Verse und Reime außerlesen fein / singet die in Verse gebrachte Gesänge/ und ertichtet Hochzeit Lieder/ Grabschrifften/ Reisesegen / Uberschrifften/und Versetzungen der Buchstaben in den Namen.

LXXIII. Von der Rechen-Kunst.

755. Die Mathematischen Künste sind zugleich nützlich und subtiel.

756. Ist

756. Arithmetica numeros computat, qvi compendiosè addantur, ſubtrahantur, multiplicentur, dividantur per ſe invicem: ſive id fiat Cifris, ſive calculis (abaculis) ſuper Abacum (abacem) ſed Ruricolæ per decuſſes, duodenas, qvindenas, & ſexagenas ſupputant.

LXXIV. DE GEOMETRIA.

757. Geometra, qvaſi ludibundus, figuras contemplatur, & menſurat diſtãtias, propè, an procul abſit (diſtet) aliqvid.

758. Ad Regulam lineas (puta rectas, vel obliqvas, non

756. Die Rechenkunſt rechnet die Zahlen zuſammen/ wie ſie durch einander vortheilhafftig mögen ſummiret (zuſammen geſetzet) abgezogen/ multipliciret (vielfeltig gemachet) vnd getheilet werden: es geſchehe ſolches gleich mit Ziffern oder mit Rechenpfennigen (Zahlpfennigẽ) auff dem Rechentiſch: aber die Bawersleute vberſchlagen (zehlen) mit Creutzen/ bey Dutzeten/ Mandeln vnd Schocken.

LXXIV. Von der Meßkunſt.

757. Ein Meßkünſtler beſchawet/ gleichſam kurtzweilende/ die Figuren/ vnd miſſt die Weite/ ob etwas nahe / oder weit abgelegen ſey.

758. Die Linien (verſtehe die geraden oder die ſeitwerts abgehenden / nicht die krummen / oder die

curvas aut ſpirales) ad normam angulos, circino verò circulum (cujus medietas centrum, circuitus, (ambitus) circumferentia appellatur) ducit.

759. Conus turbinatus eſt, Cylindrus teres, Græcum △ triqvetrum, Cubus qvâdratus, Globus rotundus, externè convexus, internè concavus.

760. Circularis (figura) abſolutiſſima, diviniſſimaq; eſt, omnia complectens, nihil habet offenſionis, nullã inciſuram, nullum anfractum, nihil eminus, nihil lacunoſum.

761. Omnia di-

die gedreheten) zeucht er nach dem Lineal/ die Winckel(die Ecken) nach dem Winckeleiſen / nach dem Circkel aber den Kreiß (Ring) (deſſen Mittel das Mittelpůncktlein / der Begriff / oder der Vmbkreiß / der Vmbfang genennet wird.)

759. Der Kegel iſt oben rund zugeſpitzet / die Waltze lang vnd rundt / das Griechiſche △ dreyeckicht / der Würffel gevierdt / die Kugel rundt / von auſſen gebogen / inwendig hol.

760. Die kreißrunde Figur iſt die vollkommeneſte / vnd vortrefflichſte / ſie begreifft alles in ſich / ſie hat keinen Anſtoß / nichts eingebogenes / keine Krůmme / nichts herfůrragend / nichts grůbicht.

761. Alle Abmeſſung/ auch

mensio fit per triangulum (Trigonum) ipsius etiam Qvadranguli (Tetragoni.)

auch des Vierangels selbst/geschiehet durch einen Dreyangel.

LXXV. De Mensuris & Ponderibus.

LXXV. Von Maassen vnd Gewichten.

762. Mensuræ continuorum sunt: Granum, Digitus, Palmus, Spithama, Ulna, Passus, Orgyia, Decempeda, Stadiũ, Milliare: his metimur omnia.

762. Das Maaß der Sachen/ so an einander (an einem Stücke) hengen./sind ein Gerstenkorn (ein Gran) ein Querfinger/eine Qverhandt/eine Spanne/ eine Elle / ein Schritt / eine Klaffter / eine Meßruthe / ein Feldweges / eine Meile damit messen wir alles

763. Liqvidorum: Culeꝰ, Metreda, Amphora, Qvadrantal, Urna, Congius, Sextarius, Hemina, (cotula, cotyla) Triental, Cyathus.

763. Der fliessigen: ein Fuder/ein halber Eymer/ ein Eymer/ ein Maaß von 24. Kannen/ ein Maaß von 2. Kannen/ ein Maaß von drey Kannen / ein Nösel / ein halb Nösel / ein Drittentheil vom Nösel / ein Becher (vier Löffel.)

764. Aridorum

764. Der dürren: ein Schef-

Medimnus, Trimodium, modius, Semodius, Qvartale.

Scheffel / ein Drittheil vom Scheffel / der sechste Theil vom Scheffel / der zwölffte Theil vom Scheffel / ein Viertheil.

765. Pondera sunt: Centenarius, Qvadripondium, Tripondium, Dupondium, Libra (Pondo As) Selibra (semissis) Qvadrans, Uncia, Semuncia, Drachma, Scrupulum.

765. Die Gewichte sind: der Centner / vier Pfund / drey Pfund / zwey Pfund / das Pfund / das halbe Pfund / das Viertheil / zwey Loth / ein Loth / ein Qvintlein / ein Scrupel (zwantzig Gran.)

766. Si qvid à Libripende (Zygostata) in bilance penditur, (libratur) examen, qvod scapo exit, & per trutinam (aginam) sese agitat, pensita: an æqvilibrium sit? sin minùs, Sacomate exæqva.

766. Wenn etwas vom Wagmeister / in der Wage / die zwo Schüsseln hat / gewogen wird / nim in acht das Zünglein / das aus dem Wagebalcken hervor gehet / und in dem Waggericht sich beweget / ob es Wagerecht sey? wo nicht / so mache es mit angehengtem (zugelegtem) Gewichte gleich.

767. Statera est lanificum portalis libra, sine lancibus, al-

767. Die Snellwage / ohne Wageschüsseln / ist der Wollenschläger /

terâ parte non niſi uncinum habens, alterâ pondus: qvod centro admotum plus amotum minus, ponderat.

768. Si qvid præter ſuperpondium adjicitur, mantiſſa eſt.

LXXVI. DE OPTICA & PICTURA.

769. Opticus radios viſivos & viſibilia objecta ſcrutatur, cur alia ſint pellucida, alia opaca, alia perſpicua, alia obſcura, diſcernens: & juxta id perſpicilla efformans.

770. Hinc pictor, ad exemplar vivi, effigiem delineat, peni-

(Wollenkämmer) Hand-Wage: welche an einer Seiten nur einen Hacken hat/ an der andern das Gewicht: welches dem Mittelpunct hinzu gerücket/ mehr abgezogen/ weniger wieget.

768. So etwas vber den Ausſchlag zugeworffen wird/ iſts eine Zugabe.

LXXVI. Von der Sehekunſt/ vnd Mahlerey.

769. Der Erfahrne in der Sehekunſt ergründet die Geſichtsſtrahlen vnd die ſichtbare Gegenwürffe/ warumb etliche durchſichtig/ andere ſchattechtig/ etliche helleuchtend/ andere dunckel ſind/ das vnterſcheidet er/ vnd formiret darnach die Brillen.

770. Dahero entwürffet der Mahler das Bildnüß (Conterfeit) nach dem lebendigen Muſter/ vnd ſtreichet es aus mit dem

cilloq; (peniculo) discretis pigmentis linit.

dem Pinsel von vnterschiedenen Farben.

771. Statuarius statuam cælat & sculpit, pingit & super basin collocat: si immanis est, Colossum dices.

771. Der Bildschnitzer (Bildhawer) sticht vns vnd schnitzet ein Bilde / mahlet vnd stellet es auff einen Fuß (auff ein Gestelle) ist es vberaus groß / so solt du es einen Ruland nennen.

772. Solaria (Sciotherica, seu Sciatherica) gnomone horas indicant.

772. Die Sonnenvhren weisen die Stunden mit dem Zeiger.

LXXVII. DE MUSICA.

LXXVII. Von der Singekunst.

773. Musicus melodias canit (psallit) & post præludium (præcentionem) instrumenta pulsat.

773. Der Musicant singet liebliche Lieder / vnd nach dem Præambel schläget er auff den Instrumenten.

774. Symphonia est plurium concentus, qvorum consonantia (harmonia) grata est, dissonantia absurda (absona.)

774. Eine Symphony ist eine Zusammenstimmung vieler (Stimmen) dero Vbereinstimmung ist anmutig / die Verstimmung aber ist verdrießlich anzuhören (lautet vbel.)

775. Organum tibiis & fistulis constat, Cithara, Testudo, (chelys) Lyra, Trigonum, Sambuca (Barbitus) Pandura, chordis atq; collabis (Epitoniis, verticillis.)

775. Die Orgel bestehet aus Pfeiffen vnd Flöten / die Zitter / die Laute / die Leyer / die Harffe / das Hackebret / die Fiedel / (Geige) aus Seyten vnd Würbeln.

776. Fides plectro plectuntur.

776. Die Seyten werden bißweilen mit einem Bogen gestrichen / oder Federkiel geschlagen.

777. Tibia utricularis & Crembalum, discrepanter sonant.

777. Die Sackpfeiffe vnd das Brumeisen lauten vnterschiedlich (geben einen vngleichen Klang.)

LXXVIII. DE ASTRONOMIA.

LXXVIII. Von der Sternkunst.

778. Astronomus siderum meatus considerat: Astrologus eorundem efficaciam, influxum, & effectum.

778. Der Sternkunst-Erfahrne (Sternseher) betrachtet den Lauff der Sternen / der Sterndeuter (derselbigen) Krafft / Einfluß vnd Wirckung.

779. E Fastis (Ephemeridibus, Calendariis) liqvet, à Natalitiis, Pascha recedere,

779. Aus den Calendern (Allmanach) ist es kund / daß von Weyhnachten biß auff Ostern auff

ut minim
stre, Pent
Paschate
stre; inde
circiter se

780. Il
nuarius,
Martius:
lis & Ma
nius, Jul
lis) Aug
lis) Septe
ctober,
Decemb
est.

781.
rum in
Romano
das, No
habuit.

782.
nium (T
accessio f

ut minimùm trimestre, Pentecosten à Paschate propè bimestre; inde Adventum circiter semestre.

auffs wenigste drey Monat (ein Viertheljahr) von Ostern biß auff Pfingsten/ bey nahe zween Monat/ von dannen biß zur Advents Zeit ohn gefehr sechs Monat (ein halbes Jahr) seyen.

780. Illic sunt: Januarius, Februarius, Martius: Isthîc Aprilis & Majus; hîc Junius, Julius (Quintilis) Augustus (Sextilis) September, October, November: December postremꝰ est.

780. Dort sind/ der Jener / der Hornung/ Mertz/ daselbst der April/ der Mey: allhier / der Brachmonat / der Hewmonat / der August-der Herbstmonat/ der Weinmonat/ der Wintermonat: der Christmonat ist der letzte.

781. Qvilibet eorum in Calendario Romano suas Calendas, Nonas, & Idus habuit.

781. Ein jeder derselbigen hat im Römischen Calender seine Calendas (den ersten Tag) *Nonas* (den fünfften/ oder siebenden) vnd *Idus*, (welches war der achte nach den *Nonis*) gehabt.

782. Intra triennium (Trieteridem) accessio fit (mensis)

782. Innerhalb (binnen) dreyen Jahren kömmt ein Zusatz des Ein-

intercalaris (Embolimæi) id est, decimæ tertiæ lunationis: Lustrū (qvadriennium) bissextilem (annum) reducit.

kömlings/oder des Schaltmonats/das ist/des dreyzehenden Mondscheins das vierdte Jahr bringet das Schaltjahr wieder.

LXXIX. DE GEOGRAPHIA.

LXXIX. Von Beschreibung des Erdbodens.

783. Geographus Regionum (etiam qvas ipse non peragravit) situm describit, qvæ sunt in Cōtinente, Insulis, Peninsulis; qvæ maritimæ, qvæ in meditullio, & qvonam tractu? sub qva zona & climate vel parallelo? qvos habeant hi aut illi accolas, & qvibus terminis (finibus) ab illis dispescan-

783. Der Beschreiber des Erdbodens beschreibet das Läger (die Gelegenheit/der Länder/auch die er nicht durchwandert hat) welche da sind im festen Lande/ in Inseln/in Halbinseln/ welche am Meer/ welche mitten im Lande/ vnnd in welcher Gegend sie gelegen? vnter welchem Strich/ vnd Theil des Himmels/ oder vnter welchem Parallel? was diese oder jene für Anwohner (angrentzende/ Nachtbarn) haben/ vnd vermittelst welcher Grentzen (Frontiren) sie von ihnen abgeschieden/ vnd ab-

tur & disterminentur: & qvi illis antipodes, antœci, periœci, &c.

abgesondert werden/ vnd welche jhnen entgegen wohnen (daß sie die Füsse gegen der andern Füsse kehren) welche gegen vber/ vnd welche vmbher wohnen.

LXXX. DE HISTORICA.

LXXX. Von der Geschichtbeschreibung.

784. Qvum res gesta narratur, Historia est, cùm ficta, Fabula.

784. Wenn eine Geschicht erzählet wird / ists eine History: wenn ein Gedicht / ists ein Mährlein.

785. Illas Historicus in Chronicis recenseat: has annalium monumentis inferre, capitale sibi ducat.

785. Jene soll der Geschichtschreiber (Historienschreiber) in den Zeitbüchern (Chronicken) erzählen: diese in die Jahrgeschichtbücher einzuführen/ soll er für ein hochschädlich Werck halten.

786. Et ut pateat, genuina, non suppositicia esse, rem simul (insimul) cum circũstantiis in commentaria regerat.

786. Vnd damit es kund sey / daß es rechtschaffen wahr/ vnd nicht verfälschet sey/ so soll er den Handel mit den Vmbständen in die Bücher verzeichnen.

LXXXI. DE MEDICINA.

787. Sanis optima medicina, Diæta est: qvia securissima & sine violentia.

788. Ne bibas, vel edas nisi siti & fame stimulatus, (qvod saliva ad conspectum cibi palatum titillans innuet) valebis & vigebis.

789. Qvocirca appetitui præstolare jejunus.

790. Sed & invaletudo, si te incessit, abstinentiâ & qviete curatur, & sanitas restituitur: qvod non advertunt, qvi non nisi saturi jejunant, & non nisi operatione fracti qviescunt.

791. Frictiones

LXXXI. Von der Artzeneykunst.

778. Die beste Artzeney der Gesunden / ist die Speißordnung / dieweil sie die sicherste / vnd ohne Gewaltsamkeit ist.

788. Trinck vnd iß nicht / du seyest denn vom Durst vnd Hunger abgetrieben / (welches der Speichel / so in Anschawung der Speise den Gaumen kützelt / anzeiget) so wirstu gesund vnd frisch bleiben.

789. Derwegen erwarte nüchtern der Lust zum Essen (des Appetits.)

790. Auch die Vngesundheit / so sie dich befallen / wird durch Fasten vnd Ruhe geheilet (gebessert) vnd die Gesundheit wiederbracht: welchs nicht wahrnehmen die / so nicht fasten / sie seyn denn satt / vnd nicht ruhen / sie seyen denn von der Arbeit zerschlagen.

791. Das Reiben / (Kra-

(fricatus, fricationes) fomētationes, venæsectiones, cucurbitæ, emplastra & omnia forinsecùs adhibita, aut superimposita nō demūt tormentū, sed mitigant & leniunt.

792. Remedia purgantia (evacuantia, cathartica) sudorifera, corroborantia, efficaciora sunt, (efficaciùs medentur) sive sint potiones (decocta, opozemata) sive pilulæ (catapotia) sive Clysteres (enemata) sive apophlegmatismi sive errhina, sive balani (suppositoria) &c.

793. Antidotis (alexiteriis, alexipharmacis) venena peremptoria, Amuletis fascina pelluntur:

(Krawen) die Dampffbäder/ das Aderlassen/ die Laßköpffe/ die Pflaster/ vnd alle von aussen gebrauchte/ oder aufgelegte Sachen benehmen die Pein (den Schmertzen) nicht/ sondern mildern vnd lindern.

792. Die purgirende (ausführende/ reinigende) Schweißregende vnd stärckende Artzneymittel sind kräfftiger (helffen kräfftiger) es seyen gleich Träncke oder Pillen/ oder Clystier/ oder speichelziehende Artzneyen/ oder Nasenzäpfflein/ oder Stuelzäpfflein/ ꝛc.

793. Der tödtliche Gifft wird durch Gifftvertreibende Artzneyen/ die Zaubereyen durch angehenckte derselben widerstehende Sachen/ wie

hæc etiam verbulo Præfiſcini.

auch mit den Worte/Gott behüts (Gott geſegne es/ es iſt heute ein guter Tag/ daß ichs nicht beſchreye) vertrieben.

794. Salſum in Medicos, etiam archiatros ratione & experientiâ inſtructos, atqve ſuffultos, ſcomma eſt, ſolis licere (licitum eſſe) impunè occidere: Utinam non verum!

794. Es iſt auff die Aertzte/ auch die fürnehmſten (Hoffärtzte) welche mit Verſtand (Vernunfft) vnnd Erfahrung ausgerüſtet/ vnd ſtaffiret ſind/ ein höniſches Stichelwort: es ſey jhnen allein erlaubet (ſtehe jhnen frey) ohne Straffe zu tödten. Wolte GOTT/ es were nicht wahr!

795. De univerſali medicamento (Panaceâ) litigant, an detur: Topica autem, & cuiqve parti, atqve effectui propria qvin dentur, ut Cephalica, Ophthalmica, Thoracica, tàm anacathartica, qvàm bechica, Cordiaca, Stomachica Hepatica,

795. Von der allgemeinen Artzney ſind ſie ſtreitig/ ob ſie vorhanden ſey: daß aber ſonderliche/ vnd einem jeden Gliedmaß/ vnd Beſchwerung/ (Kranckheit) eigentlich gehörige/ als Häuptartzneyen/ Augenartzneyen/ Bruſtartzneyen/ ſo wol die da ausführen/ als die zum Huſten dienſtlich ſind/ Hertzartzneyen/ Magenartzneyen/ Leberartz-

splenetica, Nephritica, Hysterica, Scorbutica, Ptarmica, Narcotica, Hypnotica, Peptica, Sarcotica, Vesicatoria, Diaphoretica, Diuretica, &c. indubitatum est.

neyen / Miltzartzneyen / wieder den Stein / zur Mutter / wider den Scharbock helffende / vnempfindlich / schlaffen / zeitig / vnd fleischmachende / Blasen auffziehēde / Schweißerregende / vnd den Vrin treibende Artzneyen / etc. gegeben werden (vorhanden sind) ist ausser Zweifel.

796. Gregales eorum sunt Chirurgi, & Pharmacopæi (pharmacopolæ) qvi pharmaca, ungventa, Syrupos, Electuaria, Eclegmata, Condita, Extracta, pastillos, trochiscos, & Morsulos præparantes, in Myrotheciorum loculis & forulis alabastris, aliisq; pixidibus seorsim (singulatim) qvæqvæ reservant.

796. Ihre Hülffsgesellen sind / die Wundärtzte vnd Apothecker / diese bereiten die Artzneyen / Salben / Syrupe / Latwergen / Lecksäffte / eingemachte Sachen / vnd ausgezogene Artzneyē / knöpfflein / Küchlein / vnd Morsellen / vnd verwahren sie in Kästlein der Artzney-Schräncke / in Lädlein / vnd in steinernen / vnd andern Büchsen ein jedes absonderlich / (ein jedes allein.)

LXXXII. De Ethica in genere.

LXXXII. Von der Lehre der Sitten ins gemein.

797. Virtus in mediocritate consistit: Vitium est, cùm in excessu, tùm in defectu: Excedere enim vel deficere transgredi utiqve est.

797. Die Tugend bestehet in der Mittelmaasse: das Laster (die Untugend) ist so wol im Vberfluß/als im Mangel: denn zu viel/ vnd zu wenig thun/das ist ja vbertreten.

798. Si qvis peccat incogitantiâ, Delictum est; si voluntariè, Facinus; si studiô, Neqvitia; si malitiosè, Scelus; si enormiter, Flagitium; si ut ægrè faciat alicui, Perversitas.

798. Sündiget jemand aus Vnbedachtsamkeit / so ists ein Fehl (Versehen:) thut ers willig / so ists eine Vbelthat: thut ers mit Fleiß / so ists eine Schalckheit: thut ers boßhafftiger weise / so ists ein Laster: ist es vber die schnur / so ists ein schandlaster (ein Buben- oder Schelmenstück:) thut ers einem andern zu Verdruß so ists eine verkehrte Boßheit.

799. Et talia qvi patrat (perpetrat, designat) perditus planè ac detestabilis est.

799. Vnd der solches thut/(begehet) ist ein gantz verdorbner vnd verfluchter Bösewicht.

800. Der

800. Qvi perperàm agere susq; deq; habet, pravus est: qvi se à malo prohibet, probus: omnimodè impollutus, detestatur & abhorret omne impurum, imò exsecratur.

801. Consvetudo vitiosa sensim irrepit; cui serò obsistitur, postqvàm invaluit: qvandoqvidem radicata raro (rarenter) extirpatur.

LXXXIII. DE PRUDENTIA.

802. Ex dignitate unumqvodqve æstimare, Prudentiæ statumen est, ne Res proletariæ, nulliusq; pensi, & Titivillitii, magnipendantur.

800. Der Böses zu thun wenig achtet/ ist böse (arg:) der sich vom Bösen abhelt/ ist fromm: der allermassen vnbefleckt ist/ hat einen Abschew/ vnd Grewel für aller Vnreinigkeit/ ja er verflucht (vermaledeyet) sie.

801. Eine lasterhaffte Gewonheit schleichet gemach (allsachte) ein/ der widerstehet man zu späte/ nach dem sie vberhand genommen (eingerissen) sintemal/ nach dem sie eingewurtzelt ist/ sie selten ausgerottet wird.

LXXXIII. Von der Klugheit.

802. Die Stütze der Klugheit ist/ jedweders nach der Würdigkeit schätzen/ auff daß nicht gemeine/ nichtswerthe/ vnd geringschätzige Dinge hoch gehalten werden.

803. Anteqvam inceptes qvidpiam, operæ pretium est, pensiculare, utrum è re sit, nec ne? ne frustrà (incassum) labores.

803. Ehe du was anfängest / so ists der Mühe werth / zu erwegen / ob es zur Sachen diene / oder nicht? damit du nicht vmbsonst (vergeblich) arbeitest.

804. Prospice ergò finem, provide media & ne qvid obstet, aut officiat, attende occasioni.

804. Deßhalben betrachte zuvor das Ende / gib achtung auff die Mittel / vnd mercke auff die Gelegenheit / damit nicht etwas im Wege stehe oder hindere.

805. Nam insipientis, stolidi & dementis est, sine intentione ferri: insani, stulti & vecordis, illicita appetere: vesani & furiosi (Lymphatici, ac furibundi) impossibilia suscipere: imperiti & inconsiderati, negligere opportunitatem.

805. Denn es ist eines vnweisen / thörichten vnd vnvernünfftigẽ Menschẽ / ohne Vorsatz (vnbedachtsam) fahren / eines Wahnsinnigen / Narrẽ vñ Hirnlosen / vnziemliche Dinge begehren: eines Aberwitzigen vnd Rasenden (Wütenden vnd Tobenden) vnmögliche Sachen vornehmen / eines Vnerfahrnen vnd Vnbesonnenen (Vnbedachtsamen) die Gelegenheit versäumen.

806. Ubi inter plura optio datur, deliberandum diu, qvod statuendum semel: supervacaneis verò supersedendum.

806. Da man vnter Vielen Wahl hat/ soll man lange berathschlagen/ was einmahl zu beschliessen ist: das Vnnöthige soll man bleiben lassen.

807. Et qvidqvid instituis, consulta exqvisitè, itáne, an ita satius sit? pòst exseqvere celeriter, sed cautè.

807. Alles / was du vornimmest / das berathe auffs fleissigste / ob es so/ oder so besser sey? darnach vollziehe es schleunig/ doch behutsamlich (vorsichtiglich.

808. Cautus (catus) circumspectus, ac providus, etsi de eventu confidat, eumqve prævideat, circũspectat tamen, ne sese præcipitet.

808. Ein Behutsamer/ Bedachtsamer/ vnd Vorsichtiger/ ob er wol einen guten Ausgang hoffet/ vñ denselbẽ zuvor siehet/ dennoch sihet er noch vmbsich/ damit er nicht verstost (sich nicht vbereile.)

809. Qvia usu venit, ut tardus velocem (celerem, pernicem) antevertat: Pedetentim igitur.

809. Denn es trägt sich zu/ daß der Langsame dem schnellen (geschwinden/ behenden) zuvor kömmet: Derohalben (handele er) gemachsam (Fuß für Fuß.)

810. Qvod abscon-

810. Welches verbor-

di debet, non palàm venditat, abstrudit, non obtrudit.

gen seyn soll/ das giebt er nicht öffentlich hervor / versteckets / vnd bringets nicht auff.

811. Qvod ei non certò constat, affirmare (asserere) aut negare cavet, nedum ut asseveret, aut inficietur.

811. Was jhm nicht gewiß bewust ist / da hütet er sich / es zu bejahen / oder zu verneinen / ich geschweige / daß ers solte vor gewiß aussagen / oder verleugnen.

812. Nam ut credulitas, ita diffidentia noxia (damnosa, detrimentosa) est: verùm longè magis pertinaciâ.

812. Dann wie die Leichtgläubigkeit / also ist auch das Mißtrawen schädlich / aber bey weitem mehr die Halßstarrigkeit.

813. Præsagiens qvidpiã adversi prævenire censet meliùs, qvàm præveniri.

813: Ahnet jhm etwas wiederwertiges / so achtet ers besser / vorzukommen / als jhm vorkommen zu lassen.

814. Præpostera enim sapientia est, post factum sapere.

814. Denn es ist eine vnzeitige (verkehrte) Weisheit / nach der That klug seyn.

815. Et dum qvisqve suarum rerum sata-

815. Vnd indem ein jeder seinen Geschäfften fleis-

git, ille sibi neqvaqvam deest.

816. Vafer atqve subdolus versutè nimis versat omnia, suspicax est dolosus.

817. Veterator astu imponit incautis, ut reprobanda præoptent, & vice versâ.

LXXXIV. DE TEMPERANTIA.

818. Depravatio nostra permulta concupiscit: sed temperans cupiditates moderatur.

819. Sobrietas est continentia à superfluâ alimoniâ.

820. Gulosus Catillo ligurit & pitissando sorbet; Helluo (Epulo) vorando &

fleissig obliegt / versäumet er sich keines weges nicht.

816. Ein Verschmitzter vnd Heimischer dencket alles gar zu listiglich aus / der Argwönische ist betrüglich.

817. Ein alter Schalck teuschet die Vnvorsichtigen / daß sie erkiesen / was verwerflich ist / vnd hergegen.

LXXXIV. Von der Mässigkeit.

818. Vnsere verkehrte Vnarth ist nach vielen begierig: aber ein Mässiger mässiget die Begierden (die Lüe.)

819. Die Nüchterkeit ist eine Enthaltung von vberflüssiger Nahrung.

820. Ein verleckerter Näscher lecket hie vnnd da / vnd schlorpfft mit kosten: Ein schlemmer vberfüllet sich mit Fressen

potando (crapulando) sese ingurgitat; Lurco comeßando sua decoqvit: omnes mera abdominis mancipia.

vnd sauffen (mit schlem̃en) Ein Prasser (Schlampamper) verzehret das seinige mit banqvetiren: die alle sind lauter Bauch-(oder Wanst-)diener.

821. Compotatores meracius hauriunt, cùm qvisqve vel dat Symbolum, vel solvit.

821. Die Zechbrüder sauffen den besten Wein/ wenn ein jeder seinen Theil (die örte/ den Zechpfennig) zusammen träget/ oder zahlet.

822. Veteres temperabant merum (aqvâ) & victitabant simplicissimè: nunc qvot gulæ illecebræ, tot pernicies.

822. Die Alten mischeten den Wein mit Wasser vnd lebten sehr schlecht/ jetzo/ so viel der Lockspeisen des Schlundes sind/ so viel sind Verderbnüsse.

823. Ebrius enim noxam (pœnam) habet crapulam, Ebriosus tremorem & podagram: Sobrii atqve Abstemii mente valent, temulenti (vinolenti) insaniâ atqve amentiâ.

823. Denn der Truncken hat zum Schaden/ (zur Straffe) das Hauptwehe / ein Trunckenbold daß Zittern vnd Zipperlein: die Nüchtern/ vnd welche keinen Wein trincken/ sind verständig/ die Weinsichtigen ohne Sinn vnd Verstand.

824. Potores (potatores) inebriati brutè bacchantur, titubant, screant, exscreant, spuunt (sputant) vomunt, pedũt (cum reverentia) & cacant.

824. Die Bezechten (vollgesoffenen) Säuffer schwermen viehischer weise/ torckeln (taumeln) reuspern sich/ werffen aus/ speyen/ fartzen (mit Vrlaub) vnd scheissen.

LXXXV. DE CASTITATE.

LXXXV. Von der Keuschheit.

825. Castus est, qvi se nefandâ libidine non fœdat (contaminat) lascivire enim belluinum est.

825. Der ist keusch/ der sich mit vnsäglicher Geilheit (Wollust) nicht besudelt (bemackelt) denn geil seyn ist viehisch.

826. At non adulteria solùm (tantùm) incestus, stupra, scortationes (fornicationes) & concubitus illegitimi, sed & omnis Venerea salacitas, basiationes (basia, oscula, svavia) imò cogitationes spurcæ ac obscenæ, impudicitia sunt.

826. Aber nicht allein (nur) der Ehebruch/ die Blutschand/ die Schändung/ die Hurerey/ vnd die vnehrlichen Beyschläffe/ sondern auch alle Venerische Geilheit/ die Küsse (die Schmätzlein/ das Possen/) ja auch die garstigen vnd vnschamparen Gedancken sind Vnkeuschheit.

827. Adulter extraneum polluit torum, scortator suum: qvandoqve mœchus pellicem vel concubinã alit, Ganeo per lupanaria (ganea) grassatur. Meretrices pellaces pudicitiam suam prostituunt; Lenones (baliones) atq; Lenæ, lenocinium facientes (Lenocinantes) alios inqvinant.

828. Vah propudia! fœdi & execrabiles omnes.

829. Moratur, atq; insanit, qvi deperit fœminam.

LXXXVI. DE MODESTIA.

830. Modestus verecundè agit, procacitatem defugit.

827. Ein Ehebrecher befleckt ein frembdes Ehebett/ der Hurer sein eigenes: Bißweilen helt der Ehebrecher ein Kebsweib oder eine Beyschläfferin/ der Hurenjäger durchkreucht alle Hurenhäuser (Hurenwinckel) die liebkosenden (schmeichertschen) Huren tragen jhre Keuschheit (jhre Ehre) feil/ die Kuppler (die Hurenwjrthe) vnd Hurenwirthinnen (Kupplerinnen) verunreinigen andere.

828. Pfuy der vnerschemten Leute! sie sind alle schändlich vnd verflucht.

829. Der ist närrisch/ vnd nicht bey Sinnen/ der ein Weibsbild allzusehr liebet.

LXXXVI. Von der Züchtigkeit.

830. Ein Züchtiger (Mensch) handelt schamhafftig/ die Frechheit fleucht er.

831. Non frivolus eſt, utut qvadantenus blandus & comis: non loqvax, ſed taciturnus.

831. Er iſt nicht läppiſch (liederlich) wiewol er etlicher maſſen glimpflich vñ freundlich iſt: Er iſt nicht ſchwatzhafftig / ſondern verſchwiegen.

832. Nec tamen morosus, aut torvus, ſed gravis: ſeverus, non ſævus.

832. Doch auch nicht ſtörriſch (mürriſch) oder ſiehet ſtür aus / ſondern erbar / ernſthafftig / nicht grawſam (wüteriſch.)

833. Nihil immoderatè laudat, vel culpat (vituperat, redarguit, reprehendit) neminem traducit, aut diffamat: ad opprobrium neutiqvam ſilet.

833. Er lobet vnd tadelt (ſchilt) nicht vbermäſſiglich / er träget aus / oder verleumbdet niemand: zum Fürwurff (Verweis) eines Laſters ſchweiget er durchaus nicht ſtille.

834. Ad hæc nec pejerat, nec dejerat, nec facilè jurat: ſi juraverit verò, juramẽti (juris jurandi) ſervantiſſimus eſt.

834. Darzu / ſchweret er weder falſch / noch hoch / bethewerts auch nicht leichtlich: So er aber geſchworen hat / helt er den Eyd (den Schwur) feſtiglich.

835. Nemini adverſatur, aut faceſſit moleſtiam, aut ſcan-

835. Er iſt niemand zu wider / oder machet jhm Verdruß / oder giebt jhm ärger

dalo (offendiculo) est: Neminem sciens volens contristat.

836. Qvod fama & crebrescens rumor fert (refert) non vulgat, percontatur prius scrupulosè.

837. Curiosus ardelio ingerit se & immiscet, ubi ejus nihil interest, etiam qvæ celantur, eliciens.

838. Locutulejus verbosus est; Nugator facta infecta blaterat; Morologus ineptias aniles proferens ineptit, & vaniloqventiâ aures opplet; Futilis arcana effutit; Sophista ca-

ärgernüß: keinen betrübet er wissentlich vnd mit Willen.

836. Was das Gerücht vnd das gemeine Geschrey saget (vorbringet) sprenget er nicht aus / sondern fraget zuvor genaw darnach.

837. Ein vorwitziger Vmblauff dringet vnd mischet sich ein/ da jhm nichts angelegen ist (da es jhm nicht angehet) vnd locket heraus/ auch was heimlich gehalten wird.

838. Ein Klätzscher ist waschhafftig/ ein Plauderer plaudert dz geschehē vñ nit geschehen ist/ ein Narrentheidiger bringet vngereimmte / altvettelische Reden vor/ redet Narrentheidungen/ vnd füllet die Ohren mit vergeblichen Reden: ein Wäscher schwatzet die Heimligkeiten aus/ ein betrüglicher Klügling ist ver-

ptiosus est; Momus omnia carpit, suggillat, cavillatur.

839. Consideratus non qvidem elingvis est, sed tamen non insulsus blatero: in multiloqvio enim vanitas.

840. Non sibi arrogat, qvod non habet, nec aliis sua derogat: non ambit (adspirat) ad fasces aut honores, nec sua profusè jactat, aut ostentat, aut in iis gloriatur, aut se insolenter extollit (effert) sed potiùs humiliat & demissè gerit; ideoqve exaltabitur.

841. Præconia vulgi non affectat, nec

verfänglich / ein Spötter meistert (tadelt) zeucht durch (die Hechel) vnnd verleumbdet alles.

839. Ein Bedachtsamer ist zwar nicht sprachlose / aber auch nicht ein vngeschickter Geifferer / (von vielen vnd grossen Worten) denn in vielen Reden ist die Eitelkeit.

840. Was er nicht hat / das eignet er jhm nicht zu / er benimmt auch nicht andern das jhrige: Er läuffet nicht (trachtet nicht) nach Aemptern oder Ehren / er streichet das seine nicht weitläufftig heraus / oder pralet / oder rühmet sich damit / oder erhebet (brüstet) sich stoltzer weise / sondern demüthiget sich vielmehr / vnd helt sich niedrig: Darumb wird er auch erhöhet werden.

841. Er strebet nicht nach dem Lobe des Pöbels / es verdreusst jhn

sibi anteferri alios molestè fert.

auch nicht/daß jhm andere vorgezogen werden.

842. Festivi joci, leporesq; & allusiones facetæ, urbanos decent: rusticitas opicam barbariem redolet.

842. Höfflichen Leuten geziemen lustige Schertze/ liebliche Reden/vnd kurtzweilige (possierliche) Schwencke: die bäwrische Arth stincket nach der vnflätigen Grobheit.

843. Scurrilitas parasitica summoperè discavenda.

843. Die schmarutzerische Schandposserey soll man höchstes Fleisses vermeiden.

844. Cavillatio virulenta, & sanna postica, sannionibus relinqvenda.

844. Die gifftige Spötterey/vnd die rücklingische Verhönung (daß Münchstechen) mag man den Speyvogeln (Lestermäulern) lassen.

845. Subridere & ridere modesti est, cachinnari incivile.

845. Lächelen vnd lachen ist eines Sittigen: aber vber laut Lachen ist vnhöfflich.

LXXXVII. DE AUTARKEIA.

LXXXVII. Von der Gnügligkeit.

846. Avarus per fas & nefas ditari (ditescere) allaborat,

846. Der Geitzige (der Geitzhals) bearbeitet (bemühet) sich durch Recht vnd Vnrecht reich zu werden/ (sich zu bereichern) da

tùm; tamen superna benedictio ditet.

847. Et cui usui in immensum coacervatæ (cumulatæ) divitiæ? malè parta, malè dilabuntur.

848. Adeò desipiunt pecuniosi divites, ut bonis (stabilibus, seu immobilibus, & mobilibus) affluentes, & cistas pecuniâ, scrinia cimeliis, & cameras suppellectile confertas possidentes, egestatem timeant: videlicet in copia (ubertate) inopiam, in abundantiâ (affluentia) imò redundantiâ penuriam.

849. Tu, si tibi opes affatim suppetunt, egenis vicissim

da doch der Segen von oben herab reich machet.

847. Vnd zu was ist daß vnmäßlich zusammen gehäuffte Reichthumb nůtze? vbel gewonnen / vbel zerronnen.

848. So thöricht sind die grosses Geld habende Reichen / daß / wenn sie vberflüssig an (vnbeweglichen vnd beweglichen) Gůthern aben / vnd die Küsten mit Golde / die Schreine mit Kleinodien / vnnd die Kammern mit Hausrath angefüllet (voll gestopffet) besitzen / die Nothdurfft besorgen: nemlich bey der Menge den Mangel / bey der Fülle / ja dem Vberflusse / das Armuth.

849. So du zur Gnůge reich bist / so thue den Nothdůrfftigen hinwie-

ſuppedita: Sin, etiam de modico imperti, ſi non largiter, ſaltem liberaliter.

derumb Handreichung: wo aber nicht / ſo theile auch von dem wenigen mit / wo nicht reichlich / (mildiglich) doch freygeblig.

850. Satiùs eſt, liberalem eſſe, qvàm parcum.

850. Es iſt beſſer freygebig / denn karg ſeyn.

851. Frugalis paucis contentus eſt; non tenax qvidem, ſed parſimoniæ (frugalitati) navans operam.

851. Der Sparſame iſt mit wenigem vergnüget / nicht zwar / daß er genaw (ein Knicker / oder Filtz) ſeye / ſondern daß er ſich der Sparſamkeit befleiſſiget.

852. Qværqvantum ſit vectigal, ſi luxurioſus, atqve prodigus provideret, luxu patrimonium non prodigeret.

852. Wenn der Schlemmer vnd Demmer erſehe / (erkennete) was dieſelbe für ein groſſer Zoll ſey / würde er ſein Erbguth mit Schwelgerey nicht verſchwenden (vergeuten.)

853. Pauperat enim diſpendium, compẽdium opulentat.

853. Denn Vnrath machet arm / Vortheil machet reich (bringet Güther.)

854. Tu ergò qvicqvid accipis & expen-

854. Deßwegen / was du einnimmeſt / oder ausgiebeſt / trage es in das

aus

dis, in codicem accepti & expensi refer.

Ausgabe vnd Einnahmbuch.

LXXXVIII. De Justitia: primò Commutativa.

LXXXVIII. Von der Gerechtigkeit: Erstlich so im Handel vnd Wandel bestehet.

855. Justitia suum cuiqve tribuit.

855. Die Gerechtigkeit giebet einem jedern das seinige.

856. Ergò, qvi cum alio transegit, & qvidqvid promisit (pollicitus est) condixit (sive ultrò & suâpte, sive exoratus, & qvibuscunqve conditionibus & exceptionibus) standum est pactis & promissis præcisè

856. Derhalben/welcher mit einem andern sich vertragen (verglichen) alles was er verheischen/ (versprochen) zu halten zugesaget hat (er habe es gleich williglich vnd von sich selbst/oder erbeten/ vnd mit waserley Bedingungen vnd Ausreden gethan) der soll die Verträge vnd Versprechungen kurtzumb halten.

857. Qvi stipulanti adstipulatus est, obligavit se.

857. Der einem Fragenden/ob er zusagen wolle/handgelobet/ der hat sich verbunden (verpflichtet.)

858. Depositum

858. Die Beylage soll man

reddendum est, non abnegandum, non supprimendum.

man wieder liefern / nicht verleugnen / oder unterschlagen (vertuschen.)

859. Nil, qvod alterius est, tibi sine ejus scitu vendica (assere) aut usurpa.

859. Du solt nichts / was eines andern ist / ohn seinen Bewust dir nehmen (zueignen) oder gebrauchen.

860. Qvod utendum accepisti, idem restitue (redhibe) non aliud: Et qvidem qvoad ejus fieri potest, absqve detrimento (intertrimento)

860. Was du zu gebrauchen entlehnet hast / eben dasselbe gieb wieder / (stelle jhme wieder zu) nicht ein anders / und zwar / so ferne es seyn kan / ohne Abgang und Schaden.

861. Qvod mutuò datum (mutuati iũ) est, aliud licet remittas, paris tamen æstimii (æstimationis.)

861. Was dir wechselsweise gegeben (geliehen) ist / ob du ein anders wieder schicken magst / soll es doch gleiches Werths seyn.

862. Si qvis à te mutuatur, mutua, & ei commoda: Chirographam (chirographum) tamen vel arrhabonem, vel pignus, vel prædem,

862. So jemand von dir entlehnet (borget /) leyhe / und sey jhm zu willen / jedoch fordere eine Handschrifft / oder ein Pfand / oder ein Unterpfand / oder einen Bürgen /

aiiamvè cautionem postula.

863. Qvia ob mortalitatem, qvin & fidei lubricitatem, cautela opus est.

864. Porrò, qvi supra sortem usuras (fœnus) exigit, non creditor est, sed fœnerator & danista: Pessimus autem & neqvissimus, qvi anatocismis debitorem devorat; qvod nefarium.

865. Iniqvus verò sibi ipsi est, qvi alieno ære se obruit, ut

gen/ oder eine andere Versicherung.

863. Denn vmb der Sterbligkeit willen / ja auch wegen Schlipfferigkeit (Vnbeständigkeit) der Trewe(des Glaubens) ist Vorsichtigkeit von nöthen.

864. Weiter / der vber die Hauptsumme (das Capital) Zinse fodert (Wuchernimmet) ist nicht ein Gläubiger (Borger) sondern ein Wucherer / vnd Geldschacherer: der ärgeste aber vnd nichtswertheste ist / der Zinse auff Zinse schlägt / vnd dadurch den Schuldner gleichsam aufffrisset / vnd verschlinget: welches vnchristlich (vnverantwortlich) ist.

865. Der thut jhm aber selbsten vnrecht / der sich mit Schulden beleget / (vberhäuffet) daß er Schuld mit auffgenommenem Gelde zu bezahlen

versuram vel auctionem facere cogatur.

len (eine Lücke auff / die ander zu machen) oder sein Guth ausruffen zu lassen / genöthiget wird.

866. Proinde debita (nomina) qvantò ociùs dissolve, & apocham (acceptilationem) qvâ acceptum tibi referat, flagita.

866. Demnach entrichte (trage ab) deine Schulden auffs eheste (je ehe / je besser) vnd fordere eine Qvittantz / (Qvittung) darinn ers gestehe / daß ers von dir empfangen habe.

867. Furta, Rapinæ Sacrilegia, Peculatus Plagiū, Abactus, perindè in illo mandato, non furaberis, interdicta sunt.

867. Der Diebstal / der Raub / der Kirchenraub / der Raub des gemeinen Guthes / der Menschenraub / der Vihediebstal / sind eben gleich im Gebot / du solt nicht stelen / verboten.

868. Privari enim & orbari suis nemo debet: qvi istud committit, repetundarum tenetur.

868. Denn keiner soll des seinigen benommen vnd beraubet werden: der das begehet / kan zur Wiedererstattung angehalten werden.

LXXXIX. De Justitia distributiva.

LXXXIX. Von der Gerechtigkeit / die im Austheilen bestehet

869. Præmiis &

869. Durch die Beloh-

pœnis in officio continemur.

lohnungen vnd Straffen werden wir im Beruff behalten.

870. Ergò qvi laudabiliter agit, collaudationem (applausum) commendationem, promotionem, honoraria, meretur: qvi secus, expostulationem, reprehensionē, vituperium, probra & castigationem: sed prout persona est.

870. Derohalben verdienet der/ so löblich handelt/ Lob/ Ruhm/ Beförderung Verehrungen: Welcher anders thut/ Vorweisung/ Scheltung / Tadelung / Schmach / vnnd Züchtigung/ jedoch nach dem die Person ist.

871. Qvi nolens & inscius maleficium admisit, commiseratione dignus est; simplicitati tantisper imputa, rigidè ne age; qvi datâ operâ, jure meritoqve puniatur, luat: qvi alieno instinctu & impulsu, non omninò excusatur.

871. Der eine böse That vngern vnd vnwissend begangen/ der ist Erbarmens würdig/ rechne es so lange der Einfalt zu/ handele nit gestreng: Der es mit Vorsatz thut/ soll von Rechts wegen/ vnd billig gestraffet werden: Welcher es aus eines andern Eingebung vnd Antrieb thut/ der wird nicht allerdings entschuldiget.

872.

872. Afflictionem afflictis ne auge, sed suppetias ferendo minue, cùm implorant.

873. Adjumento qvi eget, eum instanter obnixeq; petere, rogare, obtestari, obsecrare, supplicare, numnè (numqvid) pigebit?

874. Superbus mendicus mendicando nihil emendicat: importunus verò flagitator odiosus est, repulsum feret.

875. Cum impetraveris, qvæ rogâsti gratias (grates) age: Si justâ de causâ negatur (denegatur) ne obtunde, ne murmura.

872. Mehre den Geplagten die Plage nicht: sondern mit Hülffe leisten mindere sie / wenn sie vmb Hülffe flehen.

873. Wird es dem / der Beystandes (Hülffe) bedürfftig ist / inständig vnd embsig zu bitten / anzuhalten / hoch zu bitten / vmb GOttes willen zu bitten / mit einem Fußfall (demütiglich) zu bitten / verdriessen?

874. Ein stoltzer Betteler erbettelt nichts / aber ein vngestümer Forderer ist verhässig / er wird eine Fehlbiete thun.

875. Wenn du erlanget hast / was du gebeten / sage Danck: so es aus billiger Vrsachen geweigert / (versaget) wird / vbertaube nicht / murre nicht.

876. Qvod qvis non rogatus largitur modestè recusa, sed pertinaciter (obstinatè) ne respue, ne contemnere (temnere, aspernari) videaris, tibiqve, ceu ingrato ac pervicaci, ingratitudo & pervicacia exprobretur, & objectetur.

876. Was einer ungebeten schencket / schlage züchtig ab / aber verwirff es nicht halsstarriger (hartnäckichter) weise / damit du nicht angesehen werdest / als verachtetest (verschmähetest) du es / und dir / als einem Undanckbaren / und Halsstarrigen / die Undanckbarkeit und Hartnäckigkeit (Eigensinnigkeit) vorgeworffen / und auffgerücket werde.

877. Gratitudinis gradus sunt: Beneficium agnoscere, deprædicare, pensare.

877. Die Staffeln der Danckbarkeit sind / die Wolthat erkennen / rühmen / vergelten.

878. Munes esse, & munera remunerari (retribuere, redhostire) opulentorum est.

878. Die Wolhabenden (Begüterten) sollen dienstwillig seyn / und die Geschencke mit Geschencken vergelten (erwiedern / wieder einbringen)

879. Acceptis diversoribus Xenia, ne-

879. Angenehmen einkehrenden Gästen werden Willkommen (Gast-Geschencke) / werthen

cessariis strenæ mittuntur.

880. Conspicuos & donis singularibus antecellentes honora, revertere, & suspice, neminem despice (despicatui habe.)

881. Prosis omnib9, obsis nemini, fausta precare vniversis.

XC. DE FORTITUDINE.

882. Magnanimus est, qvi secunda & adversa indifferenter ferre potest.

883. Nihil enim vulgare admiratur, ad repentina non consternatur, labores non detrectat, & qvibus se addixit, eos alacriter subit, strenueq; urget; pericu-

Freunden werden Newjahrsgaben gesendet.

880. Ansehnliche Leute/ vnd die andere mit besonderen Gaben vbertreffen/ehre/ schewe vnd halte hoch/ verachte niemand.

Diene allen/ sey keinem hinderlich/allen vñ jeden wündsche Glück/ vnd alles Gutes.

XC. Von der Tapfferkeit.

882. Großmüthig ist/ der ohn Vnterscheid Gutes vnd böses ertragen kan.

883. Denn er verwundert sich vber nichts / daß gemein ist/ vber geschwinde Fälle entsetzet er sich nicht / er entzeucht sich nicht der Arbeit / vnd der er sich ergeben / der nimmt er sich frisch an/ vnd treibet sie hurtiglich : Vnvermeid-

la inevitabilia, si imminent (impendent, instant) intrepidus adit, & animosè suffert: audaciam modò & temeritatem refugiens.

884. Propterea quod cœpit, continuat: fessus tamen & lassus, ne succumbat penitùs, remittit.

885. pusillanimis exadverso, prosperis intumescit, calamitosis subsidit & animum despondet, inopinis percellitur, ad qvemvis strepitum effœminatè mollis, trepidus, & qverulus est: mutire vel hiscere vix audet.

886. Inter fortem ergò & ignavum

meidliche Gefahr / so sie herbey nahet (ob dem Halse / oder vor der Thür ist) trit er vnerschrocken an / vnd duldet sie muthiglich / allein fleucht (meidet) er die Verwegenheit vnd den Frevel (die Tollkühnheit.)

884. Deßhalben vollführet er / was er angefangen hat: Aber wenn er müde vñ laß ist / damit er nicht gar erliege / lässet er nach.

885. Im Gegentheil ein Kleinmüthiger wird bey dem Glück auffgeblasen / bey den Trübsalen sincket er / vnd lässet den Muth fallen / vber vnvermuthete Sachen erschricket er / bey einem jeglichen Geräusch ist er gantz weibisch (memmisch) zittert vnd zaget (wimmert) er darff kaum (bald nicht) mücken (mocksen.)

886. Was ist dennoch zwischen einem Mannhafftigen vnd lässigen (trä-

segnem, pigrum) qvid interest? ille munia (partes) vocationis solicitè agit, hic negligenter; ille sedulò, hic socorditer; ille enixè, hic remissè, ille accuratè, hic defunctoriè; ille qvietè, hic protervè (procaciter) ille nihil cunctando, hic omnia procrastinando: ille incessanter (sine intermissione) in proposito decoro pergit, hic desultoriè tergiversatur & resticat: verbo, ille viget ubiqve, hic langvet & torpet ubiqve.

887. Desidibus & otiosis, pigritiæ, segnitiei, atqve acediæ

gen/ faulen) Menschen für ein vnterscheid? jener verrichtet die Geschäffte seines Beruffs sorgfeltig/ dieser vnachtsamlich: jener embsiglich/dieser vnfleissig: jener nach allem Vermögen/dieser nachlässiglich: jener auffs fleissigste/dieser vberhin: jener in der Stille/dieser frech vnd trotziglich: jener nichts mit verziehen/dieser alles mit zaudern (mit auffschieben von Tag zu Tage:) jener fähret im ziemlichen (ehrlichen) Vornehmen vnauffhörlich (ohn Vnterlaß) fort/dieser/ indem er eines vmb das ander vornimmt/ verweilet vñ helt sich auff: Mit einem Wort/jener ist allwegen rüstig/ dieser ist allwegen schläfferig vnnd verdrossen.

887. Die Fahrlässigen vnd Müssiggänger/ so der Faulheit/ Trägheit vnnd Nachlessigkeit ergeben sind/

deitis semper feriæ sunt, etiam profestis (diebus) otiantur & vagantur.

sind/ haben allezeit Feyertage: sie sind auch in Werckeltagen müssig/ vnd gehē schlinckschlancken (streichen vmbher.)

888. Navus (gnavus) etiam in otio negotiosus est.

888. Ein hurtiger (knapper Mensch) ist auch bey der Musse (bey müssiger Zeit) geschäfftig.

XCI. DE PATIENTIA.

XCI. Von der Gedult.

889. Ærumnosam conditionem, miseriam, atqve calamitatem qvid prodest deplorare, si non datur in melius commutare?

889. Was hilffts den müheseligen (vnseligen) Zustand / Jammer vnnd Elend beweinen / so es nicht gestattet wird / denselbigen in einen bessern zu verwandeln?

890. Patiens gemit, lachrymatur, flet, non autem plorat, ejulat, lamentatur.

890. Ein Gedultiger seufftzet / vergeusst Threnen/ weinet: Aber er greinet/ heulet vberlaut/ oder wehklaget nicht.

891. Injurias, atqve calumnias non ulci-

891. Die Beleidigungen (das zugefügte Vnrecht) vnd die Schmach-Reden / bezahlet er nicht

ſcendo rependit, aut retaliat, ſed æqvanimiter tolerat; extenuans potiùs, qvàm exaggerans.

mit rächen/ oder vergilt gleich mit gleichem / ſondern er trägt es mit gutwilligem Hertzen/ daß ers vielmehr verkleinere/denn vergröſſere (auffmutze.)

892. Indignatur qvidem indignè factis, & malevolo ſuccenſet; ac ſtomachatur, ſed non efferveſcit in vindictam, nec vehementer invehitur in qvenqvam; infenſus eſt alicui, non infeſtus.

892. Er entrüſtet ſich zwar vber vnbillige Sachen/ vnd wird auff den Mißgönner ſchellig (zornig) vnd vnwillig / aber er wird nicht zur Rache entzündet / vnd fähret auch nicht jemand heftig an / er iſt wol jemand feind/ aber nicht ſchädlich.

893. Iracundiam cohibere, ignoſcere & condonare (remittere) culpam, parcere etiam inimicis, excellentis animi eſt; exardeſcere, fremere, furere, minari, (minitari) maledicere, diras imprecari, impotentis (ſui non compotis.)

893. Den Zorn hemmen / verzeihen vnd die Schuld vergeben (erlaſſen), auch der Feinde ſchonen/ iſt eines vortrefflichen Gemüths aber für Zorn brennen/ ſchnurren (brummen) gruntzen / toben (wüten) dräwen/ fluchen/ vnd alles vbels wündſchen / iſt deſſen / ſo ſeiner ſelbſt nicht mächtig iſt.

894. Denn

894. Impos enim sui est, qvi eousq́; excandescit, ut se reprimere neqveat.

894. Denn der kan jhm selbst nicht stewren / der so weit vom Zorn erhitzet wird / daß er nicht an sich zu halten vermag.

895. Generosus (animus) mavult mitis esse, qvàm atrox, mansvetus, qvàm ferus, benignus, qvàm truculentus (trux,) placabilis, qvàm dirus.

895 Ein edeles Gemüth wil lieber sanfft (gelinde) denn grawsam / zahm als wilde / gütig als gräßlich / versühnlich denn grimmig seyn.

896. Sævitia enim, immanitas & crudelitas (qvam mulceri oporteat) nonnè bestialis est?

896. Denn ist die Grawsamkeit vnd Wüsterey / die man schlichten muß / nicht viehisch / vnnd vngehewr?

XCII. DE CONSTANTIA.

XCII. Von der Beständigkeit.

897. In honesto instituto immotè, atqve firmiter persistere, Constantiæ est; non perseverare, levitatis.

897. Auff einem erbarn Vorsatz vnbeweglich / vnd beständig verharren / ist (ein Stück) der Beständigkeit: nicht beständig verbleiben / der Leichtsinnigkeit.

898. Sed heus tu,

898. Aber höre du / ein

 anders

aliud est constantem, aliud pervicacem esse.

anders ist/ beständig/ ein anders eigensinnig seyn.

899. Si qvis ergò meliora svadet, aut dissvadet, adhortatur, dehortatur, ne sis contumax, nec præfractè repugna, nec obstinatè contradic, sed obseqvere.

899. So dennoch einer dir etwas bessers rathet/ oder wiederrathet/ ermahnet/ oder abmahnet/ sey nicht halsstarrig/ vnd widerstrebe nicht trotziglich/ wiederspich auch nicht hartnäckischer weise/ sondern folge.

900. Verùm si qvis te in bono labefactat, obfirma animum & obstina, usqvedum perfringas, perrumpasq; obstacula: Rata enim irrita reddere dedecet.

900. So aber einer dich im Guten wanckelmüthig (stutzig) machen wil/ bleib auff deinem Sinn steiff vnd fest/ biß du durch die Hindernüsse hindurch brichest/ vnd hindurch reissest: denn was kräfftig ist/ ziemet sich nicht vnkräfftig zu machen (vmbzustossen.)

XCIII. DE AMICITIA & HUMANITATE.

XCIII. Von der Freundschafft/ vnd Freundligkeit.

901. Si conversationem tuam ei, qui-

901. So du wilst/ daß deine Gesellschafft/ dem mit

cum converſaris, vis eſſe amabilem, ac perennare, eſto inferioribus humanus & affabilis, æqvalibus officioſus, ſuperioribus venerabundè obediens; inibis gratiam.

mit welchen du vmbgeheſt/holdſelig ſey/vnd lang wåre/ſo ſey gegen die Geringern freundlich vnd geſpråchig(gegen deines gleichen dienſthafftig/ gegen die Höhern Ehrerbietigliche/ ghorſam/ſo wirſt du Gunſt erlangen.

902. Undecunqve abſcedis, valedicere; qvemcunqve convenis aut præteris, amanter (humaniter) ſalutare; ſalutantem verò reſalutare; diſcedentem abs te aliqvo uſqve comitari, ne dedignator.

902. Wo von du weg geheſt(abſcheideſt) ſolt du nicht vnwerth halten zu geſegnen: den du heimſucheſt/ oder für dem du vorüber geheſt freundlich zu grüſſen/ den/ der dich grüſſet/ wieder zu grüſſen/ den/ der von dir weg gehet/ biß etwa wohin zu begleiten.

903. Interroganti reſponde placidè: ad minimum annuendo, vel abnuendo (renuendo.)

903. Antworte ſanfftmütiglich dem/der da fraget/zum wenigſten mit zuwincken/ oder abwincken/ (mit bewilligen oder abſchlagen.)

904. Loqventem ne interpella, ne-

904. Falle dem Redenden nicht in die Rede: doch

ſcienti tamen aliqvid, ſi tibi ſuccurri, ſuggere; eum, qvi te operitur, ne moratur.

doch hilff dem ein/ welcher etwas nicht weiß/ ſo es dir einfällt: du ſolt den nicht ſäumen/(auffhalten) der deiner wartet.

905. Cuicunqve gratificari potes ullâ re, ne refragator (repugnato) vel gravator, vel gratis (gratuitò.)

905. Wem du kanſt in jrgends einer Sachen willfahren/ du ſolt es jhm nicht verſagen (weigern) dichs auch nicht beſchweren laſſen / auch wol umbſonſt.

906. Si qvis indiget conſilio, conſule; ſi conſolatione, conſolare, ſi ſubſidio, ſubvẽi, opitulare & auxiliare; ſi ſuffragio, ſuffragare; ægrotos viſita; ſic omnium demereberis benevolentiam & favorem.

906. Mangelt jemand Rath / ſo rathe jhm : bedarff er Troſts/ ſo tröſte jhn : Hulffe/ komm jhm zu Hülffe/ hilff jhm vnd ſtehe jhm bey : Beypflichtung/ ſtimme jhm zu : Beſuche die Krancken : ſo wirſt du dir alle Gewogenheit vnd Gunſt erwerben.

907. Læſit te qvis? connive, & ſuffundes eum; ſi pœnitet feciſſe, da veniam & oppi-

907. Hat dich jemand verletzet (beleidiget) vberſihe es jhm (ſihe durch die Finger) ſo wirſt du jhn zu Schanden machen / gerewet es jhn / da ers gethan/

do tibi devincies ac obstringes.

than hat / halt es jhm zu gut (verzeihe es jhm) so wirstu jn dir sehr verpflichtet vnd verbunden machen.

908. Si offendisti ipse, alloqvi, (affari) pacare, placare, deprecari & reconciliari ne pudeat: non dicis ergò, sed seriò.

908. Bistu selbst einem zu wider gewesen / so schäme dich nicht / jhn anzusprechen (anzureden) zu frieden zustellen / zu versühnen / abzubitten / vnd ausgesühnet zu werden: nicht zum Schein / sondern ernstlich.

909. Simultatem inveterascere non sines, ne in odium transeat.

909. Den Groll (die heimliche Feindschafft) laß nicht alt werden / damit es nicht zum Haß ausschlage.

910. Contubernales & convictores (in Contubernio præsertim, & convictorio) unanimitas condecet.

910. Stubengesellen vnd Tischgesellen geziemet die Einmütigkeit (bevoraus in der gemeinen Stube / vnd dem Eßsaal.)

911. Dissensiones eqvidem, ac dissidia & discordiæ, qvin intercedant, haud est possibile: sed con-

911. Es ist zwar nicht müglich / daß nicht Mißverstände / Widerwillen vnd Vneinigkeiten darzwischen kommen solten: Aber die Einträchtigkeit soll

cordia redintegranda est tolerantiâ mutâ, & dissidentes, per ultrò citroqve commeantes & intercedentes proxenetas, conciliandi.

soll durch Gegengedult ernewert (von newem ergäntzet) vnd die / so vneins sind / durch von beyden Theilen zusammen gehende / vnd ins Mittel tretende (sich schlagende) Vnterhändeler / versühnet werden.

912. Fortunatus est aliqvis, & habet felices successus? ne limis specta, sive: Infortunium? commiserare: Misericordis est, miserorum misereri.

912. Ist jemand glückselig / vnd hat glücklichen Fortgang? siehe nit scheel / sondern gönne es jhm: hat er Vnglück / habe Mitleiden mit jhm: ein Barmhertziger soll sich des Elenden erbarmen.

913. Veracitati imprimis stude: mendacio nil tetrius: Qvi comminiscitur, qvod mentiatur, exosus est.

913. Vor allen dingen befleissige dich der Wahrhafftigkeit / nichts ist abschewlicher (scheußlicher) denn die Lügen: der etwas erdencket / das er liege / ist verhasset.

914. Si qvid innotuit secreti, ne divulga, ne rescìscat à re alius, tametsi conte-

914. Ist dir etwas heimliches kund worden / sprenge es nicht aus / laß es auch keinen andern von dir erfahren / ob er schon

tur: Tace, inqvam, mussa (mussita:) Taciturnitas tua nemini incommodabit, te apprimè commendabit.

schon darnach fraget/ schweige still/sage ich/ verschweige (verbeisse) es: Deine Verschwiegenheit wird keinen Schadẽ (Ungelegenheit) machen/ dich wird sie vberaus lieb vnd werth machen.

915. Inter hilares tetricus ne sis, nec tamen effusè lætus.

915. Vnter den Lustigen sey nicht sawertöpfisch/ auch nicht ausgelassen frölich.

916. In alios dicax ne sis: & si qvid sermocinando lepidi admisces, sales sint, non cavilla: allude, ne vellica; ne qvem præsentium lacessas, absentium calumnieris.

916. Auff andere sey nicht stichelhafftig (stacherícht) vnd so du was arthiges im Reden einmischest/ laß es Schertzreden/ nicht Gespötte seyn: deute auff etwas an/ aber zwacke nicht/ damit du nit einen aus den Gegenwertigen auffbringest/ oder einen aus den Abwesenden verleumbdest.

917. Nam jurgari, rixari & vitilitigare, agrestium est: Criminari & deferre, susurronum & delatorum:

917. Denn zancken/ hadern/ vnd leichtfertig streiten/ ist Bäwrischer Leute: Der Ohrenbläser/ vnd falschen Angeber (Arth ist) schmähen vnd fälschlich angeben: der vnnütze

vexare & exagitare balatronum & scurrarũ; conviciari (conviciis urgere) & contumeliâ afficere, nebulonum.

Wäscher vnd Speyvogel spotten vnd ausholhippeln ď Bösewichte (der Schelmen / lästern (mit ehrenrührigen Worten angreiffen) vnd Schmach anthun.

XCIV. DE CANDORE.

XCIV. Von der Aufrichtigkeit.

918. Cum qvo verſaris, & neceſſitudo tibi eſt, erga illum ſis apertus, ſine fraude (technâ) doloq; (falaciâ:) amicum enim fautoremq́; fraudare & fallere, qvale decus?

918. Gegen dem / mit dem du vmbgeheſt / vnnd Gemeinſchafft haſt / ſey offenhertzig / ohne Betrug vnd Liſt (Falſchheit:) denn einen Freund vnd Gönner vervortheilen (berücken) vnd betrüegen / was iſts für eine Ehre?

919. Fideli ſocio fidus eſto, clàm illo furtim, ejus in fraudem, nihil occipe: nam perfidè qvi agit, perfidus eſt, ſibiqve perditionem machinatur.

919. Einem trewen Geſellen ſey getrew / jhm vnwiſſend (hinter den Rücken) fange nichts heimlich zu ſeinem Nachtheil an: denn der trewloß handelt / der iſt Trew oder Glaubenbrüchig / vnd ſtifftet jhm ſelbſt das Verderben (Vnheil.)

920. Si qvid taxandum est, non clàm fiat, sed coràm, in os; idq; parrhesiâ, prout sentis; modò tempestivè & sine amarulentiâ.

920. Ist etwas zu tadeln/ (zu schelten) soll es nicht heimlich geschehen/ sondern zugegen/ ins Angesicht/ vnd mit Freyheit zu reden/ wie du es meynest/ nur zu rechter Zeit/ vnd ohn Verbitterung.

921. Ab amicitia (familiaritate) nihil aliemus assentatione.

921. Nichts ist der Freundschafft mehr zuwider/ als die Heucheley.

922. Cernis crimen? ne dissimula, mone, increpa, objurga, etenim cur non cernere simules?

922. Siehestu ein Laster? Verhöle (verschweige) es nicht/ ermahne/ schilt/ straffe mit Worten: denn warumb wollest du dich stellen/ als sehest du es nicht.

923. Si proximus deliqvit, apertè corripe & corrige: adulari versipellium impostorum est.

923 Hat dein Nähester gesündiget/ so straffe jhn offenbar/ vnd bessere jhn: Fuchsschwäntzen stehet den tückischen Betrügern zu.

924. Si qvis utilia loqvitur, assentire; si inutilia, ne assentare.

924. So jemand nützliche (erbawliche) Dinge redet/ gieb jhm Beyfall/ redet er vnnütze Sachen/ schmeichele nicht.

925. Palpum & offuciæ subdolorũ sunt: tu candidè & sincerè omnia.

925. Das Liebkosen vnd die Teuscherey ist der hinterlistigeu Leute: Thue du alles auffrichtig / vnd ohne falsch.

926. Veritatem ingenuè fateri ne verecundator, uti cõscius es; cur enim adjurari velis?

926. Du solt dich nicht schämen die Wahrheit frey zu bekennen / wie du dir bewust bist: denn warumb woltestu beschworen werden?

927. Qvorum tibi nondum exploratus est candor, familiarem te nõ exhibebis: cæteroqvin contemtum incurres.

927. Welcher Auffrichtigkeit dir noch nicht bekant ist/denen mache dich nicht gemein/anderwerts (sonsten) wirstu in Verachtung gerathen.

828. Ignotis blandiri noli, ne te lenocinari ac insidiari existiment.

928. Den Vnbekanten solt du nicht schmeicheln/ damit sie nicht meynen / daß du ihnen glatte Wort gebest (heuchelest) vnnd nachstellest.

XCV. De Conversatione eruditâ.

XCV. Von gelehrter Gesellschafft.

929. Cui ab occupationibus vacat, vadat ad congerronem:

929. Der von den Geschäfften müssig ist/ (weile hat) gehe zu einem Sprach-Gesellen: doch den/

eum tamen, cui invisus es, ne invisas, sed missum facias.

den / welchen du verhasset bist (welcher dir die Augen nicht gönnet) besuche nicht / sondern laß jhn fahren.

930. Cujas sit dilectus sodalis, & nobilis ac ignobilis, ignominiæ tibi ne ducas; dummodò sit frugi & ad ingenium tuum congruat: infamibus ne te conjungas.

930. Von wannen dein geliebter Mittgeselle sey / er sey edel oder vnedel / das halte dir nicht für Schande: wenn er nur ehrlich vnd from ist / vnd in deinen Kopff sich richtet: zu den Rüchtigen (die einen bösen Namen haben) solt du dich nicht gesellen.

931. Sodalitia dissoluta & nauci, devitea: vitiant enim mores.

931. Meide lose vnd nichtige Gesellschafften / denn sie verderben die Sitten.

932. Docti deambulationibus delectantur, sive meditandum est, sive confabulandum.

932. Die Gelehrten haben Lust an dem Spatziren (auff vnd nieder gehen) es sey gleich etwas zu tichten (zu betrachten) oder mit einander Sprach zu halten.

933. Cùm in aprico spatiari tæsum (pertæsum) est, consideatur in umbra.

933. Wenn man in der Sonnen zu spatziren vberdrüssig ist / setzt man sich im Schatten zusammen.

934. Næ pulchrum & scitum est, cum dissitis colloqvi, & qvidvis significare posse, non per nuncios, sed per literas.	934. Fürwahr es ist hübsch (schön) vnd artig / mit den Abgelegenen sich bereden / vnd alles / nicht durch Mundbote / sondern durch Brieffe andeuten können.
935. Antiqvi in tabellis ceratis (ut deteri, aut deleri possent) exarabant, & cum iis tabellarios mittebãt: nobis papyrus & atramentum commodiùs inserviunt.	935. Die Alten schrieben auff wächserne Tafeln / daß es konte abgerieben / vnd ausgethan werden / vnd mit denselaigen sandten sie die Brieffträger (Boten) fort: vns aber dienet das Pappier vnd die Dinte viel füglicher.
836. Epistola complicata, ne legi qveat, nisi ab eo, cui destinatur, obsignatur sigillo? resignanda (nisi intercipiatur) illi, ad qvem inscriptio spectat.	936. Ein zusammengelegter Sendbrieff / damit er nicht möge gelesen werden / denn nur von dem / an den er gestellet ist / wird mit dem Petschafft versiegelt / vnd / wo er nicht auffgefangen wird) soll von dem erbrochen werden / an den die Vberschrifft gehöret.
937. Cognomen intùs subscribitur.	937 Der Zuname wird inwendig vnterschrieben.

938. Schedula non sigillatur.

938. Ein Zettel wird nicht verpetschiret.

XCVI. DE LUDICRIS.

XCVI. Von kurtzweiligen Spielen.

939. Ne labescant fragiles vires aut langvescant, lassentur & enerventur, à seriis qvandoqve cessa & cum coæaniis (dispares enim non benè sociantur) defatigatum te relaxa, & refocilla oblectamentis.

939. Damit die gebrechlichen Kräffte nicht entfallen / oder ermatten / müde vnd abgemärgelt werden / so laß von ernstlichen Dingen zu weilen ab / vnd wenn du ermüdet bist / ergetze vnd erqvicke dich in anmuthigen Sachen / mit denen / so gleiches Alters sind (denn die vngleich sind / gesellen / oder gatten sich nicht wol zusammen.)

940. Spectacula enim delectant, commotio vegetat.

940 Denn die Schawspiel erlustigen / die Bewegung erfrischet.

941. Faceriis, dicteriis, ac ænigmatibus certare, ingeniosum est; Pilâ, Sphærâ & Conis, Trocho,

941. Mit Schimpffreden / mit scharffsinnigen Sprüchen (geschickten justigen Schwäncken) vnd Rätzeln streiten / ist scharffsinnig: mit dem Ball / der Kugel vnd den Kegeln / mit dem Kreu-

Sclopo, Globulis, Myindâ, par impar, &c. puerile: Chartis foliisq; lusoriis, turriculâ, Talis (Tesseris) Aleâ (Fritillo) aleatorium: Latrunculis operosum.

sel / mit dem Klatschrohr (Paustrohr) mit Käulichen / der Bludenkube / gerade oder ungerade / spielen ist kindisch: Mit Karten / und Kartenblättern / mit dem Würffeltrichter / mit Würffeln / im Bretspiel / ist spitzbübisch: Mit den Schachtsteinen / ist mühesam.

942. Ubi si qvis ad incitas compellitur, actum est de eo.

942. Alda / wenn einer wird schachmatt gemachet / ists mit jhm geschehen.

943. Choreis & tripudiis lascivi se exerceant.

943. Die Geilen (Uppigen) mögen sich mit tantzen und hüpffen uben.

944. Grallator grallis gressus spatiosus divaricat.

944. Der Steltzentreter thut auff der Steltzen / mit gesperreten Beinen / weite Schritte.

945. Funambuli (Schenobatæ) papæ! cæteriqve Petauristæ qvàm confidentes atqve audaces sunt!

945. Behüte Gott! wie verwegen und kühne sind die Seiltäntzer / und die andern Gauckeler / und Lufftspringer.

946. Cursores à carceribus ad metam

946. Die Läuffer eilen geschwinde vom Schrancken /

curriculo festinant, & primus brabéum aufert.

cken zum Ziel/vnd der erste nimt (träget) den Gewinst (den Preiß) davon.

947. Alii signant lineam, qvã simul ac attigerunt, consistunt illicò: qvi ultrà procurrerit, aut cis (citra) eã substiterit, ludum perdit.

947. Andere zeichnen einen Strich/welchen/ so bald sie berühret/ bleiben sie flugs stehen: Der/ vber denselbigen hinaus gelauffen/ oder disseit desselben still gestanden/ der verleuret das Spiel.

948. In circo eqvitando, in Agone luctando & reluctando, uter alterum conficeret, concertabant.

948. Auff den Thurnierplatz stritte man reitende/ auff dem Kampffplatz ringende vnd wiederstrebende/ welcher es mit dem andern ausmachen könte.

949. Gladiatores & pugiles (athletæ) in palæstrâ congrediuntur, directore Lanistâ.

949. Die Fechter vnnd Kämpffer thun in der Fechtschuel/ vnter dem Fechtmeister einen Gang mit einander.

950. Cùm duo digladiantur, Duellum est; ubi alter intentat ictum & infert, alter inhibet & propulsat;

750. Ein Kampff von zweyen ist/ wenn sich zwey balgen: da der eine den Hieb thut/ vnd anbringet/ der andere fänget jhn auff/ vnd schlägt jhn aus:

vincit autem, qvi infligit.

aber der da trifft/ der sieget (gewinnet.)

951. Gesticulator (agyrta) præstigiator est, actionisqve volubilitate aciem spectatorem perstringit; sed præstigiæ sunt, non miracula.

951. Der Gauckler (der Landfahrer) ist ein Augenblender / und verblendet durch seines Thuns Behendigkeit das Gesicht der Zuseher: aber es ist nur Gauckley (Augēblendung) nicht Wunderwerck.

952. Mimus (Histrio) personam alterius effingit (exprimit.)

952. Ein Comedian / (Comedienspieler) ahmet oder geberdet eines andern Person nach.

953. Comœdia perplexum actum repræsentat, sed cum jucundâ catastrophe: Tragœdia tristem habet exitum.

953 Eine Comedy (ein Frewdenspiel) stellet einen verwirreten Auffzug vor/aber mit einen lustigen Beschluß: Eine Tragedy (ein Trawerspiel) hat einen trawrigen Ausgang.

954. Theatrum in propatulo est, Scena sipariis velatur.

954. Der Schawplatz ist öffentlich / die Hütte (das zugemachte Gerüste) wird mit den Vorhängen verdecket.

955. Bacchanalia

955. Die Vermummeten (Ver-

(Dionysia) Baccho sacra, larvati (personati) peragunt.

XCVII. DE MORTE, & SEPULTURA.

956. Moribundorum speciale Symptoma est, stertor lethalis.

957. O mortales! qvotusqvisqve vestrum reputat, ab hoc puncto æternitatem pendere?

958. Nam ut exspiraveris, confestim (extemplò) anima ad cœlos, vel tartara migrabit.

959. Funus funestis ritibus adornatum (id est, pollinctum, lugubriter indutum, capulo con-

(verlarveten) halten Fastnacht/ so dem Weingotts gewiedmet sind.

XCVII. Vom Tode und Begräbnüß.

956. Das tödtliche Röcheln ist ein sonderbarer Zufall der Sterbenden.

957. O ihr sterblichen Menschen/ wer unter euch behertziget wol/ daß die Ewigkeit von diesem Nun (Punct) hänge.

958. Denn so bald du den Geist wirst auffgegeben habē/ wird deine Seele von Stundt an (alsobald) entweder gen Hiṁel/ oder zur Hellen wandern.

959. Die Leiche nach Leichnams Gebrauch beschicket (das ist/ gewaschen) (gebalsamiret) mit Todenkleidern angethan/ in den Sarck gele-

ditum sandapliæ (loculo) impositum) à Vespillonibus effertur.

get/ auff die Bahre gesetzet) wird von den Todengräbern ausgetragen.

960. Fiunt exseqviæ (inferiæ) cœmeterium (sepulchretum) versus, pompâ funebri.

960. Die Leichbegängnüß wird mit Leichengepräng nach dem Kirchhoff (Gottesacker) zu gehalten.

961. Nos exanima (corpora) sepelimus & humamus (humo mandamus) prisci ustulabant (concremabant) inde sepulchra sunt Busta dicta.

961. Wir begraben die verstorbenen Cörper/ und legen sie in die Erde (bestatten sie zur Erden:) die Alten verbranten sie: dannenhero hat man die Gräber Brandstädtē geheissen.

962. Eriguntur cippi & epitaphia: epicedia cantantur.

962. Es werden Gedächtnüßseulen (Leichensteine) und Grabschrifften auffgerichtet: Die Begräbnüßlieder (Trawergedichte) werden gesungen.

963. In gentilismo conductæ Præficæ plangebant, lessibus & neniis elogia &

963. In der Heydenschafft haben die gedingeten Klagweiber sich trawrig geberdet/ unnd mit Trawerklagen / und Lei-

chen-

encomia enumerantes.

chenkleidern jhr Lob vnnd Ruhm erzehlet.

964. Et ne manes oberrarent, justa ac parentalia feralibus epulis faciebant.

964. Vnd damit der verstorbenen Seelen nicht irre gehen (vmbgehen) möchten/ stelleten sie Todenopffer (Seelmessen) vnd jährliche Gedächtnüsse (Begängnüsse) mit Leichen-Mahlzeiten an.

XCVIII. DE PROVIDENTIA DEI.

XCVIII. Von Gottes Versehung.

965. Ita mors (lethum) interventu suo finit omnia.

965. Also endet der Todt/ wenn er dazwischen kömmt/ alles.

966. Omnia enim temporalia caduca, fluxa & transitoria sunt, exoriuntur & intereunt ac denascuntur.

966. Denn alles Zeitliche ist hinfällig / vnbeständig vnd vergänglich/ es kömmet hervor/ vnd gehet vnter/ vnd stirbet.

967. Etiamsi aliqvid stabile videatur; vetustate ipsâ atteritur & decedit.

967. Ob schon etwas beständig scheinet/ so wird es doch vom Alter/ durch lange Zeit/ abgenützet/ vnd vergehet.

968. Vicissitudini-

968. Alle Dinge sind

bus subitaneis subjacent omnia.

gelingen Abwechselungen vnterworffen.

969. Atheus tamen est, qvi temerè volutari autumat res nostras: fatali necessitate succedunt omnia.

969. Aber der ist Gottlose (ein Gottes-Verächter) der da meynet / daß vnsere Sachen ohngefehr herumb gewältzet werden: Nach GOttes vnwandelbarer Ordnung begiebet sich alles.

970. Fors & fortuna nihil sunt.

970. Das Glück ist nichts.

971. Fortuitos qvidem & improvisos casus esse cõcedo, sed nostri respectu, non Providentiæ: qvæ minutissima etiam nutũ suo dirigit.

971. Ich gebe zwar zu/ daß zufällige vnd vnverhoffte Fälle seynd/ aber gegen vns gerechnet / nicht der Göttlichen Vorsehung nach: welche auch die geringsten Dinge nach ihrem Willen richtet.

972. Nam & capillos nostros numeratos esse, testatur Salvator, ut ne qvidem unicus perire qveat.

972. Denn vnser Heyland bezeuget/ daß auch vnsere Haupthaare gezehlet sind/ daß auch nicht ein eintziges vmbkommen kan.

973. Ea propter insolitas mutationes,

973. Deßwegen gehen vor vngewöhnlichen Veränderungen / Wunder

ostensa & prodigia, ominosa, antecedunt.

der Gesichte/vñ Vnglücks-zeichen vorher/ so solches andeuten.

974. Insunt ergò omnia rebus.

974. Derhalben stecken Andeutungen oder Vorzeichen in den Sachen:

975. Sed usqveqvaq; præsagia captare, superstitio est; si tibi Dominus aliqvid manifestare (revelare) dignabitur, non te latebit.

975. Aber allendhalben Vorandeutungen suchen/ ist Aberglauben: So dir der HERR etwas offenbaren (entdecken) wil/ wird dirs nicht verborgen seyn.

976. Tu pius esto, & supplex ora: non te relinqvet Pater cœlestis, qvi præscivit æqvè, prævidit (prospexit) & prædestinavit, qvid cras, perendiè (die perendino) & deinceps (posthinc, inposterum) de te futurum sit, ac qvod heri & abhinc tot annis factum est.

976. Sey du fromm vnd bete demütiglich: der Himlische Vater wird dich nicht verlassen/ der nicht weniger vorher gewust/ vorher gesehen/ vnd vorher geordnet hat/ wie es morgen/ vbermorgen/ vnd hernach (nach diesem) dir ergehen solle/ als was gestern/ vnd von so vielen Jahren hero geschehen ist.

977. Fatum tuum ne anticipa, sed expecta.

977. Gottes Schickung zeuch dir nicht vor der Zeit vber den Hals / sondern erwarte sie.

XCIX. DE ANGELIS.

XCIX. Von den Engeln.

978. Produxit & invisibiles Angelos, eosq; innumerabiles (innumeros) ad regenda inferiora sibi administros.

978. Er hat auch die vnsichtbaren Engel hervor gebracht/vnd dieselben vnzehlich/ die vntere Welt zu regieren/jhm zu Hülffsdienern.

979. Non qvod operis esset indigus, sed qvia sic est placitum.

979. Nicht / daß er der Hülffe bedürfftig/ sondern weil es jhm so gefällig gewesen.

980. Constituerat hos in cœlo supremo (empyreo;) sed qvidam desciverunt (defecerunt) ab eo, per superbiam, deturbatiqve sunt cœlitus ad infernum (Orcum, Erebum, Avernum.)

980. Dieselben hatte er in den höhesten (fewrigen) Himmel gestellet, aber etliche sind von jhm durch Hoffart abgefallen (abgetreten)vnd sind vom Himmel zur Höllen (in hellischen Pfuel in Schwefel-Pfuel) herab gestürtzet.

981. Qvi in suâ integritate permanse-

981. Die in jhrer Vollkommenheit verblieben / sind

tunt, roborati sunt, ne prolabi ampliùs possint.

sind gestärcket (bestetiget) daß sie nicht mehr (weiter) fallen können.

982. Circa thronum Creatoris sui millia millium (centum myriades) adstãtes, eum colunt (venerantur) adorant, celebrant.

982. Tausentmal tausent (zehen hundertmal tausendt) stehen vmb den Thron ihres Schöpffers herumb/ ehren jhn/ beten jhn an/ vnd preisen jhn.

983. Amandati obeunt mandata, legationeqve functi revertuntur.

983. Werden sie abgesandt (verschickt) so verrichten sie die Befehliche/ vnd wenn sie ihre Bothschafft ausgerichtet/ kehren sie vmb (kommen sie zurück.)

984. Associant se, jussu Dei, piis, jam indè à nativitate, tanqvam custodes, ut mala averruncent, & ab insultibus Satanæ protegant.

984. Sie gesellen sich/ aus Geheiß Gottes/ zu den Gottseligen/ bald von jhrer Gebuhrt an als Hüter/ daß sie das Böse abwenden/ vnd für den Anläuffen des Teufels bewahren.

985. Verùm enim verò, qvod de bono

985. Aber was man von dem guten vnd bösen Geiste (eines jeden Menschen)

& malo genio inqviant, incertum est.

schen) saget/ das ist vngewiß.

986. Apparent nonnunqvam, sed disparent rursum: non fascinando, sed reverà.

986. Sie erscheinen bißweilen / aber sie verschwinden wiederumb: nicht durch Blendung/ sondern in der That.

987. Cacodæmones apparentes spectra (phasmata) vocantur: tumultuantes per noctem intempestam, Lemures: famulantes Lares & Penates.

987. Die bösen Geister/ wenn sie sich sehen lassen/ werden Gespenste/ (Gesichte/ Betrübnüsse:) wenn sie in der Mitternacht rumpeln/ Poltergeister: die zu Dienst stehen (arbeiten) Hausgötter/ vnd Kobelte genennet.

988. Magi & Necromantici cum Dæmonibus colludentes, incantamentis suis Magicis seipsos & alios dementant.

988. Die Schwartzkünstler/ vñ Geistbeschwerer/ so mit den Geistern zuthun haben (vnter einer Decken liegen) bethören sich vnd andere mit jhren zauberischen Beschwerungen.

989. Sed væ Diabolo, & (nisi communioni renuncient) consortibus ejus!

989. Aber wehe dem Teuffel/ vnd (wo sie die Gemeinschafft nicht auffkündigen) seinen Mittgenossen!

ad gehennam detrudentur.

nossen / sie werden zum hellischen Fewer verstossen werden.

990. Vindex enim erit gloriæ suæ omnipotens.

990. Denn der Allmächtige wird ein Rächer seyn seiner Ehre.

C. CLAUSULA.

C. Der Beschluß.

991. Cedò sodes (amabò, sis) qvid restet? eâtenus enim tradita (absit arrogantia dicto) utcunqve (qvalitercunqve, qvomodocunq;) sum conseqvutus.

991. Ey lieber (so du wilst) sage an/ was ist hinterstellig? denn was bißhero ist gehandelt worden/ hab ich (ohne Ruhm zu reden) etlicher massen erreichet.

992. Siccine? (Ain?) hem macte sedulitate istâ! Restabit igitur, ut per hanc januam ingressus, tùm Scientiarum, tùm Latinitatis Palatia vividè lustrare

992. Ist dem also? (sagst du es?) Nun wol/ wachse (nim zu) zu diesem deinem Fleiß: Es wird dennoch noch vbrig seyn/ daß du/ nach dem du durch diese Thür eingangen bist/ die Palläste so wol der Wissenschafften/ als der Sprachen/ mit lebhafftigem Gemüthe (wa-

properes & qvæ hîc raptim & carptim aspexisti, uberiùs in Authoribꝰ bonis speculeris.

(wacker / vnd frisch) zu besichtigen eilest / vnd was du allhier ripsraps (eilends) vnd stückweise (kürtzlich) angesehen / in guten Scribenten weitläufftiger beschawest.

993. Habes hîc summatim & succinctè, in Synopsi, & complexione brevi Rudimenta (initiamenta) qvâ Philosophiæ, qvâ Theologiæ: nihil tantoperè omissum reor.

993. Allhier hastu summarischer Weise / in einem kurtzen Begriff / vnd Verfassung / die ersten Lehrstücke (eine Entwerffung) so wol der weltlichen / als der Göttlichen Weisheit: ich halte davor / daß nichts so sehr ausgelassen sey.

994. Auctarii loco svadeo & admoneo, ut (nî Pseudochristianus salutari velis) ad pietatem convertas planè omnia.

994. An statt der Zugabe rathe / vnd ermahne ich / daß du (so du nicht wilst ein Maul-Christ genennet werden) zur Gottesfurcht alles gäntzlich anwendest.

995. Scito enim fore propediem, ut reddamus rationem

995. Denn du solst wissen / daß es bald (ehestes Tages) geschehen werde / daß wir Rechenschafft aller Dinge geben sol-

omnium: Nempe, qvùm venerit, ut suscitet nos & judicet: ubi manifesta & occulta patefient.

996. O beatos, qvi tunc propitium habebunt! ambrosiâ & nectare pascentur in æternum (sempiternum.)

997. Faxit Miserator atq; Redemptor noster, ut hîc misericordiâ ejus justificati, in charitate coalescamus.

998. Tu ei confitere ac vota vove, devoteq; & fervidè precando penetralia cœli penetra, ut jam nunc cœlitibus annumereris.

len: Nemlich / wenn er kommen wird / daß er vns aufferwecke / vnnd richte: da kuntbare vnd verborgene Dinge offenbar werden sollen.

996. O seelige Leute! die jhn alsdenn werden gnädig haben: sie werden in Ewigkeit mit dem Himmelsbrodt vnd dem Himmelstranck gewendet (gesättiget) werden.

997. Vnser Erbarmer vnd Erlöser helffe / daß wir allhier durch seine Barmhertzigkeit gerechtfertiget / in der Liebe zusammen wachsen (vereiniget werden) mögen.

998. Bekenne du jhm (deine Sünde) vnnd thue jhm Gelübde / vnnd durch andächtiges vnd inbrünstiges Gebet dringe in Himmel hinein / daß du bereit jetzo vnter die Himmelsgenossen gezehlet werdest.

999. Ave & vale.

1000. JEHŌVÆ Zebaoth, individuæ ac benedictæ Trinitati (Triadi) ſit laus in ſecula ſeculorum, Amen.

999. Sey gegrüſſet/ vnd gehabe dich wol.

1000. Dem HErrn der Heerſcharen/ der vnzertrennlichen vnnd gebenedeyeten Dreyfaltigkeit ſey Lob in alle Ewigkeit/ Amen.



INDEX TITULORUM, SIVE CAPITUM.

CAPITUM.

LXX.

CAPITUM.

CAPITUM.

XCVI.



IN

A von
A nach
ăb
ăbăcus 2.
ăbăcŭlus 2
ăbăvus 2.
ăbăvia 1.
ăbax, ăcis
abbas, ātis
abbātissa
abdĕre
abdĭcare
abdĭtus
abdōmen,
ăberrare
ăbesse
ăbhinc
ăbhorrēre
ăbies, ĕtis
ăbĭgĕre
abjĭcĕre
ăbire
ablātus, a

INDEX VOCABULORUM.

 absi-

ăcē-

 ădi-

ædĭ-

ămur-

aſsŭ-

āver-

B.

Cæ-

ca-

cir-

col-

com-

con-

dens

diă-

dyna-

ēgĕ-

em-

ex-

ex-

filum

for-

 fron-

fūn-

gynæ-

hŏ-

ignō-

iofe-

in-

in-

it-

lăvā-

lex,

li-

lūna

M.

mĕlō-

mi-

mulcta

mūsī-

nā-

nōmen

obla-

œcŏ-

pan-

păvi-

pisca-

pŏlīre

portū-

præ-

ran-

red-

re-

reve-

ro-

facci-

scie-

sem-

sor-

ſter-

strix

ſub-

ſuffi-

sŭpĕr

trĕ-

vene-

vibex,

vivi-

FINIS.

Vol

aller vi

ter/j

Al
Aale.
Aalra
Aaß
abarten
abbeissen. vi
abbitten
abbrechen
abbrennen
abdancken
ben.
abend
abendmahl
abendmahl
568.
abends
abendsdem

Ein
Vollkommen Register/
aller und jeder Deutschen Wörter/ so in dieser Sprachen-Thür zu befinden.

A.

An-

Auff

Aus-

B.

Bedeck-

Berg

C.

Don-

E.

Eckicht

Einer-

Ein-

Ende

Erzie-

Fix-

Gehülf-

Gemen-

Gestalt

Greiff

Ju-

Kaphahn-

Kent-

Klä-

Kno-

land-

Lufft-

Meer

N

Pfen-

Pro-

Redart

Schaf-

Schee-

Schlag-

Schwe-

Sei-

Son-

Stab

Stein-

Subtie-

Thumb-

Ver-

vnter-

Vor-

W.

Wan-

Wei-

Woh-

Zu

ENDE



Leipzig

In Verlegung Gottfried Grossens Sel. Erben.



Gedruckt bey Gregorio Ritzschen/

Anno 1639.









